

090201

- 2355 GIBB, H.A.R. Notes sur les voyages d'Ibn Baṭṭūta en Asie mineure et en Russie. *Texts and studies on the historical geography and topography of southern and western Europe, II*. Collected and repr. by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2009, (Islamic Geography, 307), pp.273-281. [Originally published in *Etudes d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal. Tome I* (Paris, 1962), pp.125-133.]

Ibn Battuta

090201

- 3008 [IBN BATTŪTA]. Ibn Battuta: travels in western Central Asia in the fourteenth century. Tr. Gibb, H.A.R. *Islamic Central Asia: an anthology of historical sources*. Ed. Scott C. Levi and Ron Sela. Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press, 2010, pp.153-158. [Excerpt from *The travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354* vols. II & III, ed. Cambridge 1958-71.]

Ibn Battuta

090201

- 812 MISHRA, Pankaj. The journey. *Reflections on Islamic art*. Ed. Ahdaf Soueif. Doha: Bloomsbury Qatar Foundation, 2011, pp.22-31. [Reflections on Ibn Baṭṭūta, Islamic history & a 10th-century Maghribī Qur'an in the Museum of Islamic Art, Doha.]

Ibn Battuta

- 647 NHAILA, Mustapha. Le concept d'altérité à travers les récits de voyages de Christophe Colomb et d'Ibn Battuta. *Bulletin d'Archéologie Marocaine / Al-Nashra al-Athariya al-Maghribiyya*, 21 (2009) pp.426-432.

Ibn Battuta

090201

- 2364 IZEDDIN, Mehmed. Ibn Battouta et la topographie byzantine. *Texts and studies on the historical geography and topography of southern and western Europe, II*. Collected and repr. by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2009, (Islamic Geography, 307), pp.267-272. [Originally published in *Actes du V^e Congrès International d'Études Byzantines. Paris 27 juillet - 2 août 1948. Tome II* (Paris, 1951), pp.191-196.]

Ibn Battuta

Ibn Battuta (030201)

BIBLIOGRAPHY

Sharh asma' Allah al-husna (Commentary on the Most Beautiful Names of God), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000.

OLIVER LEAMAN

IBN BATTUTA, Abu 'Abd Allah
(d. 770/1368-9 or 779/1377)

Abu 'Abd Allah Muhammad ibn 'Abd Allah ibn Battuta was a North African traveler whose account of the Islamic world that he visited played an important role in introducing his contemporaries to the extent of that world. He left Tangiers in 725/1325 for the east, going to Mecca on the *hajj* and investigating the Arabian peninsula. Then he went down the Red Sea to Yemen and East Africa, then back to Arabia, Constantinople, and southeastern Europe. He went east again to what is today Pakistan and India, visiting also the Maldives, Sri Lanka, Southeast Asia, and China. His return took him to the central Asian Islamic regions, Mecca again, North Africa, and Spain. Finally in 753-4/1352-3 he went south to the Niger and neighboring parts of Africa.

The eventual book based on his travels is obviously occasionally inaccurate, and one does not know how much it represents his accounts or those inserted by editors. There is nothing theoretical about the work, it is mainly descriptive, but its importance is that it reveals the state of the Islamic world at the time, and how linked each part of that area was to other parts of the Islamic world.

BIBLIOGRAPHY

The Travels of Ibn Battuta, trans. H. Gibb, 3 vols, Hakluyt Society, London: Cambridge University Press, 1956.
Rihlat ibn Battuta, ed. K. al-Bustani, Beirut: Dar Sadr, 1964.

Further Reading

Dunn, R., *The Adventures of Ibn Battuta: A Muslim Traveller of the 14th Century*, Berkeley, CA: University of California Press, 1989.
Hamdun, S. and King, N., *Ibn Battuta in Black Africa*, Princeton: Markus-Wiener, 1994.

OLIVER LEAMAN

IBN AL-DAYA, Ahmad Ibn Yusuf
(third/ninth century)

Ahmad ibn Yusuf ibn Ibrahim Abu Ja'far came from an important political family based in Baghdad that later moved to Fustat in Cairo when their fortunes went into something of a decline. Ibn al-Daya worked on astronomy and philosophy. Few of his books survive, and then often only as parts of other people's work, but he seems to have contributed quite broadly to the production of philosophy and history during his time, covering logic and commenting on Greek works.

As part of what might be regarded as popular philosophy, he wrote the *Kitab al-Mukafa'a* (Book of Compensation) which presents a rather Stoic attitude to the ups and downs of everyday life. It is very well written, and although the tone is uniformly pessimistic, it calls for an acknowledgment of the changeability of human fortunes in all our actions.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Beyond the real causes of the punishment meted out to Ibn Idrīs or the vizier al-Shaybānī, or the murder of Walad Fuṭayma, al Qashtālī – like all the other hagiographic sources – attributes the punishments to the perpetrators' failure to follow the saint's wishes. Thus, it may clearly be seen that – according to hagiographic sources – provoking the ire of the saints and running counter to their wishes were more than sufficient motives for punishment and, indeed, the death penalty. It should always be borne in mind that all the victims of such punishments belonged to the governing elite or people from that circle.⁷⁰

As may be seen, the violence exercised by al-Yuhānisī, if it did take place, can be divided into two types. On the one hand, there is violence exercised personally against blasphemers, all of them Christians. The saint meted out such 'justice' and was the one who both ordered the retribution and carried it out. On the other hand, there is violence in the form of punishments and death sentences meted out to others, all of them Muslims, as a result of the saint's fury and displeasure. This kind of violence is well documented in the hagiographic sources.

It should be stressed that the violence of al-Yuhānisī was much more visible during his process of religious conversion, during his stay in the Mashriq, where the conflicts between Muslims and Christians were evident, than when he finally attained sainthood. It would also be necessary to enquire about the sort of case that would justify the use of violence. Certainly, this use of violence is more visible in the cases of *unbelief*, but what happens in cases of *disbelief* in the condition of sainthood itself? The *Tuhfa* does not refer to cases of violence due to disbelief, although this is an aspect that merits further attention through the study of other hagiographic sources.

Faced with these manifestations of violence, the hagiographic sources not only justify all the violent acts committed by al-Yuhānisī, murder included, but they also present al-Yuhānisī to society as an 'example to follow', and indeed as a 'hero'. It should be made clear that the cases of murder, if they really took place, only occur in relation to al-Yuhānisī and only in the work in which he is the protagonist, *Tuhfat al-mughtarib*; for these cases are not reported in other similar sources, or at least not in any to which I have had access. Finally, we must take into account that all these violent stories are narrated by al-Yuhānisī himself.

KODİ YAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

0800

⁷⁰ See similar stories in al-Ṣadafī, *al-Sirr al-masīn*, 53, 78.

Ibn Battūta on Shedding of Blood in the Delhi Sultanate

DAVID WAINES

ABSTRACT *Ibn Battūta's longest sojourn (734–748/1333–ca. 1347) in his famous world travels was in the domains of the Delhi sultanate ruled by Muḥammad b. Tughluq. He presents a vivid picture of court life in Delhi and a portrait of the sultan, whom Ibn Battūta describes in contrasting terms of generosity and violence. This essay examines the latter phenomenon, first by briefly noting the contribution of two contrasting studies on the complex nature of violence itself (Part One), followed by Ibn Battūta's depiction of Ibn Tughluq's accession to power (Part Two), and then his perception of the sultan's use of capital punishment during his reign (Part Three). The last section (Part Four) adds further detail on the sultan's policy and then briefly compares Ibn Battūta's perception of the sultan's violence with that of another contemporary witness, the historian Ḍiyā' al-Dīn Baranī. The result suggests that Ibn Battūta's representation of violence is as nuanced as the phenomenon of violence itself.*

Keywords: Ibn Battūta, Shams al-Dīn, travel writer; Baranī, Ziyā' al-Dīn, historian; Travel – in India; Travel literature – Arabic; Delhi (sultanate); Muḥammad b. Tughluq, sultan of Delhi; India; Violence; Punishment – capital punishment

Introduction

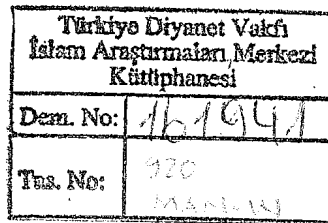
Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Lawātī al-Tanjī, famously known as Ibn Battūta, arrived at the banks of the Indus River on the first day of the Hijrī year 734 (12 September 1333). He had set out on pilgrimage to the Holy Cities from his native Tangier in 725/1325, aged 22 lunar years. The intervening years had passed in travels to southern Persian, Iraq and East Africa, through Asia Minor to Constantinople, and then via Turkestan and Afghanistan to Sind. Now he was about to enter the vast domains of the sultanate of Delhi and embark upon the greatest of his adventures in the service of its mighty sultan, Muḥammad b. Tughluq (724–752/1324–1351). His sojourn in India ended more than a decade later and he left for the Maldives Islands from the port of Calicut on the Malabar Coast.

Correspondence: David Waines, Department of Politics, Philosophy, Religion, County South, Lancaster University, Lancaster LA1 4YN, UK. E-mail: d.waines@lancaster.ac.uk

Many Ways of Speaking About the Self

Middle Eastern Ego-Documents in Arabic, Persian, and Turkish (14th–20th Century)

Edited by Ralf Elger and Yavuz Köse



MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

2010

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Ibn Battuta (090201)

Lying, Forging, Plagiarism:
Some Narrative Techniques in Ibn Battūta's Travelogue

Ralf Elger

Lying in ego-documents is quite common. In CVs one will smooth and polish (forge) certain life-passages in order to make his own story more interesting. If somebody goes on a journey, let's say to Mallorca, he will make up the travelogue after his return home—perhaps using George Sand's *Un Hiver à Majorque* which can be found in every Valdemossa tourist shop—and tell the disinterested friends and family how many deep insights into the typical Spanish way of life he gained during the holidays. Thus, lying and its subgenres, forging and plagiarism, are parts of ego-documents, and it would be interesting to know how exactly these are produced. This article shall demonstrate some strategies of lying in the travelogue of Ibn Battūta.¹

I think that the famous, often called the greatest, Arab traveller, explorer, adventurer Ibn Battūta (1304–1377) was one of the greatest liars in literary history. Or better: He participated in a lie since the one who actually penned down the *Rihla* (Arabic for “travelogue”), an Andalusian scribe called Ibn Juzayy, certainly had his share in the text's play with reality. We do not know how these two exactly cooperated, but certainly Ibn Juzayy played a major part in their project. Nevertheless in the following essay I will simply use “IB”, when I speak about the authors and the traveller who acts in the story of the travelogue.

Calling IB a liar (and forger and plagiarist) will certainly not meet with much appreciation in Academia and the wider public who are generally very enthusiastic about him. Yet this thesis is proven already. For instance, IB's journey to Bulghar cannot have taken place, says Janicsek, with good reason.² Then, just to give one other proof, whole passages are copied from the *Rihla* of Ibn Jubayr (1145–1217), whose name sometimes is mentioned by IB, but most often is not.³ Thus the question is not whether IB lied, forged, and plagiarized, but to what extent he did. Given the underdeveloped state of research on his text,⁴ it cannot

- 1 For other examples of lying in Arabic literature see: Otto Spies, “Drei arabische Lügengeschichten” in Ulrich Haarmann (ed.), *Die islamische Welt zwischen Mittelalter und Neuzeit. Festschrift für Hans Robert Roemer zum 65. Geburtstag*, Wiesbaden, Beirut, 1979, pp. 583–90.
- 2 Stephen Janicsek, “Ibn Battūta's journey to Bulghar: Is it a fabrication?” *Journal of the Royal Asiatic Society* (1929), pp. 791–800. One of IB's sources on Bulghar may have been the Andalusian traveller Abū Ḥamid al-Gharnāṭī (d. 1170) who describes the long daylight times of 20 hours (p. 10), the “silent trade” (p. 15) and the dogs running in the snow (p. 16). All references are to: *Abū Ḥamid el Granadino y su relación de viaje por tierras Eurasiáticas*, transl. by Cesar Dubler, Madrid, 1953.
- 3 John N. Mattock, “Ibn Battūta's use of Ibn Jubayr's *Rihla*” in Rudolph Peters (ed.), *Proceedings of the ninth congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants (Amsterdam, 1st–7th September 1978)*, Leiden, 1981, pp. 209–218.
- 4 Much has been written, of course, on the *Rihla* in general, but only a few authors really tried to discover possible sources. I will name them in the following.

71-88

(090201)

0226 Gannūn, ʿAbd Allāh
Ibn Baṭṭūṭa / [bi-qalam ʿAbd Allāh Gannūn]. -
Tiṭwān : Maʿhad Mawlāy al-Ḥasan, [195-?]. - 46
p. ; 23 cm. - (Dikrayāt mašāhīr riġāl al-Maġrib ;
25)
1. Ibn Baṭṭūṭa, Muḥammad b. ʿAbd Allāh I.
Titulo. II. Serie.
929 Ibn Baṭṭūṭa, Muḥammad b. ʿAbd Allāh
CREI VAL 214 R. 50351
Legado Fernando Vaderrama (2004)

Ibn Baṭṭūṭa

SUMMARY

In the *Zarb-i Kalīm* by Muḥammad Iqbāl (of which exists an English translation published by the Iqbal Academy, not to be found anyway in the main European libraries) there is a section dedicated to the subject of the status of woman in Indo-Muslim society. These nine poems, presented in Italian translation, throw some light on Iqbal's position on the question of social structure of the Islamic state, especially important for present Pakistan.

His conservative and traditional attitude on the feminine question is hardly justifiable even in the socio-political circumstances of his age, and appears in contrast with his innovative philosophical speculation and political theory. On one hand, as the theoretician of Muslim nationalism in India he is the point of arrival of Sayyid Aḥmad Kḥān's modernism. On the other hand, his ideas on the status of woman point directly to subsequent fundamentalist theory of state (Mawdūdī).

Rivista degli Studi Orientali, vol. 73, n. 1-4, Roma 2000.

IRCICA Ktp.

— Ibn Cabeyr (090239)
— Ibn Battuta (090201)
— 7 Nasir-i Khosrow (110134)

LES TÂCHES DU VOYAGEUR: DÉCRIRE, MESURER, COMPTER, CHEZ IBN JUBAYR, NÂŞER-E KHOSROW ET IBN BAṬṬŪṬA*

Il les a certes dénombrés et les a bien comptés.
Tous viendront à Lui, au Jour de la Résurrection,
isolément (Cor. XIX, 94-95)

aut. Giovanna Calasso

La littérature musulmane de voyage, malgré son importance et même si elle correspond à un caractère des sociétés islamiques, celui de la mobilité, qui a été mis en relief unanimement par les historiens, a suscité au cours du temps des études concernant surtout les contenus de ces œuvres: types spécifiques d'information que tel ou tel voyageur nous a transmis sur tel ou tel argument¹, problèmes philologiques ou de chronologie interne (qui sont souvent liés à la question de la crédibilité du témoignage du voyageur), le thème des prêts voire des plagats (le cas du rapport entre le texte d'Ibn Baṭṭūṭa et celui d'Ibn Jubayr est exemplaire)². Nous avons donc des études même très savantes concernant certains auteurs dont les ouvrages sont commentés du point de vue des don-

* Une première version de ce travail a fait l'objet d'un exposé présenté à l'EHESS (Paris) en décembre 97. Je remercie les collègues qui étaient présents de leurs suggestions et commentaires.

¹ Voir, à titre d'exemples, à propos d'Ibn Jubayr: A. GATEAU, «Quelques observations sur l'intérêt du voyage d'Ibn Jubayr pour l'histoire de la navigation au XII^e siècle», *Hespéris*, XXVI, 1949, pp. 289-312; S. SAUNERON, «Le temple d'Akhmīm décrit par Ibn Jobair», *IFAO*, L, 1952, pp. 123-135; C. CAHEN, «Ibn Jubayr et les Maghrébins de Syrie», *ROOM*, 13-14, 1973, pp. 207-209. En ce qui concerne Ibn Baṭṭūṭa, voir G.-H. BOUSQUET, «Ibn Baṭṭūṭa et les institutions musulmanes», *SI*, XXIV, 1966, pp. 81-106; I.R. NETTON, «Myth, Miracle and Magic in the *Rihla* of Ibn Baṭṭūṭa», *Journal of Semitic Studies*, XXIX/1, 1984, pp. 131-140; J. CHELHOD, «Ibn Baṭṭūṭa, ethnologue», *ROMM*, 25, 1978, pp. 5-24; une série d'articles est consacrée aux différents pays décrits dans la relation d'Ibn Baṭṭūṭa: H.A.R. GIBB, «Notes sur les voyages d'Ibn Baṭṭūṭa en Asie Mineure et en Russie», dans: *Études d'orientalisme dédiées à la mémoire de E. Lévi-Provençal*, Paris 1962, vol. 1, pp. 125-133; E. LÉVI-PROVENÇAL, «Le voyage d'Ibn Baṭṭūṭa dans le royaume de Grenade (1350)», dans: *Mélanges offerts à William Marçais*, Paris 1950, pp. 205-24; H.T. NORRIS, «Ibn Baṭṭūṭa's Andalusian Journey», *Geographical Journal*, 125, 1959, pp. 185-196; H.N. CHITTICK, «Ibn Baṭṭūṭa and East Africa», *Journal de la Société des Africanistes*, 38, 1968, pp. 239-241.

² En ce qui concerne les problèmes chronologiques soulevés par le récit d'Ibn Baṭṭūṭa, voir I. HRBEK, «The Chronology of Ibn Baṭṭūṭa's Travels», *Archiv Orientalni*, 30, 1962, pp. 409-486 et A. ALLOUCHE, «A Study of Ibn Baṭṭūṭa's Account of his 726/1326 Journey through Syria and Arabia», *Journal of Semitic Studies*, XXXV/2, 1990, pp. 283-299; sur les liens et les différences entre le texte d'Ibn Baṭṭūṭa et celui d'Ibn Jubayr, voir les deux articles de J.N. MATTOCK: «The Travel Writings of Ibn Jubayr and Ibn

CONTENTS

Ian Richard Netton, Islam, Christianity and the Mystic Journey,

Islam AN
200193

© Ian Richard Netton, 2011

Edinburgh University Press Ltd
22 George Square, Edinburgh
www.eupublishing.com

Typeset in Goudy by
Koinonia, Manchester, and
printed and bound in Great Britain by
CPI Antony Rowe, Chippenham and Eastbourne

A CIP Record for this book is available from the British Library

ISBN 978 0 7486 4082 9 (hardback)
ISBN 978 0 7486 4081 2 (paperback)

The right of Ian Richard Netton
to be identified as author of this work
has been asserted in accordance with the
Copyright, Designs and Patents Act 1988.

-Elijan Muhammed
(181387) - Süleimî Müh. 6. Hüs
-ibn Battuta (090201)
-Fetihvet
(110746) - Kenf Suresi

Preface and Acknowledgements vii
Abbreviations ix

1 EXPLORING THE MYSTICAL IMAGINATION: PERFECTION AND ITS *QUINQUE VIAE*

1.1	The Sacred Way	i
1.2	The Secular Way	12
1.3	The Mystic Way	20
1.3.1	Sir Gawain, the Green Knight and al-Khaḍīr	20
1.3.2	The Green Man in Legend, Myth and Literature	24
1.3.3	Elijah and al-Khaḍīr	31
1.4	The Way of English Chivalry	36
1.4.1	The Order of the Garter	36
1.4.2	Sir Gawain, <i>The Merry Wives of Windsor</i> and Windsor Castle	37
1.5	The Way of Sufi Chivalry	43
1.5.1	Al-Sulamī and his <i>Kitāb al-Futuwwa</i>	45
1.5.2	Ibn Baṭṭūṭa's Encounter with the <i>Fityān</i>	48
1.6	Secular and Sacred: Linking the Ways of Perfection	49

2 CAVES, CLOUDS AND MOUNTAINS: THE APOPHATIC TRADITION

2.1	Caves	53
2.1.1	The Cave made Textual: <i>Sūrat al-Kahf</i>	53
2.1.2	Spider, Cave and <i>Hijra</i> : The Cave of Unknowing	54
2.2	Clouds	58
2.2.1	<i>The Cloud of Unknowing</i>	58
2.2.2	The Clouded Soul: The Dark Night of Juan de la Cruz	69
2.3	Mountain Caves of Knowledge and Revelation	84

090201 Ibn Battuta
ELGER, Ralf. Lying, forging, plagiarism: some
narrative techniques in Ibn Battūta's travelogue.
*Many ways of speaking about the self: Middle
Eastern ego-documents in Arabic, Persian and
Turkish (14th-20th century)*. Ed. Ralf Elger, Yavuz
Köse. Wiesbaden: Harrasowitz, 2010, (Mizān: Studien
zur Literatur in der Islamischen Welt, 18), pp.71-87.

- الغزالي أبو حامد محمد، (1347هـ) إحياء علوم الدين، الجزء الأول، مطبعة الحلبي وأولاده بمصر.

- المقرئ أحمد أبو العباس (2004)، رحلة المقرئ إلى المغرب والمشرق، تحقيق محمد بن معمور، نشر مخبر مخطوطات الحضارة الإسلامية في شمال إفريقيا بجامعة وهران، مكتبة الرشاد للطباعة والنشر والتوزيع بسيدي بلباس الجزائر.

- الورتلاني الحسين، (1908) نزهة الأنظار في فضل علم التاريخ والأخبار، تصحيح محمد بن أبي شنب، مطبعة بيرفونتانا، الجزائر.

مقالات:

- بن المحبوب محمد بن أحمد (1428هـ/2007م)، الحضور المكي في الذاكرة الشنقيطية، مجلة التاريخ العربي، العدد: 39، جمعية المؤرخين المغاربة، الرباط المملكة المغربية.

- العزفي محمد رضوان (2006)، المغرب القديم في الآداب الفينيقية - قراءة جديدة في رحلة حنون، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، سلسلة ندوات ومناظرات، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء. ص: (183 - 218).

- فيلالي مختار بن الطاهر (1978)، رحلة الورتلاني - عرض ودراسة، دار الشهاب، باتنة الجزائر.

- محمد مرزاق (1999)، صور من الرحلة العياشية عن مظاهر التأثير والتأثيرين المغرب والمشرق العربيين في المجال الثقافي، أعمال ندوتي مارس 1994 ونوفمبر 1997، حول: "المغرب والمشرق: العلاقات والصور"، منشورات جامعة القاضي عياض، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، بني ملال، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء. ص: (297 - 312).

رسائل جامعية:

- بوسماحة عبد الحميد (2004/2005)، المسير في تغريبة بني هلال، أطروحة دكتوراه دولة مخطوطة، قسم اللغة والأدب العربي بجامعة الجزائر.

- أمين مبارك (2001 - 2002)، الرحلة العلمية الأندلسية إلى المشرق، دكتوراه دولة مخطوطة بكلية الآداب بتطوان.

03884



الجالية المغربية في العالم من خلال رحلة ابن بطوطة

الدكتور محمد الشريف،

كلية الآداب، جامعة عبد الملك السعدي، تطوان/ المغرب.

ibn Battuta
090201

اتجهت أنظار المؤرخين مؤخرا للبحث عن الأعلام المغربية في البلاد المشرقية، مستغلين ما تزخر به كتب التراجم المشرقية من معلومات بخصوص هذا الموضوع، واعتبر الأستاذ محمد بن شريفة أن "تجريد التراجم المغربية واستخراجها من كتب الطبقات المشرقية عمل مطلوب، لأن من شأنه أن يقربها إلى الباحثين ويبرزها أمام أنظارهم". (بن شريفة، م. 1966: 3، الصادقي، ح. 1989، 292 - 316، المقرئ، ب. 1966).

ونود في هذه الدراسة البحث في موضوع "الجالية المغربية" المنبثقة في المشرق الإسلامي وفي بقية المناطق التي زارها ابن بطوطة، آملين أن تسهم في إلقاء بعض الضوء على جانب من جوانب التواصل الحضاري بين أقطار العالم الإسلامي زمن الرحالة ابن بطوطة اللواتي الطنجي. وقبل ذلك لا بد من إبداء ملاحظتين:

إننا نستعمل كلمة "مغاربة" للدلالة على أعلام الغرب الإسلامي برتمته، أي منطقة بلاد المغرب (المغرب وتونس والجزائر) والأندلس. وهذا الاستعمال الواسع لكلمة "مغربي" يجد تبريره في كونه يتمشى وما كان يقصده الرحالة والمؤرخون العرب الذين ترجموا أو كتبوا عن الأعلام الأندلسية والمغربية في بلاد المشرق. فالمصادر لا تقيم تمييزا واضحا بين الأندلسيين والمغاربة (مغاربة المغرب الأقصى) ولا بين هؤلاء وسكان المغرب الأوسط والأدنى، ويبدو أن جميع الذين جاؤوا من الأندلس أو من أقطار المغرب قد عرفوا بـ "المغاربة" بشكل عام بالنسبة للمشاركة على مختلف فئاتهم. (أحمد، ع. 1989: 131). وهذا الخلط نجده على لسان ابن بطوطة نفسه في هذه الفقرة المعبرة التي جمع فيها ثلاثة نعوت من الغرب الإسلامي لأحد مرافقيه في رحلته: "كان معي الفقيه الطبيب الأديب جمال الدين المغربي الغرناطي البجائي المولد". (ابن بطوطة، 1963: 463).

رغم قوة ذاكرته لا يتذكر ابن بطوطة أسماء كثير من الأعلام المغربية، بما في ذلك من تولي وظائف مهمة، مثل "قاضي قضاة المالكية" (ابن بطوطة، 1963:

- Ibn Battuta
- Bengal

06544 DE, Harinath, trs. Ibn Battuta's account
of Bengal. Transl. into English by Harinath De.
Ed. by Pranabendra Nath Ghosh. Calcutta:
Prajña, 1978.

P. Studies on Ibn Battuta (d. 1377) / collected and reprinted by
Fuat Sezgin ; in collaboration with Mazen Amawi ... [et
al.]. - Frankfurt am Main : Institute for the History of
Arabic-Islamic Science, 1994. - 4 v. ; 25 cm. - (Islamic
geography ; v. 180-183) (Publications of the Institute for
the History of Arabic-Islamic Science)
Port. adicional en árabe. -- Bibliografía. -- Textos en
alemán, francés e inglés
1. Ibn Battuta, Muhammad b. 'Abd Allah 2. Geógrafos
árabes 3. Viajeros árabes I. Sezgin, Fuat II. Amawi,
Mazen III. Título. IV. Serie. V. Serie: Publications
(Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen
Wissenschaften)
892.7 Ibn Battuta, Muhammad b. 'Abd Allah 1.06
ICMA 4-34774-77 R. 33.248

13 MART 1996

ISLAMIC CULTURE, H.C (S.4), s. 496, Yıl: 1997
IBN BATÜTAH (779 A.H./1377 A.C.).

HE WAS A NATIVE of Morocco and came to India during the
reign of Muhammad Tughlaq and visited every nook and corner
of India. He has related his experiences in a very interesting manner
in his travel-diary, 'Ajā'ib al-Asfār. The most important portion of
his diary is the account of Southern India before it was conquered by
the Muslims.

08 KASIM 1993

HUSAIN, Aga Mahdi. Studies in the Tuhfatun-
nuzzar of Ibn Battūta and Ibn Juzayy.
J. Asiatic Soc. Bangladesh 23 (1978)
pp. 18-49.
Ibn Battuta
Ibn Juzayy
Muh. b. Muhammad

12 ARALIK 1995

ibn Battuta
رحلة محمد ابن بطوطة (الرحالة
العربي الطنجي).
نشرها: الألماني كوزجارتن، ١٨١٨ م.

Ibn Battuta
- Ahilik

Ziya Kazıcı

• Ibn Battuta Seyahatnamesine Göre Anadolu'da
Ahilik,
9 Ekim 1989 Çankırı, Ahilik Kongresi.

27 MAYIS 1993

MIQUEL, A. L'Islam d'Ibn Battūta.
BEO 30 (1978) pp. 75-83.
Ibn Battuta

Conermann, Stephan: Die Beschreibung
Indiens in der "Rihla" des Ibn Battuta.
Aspekte einer herrschaftssoziologischen Ein-
ordnung des Delhi-Sultanates unter
Muhammad Ibn Tuğluq. 1993. vii, 211 S.

08 OCAK 1990

IBN BATTUTA
594

26 KASIM 1993

IBN BATTUTA, Muhammad b. Abd Allah. A
través del Islam. - Madrid : Alianza Editorial,
1987. - 1. Africa del norte-Descripción-S.XIV. 2.
Oriente Medio-Descripción-S.XIV. -
Afr.15.787

2730. Ibn-Battūta, Muhammad Ibn-'Abdallāh: A través del
Islam / Ibn Battūta. Introd., trad. y notas de Serafin Fanjul
... - Madrid : Alianza Ed., 1987. - 845 S. - (Alianza Uni-
versidad ; 502)
Einheitssacht.: Tuhfat an-nuzzār (span.). - Aus d. Arab.
übers.
ISBN 84-206-2502-7
29 A 3734

16 MART 1996

Ibn Battuta
مع المكتبة العربية - <<V - <<O

011
UTB.M

21 ARALIK 1998

R498 Travels of Ibn Battūta A.D. 1325-1354. Volume IV.
Tr. H.A.R. Gibb & C.F. Beckingham. London, 1994.
Kropáček, L. Archiv Orientální, 63 iii (1995), p.380- (E)
Boxhall, P. Asian Affairs (London), 26 / 82 ii (1995),
pp.202-203 (E)
Bosworth, C.E. Journal of Semitic Studies, 42 i (1997),
pp.191-192 (E)

R499 Trottoirs de Dakar. By Seye, Bouna Medoune. Paris,
1994.
Waberi, Abdourahman A. Hommes & Migrations, 1185
(1995), pp.55-56 (F)

2274 NORRIS, H. T. Ibn Battūtah's Andalusian journey. *Geog. J.* 125 (1959), pp. 185-196

-ibn Batuta

MONTEIL, V.

Introduction aux voyages d' Ibn Battūta (1325-53).
Bull. IFAN 30 (1968) B, pp. 444-462

ibn Batuta

MATTOCK, J. N.

The travel writings of Ibn Jubair and Ibn Battūta.
Glasg. Or. Soc. Trans. 21 (1965-6), pp. 35-46

-ibn Batuta

MOLLAT, M.

Ibn Battoutah et la mer.
Travaux et jours 18 (1966), pp. 53-70

ibn Batuta

2273 HUSAIN, Mahdi. Manuscripts of Ibn Battūta's *Rehla* in Paris and Ibn Juzayy. *JASB, Letters*, 20 (1954), pp. 49-53

-ibn Batuta
-ibn Huzeyl

HUSAIN, Agha Mahdi

Date and precis of Ibn Battuta's travels with observations.
Sind U. Res. J. Hum. soc. sci. 7 (1968), pp. 95-108

-ibn Batuta

Ibn Battuta

el-Kitābul-Mağrib^{III}, 293

D. Baş: 6180-2

HUSAIN, Agha Mahdi

Ibn Battuta and his *Rehla* in new light.
Sind U. Res. J. Hum. soc. sci. 6 (1967), pp. 25-32

ibn Batuta

2272 BHATNAGAR, R. Madhyadesh in the *Rehla* of Ibn Battūta. *Saugar Univ. J.* 4, part I (1955-6), pp. 97-109

-ibn Batuta

25 EKIM 1980

Dunn, Ross E. The adventures of Ibn Battuta, a Muslim traveller of the 14th century (1986)
Asian affairs 18 (1987), 214-215. T. Zinkin
BSMES bull. 14 (1988), 196-197. R. Pennell
BSOAS 51 (1988), 191-192. M. Brett
Choice 25 (September 1987), 192. D. P. Little (E*)

18

IBN BATTUTA

AP 15787

IBN BATTUTA, Muhammad b. Abd Allah

A través del Islam / Ibn Battuta ; introducción, traducción y notas de Serafín Fanjul y Federico Arbós. -- Madrid : Alianza Editorial, D.L. 1987. -- 845 p. : map. ; 20 cm. -- (Alianza universidad ; 502). -- Bibliografía: p. 17-19. índices.

D.L.M. 24807-1987. -- ISBN 84-206-2502-7
1. Asia-Descripción-S.XIV. 2. Africa septentrional-Descripción-S.XIV. I. Fanjul, Serafín, ed. --cont-

915.6104

IB.I Ibn Battuta, Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah Muhammad b. 'Abd Allah

Ibn Battuta seyahatnamesi'nden seçmeler /by (Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah Muhammad b. 'Abd Allah) Ibn Battuta; prepared İsmet Parmak-sızoğlu.- İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1971.

vi, 133 p.; 20 cm.- (1000 Temel eser; no.59)

1. Description and Travel, Turkey I. Parmak-sızoğlu, İsmet (prep.) II. Title III. (Series)

3490

. IBN BATTUTA

BOUSQUET, G. H.

Ibn Battūta et les institutions musulmans.

SI 24 (1966), pp. 81-106

Ibn Battūta ve islāmî müesseseler.

R66 Beschreibung Indiens in der "Rihla" des Ibn Battūta.
By Conermann, S. Berlin, 1993.
Weintritt, O. *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 39 i (1996), pp.68-69 (G)
Heine, P. *Orientalistische Literaturzeitung*, 89 i (1994), 71 (G)
Sturm, D. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 144 ii (1994), pp.411-413 (G)

28 0 1998

P. - Ibn Battuta, Muhammad b. 'Abd Allah

P. - [Tuhfat al-nuzzar fi gara'ib al-amsar wa-'aga'ib al-asfar. Arabe-Français]

Voyages d'Ibn Batoutah / texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Defrémery et le Dr B.R. Sanguinetti. - Frankfurt am Main : Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1994. - 4 v. ; 25 cm. - (Islamic geography ; v. 175-178) (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science)

Port. adicional en árabe. - Reimp. de la ed. de: Paris : Imprimerie nationale, 1874-1879. - Índices. - Incluye (v. 4): Index alphabétique. - Reimp. de la ed. de: Paris : Imprimerie nationale, 1926

1. Islam - Descripción y viajes 2. Viajes - S.XIV I. Defrémery, C. II. Sanguinetti, B. R. III. Título. IV. Serie. V. Serie: Publications (Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften)

910.4

ICMA 4-34740-43 R. 33.216

13 MART 1998

Netton. "Myth, Miracle and Magic in the Rihla of Ibn Battūta." *Journal of Semitic Studies* 29:1. Spring (1984)

22 ARIK 1998

* GIBB, HAMILTON (ed.). The travels of Ibn Battūta, A.D. 1325-1354. 2 vols. Trans. with revisions and notes from the Arabic text by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti. xviii + 272 pp.; xii + 267 pp. Cambridge, Eng.: Published for the Hakluyt Society at the University Press. 1958; 1962. \$5.50; \$6.50.
Vol. I rev. by S. Pines in *Isis*, 1963, 54: 503-507;
Vol. II by G. E. von Grunebaum in *Isis*, 1963, 54: 421.

H. A. R. GIBB (tr.): *The travels of Ibn Battūta, A.D. 1325-1354, translated with revisions and notes from the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti. Vol. II.* (Works issued by the Hakluyt Society. Second Series, No. cxvii.) xii, 271-537 pp., front.; 3 maps. Cambridge: University Press for the Hakluyt Society, 1962. 35s.

The second volume of Sir Hamilton Gibb's rendering of Ibn Battūta's travels is of the same quality as the first volume reviewed in *BSOAS*, xxii, 1, 1959, 145-6. The new volume contains, apart from the actual translation, a foreword, a bibliography to which

BSOAS. xxvi. 2, s. 655-657
1963 (HERTFORD)

IBN BATUTA

11787 GIBB, H. A. R., ed. and trans. *The travels of Ibn Battūta*. M.E.J. 12, No. 4 (1958) 464-466. (William Popper).

* GIBB, HAMILTON (trans. and ed.). The

travels of Ibn Battūta, A.D. 1325-1354. Vol. I. From the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti. (Hakluyt Society, Series II, Vol. 110.) xviii + 272 pp., front. illus., maps. \$5.50. London: Cambridge University Press for the Hakluyt Society, 1958. \$5.50.

* GIBB, HAMILTON A. R. (trans. and ed.). The travels of Ibn Battūta, A.D. 1325-1354. Vol. II. From the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti. (Hakluyt Society, Series II, No. CXVII.) xii + 266 pp., illus. London: Cambridge University Press for the Hakluyt Society, 1962. 35s.
Reviewed by Herman Richter in *Lychnos*, 1962, 411; by A. S. Tritton in *J. roy. asiat. Soc.*, 1962, parts 3-4: 141-143.

13 MART 1992

GIBB, HAMILTON (ed.). The travels of Ibn Battūta, A.D. 1325-1354. 2 vols. Trans. with revisions and notes from the Arabic text by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti. xviii + 272 pp.; xii + 267 pp. Cambridge, Eng.: Published for the Hakluyt Society at the University Press. 1958; 1962. \$5.50; \$6.50.
Vol. I rev. by S. Pines in *Isis*, 1963, 54: 503-507;
Vol. II by G. E. von Grunebaum in *Isis*, 1963, 54: 421.

Ibn Battuta

٨٥١ ص صدقة ، ج .
الرحلة العرب : المسعودي ، ابن جبير ، ابن بطوطة ، الرحاني / ج . صدقة . - ط ١ . - الرياض : دار الشواف ، بيروت : دار الكتاب العربي ، ١٤١٣ هـ ، ١٩٩٣ م .
٩٥ ص ٢٤١ سم . - (اشهر الاكتشافات في التاريخ ١٤)
١ . الرحلة العرب ٢ . الرحلات ٣ . المسعودي ، علي بن الحسين ، ت ٣٤٦ هـ ٤ . ابن جبير ، محمد بن احمد ، ت ٦١٤ هـ ٥ . ابن بطوطة ، محمد بن عبد الله ، ت ٧٧٩ هـ ٦ . الرحاني ، امين فارس ، ت ١٣٥٩ هـ .
أ . العنوان ب . السلسلة

Mesud
Ali b. al-Hu
sayin
Rihle
Ibn Bat
tuta
Ibn al-Bay
r

21 ARIK 1998

ibn Battuta

« مهذب رحلة ابن بطوطة » الجزء الأول من رحلة ابن بطوطة المسماة :

« تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار ». تهذيب وتحقيق

وضبط أحمد العوامري ومحمد أحمد جاد المولى وأحمد عبيدي ، بيروت ، دار الحداثة ،

١٩٨٥

2559 ABERCROMBIE, Thomas J., 'Ibn Battuta, Prince of Travellers' (14th-Century, Morocco). *National Geographic Magazine* (Washington, DC), 180:6, 1991, pp.2-49

06 KASIM 1995

5806- Khan, M.A.R., "A siderite of the fourteenth century", *Nature*, 1944, 154: 464.

On a meteorite which Ibn Battūtah saw in Birgī.

درباره شهابی که ابن بطوطه دیده بود .

759 KARIM, A. Did Ibn Battutah meet Sheikh Jalal al-Din Tabrizi in Kamrup? *J. Pakistan Hist. Soc.* 8 (1960), pp. 290-296

ibn Batuta -

22143 SECO DE LUCENA PAREDES, L. De toponimia granadina. Sobre el viaje de Ibn Battūta al reino de Granada. *And.* 16 (1951), pp. 49-85

ibn Battuta

8899 IZZEDDIN, Mehmed. Ibn Battouta et la topographie byzantine. *Actes VI. Cong. int. études byzantines II* (1951), pp. 191-196

ibn Batuta

1918 NETTON, I.R. Arabia and the pilgrim paradigm of Ibn Battūta: a Braudelian approach. *Arabia and the Gulf: from traditional society to modern states. Essays in honour of M.A. Shaban's 60th birthday* (16th November 1986). Ed. I.R. Netton. London: Croom Helm, 1986, pp.29-42

R4 Adventures of Ibn Battuta, a Muslim traveller of the 14th century. By Dunn, R.E. London, 1986. Bosworth, C.E. *Journal of Islamic Studies*, 4 (1993), pp.109-110 (E)

١٨٢ ع العباسي ، عبدالله عبدالوهاب

رسائل إلى - ابن بطوطة : شعر / عبدالله --
عبدالوهاب العباسي - ط ١ - جدة : تهامة ، ١٤٠٢ هـ ، ١٩٨٢ م.

١١٥ ص ؛ ٢٤ سم - (الكتاب العربي - السعودي ؛ ٥٠)

١ . السعودية - الشعر العربي - دواوين وقصائد .
أ . العنوان ب . السلسلة

22 ARALIK 1998

IBN BATTUTA
A través del Islam. (Intr., trans. and notes by F. Arbós and S. Fanjul). Madrid: Alianza Ed., 1987, 847 pp. 2nd ed.

22 ARALIK 1998

21 ARALIK 1998

941 Voyageurs arabes : Ibn Faḍlān, Ibn Jubayr, Ibn Battūta et un auteur anonyme / textes traduits, présentés et annotés par Paule Charles-Dominique. - Paris : Gallimard, 1995. - LVII, 1409 S. - (Bibliothèque de la Pléiade ; 413)
ISBN 2-07-011469-4 36 A 652

21 ARALIK 1998

1391 NETTON, I.R. Tourist adab and Cairene architecture: the medieval paradigm of Ibn Jubayr and Ibn Battūta. *Literary heritage of classical Islam: Arabic and Islamic studies in honor of James A. Bellamy*. Ed. Mustansir Mir in collaboration with J.E. Fossum. Princeton: Darwin Press, 1993, pp.275-284

14 TEMMUZ 1997

Ibn Batuta

IBN BATTUTAH. Voyages d'Ibn Batoutah dans l'Asie mineure; traduits de l'arabe par C. De-frémery. Nouvelles annales des voyages 1850 iv, pp. 257-279; 1851 i, 5-17; 1851 ii, 5-51.

14 TEMMUZ 1992

Ibn Batuta

IBN BATTUTAH. Voyages d'Ibn Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale; extraits de l'original arabe, traduits et accompagnés de notes, par C. De-frémery. Nouvelles annales des voyages 1848 i, 5-42; 1848 ii, 5-52; 1848 iii, 5-82.

14 TEMMUZ 1992

Ibn Batuta

3281 LONGRIGG, S. H. "Ibn Batuta." *Arab World* 27 (Ap '56) 21-5. Admiring account of the 14th cent. journeys of the man who is "rightly saluted as by far the greatest of Muslim travellers, and among the foremost of any age or nation."

43465 BECKINGHAM, C. "In search of Ibn Battuta." *A. Aff.* 8, pt. 3 (O '77) 263-77.

IBN BATUTA

IBN BUŠTA (Al-Mahdī).

ابن بوشة (المهدي)

رحلات ابن بطوطة

-Casablanca, Wizārat al-ṣabība wa al-riyāda, 1969. -16cm, 184p., fig., [Ech. int. 2067-71]

1

[16° 0' s. 872

(Rahlat [sic pour Rihlat] Ibn Batūta. -Bi-munāsabat al-dikr al-arba-ʿīniya li milād... al-Ḥasan al-ʿInī. -Al-Mamlaka al-magribiyya. Wizārat al-ṣabība wa al-riyāda. Al-Silsila al-tārīhiyya li al-ʿaṭfāl.)

Ibn Batuta.

33426 MEILLASSOUX, C. "L'itinéraire d'Ibn Battuta de Walata a Mali." *J. Afr. Hist.* 13, no. 3 (1972) 389-96.

70 KASIM 1996

566 ASAD, M.N.M. Kamil. 'Ibn Battutah's Account of Malabar and Saylan' (Sri Lanka). *Journal of the Pakistan Historical Society* (Karachi, Pakistan), 42:4, 1994, pp.329-39

IBN BATUTA

BECKINGHAM, C. In search of Ibn Battuta. *Asian affaire* 8 (64, 1977) pp. 263-277.

Ibn Battutah in the island of Sumatra

IBN BATTUTA (ITU)

ABDUR RAHIM. Six hundred years after - in the foot-steps of Ibn Battuta in Andalusia. *Peshawar Univ. rev.* 11(1973), pp. 1-21.

Altı yüzyıl sonra - Endolusta Ibn Battuta'ya izinde

ABDALLAH KITHNÜN. Ibn Battūta. Collection of the Famous Men of the Islamic West. Institute Mulay Hasan. 46 pp. in Arabic. Tetuán, Spanish Morocco: Printing Press Karimādīs (received August 1955). Biographical essay without references or bibliography. G.S.

54 HINDOSTAN - IBN BATUTA
ATZIYAT ALLAH (التيهات)

رحلة ابن بطوطة الى بلاد الهند عرضها و قدم لها احمد عطية الله الطبعة الثانية
بمصر. مكتبة الانجلو المصرية. د. د. 1390. 116 p., in-8°.
(مشية الاطفال الحديثة ٣ - سلسلة الرحلات الجغرافية)

"Rihlat Ibn Battūta ila bilād al-Hind...", ré cit du voyage du géographe arabe Ibn Battuta aux Indes et en Chine présenté et préfacé par A. Atziyat Allah. (Bibliothèque nouvelle pour les enfants. Collection des voyages géographiques, 2). En arabe.

344 DUNN, R.E. International migrations of literate Muslims in the later Middle period: the case of Ibn Battūta. *Golden roads: migration, pilgrimage and travel in mediaeval and modern Islam*. Ed. I.R. Netton. Richmond: Curzon Press, 1993, pp.75-85

8903 QUIROS RODRIGUEZ, C. B. Batuta:
un viajero tangerino del siglo XIV.
AIEA 6 (no. 20, 1952), pp. 11-27

Ibn Batuta

IBN BATTUTA

"Ibn Battuta's use of Ibn Jubayr's
Rihla"

Peters, Rudolph "PROCEEDINGS OF THE
NINTH CONGRES OF THE U.E.A.T." 5. 209-218
1981 (LEIDEN, E.J. BRILL)

Not: Bu makale Ibn Cübeyr paratm
dedir.

8901 MORAES, G. M. Haryab of Ibn
Batuta. JBRAS N.S. 15 (1938), pp.
37-49

Ibn Batuta

IBN BATTUTA

25 KASIM 1993

379

DUNN, Ross E. The adventures of Ibn Battuta : a
Muslim traveler of the 14th century. - London :
Croom Helm, 1986. - 1. Ibn Battuta, Muhammad
b. 'Abd Allah. 2. Asia-Descripción y viajes. 3.
Africa-Descripción y viajes. -
Afr. 15.505

8808 HUSAIN, Mahdi. Ibn Battuta
(His life and work). Indo-Iranica 7ii
(1954), pp. 6-13

Ibn Batuta

SINGH, Umesh Kumar. Ibn Batutah's Rehlah.
Q.R. hist. studies 18 (1978-9) pp. 192-196.

8897 HASAN, Mehdi. The Rihla of Ibn
Battuta. Proc. 2nd Ind. Hist. Cong.,
1938, pp. 278-285

Ibn Batuta

17 ARALIK 1993

030201
IBN BATTUTA

DUNN, R.E., The Adventures of Ibn Battuta.
London: Croom Helm, 1986, 357pp.

1443 WINDER, R.B. Muhammad bin 'Abdallah bin
Battutah (1304-1369). The genius of Arab
civilization: source of renaissance. J.R. Hayes, ed.
2nd ed. London: Eurabia, 1983, pp. 238-239

Ibn Battuta

3709 MATTOCK, J.N. Ibn Battuta's use of Ibn
Jubayr's Rihla. Proceedings of the Ninth
Congress of the Union Européenne des Arabisants
et Islamisants, Amsterdam, 1978. Ed. R. Peters
Leiden: Brill, 1981 (Publications of Netherlands
Inst. Cairo, 4). pp. 209-218

Ibn
Battuta

1441 NETTON, I.R. Myth, miracle and magic in the
Rihla of Ibn Battuta. Journal of Semitic Studies.
29 (1984) pp. 131-140

Ibn Battuta

14 TEMMUZ 1982

Ibn Batuta

IBN BATUTA, 1304-1377. Voyage du cheikh
Ibn Batoutah à travers l'Afrique septentrionale
et l'Egypte, au commencement du IXe siècle,
tiré de l'original arabe [GAL II, 256], traduit
et accompagné de notes par A. Cherbonneau.
Nouvelles annales des voyages, 1852 i, pp. 129-
161; 1852 ii, 5-33, 177-204.

مغامرات ابن بطوطة : مغامرة في بحر القلزم / راجي عنایت . - بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨٠ م ، ٤٨ ص (سلسلة مغامرات ابن بطوطة) *ibn batuta*

IBN BATUTA,
Les Penseurs de l'Islam,
L. II, s. 92 - 101.

181. 2.
1811 - P.

"IBN BATUTA"

ITM

M. Zaki, "Arab accounts...", s. 8-10

✓ [IBN BATTUTA, ABU 'ABDALLAH, MUHAMMAD]. The travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354. Transl. with revisions and notes from the Arabic text ed. by C. De-frémery and B. R. Sanguinetti by H. A. R.

IBN BATTUTA

Bestell.-Nr./Standard
25 A 18803

Hasbāk, Bākir: Ibn-Battūta wa-riḥlatuhū. [Baghdād, 1969, Nachdr.]
Beirut: Manṣūrāt Dār al-Ādāb [um 1984]. 240 S.
[Arab.]
[Der Weltreisende Ibn-Battūta u. dessen Reisebeschreibungen in seinem Werk "Tuhfat an-nuṣṣār fī ḡarā'ib al-amṣār wa-ṭaḡā'ib al-asfāk", Muḥammad Ibn-'Abdallāh Ibn-Battūta, bzw. Ibn-Batūta: 1304 - 1377 n.Chr.]

14 TEMMUZ 1992

2268 GIBB, Sir H. A. R. Notes sur les voyages d'Ibn Battūta en Asie Mineure et en Russie. Études d'orientalisme Lévi-Provençal, I, 1962, pp. 125-133

Ibn Batutarnin Anadoluyuna
Rusiyaya sayahallent

- Ibn Batuta

13 TEMMUZ 1991

CHERBONNEAU, A. Voyage du cheikh Ibn-Batoutah à travers l'Afrique septentrionale et l'Égypte, au commencement du IX^e siècle; tiré de l'original arabe, traduit et accompagné de notes. Nouvelles annales des voyages 1852 i, 129-161; 1852 ii, 5-33, 177-204.

- Ibn Batuta

2 TEMMUZ 1991

IBN BATUTA, 1304-1377. Voyage du cheikh Ibn Batoutah à travers l'Afrique septentrionale et l'Égypte, au commencement du IX^e siècle, tiré de l'original arabe [CAL II, 256], traduit et accompagné de notes par A. Cherbonneau. Nouvelles annales des voyages, 1852 i, pp. 129-161; 1852 ii, 5-33, 177-204.

'ABDALLAH KITHNÜN. Ibn Battūta. Collection of the Famous Men of the Islamic West. Institute Mulay Hasan. 46 pp. in Arabic. Tetuán, Spanish Morocco: Printing Press Karīmādīs (received August 1955). Biographical essay without references or bibliography. G. S.

8896 FREEMAN-GRENVILLE, G. S. P. Ibn Batuta's visit to East Africa A.D. 1332: a translation. Uganda J. 19 (1955), pp. 1-6

Ibn Batuta
Africa (logu)

197 MAYIS 1993

MORRIS, J. Ibn Batuta: the travels and the man. Ur, 1980 i pp. 23-27.

8902 MIRZA, M. Wahid. Khusrāu and Ibn Battūta. A comparative study. Shafi Pres. Vol., 1955, pp. 171-180

Nasir Husraw?

Ibn Batuta

910.41
IB.T Ibn Battuta, Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah
Muhammad b. 'Abd Allah

Travels in Asia and Africa, 1325-54 / by
[Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah Muhammad b. 'Abd
Allah] Ibn Battuta; translated by H.A.R. Gibb.-
London: George Routledge, 1929.
vii, 398 p., 4 p. of plates: 4 maps; 22,5
cm. - (The Broadway travellers)

944 1. Travels Around the World I. Gibb, H.A.R.
(tr.) II. Title III. (Series)

MEILLASSOUX, C. L'itinéraire d'Ibn Battuta
de Walata à Mali. J.Afr. hist. 13(1972),
pp. 389-395.

Valata'dan Malliğe İbn
Battuta'nın püzerğâhı.

Sevki Dayf, Rihetlet, Kahire 1987.
İSAM Ktp. 33991

۱۲۲ - ۹۵ الفصل الخامس : رحلة ابن بطوطة

1504 Ibn Battuta [IBN BATTŪTA]. *Ibn Battuta in Black Africa* / Abu
Abdalla ibn Battuta. Tr. & ed. with commentary by
Said Hamdun & N.King. Princeton: Markus Wiener,
1994. 118pp. [Repr. of London 1975 ed., with new
introd.]

22 ARALIK 1998

910.41
IB.R Ibn Battuta, Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah
Muhammad b. 'Abd Allah

Reisen ans Ende der welt 1325-1353: das
grosste abenteuer des mittelalters / by [Sharaf
al-Din Abu 'Abd Allah Muhammad b. 'Abd Allah]
Ibn Battuta. - 2nd ed. / edited by Hans D.
Leicht. - Tübingen; Basel: Horst Erdmann Verlag,
1975, c1974.
303 p.: 29 ill., 2 maps; 21 cm.

5172 1. Travels Around the World I. Leicht, Hans
D. (ed.) II. Title

04745 JÄSCHKE, G. *Barr at-turkiyya* bei Ibn
Baṭṭūta (zu Wl. N.S. IV, 61) Wl. N.S. 18 (1977)
pp. 116-117.

- İBN BATUTA
- İBN CUMAY

04744 HUSAIN, Aga Manul. Studies in the
Tuhfatun-nuzzar of Ibn Baṭṭūta and Ibn Juzayy.
J. Asiatic Soc. Bangladesh 23 (1978) pp. 18-49.

04755 MIQUEL, A. L'Islam d'Ibn Baṭṭūta. *BEO*
30 (1978) pp. 75-83.

- İbn Battuta

04759 SINGH, Umesh Kumar *Ibn Battuta's*
Rehlah. Q.R. hist. studies 18 (1978-9) pp. 192-
196.

910.41
IB.I Ibn Battuta, Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah Mu-
hammad b. 'Abd Allah

Ibni Battuta seyahatnamesi=Tuhfetü'n-nüzzâr
fi garaibi'l-emsâr / by [Sharaf al-Din Abu 'Abd
Allah Muhammad b. 'Abd Allah] Ibn Battuta;
prepared by Mümin Çevik. - İstanbul: Uçdal Neş-
riyat, 1983.
2 vol in 1. (512 p.): 23,5 cm.

6010 1. Travels Around the World I. Çevik, Mümin
(prep.) II. Title III. Title: Tuhfetü'n-nüzzâr
fi garaibi'l-emsâr

1850 SUTTON, J.E.G. *Ibn Battuta's Yufi - bronze*
and gold in mid-Iron-Age Africa. *Transafrican*
Journal of History, 10 (1981) pp.138-177

28 ARALIK 1992

22120 LÉVI-PROVENÇAL, E. Le voyage d'Ibn Battūta dans le royaume de Grenade (1350). Mēl. W. Marçais, 1950, pp. 205-224

ibn Batutah

2605. Ḥalaf, 'Adil: Al-Mulāḥazāt al-luḡawīya li'r-raḥḥāla al-'arabī Ibn-Battūta / 'Adil Ḥalaf. - Tab'a 1. - Al-Qāhira: Maktabat al-Adāb, 1994 = 1415 h. - 115 S. In arab. Schrift, arab. ISBN 977-241-135-0

35 A 11796

P. Ibn Battuta, Muhammad b. 'Abd Allah

P. [Tuhfat al-nuzzar fi gara'ib al-amsar wa-'aga'ib al-asfar. Alemán. Selección]

Die Reise des Arabers Ibn Batuta durch Indien und China, (14. Jahrhundert) / Bearbeitet von Hans von Mzik. - Frankfurt am Main : Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1994. - 489 p., [2] h. de map. ; 25 cm. - (Islamic geography ; v. 179) (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science) Port. adicional en árabe. - Reimp. de la ed. de: Hamburg : Gutenberg-Verlag, 1911. - Índice

1. China - Descripción y viajes - S.XIV 2. India - Descripción y viajes - S.XIV I. Mzik, Hans von II. Título. III. Serie. IV. Serie: Publications (Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften)

910.4(51)"13"

910.4(540)"13"

ICMA 4-34773 R. 33.247

276 IBN BATTUTA. A través del Islam. (Introd., trad. y notas de S. Fanjul y F. Arbós.) Madrid: Ed. Nacional, 1981. 794pp.

ABBAS el-AZZAVI, et-TA'RIF bi'l-MÜERRIHIN, ŞARKIYAT ENSTITÜSÜ (KA 1710), 1957, BA"DAD.

٢٠١

ابن بطوطة

2289 YAMAMOTO, Tatsuro. On Tawā-lisī described by Ibn Battūta. Mem. Res. Dept. Toyo Bunko 8 (1936), pp. 93-133

Ibn Battuta da Tawā-lisī
tasviri haqqında

1903 IBN-BATUTAH, Muhammad ibn 'Abd Allah. Travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354: Vol.3 (Tr. H.A.R. Gibb). New Delhi, India: Munshiram Manoharlal Publishers, 1995, 771pp.

ibn Batutah

KASIM 1996

KASIM 1993

IBN BATTUTA
IBN BATTUTA SEYAHATNAMESI
- ŞAM

٩٥٣.٩٦٩

ع م ب عابد ، محمد يوسف عمر

بلاد الشام في رحلة ابن بطوطة ، إشراف جابر محمد دياب ، مكة المكرمة ، ١٤٠٦ هـ / ١٩٨٦ م ، أ - ن ، ٢٩٨ ص + ٤ خرائط .

رسالة ماجستير في التاريخ الإسلامي ، كلية الشريعة ، جامعة أم القرى .

(١٠٩٥)

(٨١٢)

244. Ibn-Battūta, Muḥammad Ibn-'Abdallāh: Voyages et périples choisis / par Ibn Battūta. Trad. de l'arabe, prés. et annoté par Pierre Charles-Dominique. - [Paris]: Gallimard, 1992. - 358 S. - (Connaissance de l'Orient ; 74) Einheitssacht.: Tuhfat an-nuzzār fi garā'ib al-amṣār wa-a'ḡa'ib al-asfār <franz.> . - Teilausg. ISBN 2-07-072438-7

32 A 9478

04737 BECKINGHAM, C. In search of Ibn Battuta. Asian affairs 8 (64, 1977) pp. 263-277

STEWIG, R. Versuch einer Auswertung der Reisebeschreibung von Ibn Battūta (nach der englischen Übersetzung von H.A.R. Gibb) zur Bedeutungsdifferenzierung ves-tanatolischer Siedlungen. Der Islam 47 (1971), pp. 43-58.

- Ibn Battuta
- Sirah Afrika

04746 KING, N. Reading between the lines of Ibn Battūta for the history of religions in Black Africa. Atilla wa-milla 19 (1979) pp. 26-33.

832. Halaf, 'Adil: Al- Mulāhazāt al-luḡawīya li'r-rahḥāla al-
'arabī Ibn-Battūta / 'Adil Halaf. - Tab'a 1. - Al-Qāhira : Mak-
tabat al-Adāb, 1994 = 1415 h. - 115 S.
In arab. Schrift, arab. *ibn Battuta*
ISBN 977-241-135-0 35 A 11796

28 OCT 1998

R255 Ibn Battuta in Black Africa. Ed. Hamdun, Said. &
King, N. Princeton, 1994.
Siddiqi, Akhtar H. DOMES: Digest of Middle East
Studies, 5 ii (1996), pp.92-93 (E)

26 OCAK 1998

2229 IBN BATTUTA. *Travels in Asia and Africa*
ibn Battuta 1325-1354. Tr. [Gibb, H.A.R.] London:
Routledge, 1929, rp. 1983. 398pp.

09 MAYIS 1993

IBN BATUTA
al-'Adawi, Ibrāhīm Aḥmad.
Ibn Baṭṭūṭa fī al-'Ilām al-Islāmī / Ibrāhīm Aḥmad
al-'Adawī. — Cairo : Dār al-Ma'ārif, [1954]
155 p. : map ; 17 cm. — (Iqra' ; 144)
Arabic
I. Title.
InU UU neb 5-1211
al-'Adawi, Ibrāhīm Aḥmad.
Ibn Baṭṭūṭa fī al-'Ilām al-Islāmī. — al-Tāb'ah
2., — Cairo : Dār al-Ma'ārif, [1965?]
151 p. : map. — (Iqra' ; 144)
Arabic
I. Title.
MH neb 5-1212

12 TEMMUZ 1992

279 DUNN, R.E. *The adventures of Ibn Battuta, a*
ibn Battuta Muslim traveler of the 14th century. London:
Croom Helm, 1986. 357pp.

06569 DE, Harinath, trs. *Ibn Battuta's account*
of Bengal. Transl. into English by Harinath De.

Ed. by Pranabendra Nath Ghosh. Calcutta:
Prajña, 1978.

Ibn Battuta in Bengal
raporu.

IBN BATUTA
BENGAL

SUL TAVARA

ibn Battuta 1897 GIBB, H.A.R., *The Travels of Ibn*
Battuta: A.C. 1325-1354, Vol.4 (Tr. H.A.R.
Gibb). London: The Hakluyt Society, 1994,
983pp.

11 KASIM 1996

ibn Battuta

12 TEMMUZ 1992

IBN BATTUTAH. Description de l'archipel
d'Asie; traduite de l'arabe par E. Dulaurier.
Journal asiatique, 4e série, 9 (1847), pp. 92-
134, 218-259.

19912 SALETORÉ, R. N. Haryab of
Ibn Baṭṭūta and Harihara Nrpāla. *QJMS*
31 (1940-41), pp. 384-406

Ibn Battuta (ITM)

20152 KHAN, Abdul Majed. The his-
toricity of Ibn Batuta re. Shamsuddin
Firuz Shah the so-called Balbani King
of Bengal. *IHQ* 18 (1942), pp. 65-70

IBN BATTUTA
(ITM)

Ibni Batutamin Jarkhi
keymeti. (Penerisahan Firuz
Shah, Bengalis karyat Kral)

ibn Battuta 2574 SIDDIQI, Akhtar Husain, 'Ibn Battuta,
1304-1378'. In: Geoffrey Martin, *Geographers*
Bibliographical Studies. London: Mansell,
1992, pp.1-12

11 KASIM 1996

19912 SALETORÉ, R. N. Haryab of
Ibn Baṭṭūta and Harihara Nrpāla. *QJMS*
31 (1940-41), pp. 384-406

Ibn Battuta

IBN BATUTA

04761 SUBLET, J. Les frontières chez Ibn Batûta.
Actes 8. Cong. Union europ. arabisants et islam-
isants (1976) pp. 305-308.
See also IV. c. v. Kunitzsch.

Ibn Battuta

Ibn Battûta. *Rihlat Ibn Battûta*. Beirut: Dâr Şâdir, 1964.
The Travels of Ibn Battûta (A.D. 1325-1354). Translated by
H.A.R. Gibb. 4 vols. Cambridge: University Press, 1958.

22 ARALIK 1998

196 TEMMUZ 1992

Ibn Battuta

1759. *Poesia e avventura nel Medioevo arabo*: Shānfarā -
Sindibād - Ibn Battuta / Francesco Gabrieli. - Firenze: Le
Lettere, 1988. - VIII, 573 S. - (Pan) 28 A 20152

192 HAZİRAN 1993

4638 BECKINGHAM, C.F. Ibn Battuta in Sind. *Sind
through the centuries*. Ed. Hamida Khuhro.
Karachi: Oxford Univ. Press, 1981, pp.139-142

8900 JANICSEK, S. Ibn Battûta's
journey to Bulghâr: is it a fabrication?
J.R.A.S., 1929, pp. 791-800

Bulgharistan
Ibn Battuta

27 MAYIS 1993

374 FANJUL, S. Elementos folklóricos en la Rihla
de Ibn Battûta. *Revista del Instituto Egipcio de
Estudios Islámicos en Madrid* / *Majallat al-
Ma'had al-Misri li-l-Dirāsāt al-Islāmiya fī
Madrid*, 21 (1981-82) pp.153-179

250 AKALAY, Lotfi. *Ibn Battouta: prince des voyageurs*.
Casablanca: Le Fennec, 1998. 333pp.

MADDE YATIMLANDIKTAN
SONRA GÖRÜLMEKTEDİR
MAYIS 2001

R545 Travels of Ibn Battûta A.D. 1325-1354. Volume IV.
Tr. H.A.R. Gibb & C.F. Beckingham. London, 1994.
Kropáček, L. *Archiv Orientální*, 63 iii (1995), p.380- (E)
Boxhall, P. *Asian Affairs* (London), 26 / 82 ii (1995),
pp.202-203 (E)
Dempsey, G. *Geographical Journal*, 163 iii (1997),
pp.318-319 (E)
Jackson, P. *Journal of the Royal Asiatic Society*, N.S. 6 ii
(1996), pp.262-265 (E)
Bosworth, C.E. *Journal of Semitic Studies*, 42 i (1997),
pp.191-192 (E)
Eisenstein, H. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des
Morgenlandes*, 87 (1997), pp.321-322 (G)

MADDE YATIMLANDIKTAN
SONRA GÖRÜLMEKTEDİR
MAYIS 2001

910.41
IB.R Ibn Battuta Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah
Muhammad b. 'Abd Allah

(Rihlat Ibn Battuta: tuhfāt al-nuẓẓār fī
ghara'ib al-amṣār wa 'adja'ib al-asfār)

رحلة ابن بطوطة : تحفة النظار في غرائب
الامصار و عجائب الاسفار / تاليف شرف الدين
ابو عبدالله المعروف بابن بطوطة .. القاهرة :
المطبعة الخيرية ، ٢٢ - ١٣٢٢ هـ
2 vol. (304, 4; 260 p.); 20 cm.

1. Travels Around the World I. Author (Arabic)
II. Title III. Title: Tuhfat al-nuẓẓār fī
ghara'ib al-amṣār wa 'adja'ib al-asfār IV. Title
(Arabic)
1819

IBN BATUTA,
Ebu Abdillāh Şerefaddin
Muḥ b. Abdillāh b. Muḥ.
el-Levāḥi et-Tanḥī
(v. 770/79 - /)
(368/1377)

02045 IBN BATTUTA. *Ibn Batutah's account of
Bengal*; transl. by Harinath De; ed. by Pranaben-
dra Nath Ghosh. Calcutta, 1978

Batutah in Bengal

JANSSENS, H. F. Ibn Batouta et Sir H.
ilton Gibb, *Revue de l'Université de Br.
xelles*, 1959, pp. 283-308.

Ibn Batuta :

عصية عودة البربر

اتر الرحالة المسلمين

S. 33

Seyahatname posetinde.

9 NISAN 2007

R7 **Adventures of Ibn Battuta, a Muslim traveller of the 14th century.** Rev. ed / Dunn, R.E. Berkeley, 2005
Riedel, Dagmar. *Middle East and South Asia Folklore Bulletin*, 21 ii (2005), pp.7-8 (E)

Ibn Battuta

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

12 NISAN 2005

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

748 **MACKINTOSH-SMITH, Tim.** *Travels with a Tangerine: a journey in the footnotes of Ibn Battuta.*
London: John Murray, 2001. 351pp.

Ibn Battuta

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Ross, E. Dunn
Ibn Battuta

SCHULTZ, Warren C. Teaching the history of the medieval Muslim world using Ross E. Dunn's *The Adventures of Ibn Battuta: one approach.* *Al-'Usur al-Wusta*, 14 ii (2002) pp.28-29.

02 ERUL 2006

09 NISAN 2005

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

291 **BULLIS, D.** The longest Hajj: the journeys of Ibn Battuta. *Saudi Aramco World*, 51 iv (2000) pp.2-39

Ibn Battuta

15 ŞUAT 2007

691 **NASH, Geoffrey.** Impious *hājīs*? V.S.Naipaul and Naguib Mahfouz's travels in the *dār al-harb*. *Encounters: Journal of Inter-Cultural Perspectives*, 9 ii (2003) pp.111-122. [Also Ibn Battūta. Explores notion of travel as pilgrimage.]

Hac
Ibn Battuta ✓

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

616 **IBN BATTŪTA.** *A través del islam / trad. del árabe, introd. y notas de Serafin Fanjul y Federico Arbós.* Madrid: Alianza, 2005. 890pp. [Trans. of *Tuhfat al-nuẓār*.]

Ibn Battuta

25 HAZ 2007

CHRISTIDES, Vassilios. Ibn Battūta's journey to Constantinople. *Entre Orienté y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media.* Juan Pedro Monferrer Sala, María Dolores Rodríguez Gómez. Granada: Universidad de Granada, 2005, (Biblioteca de Humanidades: Estudios Árabes, 1), pp.307-320

Ibn Battuta

25 HAZ 2007

"Ibni Battuta"

XVIII, 1, S. 84-90

el-Buhārī - Blami 1273

× **JANSSENS, H. F.** Ibn Batouta et Sir Hanilton Gibb. *Revue de l'Université de Bruxelles*, 1959, pp. 283-308.

Ibn Batūta, (ve Seyahatname)

عبارت من حاشی

الفصل 9

S. 123

Seyahatname pozetinde.

- Ibn Battuta

04738 **CHELHOD, J.** Ibn Battūta, ethnologue. *ROMM25* (1978) pp. 5-24.

(452)

المختار من وصف مصر والشام : رحلات ابن بطوطة - [القاهرة] : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، 1999 .
153 ص 20 سم . - (التراث) (مكتبة الأسرة)

" مهرجان القراءة للجميع 1999 "

ق.م. 125.00:977-01-6393-7

ت.م.م.

916.2

12482-12481 ط

25 TEM 2011

632 MARCOS COBALEDA, María. La mirada de un viajero musulmán: Ibn Battuta. *Viaje a Samarcanda. Relación de la Embajada de Ruy González de Clavijo (1403-1406)*. Coordinador científico: Rafael López Guzmán. Granada: El Legado Andalusi, 2009, pp.87-93.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

25 TEM 2011

1262 FREEMAN-GRENVILLE, G.S.P. Ibn Battuta's visit to East Africa A.D. 1332: a translation. *Texts and studies on the historical geography and topography of Africa, II*. Collected and reprinted by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2009, (Islamic Geography, 304), pp.213-218. [Zeila, Mogadishu & the land of the Zanj. Originally published in *Uganda Journal* (Kampala) 19 (1955), pp.1-6.]

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

0197 Ibn Battūta, Muḥammad b. ʿAbd Allāh

Rihlat Ibn Battūta al-musammā Tuḥfat al-nuẓẓār fī ǧarāʾib al-amṣār wa-ʿaǧāʾib al-asfār. 1. - Al-Qāhira : Al-Maktaba al-Tiǧāriya al-Kubrā, 1958. - 224 p. ; 24 cm

"1377" h.

1. Rihla 2. Islam - Descripción I. Título.

910.4:297

910.4(5/6:297)

ICMA 4-12501 R. 2976

R191 Ibn Battuta in Black Africa / Ed. Hamdun, Said & King, Noël. Princeton, 1994
Iacovella, Angelo. *Africa: Rivista Trimestrale di Studi e Documentazione dell'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente*, 62 iii (2007), pp.491-492 (I)
Siddiqi, Akhtar H[usain]. *DOMES: Digest of Middle East Studies*, 5 ii (1996), pp.92-93 (E)
Tolmacheva, M. *International Journal of African Historical Studies*, 28 iii (1995), pp.696-697 (E)
Harvey, L.P. *Journal of Islamic Studies*, 8 ii (1997), pp.254-256 (E)

08 TEM 2008

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

639 TOLMACHEVA, Marina A. Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn Baṭṭūṭah (1304-1368?). *Essays in Arabic literary biography, 1350-1850*. Ed. Joseph E. Lowry and Devin J. Stewart. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009, (Mizān: Studien zur Literatur in der Islamischen Welt, 17), pp.126-137. [Biographical & bibliographical essay.]

25 TEM 2011

تصنيف ودراسة

الدكتور

محمد أبو الجبل غلغ البسيوني

ببليوجرافيا الرسائل العلمية
في الجامعات المصرية منذ إنشائها
حتى نهاية القرن العشرين
الأب: البري والبلدة والند: الأبي

٣٧٩ - ألفاظ الحضارة في رحلات ابن جبير وابن بطوطة والغرناتي : دراسة لغوية معجمية /
رجب عبد الجواد إبراهيم حسن / د ١٩٩٧ ج . القاهرة ، ك . الآداب . [محمود فهمي
حجازي ومحمود على مكي] .

م	م	د	ج
ك	ك	ق	ش
إ	إ	س	م

القاهرة ت
الطبعة الأولى
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

16 AĞU 2007

312 LUNDE, Paul. The traveler Ibn Battuta. *Saudi Aramco World*, 56 iv (2005) pp.41-44.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

362 NASH, Geoffrey. Impious *hājīs*? V.S. Naipaul and Naguib Mahfouz's travels in the *dār al-ḥarb*. *Encounters: Journal of Inter-Cultural Perspectives*, 9 ii (2003) pp.111-122. [Also Ibn Battūta. Explores notion of travel as pilgrimage.]

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Ac. 6172./153
SANGUINETTI (B. R.)
IBN BATUTAH (Muḥammad ibn ʿAbd Allāh)
The Travels of Ibn Battūta. Translated by H. A. R. Gibb from the Arabic text edited by C. Defremery and B. R. Sanguinetti. 1958, etc.

Hakluyt Society, Ser. 2, No. 110, etc.

06 KASIM 009

2592. Ibn-Batūta, Muḥammad Ibn-'Abdallāh: 'Ajā'ib al-asfār : Safarnāmah-i Ibn-i Batūtah / tarjumah ma' havāṣī va ta'liqāt az Muḥammad Husain. - Ṭab' jadīd. - Islāmābād : Qau-mī Idārah barā'e Tahqīq-i Tārīḥ va Taqāfat, 1983. - 6, 508 S. Einheitssacht.: Tuhfat an-nuzzār (Urdu). - Inhalt: Reiseberichte d. Ibn-Batuta (1304 - 1377) in Asien u. Afrika. - In arab. Schr., Urdu. - Aus d. Arab. übers. 31 A 21537

DUNN, Ross E.

The adventures of Ibn Battuta: a Muslim traveler of the 14th century / Ross E. Dunn. -- Berkeley: University of California Press, 1986. -- XVI, 357 p.; 21 cm. -- (History. Middle Eastern studies) ISBN 0-520-06743-6

R.26.900

01 ARALIK 1999

1195 LÉVI-PROVENÇAL, E. Le voyage d'Ibn Battūta dans le royaume de Grenade (1350). *Texts and studies on the historical geography and topography of al-Andalus, IV*. Collected and reprinted by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2008, (Islamic Geography, 301), pp.273-292. [Originally published in *Mélanges offerts à William Marçais* (Paris, 1950), pp.205-224.]

1224 SECO DE LUCENA PAREDES, Luis. De toponimia granadina. Sobre el viaje de Ibn Battūta al reino de Granada. *Texts and studies on the historical geography and topography of al-Andalus, IV*. Collected and reprinted by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 2008, (Islamic Geography, 301), pp.293-333. [Originally published in *Al-Andalus* 16 (1951), pp.49-85, 3 pl.]

04 KASIM 2011

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

IBN BATTUTA (Muhammad ibn Abd Allah)

Ibn Battūta. - Tuhfat al-nuzzār fī ḡarā'ib al-amṣār wa-ḡarā'ib al-asfār [Voyages d'Ibn Battūta]. Texte arabe accompagné d'une traduction par C. DEFREMERY et B. R. SANGUINETTI. Préf. et notes de V. MONTEIL. Paris, Anthopos, 1969 (réimp. de 1854); 4 vol. 13x19, XLVI-463, XIV-489, XXVI-498, 501-91 p. (Textes et documents retrouvés)

16364

GV1

563 ELGER, Ralf. Die Reisen eines Reisebericht - Ibn Battūtas *Rihla* im Vorderen Orient des 17. und 18. Jahrhunderts. *Buchkultur im Nahen Osten des 17. und 18. Jahrhunderts*. Tobias Heinzelmann & Henning Sievert (Hrsg.). Berne: Lang, 2010, (Welten des Islams, 3), pp.53-98.

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

(255)

خلف، عادل. معجم الفاظ ابن بطوطة غير العربية / صنعة واصلة وقدم له عادل خلف. ط 1. - القاهرة: مكتبة الاداب، 1994. 123 ص؛ 24 سم.

يشتمل على ارجاعات بيبليوجرافية (ص 121 - 123)

977-241-174-4

413,1

س 9902-9901

02 MAYIS 2001

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

50

ELGER, Ralf. Die Reisen eines Reisebericht - Ibn Battūtas *Rihla* im Vorderen Orient des 17. und 18. Jahrhunderts. *Buchkultur im Nahen Osten des 17. und 18. Jahrhunderts*. Tobias Heinzelmann & Henning Sievert (Hrsg.). Berne: Lang, 2010, (Welten des Islams, 3), pp.53-98.

30 MAYIS 2011

06 TEM 2009

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

0405 Al-rihla ilā' Makka : 'alā ḥaṭā Bin Batūta = Journey to Mecca : in the footsteps of Ibn Battuta / narrated by Ben Kingsley [DVD]. - Kuwait : The Scientific Center, [s.a.]. - 1 videodisco (DVD) : son., col. ; 12 cm
1. Ibn Battūta, Muḥammad b. 'Abd Allāh 2. Grabaciones en DVD I. Kingsley, Ben II. Titulo. (086.82) ICMA 4V-274 R. 66176

748. Janiesek, Stephen: *Ibn Battūta's Journey to Bulghār: Is it a Fabrication?* JRAS 1929, 791-800.

Ibn Battuta Bulgaria

910.41
18.R

Ibn Battuta, Sharaf al-Din Abu 'Abd Allah Muhammad b. 'Abd Allah

(Rihlat Ibn Battuta: tuhfāt al-nuzzār fī ḡharā'ib al-amṣār wa-ḡharā'ib al-asfār) رحلة ابن بطوطة : تحفة النظائر في غرائب الامصار و عجائب الاسفار / تأليف شرف الدين ابو عبدالله محمد بن عبدالله المعروف بابن بطوطة : تحقيق على المنتصر الكتاني. - بيروت : مؤسسة الرسالة، 1979. 2 vol. (832 p.): plans; 23 cm.

1. Travels Around the World I. Al-Kattani, 'Ali al-Mantashir (ed.) II. Title III. Title: Tuhfat al-nazzar fī ḡharā'ib al-amṣār wa-ḡharā'ib al-asfār IV. Author (Arabic) V. Title (Arabic) 4740

5188 MARTÍNEZ ENAMORADO, V. Granadinos en la *Rihla* de Ibn Battūta: apuntes biográficos. *Al-Andalus Magreb*, 2 / 1994 (1996) pp.203-221

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

18 NISAN 2000

1480 [IBN BATTŪTA]. *Ibn Battuta in Black Africa* / Abu Abdalla ibn Battuta. Tr. & ed. with commentary by Said Hamdun & N.King. Princeton: Markus Wiener, 1994. 118pp. [Repr. of London 1975 ed., with new introd.]

22 ARALIK 1998

Mes'ūd al-Mas'ūdī (Abd al-Mas'ūdī) 14565. bbb. 12
al-MAS'ŪDĪ ('Alī ibn al-Mas'ūdī)
GHURAIYIB (Jūrj)

ادب الرحلة

Adab al-riḥlah. [A study of travel literature, with reference to al-Mas'ūdī, Ibn Batūṭah and al-Raiḥānī.] pp. 255.

Dār al-Thakāfah: Beirut, c. 1966.

al-Mas'ūdī fī 'l-Adab al-'Arabī, 7.

26 EKIM 1999

14565. bbb. 12
IBN BATTŪTAH (Muḥammad ibn 'Abd Allāh)
GHURAIYIB (Jūrj)

أدب الرحلة

Adab al-riḥlah. [A study of travel literature, with reference to al-Mas'ūdī, Ibn Batūṭah and al-Raiḥānī.] pp. 255.

26 EKIM 1999

ibn Battuta Ac. 6172./153
IBN BATTŪTAH (Muḥammad ibn 'Abd Allāh)

The Travels of Ibn Battūta. Translated by H.A.R. Gibb from the Arabic text edited by C. Defrémery and B.R. Sanguinetti. 1958, etc.

Hakluyt Society, Ser. 2, no. 110, etc.

- الرمادي ، جمال الدين

IBN BATUTA

ابن بطوطة .

البينة ، س 1 ، ع 10 ، فبراير 1963 . - ص 98 - 108 .

نشأة ابن بطوطة - الرحالة الأمين - وصف مصر في رحلة ابن بطوطة⁽¹⁾ ابن بطوطة في بلاد الشام - في دمشق - في منزل الوحي - في الهند - في الشرق الأقصى - الصين تستخدم نقود الورق - في الأندلس - طبقات الرحلة وترجماتها .

28683, 6055, 2176

1970. Ibn-Battūta, Muḥammad Ibn-'Abdallāh. Riḥlat Ibn-Battūta ilā Makka. - Nancy : Al-Ma'had al-Waṭanī li'l-Baḥṭ at-Tarbawī

Einheitssacht.: Riḥla. - Parallelsacht.: Le pèlerinage d'Ibn Battouta. - Ausz. - In arab. Schrift, arab. 31 A 19759

Daftar at-tamārīn / Brīḡīl Fūlūn ... - [1990]. - 52 S.

Parallelsacht.: Ecercises. - Text teilw. fanz., teilw. arab. in arab. Schrift 31 A 19759-1/4

Al-Miḥaff al-mulḥaq / Zainab Gāyin ... - [1990]. - 40 S. : Ill., Kt.

Parallelsacht.: Dossier annexe 31 A 19759-1/4

Mu'ḡam 'arabī - faranṣī / Brīḡīl Fūlūn ... - [1990]. - 36 S.

Parallelsacht.: Lexique arabe-français. - Text teilw. franz., teilw. arab. in arab. Schrift 31 A 19759-1/4

[Hauptbd.]. Mahā Biyākuwā ... - [1990]. - 32 S. : Ill., Kt.

31 A 19759-1/4

13642 HRBEK, I. "The chronology of Ibn Battūta's travels." *Archiv. O.*, no. 3 (1962) 409-86.

IBN BATUTA

(11) ابن بطوطة، محمد بن عبد الله

رحلة ابن بطوطة المسماة تحفة النظار. - جزآن، تحقيق علي المنتصر الكتاني. - بيروت : مؤسسة الیادر للطباعة، 1395هـ/1975م. - 832 ص.

C 29247 : خ.ع.

2. bask. 1979

3. bask. 1401/1981

4. bask. 1405/1985

ابن بطوطة، محمد بن عبد الله
رحلة ابن بطوطة المسمى بتحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار. مصر : المطبعة الخيرية، 1312.

A 2516 : خ.ع.

ابن بطوطة، محمد

الرحلة المسماة بتحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار جزءان في مجلد واحد. - مصر : المطبعة الأزهرية، 1346هـ/1928.

C 17715 : خ.ع.

GIBB (Sir Hamilton Alexander Rosskeen)

IBN BATTŪTAH (Muḥammad ibn 'Abd Allāh)

Gibb Sir Hamilton Alexander Rosskeen

The Travels of Ibn Battūta. Translated by H.A.R. Gibb from the Arabic text edited by C. Defrémery and B.R. Sanguinetti. 1958, etc.

Hakluyt Society, Ser. 2, no. 110, etc.

MADDE YAYINLANMIŞTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

20 ARALIK 1998

R2319 Travels of Ibn Battūta A.D. 1325-1354. Volume IV. Tr. H.A.R. Gibb & C.F. Beckingham. London, 1994.

ibn Battuta Kropáček, L. *Archiv Orientalní*, 63 iii (1995), p.380- (E)
Boxhall, P. *Asian Affairs* (London), 26 / 82 ii (1995), pp.202-203 (E)
Jackson, P. *Journal of the Royal Asiatic Society*, N.S. 6 ii (1996), pp.262-265 (E)
Bosworth, C.E. *Journal of Semitic Studies*, 42 i (1997), pp.191-192 (E)

0480 Waines, David
The odyssey of Ibn Battuta : uncommon tales of a medieval adventurer / David Waines. - London : I.B. Tauris, 2010. - X, [1] p., [2] p. de mapas, 226 p., [12] p. de lám. ; 24 cm

Bibliografía: p. 209-216. - Índice. -

Incluye (p. 203-207) glosario

ISBN 978-1-84511-805-1

1. Ibn Battūta, Muḥammad b. 'Abd Allāh. 2. Viajes - Edad media I. Título. 910.4"13"

ICMA 4-33660 R. 68760

05 NISAN 1995

IBN BATUTA

بلاد الشام في رحلة ابن بطوطة : ٧٢٦ - ٧٥٠ هـ /
محمد يوسف عمر عابد . - ماجستير . - جامعه ام القرى -
الشرعية - التاريخ ، ١٤٠٦ هـ / ١٩٨٥ م

IBN BATUTA

السعداني ، عبد اللطيف ، «وجهة ايران في رحلة ابن بطوطة» ، مجلة كلية الآداب
والعلوم الانسانية بفاس ، (١٩٧٨) ، ص ٨٣ - ١١١ .

06 OCAK 1994

● ابن بطوطة : رحالة الإسلام /
سليمان فياض . - ط ١ -
القاهرة : مركز الاهرام للترجمة
والنشر ، ١٩٨٦ . - ٦٣ ص :
إيض : ١٩ سم . - (علماء
العرب : ٦) .

08 EKIM 1993

● الحياة في الخليج في العصور
الوسطى في ضوء مشاهدات الرحالة
ابن بطوطة / دراسة بقلم حامد زيان
غانم زيان . - ط ١ . - دبي : دار القلم ،
١٩٨٥ . - ١٢٠ ص : ٢٠ سم . -
ببليوجرافية : ص ١١٠ - ١١٩ .

08 EKIM 1993

IBN BATUTA
IBN BATUTA SEYAHATNAMESI
SAM

٩٥٣.٩٦٩

م ع ب ، عابد ، محمد يوسف عمر

بلاد الشام في رحلة ابن بطوطة ، إشراف جابر محمد دياب ، مكة
المكرمة ، ١٤٠٦ هـ / ١٩٨٦ م ، ١ - ن ، ٢٩٨ ص + ٤ خرائط .

رسالة ماجستير في التاريخ الإسلامي ، كلية الشريعة ، جامعة
ام القرى .

(٨١٢)

(١٠٩٥)

19 OCAK 2007

1054 NORRIS, Harry. Ibn Battuta on Muslims and Christians
in the Crimean Peninsula. *Iran and the Caucasus*, 81
(2004) pp.7-14.

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

08 AGU 2007

378 DUNN, Ross E. *The adventures of Ibn Battuta, a
Muslim traveler of the fourteenth century*. Berkeley:
University of California Press, 2005. 359pp. [Rev.
ed with a new preface. First published 1986.]

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

1213 NORRIS, H.F. Ibn Battūta's Andalusian journey.
*Texts and studies on the historical geography and
topography of al-Andalus, II*. Collected and reprinted
by Fuat Sezgin ... with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard
Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History
of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang
Goethe University, 2008, (Islamic Geography, 301),
pp.335-348. [Originally published in *Geographical
Journal* (London) 125 (1959), pp.185-196, 2 pl.]

JANSSENS, H. F. Ibn Batouta et Sir Ham-
ilton Gibb. *Revue de l'Université de Bru-
xelles*, 1959, pp. 283-308.

146 MOLLAT, Michel. Ibn Battūta et la mer. (Summary:
Ibn Battūta and the sea.). *Aspects of Arab seafaring:
an attempt to fill the gaps of maritime history*. Editors
Yacoub Yousef al-Hijji - Vassilios Christides; Assistant
editors Peggy Moschona - Christos G.Makrypoulas.
Athens: Institute for Graeco-Oriental and African
Studies and Kuwait Foundation for the Advancement
of Science, 2002, pp.191-206.

20 NISAN 2005

MADDE YATIRILANDIRILAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

الاستاذ: عادل محمد علي الشيخ حسين

٢ - من نوايا الفكر العربي الإسلامي في علوم الحياة والزراعة:

☆ الجزء الأول: (ابن بصال، ابن بطوطة، ابن البيطار، ابن رشد، ابن الرومية، ابن سينا، ابن طفيل، ابن العوام الأندلسي ط ١ بغداد ١٩٨٤).

☆ الجزء الثاني: (ابن مسكويه، ابن النفيس، ابن وحشية، أبو حنيفة الدينوري، الإدريسي، البيروني، الجاحظ، رشيد الدين الصوري، كمال الدين الدميري).

☆ الجزء الثالث: (ابن قتيبة، ابن سيده، البغدادي، حنين بن إحقاق، القرطبي، القزويني، داود الأنطاكي، الوطواط الغرناطي).

IBN BATTUTA
- IBN RUSHD
- IBNU' RUMIYAH
- IBN SINA
- IBN TUFAYL
- IBNU' AWAM

KARUN
DAYUDH ANI'AKI
CEMALEDDIN HUYAT

IBN MISKAWYH
- IBNU' NEFIS
- DHAVERI, EBNU
HANIFE
- IDRISI
- IBNU' AWAM
- CAHIZ
- IBNU' SURT
- OSMIRI
- IBNU' KUTAYB
- IBN SINA
- BAHADUR
- HUNAYD
- KUTAYB

1993

IBN BATTUTA

2271 HRBEK, I. "The chronology of Ibn Battuta's travels." *Archiv.Or.* 30 (1962), pp. 409-486

Ibn Battuta kronolojisi

54

ADWI (Ibrahim Ahmad al-)

الدكتور ابراهيم احمد العدوي. ابن بطوطة في العالم الاسلامي. بمصر. دار المعارف. ١١٥٤. ١٩٥٤. ١٠٠ p., in-12. (1954). (١٤٤ - ١٤٥)

"Ibn Battuta fi l-'alam al-islami", étude sur Ibn Battuta. (Collection: "Iqra", n° 144). En arabe.

7 TEMMUZ 1992

IBN BATTUTA

409 - السعدوي (حمادي). الحكايات العجيبة في رحلة ابن بطوطة / اعداد حمادي السعدوي؛ اشراف محمود طرشونة. تونس: كلية الاداب 1987. 362 ص؛ 29 سم. 359-350. ملاحظات بيبلوغرافية. شهادة التعمق في البحث: آداب عربية: تونس: 1987. 88/364. ١٠٠. 892.7 - ابن بطوطة، رحلة، دراسة وتفسير.

- 87 -

1058

IBN BATTUTA

ابن بطوطة محمد بن عبد الله الطنجي

مهاذب

رحلة ابن بطوطة

تهذيب أحمد العوامري ومحمد

أحمد جاد المولى

- جزآن -

طبعة ثانية

بيروت، دار الحديث للطباعة والنشر، 1985. 13.5 x 20 سم. 324 + 329 ص.

ظهرت الطبعة الاولى من هذا التهذيب

28104 MONTEIL, V. "The introduction to the 'Voyages of Ibn Battutah' (d. 1353 C.E.)." *Islamic Rev. and Arab Aff.* 58, no. 3 (1970) 30-7.

IBN BATTUTA, (٧٧٥-٧٧٩/١٣٦٨-١٣٧٧)

Rihlet

موسوعة تراث الانسانية

III مج، ١١٦/١٠١ ص، (د. ت. القاهرة)

Not: Bu makale Rihlet (Ibn Battuta) prosetyedir.

06 KASIM 1999

Ac. 6172.153
DEFREMERY (Charles François) Gibb Sir Hamilton
Alexander Rossiter
IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abd al-Mun'im) Ibn Battuta

The Travels of Ibn Battuta. Translated by H.A.R. Gibb from the Arabic text edited by C. Defremery and B.R. Sanguinetti. 1958, etc.

Hakluyt Society, Ser. 2, no. 110, etc.

18238 BOUSQUET, G. H. "Ibn Battuta et les institutions musulmanes." *Stud. Isl.* 24 (1966) 81-106.

Ibn Battuta ve İslami müesseseler

MADDE 151
SONRA GELEN DOKÜMAN

892.7-992

IBN BATUTA

(582)

الصيد (محمد محمود).

رحلة ابن بطوطة / بقلم محمد محمود الصيد. - سلسلة : منشورات
دار المعارف للطباعة والنشر والتوزيع ، 1985. - 63 ص. - 18 سم. -
خلاصة أهميات الكتب : 1.

ل.ق. 86/1242

مسافر : 0.700 د.ت.

references from J. D. Pearson, *Index Islamicus*, p. 277 and its *Supplement*, p. 84, might be added, and a number of appendixes, one of them a provisional chronology of Ibn Baṭṭūṭah's travels in Asia Minor and Russia. Sir Hamilton Gibb voices a doubt which the reviewer feels might also apply to some passages in the first volume when he says, 'The most serious question raised by some of the travel narratives in the present volume, is not, however, that of their chronology, but that of their veracity'. On this problem he offers his own views, but it may be that the reasons for these will be dealt with ultimately in the terminal essay to the final instalment. The following additional notes and occasional corrections may be of some use to the reader.

p. 311. Perhaps it is pedantic to insist, but *al-tharā* does mean 'moist earth' rather than 'clod'.

p. 315. Ibn Baṭṭūṭah says that *khawr* means 'river' but in the reviewer's experience it is applied to a lagoon, as in T. A. Shumovsky's edition of Ahmad b. Mājid, p. 154.

p. 362. The reviewer can confirm that the correct name for the saint at Port Sudan is *Shaiḫ Barghūth*. A curious custom there is that fishermen will pour out fresh water on land or sea for the *Shaiḫ*, saying, *dī karāmat-ak ya 'l-shaiḫ Barghūth*. An 'arish made of *qazab* is most likely millet-cane which is used for this purpose on the Red Sea coasts, not reeds.

p. 363. At least one cistern is still known at Sawākin, on Quarantine island, thought possibly to be pre-Islamic (cf. *Sudan Notes and Records*, XIX, 1936, 277). *Nabāt* does not appear to be known locally in the sense of 'rocks' but it might well be the coral for which this district is noted.

p. 364. Pace Gibb the term *rubbān* is quite often used in the Red Sea and Gulf of Aden in the sense of 'captain' and not in the more specialized sense of 'pilot'. The question is well discussed and documented in *Glossaire daïnois*, 1059. In sardine fishing there is a *rubbān al-barr* and a *rubbān al-baḥr*. At al-Shihr a *nākhudhā* would appear to be more in the nature of an 'owner-captain', and perhaps this is the basic distinction between a *rubbān* and a *nākhudhā*, but my impression is that the terms are used fairly loosely. For the tribe of Harām reference should be made to the *Turfat al-aṣḥāb* which is much closer in time than al-Hamdānī's *Jazīrah*. Here (p. 59) the Banū Hirām (with *kasrah*) is described as a *baṭn* of Kinānah.

p. 366. Al-Hādīth is mentioned as among a group of ports (including Ibn Baṭṭūṭah's al-Sharjah) known as al-Tafāriq, in the *Mulakh-khaṣ al-Fitan* (A.D. 1411-12). Of the *subūt* my transcript of a Yemenite almanac states that

on 13 Aiyār is *awwal al-subūt al-haqiqi*, adding that it may be put forward or back a couple of days *li-islāḥ yawm al-sabt*. This is also referred to in the *Bughyat al-fallāḥin*, the author of which states that the *aiyām al-subūt* are from Shubāt to the close of the month, and also adds that in Zabid the *awwal subūt al-nakhl* is on the first *sabt* of Aiyār always. A Yemenite informant stated that *subūt* means *fukhtah* or the fertilizing of the date-palm.

p. 367. For Yemenite saints of this period rather than al-Khazrajī, al-Sharjī's *Ṭabaqāt* should be consulted where (p. 13) a biography of b. 'Ujail will be found.

p. 368. Jubla is pointed Jiblah by Yāqūt and other authorities.

p. 374. The practice at Mogadishu of merchants staying in the houses of the persons who sell their goods for them is undoubtedly the same as in Arabia, for there to this day the *dallāl* entertains Bedouin come to the *sūq*, lodging them in his own house and feeding them, and buying and selling on their behalf, at, of course, a percentage. As in Mogadishu the *dallāls* have certain proprietary rights in their guests. A fuller explanation of the circumstances in Mogadishu is to be found in G. S. P. Freeman-Grenville, *The medieval history of the coast of Tanganyika*.

p. 376. I am much inclined to read *maqdashī* for *qudsī*—a common error in South Arabian MSS. P. 374 states that Maqdashaw makes cottons. One does not meet the term *qudsī*, Jerusalem stuff, in Arabic, except perhaps in Ibn Baṭṭūṭah. A *farjīyah* may perhaps mean a 'furred mantle' in cooler countries, but it is more likely to be used in the sense of a 'loose robe or overmantle' in Mogadishu where the climate is hot. This would perhaps be nearer Somali costume at the present time.

p. 382. The name al-Habūdī as applied to Zafār is held by Ḥaḍramī historians to derive from Ḥabūzah/Ḥabūdah, a small village near Saiwūn, and al-Ḥumūd appears simply to be a corruption of the name. In connexion with the time of Ibn Baṭṭūṭah's journey from Kulwah/Kilwah, medieval Yemenite almanacs give as the dates of arrival of Mogadishan shipping (i.e. shipping from East Africa) in Aden as 26 Ailūl, 10 Tishrīn al-Awwal, 23 Tishrīn al-Thānī, and 31 Kānūn I.

p. 383. Ibn Baṭṭūṭah mentions the 'aid' under the name of *sardīn*, a word which is actually used to this day on certain parts of the South Arabian coast, but does not appear to have come there from contact with Europeans though this is not quite certain.

p. 384. Zafārī textiles are mentioned in the *Mulakhkhaṣ al-Fitan*.

p. 387. Betel is still chewed to some extent in al-Mukallā, but to render *nūrah* as 'chalk'

is incorrect, for *nūrah* is simply lime used in making plaster.

p. 391. *Lukham* is the common word for shark on the South Arabian coast. The *kalb al-baḥr* has been identified as *Lamna spallanzanii*.

p. 393. The *ghīr māhī* is the *kan'ad* or king-fish.

p. 401. Ibn Baṭṭūṭah mentions the 'girdle of companionship (*kamar al-suhbah*)', but the rendering for *wa-huwa yaḥtabī bihi* as 'which is used for tying up the ends of one's robes' is incorrect. This interesting allusion is to either a piece of cloth, or in places like Baiḥān a woven circular band of cloth, which South Arabians put round the small of the back and the knees when sitting on the ground with their knees drawn up in front of them. This gives support and comfort while sitting, and nowadays they describe these bands as *kursī al-'Arab*.

p. 408. With regard to the pearling industry in the Persian Gulf reference should be made to G. Rentz, 'Pearling in the Persian Gulf' in *Semitic and oriental studies: a volume presented to William Popper* (Univ. of California Publications in Semitic Philology, XI), 1951, based upon *al-Tuhfat al-nabḥānīyah*.

p. 416. Sir Hamilton Gibb takes *nawl* in the sense of 'passage-money', but there is support for its meaning 'a fare' as far back as Qalqashandī, *Subḥ*, VIII, 73. It is used in this sense to-day in South Arabia.

p. 418. *Qamar al-dīn* is still used in certain Arab countries for a certain type of dried apricot.

p. 434. In *Dār al-Siyādah* the last word can hardly be a collective term for Saiyids, but should mean something like 'Saiyid-ship', as in Arabia one says, *Bait al-'aqālah* 'the house of headmanship' (from 'aqīl 'headman').

p. 455. It is not possible to argue that the use of *na'raf* for 'I know' is an example of Ibn Baṭṭūṭah's use of a North African colloquial form. This is in a sense colloquial, it is true, but it is very widely used, in South Arabia and elsewhere; moreover there are many cases in *Ḥadīth* literature and in such texts as al-Jāhiz, *al-Bukhalā'* where the same usage is clearly apparent.

p. 456. *Shitā'* means rain in other regions beside North Africa.

p. 481. *Sila'* 'īṣrīyah' would seem better rendered as 'perfumed cosmetics' than 'spice-wares'.

In a footnote to p. 373 Sir Hamilton Gibb proposes that Ibn Baṭṭūṭah reached Mogadishu from Aden, via Zaila' on or after mid-January. This, however, is improbable for as Ibn Mājid (cf. Ferrand, *Instructions nautiques*, I, 74b) states, one leaves Aden for East Africa on the 320th or 330th day in Nairūz, i.e., about 29 September or 9 October, assuming Nairūz

to be 14 November. Yemenite almanacs of this period at my disposal give dates of departure of Mogadishu ships from Aden as 6 Ḥazirān and 4 Āb. I cannot, of course, absolutely exclude the possibility of his having arrived there at some other time.

R. B. SERJEANT

۱۶ MAYIS 1996

ابن بطوطه

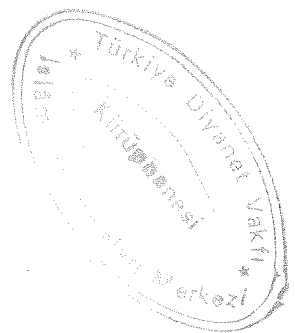
جهانگردی در قرون وسطی و سفر از صفت در نیکه

کشور پادشاهی مغرب (مراکش) که در متهی الیه شمال غربی افریقا واقع است از دیرباز با کشور ما روابطی دوستانه داشته است. بازدید شاهنشاه آریامهر از کشور مغرب و دیدار قریب الوقوع اعلیحضرت سلطان حسن دوم پادشاه آن کشور از ایران تجلّی نوینی از این روابط مودت آمیز است مقاله زیر بدنبال بازدید محمد الفاسی رهبر حزب استقلال مغرب که چندی پیش از کشور ما و آثار باستانی اصفهان دیدن نمودند نوشته شده است.

سخنی چند راجع به ابن بطوطه

از دیار مغرب اقصی یعنی قسمتی از دنیای معلوم امروز که مراکش نام دارد و در شمال غربی قاره آفریقا واقع است مقارن ۶۶۲ سال پیش ازین مردم یکی از شهرهای آن بنام طنجه سیاحی برخاست و بعشق جهانگردی با وسایل آن روز بمسافرتها دور و دراز دست زد. نام این سیاح ابن بطوطه است و او در زمانی که بیش از ۲۰ تا ۲۲ سال نداشت مسافرت شگرف خود را آغاز کرد. وی قریب ۲۸ سال بسیر و سیاحت و کسب دانش و معرفت و مطالعه در آفاق و انفس پرداخت و در این مسافرتها طولانی یا با پای پیاده طی طریق میکرد و با از وسایل حمل و نقلی که بزرگان و مشاهیر و اشخاص سرشناس برای وی فراهم میکردند استفاده مینمود. عشق سفر و دیدن اقوام و اقالیم گوناگون چنان در این جهانگرد شدت داشت که وی با وسایل موجود هفت قرن پیش توانست خود را به پکن و روسیه و از آنجا بقلب آفریقا برساند. ابن بطوطه در دوران ۲۷ سال مسافرت خود لااقل چهل بار ازدواج کرد و پس از بازگشت بطنجه مدت ۲۳ سال دیگر نیز بزندگی ادامه داد.

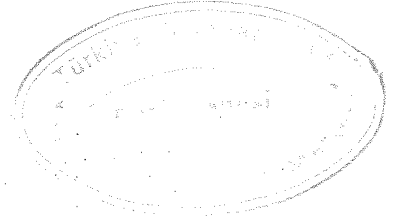
بخلاف مارکوپولو سیاح معروف ونیزی که ۵۰ سال قبل از ابن بطوطه عازم مشرق زمین شده بود ابن بطوطه نه تاجر بود و نه سفیر بلکه در ابتدا یکی از طلاب علوم معقول و الهیات بود که محسم شده بود با پای پیاده بمکه مسافرت کند و در آن موقع ۲۱ سال داشت. در این مسافرتها اشخاص مختلفی از دختر امپراطور روم شرقی گرفته تا یکی از دزدان دریائی بنگاله باو وسیله حمل و نقل دادند. در نزدیکی دهلی سیاهپوستی او را بر پشت خویش حمل میکرد و ابن بطوطه در آن حال در خواب خوش فرو رفته بود. ابن بطوطه در اسکندریه از شهرهای مصر برهان الدین اعرج دانشمند و زاهد معروف را ملاقات کرد. اعرج باو میگوید چنین می فهمم که شوق و علاقه و افری بدیدن ممالك مختلف داری در اینصورت باید از فریدالدین برادر من در هندوستان و قطب الدین برادر دیگرم در چین دیدن کنی و هنگامیکه ایشان را ملاقات کردی سلام مرا بآنها برسانی. ابن بطوطه در یادداشت های خویش شرح کامل مسافرتها خود را نگاشته و درباره تجارت و خورد و خوراک مردم و بخصوص راجع بزنان شرح جامعی نقل کرده است. وی برای اولین مرتبه که در آفریقا چشمش بدرخت تنبول میافتد منظره درخت در او تأثیر عمیقی میبخشد. نوشته است که منظره این درخت شخص را بحال وجد و نشاط میآورد. ابن بطوطه در کنار دریای سیاه سوار بر کشتی شد ولی سخت مریض شد و از طرف دیگر نزدیک بود غرق شود ولی بهر زحمتی بود



12 KASIM 2008
MADE YAYINLANMIŞTIR
SONRA GELEN DOKÜMAN

İbn Battuta

كلمة التقريب



السير في الأرض عند المسلمين

ابن بطوطة في ايران نموذجاً*

الاستاذ الشيخ محمد واعظ زاده الخراساني
الأمين العام

بحثي المتواضع ذا شقين:

الأول: الرحلة في الكتاب والسنة.

والثاني: إيران في رحلة ابن بطوطة، أو ابن بطوطة في إيران.

أما الأول، فكلنا يعلم أن للرحلة والرحّالين في الإسلام دوراً كبيراً وتأثيراً بالغاً، سواء في مجال الثقافة والعلوم ونشرها، وفي تبادل المعلومات والثقافات، أو في الاقتصاد والتجارة، وفي الفنون والصناعات، أو في مجال السياسة، وتوسيع نطاق الدولة الإسلامية، وامتدادها برّاً وبحراً على بسط المعمورة، وفي مقدراتها ونشاطها في أداء رسالتها الإسلامية المباركة، وللوصول إلى أهدافها الانسانية، وأعني بالرحلة مطلق التنقل والسير في

175139

HISTORY OF ISLAM

(Classical Period 1206–1900 C.E.)

25 TEM 2008

MADDE YASALAGDIRTAN
SONRA GELEN OKUMAN

Volume II

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	175139
Tas. No:	297.9 HAS. 14

PROF. MASUDUL HASAN

Islamic Publications (Pvt.) Ltd.

13-E, Shah Alam Market, Lahore - Pakistan

1988

Ibn Battuta

45

Ibn Batuta
304-369 C.E.

Ibn Batuta

Among the Muslims, Ibn Batuta is the greatest traveller. His account of travels sheds an important light on contemporary history. His book of travels contains valuable information about the geography of the Muslim world. He has described the customs, social conditions and other peculiarities about the people living in various parts of the Muslim world. During the course of his travels, Ibn Batuta met various rulers, and served under some of them. One of the main objects of his travels was to visit the learned and holy men in various Muslim countries. Ibn Batuta learnt much from these divines, and we can in turn learn much from the travel book of Ibn Batuta. Ibn Batuta was born in Tangier in Morocco in 1304 C.E. His name was Muhammad, and his father's name was Abdullah. Ibn Batuta was the family name and by this name he became famous. He belonged to the Berber tribe of the Luwata. He set out on his travels in 1325 C.E. His travels extended over a period of thirty years, and during this period he travelled over the whole of the Muslim world in Asia and Africa.

Journey to Makkah

Ibn Batuta set out on his travels from his native city Tangier on the 14th of June 1325 C.E. From Morocco he travelled to Tlemcen the capital of Algeria. Thence he travelled to Algiers, Mitija, Jurpura, Bougie, Bona, Tunis, Sus, Sfax, Qabis, Tripoli, and Alexandria. From Alexandria he travelled to Damietta, Fariskur, Ashmun, Samanud and Cairo. From Cairo he travelled into Upper Egypt, passing through Dayr-al-Minia, Manfut, Asyut, Ikhmim, Qina, Qus, Luxor, Kana and Eifu he crossed the Nile and proceeded to Adhyab. Thence he crossed into Dyria and proceeded to Gaza. From there

References :

1. *Ibn Batuta* : Broadway Travellers.
2. *Hundred Great Muslims* : Jamil Ahmad.
3. *Decisive Moments in the History of Islam* : Muhammad Abdullah Khan.

175 - 181

Le présent volume, en raison de l'importance commerciale de Siraf, est exemplaire dans sa réalisation mais décevant dans son contenu. Il a été demandé à notre regretté confrère Nicolas Lowick depuis tristement décédé. L'essentiel en est le catalogue des 947 pièces trouvées dont 486 seulement identifiées (4 d'or, 74 d'argent, 436 de bronze et 435 de plomb). Étrangement, ces dernières se rapportent évidemment au petit commerce plutôt qu'au grand. La majorité des monnaies se situe chronologiquement dans l'époque de la prospérité de Siraf mais il s'en trouve aussi, en provenance surtout du nord de l'Iran à l'époque seldjuqide, ce qui, malgré le témoignage formel des textes sur la ruine de Siraf à la fin du Xe siècle, suggère une certaine survivance ou renaissance momentanée de l'activité de la ville. Le catalogue est précédé d'une intelligente introduction de Lowick.

L'étude des monnaies est suivie de celle des inscriptions, en majorité des stèles funéraires, et dont il ne semble pas qu'il y ait grand profit à tirer.

Claude CAHEN

BOOKS RECEIVED

ROSS E. DUNN, *The Adventures of Ibn Battuta. A muslim Traveler of the 14th Century*. Londres and Sydney 1986. 357 p. 12 maps.

This book is not the translation of Battuta's original narration, but the reconstruction by Prof. Ross E. Dunn (San Diego), based on this text, of his travels, explained in connexion with the general history of the period in the different countries which he had seen (the English-speaking reader has at his disposal the whole translation by Sir H. A. R. Gibb and continuators, Cambridge, 1958-). Ross E. Dunn is obviously a very learned and clever scholar, and the general learned reader will profit much of the book, but of course it cannot be expected that all details of Ibn Battuta's text are considered here (for instance Ibn Battuta's passage in German Anatolia, with its socio-religious implications). Ibn Battuta boasts having travelled from his native Morocco unto China and Timbaktu. He had really done more than any other traveller and even more than the Venetian Marco Polo half a century before. But it is remarkable that he had never thought of visiting Europe.

Cl. C.

M.B. PIOTROVSKY, *L'Arabie méridionale dans l'Antiquité*. Moscou 1985 (en russe). 224 p.

L'active université hébraïque de Jérusalem nous a envoyé plusieurs ouvrages dont il nous est malheureusement difficile de rendre vraiment compte, en raison de leur caractère trop marginal par rapport aux domaines du *JESHO*. En voici donc seulement la liste, avec éventuellement, quelques lignes de commentaires.

Jerusalem Studies in Arabic and Islam, The Hebrew University of Jerusalem — Institut of Asian and African Studies. Colloque, Jérusalem 1980: *From Jahiliyya to Islam* 1:1984-IV: articles de Ph.

GIGNOUX, S. SHAKED, M. ROSEN-AYALON, R.N. FRYE, J.B. SEGAL, C. RABIN, S. PINES, P. CRONE, M. GIL.

2:1984-V: M. LECHER, U. RUBIN, M.J. KISTER, E. LANDAU-TASSERON, H. BUSSE, M. SHARON, E. KOHLBERG, A. ARAZI, Kh. ATHAMINA, G.H.A. JUYNBOLL, M. ZWETTLER, S.A. BONEBAKKER.

Djalâl al-dîn al-SUYÛTÎ. — *Al-Ahâdith al-Hisân fi Fadl al-Taylasân*, éd. Albert ARAZI. The Hebrew University, Jérusalem 1983. 34 + 126 p. Sur la justice dans l'État des Mamluks.

IBN ABÎ AL-DUNYÂ. — *Kitâb Dhamm al-Dunyâ*, éd. Ella Almagor. The Hebrew University, Jérusalem 1984. 39 + 267 p.

André GINGRICH et Johann HEISS. — *Beiträge zur Ethnographie der Provinz Sa'da (Nord-jemen)*, Der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1986, 204 p., 27 photos.

Emmanuel SIVAN, *Interpretations of Islam. Past and present*, Princeton 1985, 255 p.

Recueil d'articles intéressants publiés par l'auteur à des dates diverses et sur des sujets divers en anglais et en français, plus ou moins révisés.

Part I : History Interpreted

1. Modern Arab Historiography of the Crusades
2. Arab Revisionist Historians

Part II : Impact of the Past upon the Present

3. The Sanctity of Jerusalem in Islam
4. 'Ulamâ' and Power
5. Edward Said and His Arab Reviewers

Part III : Colonial Representations of Islam

6. Colonialism and Popular Culture
7. Hating the Jew as an Arab
8. Slave Dealer Mentality and Communism

Annales Islamologiques, tome XX, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1984.

Les Annales Islamologiques sont une excellente revue qui malheureusement a longtemps été trop peu diffusée; elle s'ajoute au Bulletin de l'I.F.A.O. plus ancien, désormais consacré exclusivement à l'égyptologie pré-islamique. Depuis le numéro présent elle se grossit d'un important bulletin bibliographique critique et elle publie depuis peu un supplément de Cahiers où ont paru les "Marchands d'étoffe" de Yousef Raghib, connus de nos lecteurs. Le volume XX, dernier sorti, contient:

P. Chalmeta, "Source pour l'histoire socio-économique d'al-Andalus: Essai de systématisation et de bibliographie";

J. Wronecka, "Le *Kitab al-isrâ' ilâ al-maqâm al-asrâ* d'Ibn Arabî";

G. Gobillot, "L'épître du discours sur la *fitra* (*Risâla fi-l-kalâm 'alâ-l-fitra*) de Taqî-l-Dîn Ahmad Ibn Taymîya (661/1262-728/1328). Présentation et traduction annotée";

ابن بطوطة ورحلته

تحقيق ودراسة وتحليل



Ibn Battuta
(Kafek)
تأليف

د. حسين مؤنس

أستاذ التاريخ الإسلامى
كلية الآداب - جامعة القاهرة

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt	5629
Tasnif No. :	892.7 MÜN.İ



دارالمعارف

jurisprudent had forecast that this time would surely come, as he had seen it in a dream of the type which usually occurs when great changes threaten:

I saw as it were two men, of whom one was more brilliant than the other. The one who was shining more, turned his face towards the direction of prayer, the *qibla*. He had a very long black beard. The slightest Zephyr breeze caused that beard to move, and its movement and its shadow cast their shadowy effect over the earth. The man who saw this was surprised about it. And it was as if he heard the voices of people who were reciting in a manner and with sounds which were melodious, such as he had never heard before. And it was as if someone who was present on this occasion asked a question saying: "What is this?" They answered him and said: "The people have caused their Imām to be replaced."²⁹

The vision in the dream, seen in 552 or 555 AH, was concerned with a cosmic black beard, which would cast its black shadow over the earth up to our own times, if not to all eternity.

Arnaud Vrolijk and Jan P. Hogendijk (ed.), *O ye Gentlemen: Arabic Studies on Science and Literary Culture*, Leiden 2007, pp. 231-246.

²⁹ *Tārikh Ibn al-Furāt*, IV, pt. 1, p. 156 and *Kitāb al-Rawḍatayn* (ed. Zībaq), II, pp. 200-202. According to the editor of *Kitāb al-Rawḍatayn*, II, p. 200, n. 3, there is a gloss in the manuscript which states: 'I saw in the relevant Biography that the person who saw this dream was no other than the ascetic *faqīh* Muḥammad 'Afīf b. al-Mubārak b. Maḥmūd al-Aḥmādī, in the year 552 AH, but Allāh knows best.'

IBN BAṬṬŪṬA ON PUBLIC VIOLENCE IN THE DELHI SULTANATE

David Waines*

Introduction

In her short, insightful book *On Violence*, Hannah Arendt commented that George Sorel's reflection in 1906 that 'The problems of violence still remain very obscure' was as true when she was writing sixty-three years later. More recent attempts to define the phenomenon of violence in modern societies have led social scientists to acknowledge the problems and perils involved in doing so.¹ The anthropologist, David Riches, has cautioned that the Anglo-Saxon notion of violence is unhelpful as it popularly implies such acts are illegitimate and irrational. Elizabeth Stanko adds the point that among her colleagues, apart from lacking a single, precise meaning of violence, there is even disagreement over what might constitute a hierarchy of harm.

The analysis of violence in pre-modern societies, too, poses problems, if for different reasons. Consider the case of China. In an essay entitled, 'Rethinking "violence" in Chinese culture,'² the author observes that 'The place of violence – however defined – in Chinese culture has hardly

* The author would like to express his appreciation to colleagues, Drs Maurits van den Boogert, Han den Heijer and Gautier Juynboll for reading early drafts of this paper and making valuable comments.

¹ H. Arendt, *On violence* (New York, 1969); See G. Aijmer & J. Abbink (eds.), *Meanings of violence. A cross cultural perspective* (Oxford, 2000); E. Stanko (ed.), *The meanings of violence* (London, 2003); D. Riches (ed.), *The anthropology of violence* (Oxford, 1986). Crime writer Ruth Rendell expresses the elusive nature of violence in the opening passage of her 1977 novel *A Judgement in stone*: 'Eunice Parchman killed the Coverdale family because she could not read or write. There was no real motive and no premeditation; no money was gained and no security... She accomplished nothing by it but disaster for herself, and all along, somewhere in her strange mind, she knew she would accomplish nothing. And yet, although her companion and partner was mad, Eunice was not. She had the awful practical sanity of the atavistic ape disguised as twentieth-century woman... But there was more to it than that.' I owe this reference to Remke Kruk's passion for the crime/thriller genre, second only perhaps to her passion for bitterballen.

² B.J. ter Haar, in Aijmer and Abbink, pp. 123-140.

Die Zitate aus dem *K. al-Masâlik wa-l-mamâlik* von Abû 'Ubaid al-Bakrî und anderen herausgegeben von A. Kunik und B. Rosen, *Izvestija al-Bekri o slavjanach' i jich' sos'djach'* in: Zapiski Imperatorskoj Akademii Nauk (St. Petersburg) 32/1879/20-46 (Nachdruck des arabischen Textes in: *Islamic Geography* Bd. 159, S. 1-28); deutsche Übers. der Zitate von al-Bakrî und al-Qazwî in G. Jacob, *Arabische Berichte*, a.a.O. S. 11-18 (Nachdruck a.a.O. S. 331-338).

Ibn Butlân

IBN BUṬLÂN

Abu l-Ḥasan al-Muḥtâr b. al-Ḥasan b. 'Abdûn, ein christlicher Theologe und Arzt aus Bagdad, verließ 440/1049 seine Heimatstadt und begab sich nach Kairo. Auf seiner Reise besuchte er Raḥba, Ruṣâfa, Aleppo, Antiochia, Latakiya und Jaffa. Er schilderte die Erlebnisse während seiner Reise in Briefform an seinen Freund Hilâl b. al-Muḥassin aṣ-Ṣâbi' in Bagdad. Diese Reiseschilderung, die in das *K. ar-Rabî'* des Muḥammad b. Hilâl aufgenommen wurde, ist uns zum Teil nach Zitaten bekannt. Es ist zur Zeit nicht auszumachen, ob sie sich auf die ganze Reiseroute bezog. Bei den erhaltenen Teilen handelt es sich um seine Erlebnisse und Beobachtungen in Aleppo und Antiochia. Die erhaltenen Teile seines Reiseberichtes zeugen von hoher Beobachtungsgabe für das soziale und kulturelle Leben der besuchten Städte.

Brockelmann G I, 483, S I, 885; Kračkovskij S. 266-267 (arab. Übers. 261-262); J. Schacht in: EI² III, 740-742.

R. fi l-Bilād allatî marra bihâ fi safarihî sanat 440, Zitate daraus bei Ibn al-'Adîm, *Buġyat aṭ-ṭalab* I, 133-134; Yâqût, *Buldân* I, 382-385; Qifî, *Ḥukamâ'* S. 294-298; Ibn Šaddâd, *al-A'laq al-ḥaṭîra* (I,2) in: Bulletin d'Études Orientales (Damaskus) 32-33/1980-1981/316. – Englische Übersetzung von G. Le Strange in: *Palestine under the Moslems. A Description of Syria and the Holy Land from A.D. 650 to 1500* I, Boston, New York 1890 (Nachdruck *Islamic Geography* Band 70), S. 370-375; deutsche Übers. von R. Röhrich in: *Geschichte des ersten Kreuzzuges*, Innsbruck 1901, 242-246.

NÂŞİR-İ HÛSRAU

Abû Mu'in Nâşir b. Hûsrau b. Hârîṭ, 394/1004 in einem Bezirk von Balḥ geboren, war ein vielseitiger persischer Gelehrter und Dichter. Er

MADE YAYIMLANDIRAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

2011

محقق: د. علي عبد الواحد
العاظمي

(الطبعة)

(دمشق) أربعمائة ألف دينار وعشرون ألف دينار .

(الأردن) سبعة وتسعون ألف دينار .

(فلسطين) ثلثمائة ألف دينار وعشرة آلاف دينار ، ومن الزيت ثلثمائة ألف رطل .

(مصر) ألف ألف دينار وتسعمائة ألف دينار وعشرون ألف دينار .

(برقة) ألف ألف درهم مرتين .

(إفريقية) ثلاثة عشر ألف ألف درهم مرتين ، ومن البُسْط مائة وعشرون .

(البنين) ثلثمائة ألف دينار وسبعون ألف دينار ، سوى المتاع .

(الحجاز) ثلثمائة ألف دينار — انتهى .

وأما الأندلس فالذي ذكره الثقات من مؤرخيها أن عبد الرحمن الناصر خلف في بيوت أمواله خمسة آلاف ألف دينار مكررة ثلاث مرات ، يكون جملتها بالقناطير خمسمائة ألف قنطار .

ورأيت في بعض تواريخ الرشيد أن الحمول إلى بيت المال في أيامه سبعة آلاف قنطار وخمسمائة قنطار في كل سنة .

فاعتبر ذلك في نسب الدول بعضهما من بعض ، ولا تنكرون ما ليس بمعهود عندك ولا في عصرك شيء من أمثاله ، فتضيق حوصلتك عند ملتقط المكنات . فكثير من الخواص إذا سمعوا أمثال هذه الأخبار عن الدول السالفة بادر بالإنكار ؛ وليس ذلك من الصواب ؛ فإن أحوال الوجود والعمران متفاوتة ، ومن أدرك منها رتبة سفلى أو وسطى فلا يحضر المدارك كلها فيها . ونحن إذا اعتبرنا ما ينقل لنا عن دولة بني العباس وبني أمية والعباسيين ، وناسبنا الصحيح من ذلك والذي لا شك فيه بالذي نشاهده من هذه الدول التي هي أقل بالنسبة

إليها وجدنا بينها بونا ؛ وهو لما بينها من التفاوت في أصل قوتها وعمران ممالكها . فالآثار كلها جارية على نسبة الأصل في القوة كما قدمناه ؛ ولا يسعنا إنكار ذلك عنها ؛ إذ كثير من هذه الأحوال في غاية الشهرة والوضوح ، بل فيها ما يلحق بالاستفيض والتواتر ، وفيها المعايير والمشاهد من آثار البناء وغيره . فخذ من الأحوال المنقولة مراتب الدول في قوتها أو ضعفها وضخامتها أو صغرها ، واعتبر ذلك بما نقصه عليك من هذه الحكاية المستظرفة ؛ وذلك أنه ورد بالمغرب لعهد السلطان أبي عنان^(٥٤٦) من ملوك بني مرين رجل من مشيخة طنجة يعرف بابن بطوطة^(٥٤٧) ، كان رحل منذ عشرين سنة قبلها إلى المشرق وتقلب في بلاد العراق واليمن والهند ، ودخل مدينة دهلي حاضرة ملك الهند ، وهو السلطان محمد شاه ، واتصل بملكها لذلك العهد وهو فيروز جوهر ، وكان له منه مكان ، واستعمله في خطة^{٣٥٦} القضاء بمذهب المالكية في عمله ، ثم انقلب إلى المغرب واتصل بالسلطان أبي عنان ، وكان يحدث عن شأن رحلته وما رأى من العجائب بممالك الأرض . وأكثر ما كان يحدث عن دولة صاحب الهند ، ويأتى من أحواله بما يستغربه السامعون ، مثل أن ملك الهند إذا خرج إلى السفر أحصى أهل مدينته من الرجال والنساء والولدان ، وفرض لهم رزق ستة أشهر تدفع لهم من عطائه ، وأنه عند رجوعه من سفره يدخل في يوم مشهود يبرز فيه الناس كافة إلى صحراء البلد ويطوفون به ، وينصب أمامه في ذلك الحفل منجنيقات على الظهر ترمى بها شكاثر الدراهم والدنانير على الناس ، إلى أن يدخل إيوانه ؛ وأمثال هذه الحكايات . فتناجي الناس بتكذيبه . ولقيت أيامئذ وزير السلطان

(٥٤٦) انظر طرفا من تاريخ أبي عنان وقصة ابن خلدون معه في صفحات ٥٥ - ٥٨ من تمهيدنا للمقدمة .

(٥٤٧) علق المؤرخ على ذلك بقوله : « وكان ابتداء رحلة ابن بطوطة سنة ٧٢٥ واتهاؤها سنة ٧٥٤ ، وهي بحبيبة ومختصرها نحو ٧ كراريس » . — وقد طبعت رحلة ابن بطوطة أكثر من مرة بمصر .

أدب الرحلة

في التراث العربي

فؤاد قنديل

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	90238
Tas. No:	

2002 Kahire

مكتبة الدار العربية للكتاب

- Yahya 117-125
- Ibn Hurdazbih 125-133
- Ibn Rusd 133-140
- Ibn al-Fah 140-157
- Belhi Ebugeyd 157-163
- Ibn Fadlan 163-178
- Istahri 178-192
- Kudama b. Rafi 192-205
- Masudi 211-
- Ibn Hawkal 229-246
- Mi'sar b. Mändh 246-269
- Mahdisi 269-287
- Michellebi 287-297
- Biruni 297-313
- Ibn Bulkin 313-324
- Ebn Ubeyd al-Bihar 324-335
- Ibn al-Arabi Eb-Bihar 335-338
- Idress 338-355
- Ebn Hamid Ginnati 355-368
- Ebn Munir 368-384
- Ibn al-Bayr 384-406
- Harawi Ali b. Eb-Bihar 406-419
- Yahut al-Hamawi 424-351
- Abdur Ebn Muhammed 365-377
- Ebn al-Fida 477-782
- Ibn Battuta 480-529
- Ibn Haldun 529-543

مكتبة الدار العربية للكتاب

شارع عبد الله العريس - الحس السابع - مدينة نصر
ب. 7584 - القاهرة - تليفون : 2639851 - 2705799
e-mail ALMASRIHRASHAD@LINK.NET

م : الإصدار - تليفون : 3143632

طبع : آسون - تليفون : 7944517 - 7944356

رقم الإيداع : 2002/9078

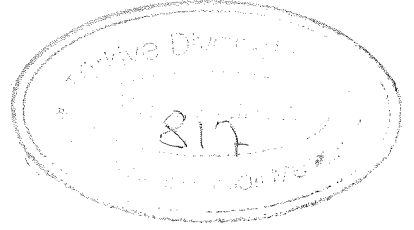
التزيم الدولي : 1 - 128 - 293 - 977

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة

الطبعة الثانية والطبعة الأولى

مكتبة الدار العربية للكتاب

جاءت الأولى 1423 هـ - يوليو 2002 م



BAĞDATLI HEKİM İBN BUTLAN'IN ESERİ

Takvimü's-sıhha'nın resimli Latince çevirileri

Bugün özellikle İtalya'da çok sevilen bazı yiyeceklerin hazırlanma biçimi, Latince metnin 14. yüzyıl ressamı tarafından, bugün de uygulanan şekliyle resimlenmiştir. Böyle konuların özgün kitapta yer alması, bu yiyeceklerin İtalya'da Araplardan devralınmış olduğunu düşündürmektedir.

Zeki Tez >

Bağdatlı Nasturi hekim İbn Butlan'ın (öl. 1064) *Takvimü's-sıhha* adlı eseri, makrobiyotik (özellikle bitkisel besinler kullanarak yaşamı uzatma sanatı) ile ilgilidir. Bu eser Arapça dokuz nüshası ile günümüze aktarılmıştır. Kimin çevirdiği bilinmemekle beraber Latince on yedi nüshası bulunmaktadır. Venedik'teki Markus Kitaplığı'nda yer alan 15. yüzyıla ait elyazma nüshanın (Ms. Lat. 315) başlangıç kısmında, Latinceye çevirisinin Sicilya Kralı Manfred'in Palermo'daki sarayında (1254-1266) gerçekleştirildiği yazılıdır. Özgün Arapça eser, resimsiz bir metindir. Latince elyazmalarından

biri, eserin baskısı için örnek model olarak hizmet etmiş ve 1531 yılında Strasbourg'da Hans Schott tarafından basılmış. Colmar doğumlu hekim Michael Herr ise eseri Latince'den Almanca'ya çevirmiştir.

Viyana'daki Avusturya Ulusal Kitaplığı'nda Cor.ser.nov.2644'te kayıtlı el yazmasının başlığı *Tacuinum sanitatis in medicina* (Tıbbi Sorunlarla İlgili Sağlık El kitabı) şeklindedir. Arapça özgün eserin kısaltılmış bu Latince çevirisinde toplam 206 minyatür bulunmaktadır. Olasılıkla Veronalı Cerruti ailesinin bir üyesinin isteği üzerine hazırlanan kitap, *Cerruti Ev Kitabı* diye bilinmektedir. Resimlerin üzerinde konu başlıkları, altında ise birkaç satır halinde açıklamalar yer almaktadır.

Arapça özgün eserin adında yer alan "Takvim", çizelgesel bakış; "es-Sıhha" ise sağlık anlamındadır. "Takvim" sözcüğü, Latinceye "Tacuinum" şeklinde geçmiştir.

Eserde işlenen konular ağaç ve meyveler, çiçekler, baharatlar, tahıllar, kuş yumurtaları, evcil ve yabani kuşlar, çeşitli hayvanlar ve etleri, balıklar ve balıktan hazırlanan yiyecekler vb.'dir. Yiyeceklerin dışında insan sağlığı ile ilgili olan güzel kokular, mevsimler, rüzgârlar, gıysiler, evin bölümleri, spor uğraşları, tat alma; içki ve sohbetle ölçülülük ve asırlık;

uyuma ve uyanık kalmada ölçülülük ve asırlık; heyecan, duyarlılık ve ruh hali gibi konular da işlenmiştir.

Eserin değişik Latince nüshalarında yazarın adı, Elbochasim de baldach, Elluchasem elimithar, Albulkasem de baldach gibi değişik şekillerde geçmektedir. Bunlardaki "Baldach" sözcüğü, Bağdat anlamındadır. Bunlar yazarın tam adı olan Ebu'l Hasan el-Muhtar İbn el-Hasan İbn Abdun İbn Sa'dun İbn Butlan'ın bozulmuş şekilleridir. İslam dünyasında yazar kısaca İbn Butlan diye tanınır.

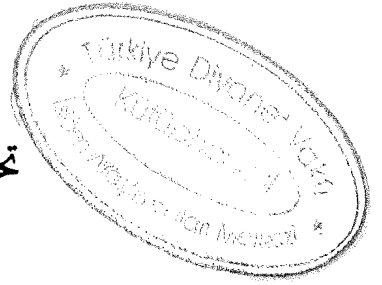
İbn Butlan, Bağdat'ta doğmuş, gençliğinde bir süre Halep'te hekimlik yaptıktan sonra 1047 yılında Mısır'a, oradan 1054'te Konstantinopolis'e, daha sonra da Antakya'ya gitmiştir. Ömrünün son yıllarını Antakya'da bir manastırda geçirmiş ve bu yazıda ele alınanlarla birlikte başka birkaç tıp eserini de burada yazmıştır. Kişiliği ve Halep'teki hekimlik uğraşı çok iyi tanınıyor olmalıdır; çünkü 100 yılı aşkın bir süre sonra bile Suriye Emiri Usama'nın özyaşamöyküsünde İbn Butlan üzerine çok sayıda öykü yer almaktadır.

Latince Nüshalar

Kitabın Latince çevirmeni Arapça bilmesine karşın bazı Arapça terimleri, çevirmeden, olduğu gibi koymuştur;



Bağdatlı Ebu'l Kasım (İbn Butlan)



الأعلام الجغرافية في رحلة ابن بطوطة :

تحديد لها ، مناطق الظل فيها ، دلالاتها السياسية *

للأستاذ الدكتور عبد الهادي التازي

كان عدد الأعلام الجغرافية الذي تشتمل عليه رحلة ابن بطوطة يصل إلى سبعة وخمسين وتسعمائة عَلم ، أى ما يعادل أكثر من سبعة في المائة من الأعلام التي أوردتها ياقوت في معجم البلدان ، وبذلك نتصور جيداً مدى قوة حافظه الرجل التي استطاعت أن تستوعب كل تلك الأسماء محرّكة مشكولة مضبوطة ، دون أن يكون بين يديه مرجع أو مصدر يستعين به لاستحضارها .

ولذلك اعتُبرت الرحلة المذكورة أغنى رحلة عربية وقفنا عليها فيما يتصل أيضاً بحجم الأعلام الجغرافية التي تضمنتها، وإذا ما قارنا عدد هذه الأعلام بالأرقام التي وردت في رحلة ماركو بولو البندقي فسيظهر لنا هذا قزماً أمام العملاق ابن بطوطة الطنجي !

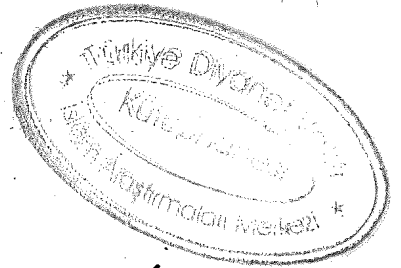
ومن المهم أن أذكر منذ البداية أنني برجعوني إلى تحقيق تلك الأعلام في

الجهات التي كانت توجد فيها، سواء أكانت بالقارة الإفريقية، شرقها أو غربها، أو كانت بالجزيرة العربية وما يتصل بها، أو كانت بآسيا الصغرى أو الوسطى، أو بإيلخانية المغول في تبريز، أو بلاد السند والهند والصين ، إلى أوروبا شرقها وغربها أقول : برجعوني إلى تلك الجهات للتأكد من ضبط الأسماء الجغرافية في الرحلة كنت أكتشف ، في صدر ما أكتشف ، أن تلك الجهات وتلك الأقاليم إنما تعتمد فيما تكتبه عن تاريخها على المعلومات التي قدمها ابن بطوطة عن تلك البلاد ! وهكذا كان ابن بطوطة حاضراً شاخصاً في كل التأليف التي تحدثت عن المواقع الجغرافية التي مرّ بها أو جرى ذكر لها في مذكراته .

ومن صدق الرجل وضبطه أنه متى

لم تحتفظ ذاكرته باسم علم من الأعلام فإنه لا يتردد في الاعتراف بأنه أنسى ذلك

* ألقى هذا البحث في الجلسة الثالثة صباح يوم الثلاثاء ٢٩ من شوال سنة ١٤١٦ هـ الموافق ١٩ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٦ م .



القاموس المغربي في رحلة ابن بطوطة(*)

للأستاذ الدكتور عبد الهادي التازي

وقد كان في مقدمة الملاحظات التي برزت واضحة فيما يتصل بلغة الرحلة أن الرجل احتفظ لنا بطائفة من الكلمات والمفردات التي لا تنتمي فقط إلى المعجم العربي ، وهكذا وجدنا أن الرحالة المغربي على نحو ما كان من المقدسي - ينتبه إلى وضع قواميس محلية لمختلف البيئات التي اتصل بها أثناء رحلته حتى يُعرّف قراء اللغة العربية بالألفاظ المختلفة من مكان إلى مكان، بل إنه أي ابن بطوطة ، كان يُرجع بعض تلك الكلمات والمفردات إلى أصولها في أكثر الأحيان ، وقد وصل عدد الكلمات الأجنبية التي استعملها ابن بطوطة إلى نحو من ستمائة كلمة ، كنا نلاحظ ابن بطوطة أثناء استعمالها يقوم بتأصيلها ، كما أشرنا . وبذلك أعطانا فكرة عن الحياة اللغوية في القرن الثامن الهجري، ونظراً لأهمية هذا الجانب اللغوي في الرحلة فإنه لم تفتني الإشارة إليه في عدد من المقاطع عند تحقيقي

كان أبرز حدث تراثي كتب في القرن الثامن الهجري/ الرابع عشر الميلادي على صعيد العالم الإسلامي والعربي هو الحدث الذي تمثل في التأليف الرائع الذي أنجزه شمس الدين أبو عبد الله محمد ابن بطوطة في رحلته : تحفة النظار ... التي تعتبر اليوم الرحلة الأولى في تاريخ البشرية جمعاء.

ولقد كان في صدر ما اهتم به الباحثون الذي عُنوا بهذا العمل الجليل سواء عند الخطوات الأولى عندما اكتشفوا مختصراتها أو عند الخطوات الثانية عندما توفرنا على النص الكامل للرحلة ، أقول في صدر ما عنوا به قضية اللغة المستعملة في الرحلة ، وكذا الأسلوب الذي كان يعبر به هذا الرحالة عن أفكاره وتصوراتهِ حيث قرأنا لبعضهم مقارنات ومفارقات بين أسلوب ابن بطوطة المتميز عندهم بالوضوح والجلال وبين أسلوب ابن جبير مثلاً الذي وجدوا فيه نوعاً من الغموض والخفاء .

* ألقى هذا البحث في الجلسة الثالثة يوم الثلاثاء ١١ من ذي القعدة سنة ١٤١٨ هـ الموافق ١٠ من مارس (آذار) سنة ١٩٩٨ م.

même une émigration des habitants de Medina vers la Syrie. Son nom propre est comparable à certains des termes que nous avons étudiés: elle est connue sous le nom d'«années blanches» ou «années de Hālid», à cause du nom du gouverneur. Ce qui est intéressant est le fait qu'il s'agit d'une longue période, mais le schéma dénominatif est le même que celui appliqué à des crises beaucoup plus brèves. D'autre part, ils peuvent être comparés (et l'emploi symbolique du nombre sept dans son calcul en est une preuve) aux *sinī Yūsuf*, incorporés à la tradition historique arabe.²⁷

Ces exemples que nous venons de revoir se situent à l'époque la plus ancienne de l'histoire islamique. Ils constituent sans aucun doute l'un parmi les divers témoignages que nous connaissons quant aux premières conceptions historiographiques arabes: la signalisation temporelle des événements de par eux mêmes et non pas en fonction d'une échelle chronologique établie d'avance. La preuve en est la disparition du schéma «année/s de ...» en ce qui concerne des événements semblables à des époques postérieures, pendant lesquelles se produisirent des crises de non moindre importance que celles citées. De même, le lien personnel ou géographique des événements disparaît, ce dont il existe également des exemples très clairs, outre ceux cités, en ce qui concerne les grandes épidémies: ainsi, *tā'ūn 'Amawās*, *tā'ūn Širawayh* (préislamique), *tā'ūn ġarīf* (localisée à Bašra), *tā'ūn Gurāb* (en Syrie), etc.

²² Ta'ālībī, *Timār*, 37-8.

PROCEEDINGS OF THE NINTH CONGRESS
OF THE UNION EUROPEENNE DES ARABI-
SANTS ET ISLAMISANTS, Edit. Rudolph
Peters, Leiden, 1987, s. 209-218.

DN 22757

Dong / Kluw
Kūṭūphaneda Kluw

20 ARALIK 1993

IBN BAṬṬŪṬA'S USE OF IBN JUBAYR'S *RIḤLA*

J. N. MATTOCK

The great acclaim enjoyed by Ibn Baṭṭūṭa as the Muslim travel-writer *par excellence* seems not to have been substantially diminished by the doubts cast from time to time upon the accuracy or plausibility of various sections of his work, for example, his visits to Bulghār and to Constantinople. I am concerned here with an aspect of his writing that is by no means novel but, while being remarked on in passing, has, somewhat surprisingly, apparently not been considered to detract from its value. Students of Ibn Baṭṭūṭa have long been aware of the fact that, as well as acknowledging Ibn Jubayr in a number of direct citations, mostly of rather fligid *saj'*, he also uses his *Riḥla* freely without acknowledgement. Wright¹ and Janssens² point this out, and Gibb, in the notes to his translation,³ offers more specific and more detailed information. Nevertheless, it is still not easy for the casual reader to appreciate just to what extent Ibn Baṭṭūṭa depends on Ibn Jubayr in the sections that they have in common. It is, in fact, very considerable. We are, of course, accustomed to Arab authors' borrowing silently from the works of their predecessors; this is a frequent phenomenon. It might, however, be thought that the last person who was likely, or who needed, to do this was the traveller, who was anxious to present an account of the experiences that he himself had undergone and the places that he himself had visited, whether in reality or in his imagination. One would suppose that such a person would scarcely be content to reproduce the observations of another from some hundred and fifty years previously, particularly when the work from which he was borrowing was quite likely to be familiar to his audience, and he was, in any case, drawing attention to it by occasional direct citations. The situation is complicated by the intervention of Ibn Juzay, who is supposed to have written down

¹ *The Travels of Ibn Jubayr*, ed. W. Wright (rev. M. J. de Goeje) (E. J. W. Gibb Memorial Series V), Leiden & London 1907. All references are to this edition.

² H. F. Janssens, *Ibn Batouta "Le Voyageur de l'Islam"*, Brussels 1948.

³ *Travels of Ibn Batūta*, tr. H. A. R. Gibb (Hakluyt Society), London 1958 &c.

C. Alpinar

54 IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abd Allah dit)

رحلة ابن بطوطة السبعة تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار. الجزء الأول الثاني.
بصر. مطبعة مصطفى محمد. 1358-1378. 1n-8. (1938) 2 t. en 1 vol.

"Rihlat Ibn Batuta", récit du voyage d'Ibn Batuta par l'auteur. En arabe.

54 IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abd Allah... dit)

رحلة ابن بطوطة.
بيروت. دار صادر. دار بيروت. 1379 هـ - 1960 م. (1960)
In-8°, 741 p.

"Rihlat Ibn Batuta", récit des voyages du voyageur arabe Ibn Batuta. La couverture porte : "The travels of Ibn Battuta...". En arabe.

1 030201 IBN BATTUTA 11368 55
IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abdallah dit)
رحلة ابن بطوطة في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار.
الطبعة الثانية. - la Caire, lib. anglo-égyptienne (s.d.) 1n-8°, 124 p., fig., couv. en coul. (Don 653-55) - VIII b - VIII f = 158°G. 15724 (1)
Rihlat Ibn Battuta ila bilad al-Hind wa-l-Sin.
Voyage d'Ibn Battuta dans l'Inde et en Chine.
Présenté et introduit par Ahmad 'Atiyat Allah. 2v.
- Les mots مكتبات al-attfal
(pris)

FD 1
IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abd Allah)
Rihla
Beyrouth, 1960
N° 672 13.7.1961
7472I

2 11366 55
IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abdallah, dit) - Rihlat...
158°G. 15724 (1)
al-haditha. 2. Silsilat al-ikhlat al-ghurafa.
Bibliothèque moderne des enfants. 2. Collection de voyages géographiques. - la couv. porte: Morallaft Ahmad 'Atiyat Allah li-l-attfal.

FD 42
IBN BATTUTA (Muhammad...)
(1 à 4)
Voyages
Texte arabe, trad. fr. de C. Defremoy
4 Vol.
Inv. 3051 Paris, 1979
7472I

06031 65
IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abd Allah)
رحلة ابن بطوطة (مع مقدمة ابن جزري). نشرها كرم البستاني.
- The Travels of Ibn Battuta. - Beyrouth, Dār Sādir, 1379/1960. - Gr. in-8° (25cm), 749 p., couv. en coul. [Acq. 2305-60]
[42° 02' g. 1727]
(Rihlat Ibn Battuta an-nuzzār fi qarā'ib al-amsār wa-qarā'ib al-asfār, avec la préface de Muhammad ibn Guzayy. Ed. par Karam al-Bustāni.)

977
IBN BATTUTA (Muhammad ibn 'Abdallah dit)
رحلة ابن بطوطة. تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار... دروس ومنتديات بقلم
... نؤاد إبراهيم البستاني - Beyrouth. 3 fasc. in-16, couv. ill. [Acq. 308641] - VIII b - VIII g -
[18° Impr. Or. 1044 (II-II)]
(Tahfat al-nuzār... Voyages. Textes choisis et précédés d'une étude par Nū'ād Ibrāhīm al-Bustānī. - Al-Bawā'ic. 4-6.)
1. 4^e éd. - Éditions de littérature orientale, 1950.
2. - Impr. Catholique, 1927.
3. 2^e éd. - Impr. Catholique, 1927.

03 OCAK 1995

نجيب المتكاوي



✓ Ibn Batuta

25 KASIM 1992

ابن بطوطة

الطبعة الثانية

١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م

السرياني

Sporca Ibn Batuta:

جميع حقوق الطبع محفوظة

Onun söhret, İslâm dünyasında yaygınlıkla
"İbn Batuta" diye isimlendirilmesine
kader varmıştır.

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No:	21060
Tasnif No:	925 BAT

دار الشروق

© دار الشروق

SHOROK 2017S L.R. - قاتل: دار الشروق - قاتل: A1VY1T - A1VY10 - 110A09 - هاتف: 011 - 011 - 011
القاهرة: 11 شارع جواد الحلي - هاتف: 011 - 011 - 011
SHOROK INTERNATIONAL: 316/318 REGENT STREET, LONDON W1, UK, TEL. 037 274314, TELEX: SHOROK 257796

ابن بطوطة ورحلته

تحقيق ودراسة وتحليل



تأليف
د. حسين مؤنس

أستاذ التاريخ الإسلامى
كلية الآداب - جامعة القاهرة

Aben Batouta

Sejehatnamesi

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt	5628
Tasnif No. :	292.7 MUN.i



دارالمعارف

seem to have acquired an inordinate number of diplomas. He certainly was very qualification-conscious (see his remarks on an unqualified notary in *Rihla*, pp. 73–4, Gibb, *Travels*, I, pp. 102–3), but there is surely a large element of exaggeration in what he claims to have acquired in Damascus. Miquel points out ('L'Islam d'Ibn Baṭṭūṭa', p. 75) that he is also not averse to collecting diplomas from jurists of law schools other than his own, such as the Shāfi'is.

- 41 Gibb, *Selections*, pp. 36–7.
- 42 See his *al-Munqidh min al-Dalāl*, ed. and tr. Farīd Jabre, (Beirut, 1969), pp. 35–40 (Arabic), pp. 95–102 (French).
- 43 *Selections*, p. 7.
- 44 *Op. cit.*, p. 227.
- 45 *Rihla*, pp. 528–9, Gibb, *Travels*, III, pp. 765–7.
- 46 *Rihla*, p. 528, Gibb, *Travels*, III, pp. 765–6.
- 47 *Rihla*, pp. 529–30, Gibb, *Travels*, III, pp. 766–7.
- 48 *Idem*, *Selections*, p. 38.
- 49 'In search of Ibn Battuta', *Asian Affairs*, VIII (1977), p. 267.

MADDE TAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

24 TEM 2008

ARABIA AND THE PILGRIM PARADIGM OF IBN BAṬṬŪṬA

A Braudelien Approach

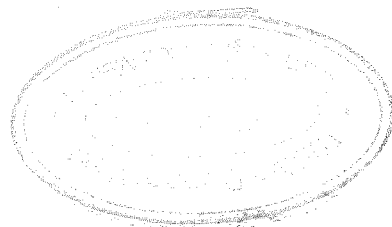
The *Rihla* of Ibn Baṭṭūṭa (1304–1368/9 or 1377) has been tackled over the years by a multitude of scholars in a variety of different ways.¹ Often, however, the various studies which have been published have concentrated – to use, loosely, a not inappropriate pair of Ismā'īlī terms – on a *zāhir* exposition of the text and its problems rather than on an analysis of a *bāṭin* structure. I do not, of course, mean that the *Rihla* might have a secondary meaning but that it has been analysed, for example, more often as a straight travelogue,² a problematic chronology,³ a vehicle or mirror of Muslim institutions⁴ and a focus for stylistic comparison.⁵ The translation of three-quarters of it into English by H.A.R. Gibb for the Hakluyt Society series has placed it – at least for English non-Arabists – firmly within that type of travel genre or tradition in which the Hakluyt Society has always specialised. The essence or *raison d'être* of the genre was epitomised in the early resolution adopted in 1846 explaining that the Society was to be formed 'for the purpose of printing, for distribution among its members, the most rare and valuable voyages, travels and geographical records, from an early period of exploratory enterprise to the circumnavigation of Dampier'.⁶ The emphasis, in other words, was to be on the voyage and on the data which might have resulted from original exploration. Finally, to provide a last illustration, the *Rihla* has been examined recently by the present writer in terms of myth and magic,⁷ and it is upon the approach used then that I would like to base that employed in the present essay.

In my essay 'Myth, Miracle and Magic in the *Rihla* of Ibn Baṭṭūṭa' I put forward the proposition that Ibn Baṭṭūṭa used the *Rihla* as a kind of frame story in a manner akin to the usage in *Kalīla wa Dimma* and the *Panchatantra*.⁸ In other words, what was being stressed was the sheer artificiality of the art form employed by the author and/or his editor.⁹ If we examine his *Rihla* in these terms, we may go on to ask whether the

C. Alqam

IBN BAṬṬŪṬA:
TRAVEL, FAMILY LIFE, AND CHRONOLOGY
How seriously do we take a father? *

REMKE KRUK
Leiden University



AL-QANTARA, vol: XVI / fasc. 2

Madrid-1995, s. 369-384.

1.0 OCAK 1996

This article grew out of a somewhat perfunctory remark made by Ross E. Dunn in his very enjoyable book about Ibn Baṭṭūṭa and his travels, published in 1986. Speaking about Ibn Baṭṭūṭa's final departure from the idyllic Maldives, where he left behind an impressive number of ex-wives and at least one child, Dunn remarks (1986: 247): «The father (i.e. Ibn Baṭṭūṭa), however, was a man with a long history of abandoning we may only guess how many sons and daughters in various parts of the Muslim world».

Was Ibn Baṭṭūṭa really such an indifferent father? How much, anyway, do we know about his family affairs, and especially about his children and his attitude towards them? These are usually a dark area in our knowledge of the life of medieval Arab authors, for the private domain of the *ḥarīm* is not a subject that they or the sources in general tended to dwell upon, not even in writings of an autobiographical nature. It can hardly be otherwise, since traditional Arabic biography and autobiography, just like the classical and medieval European, focused upon the subject's qualities as a respected member of his class rather than on his personal development and individual peculiarities. All this was already extensively pointed out in Rosenthal's basic article on Arabic autobiography (1937). As a result, the cases where we know anything at all about the female family members in a person's life are few and far between, although some authors are more lavish than others with references of this kind. Often we find them not in autobiographies proper but in various other types of accounts where the author has occasion to refer to personal experiences. Among the more conspicuous

* References in this article are to the edition of Défrémery and Sanguinetti (see bibliography). The corresponding places in the Beirut edition of 1964 are given in a note at the end.

AL-QAZWĪNĪ, Wüstenfeld, F. (herausg.) Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's *Kosmographie*. Erster Theil. *Die Wunder der Schöpfung* (Göttingen 1849).

Dergi / Kitap
Kütüphane Mevcuttur

28 HAZİRAN 1993

A STUDY OF IBN BAṬṬŪṬAH'S ACCOUNT OF HIS 726/1326 JOURNEY THROUGH SYRIA AND ARABIA

ADEL ALLOUCHE

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

The *Rihlab* of Ibn Baṭṭūṭah (d. 770/1368-9) encompasses a wide spectrum of information regarding the lands this famed traveller visited in almost thirty years of continuous travel, from 725/1325 to 754/1354. The commonly accepted view, since the *Rihlab's* first edition by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti,¹ has been that Ibn Baṭṭūṭah dictated his account from memory to Ibn Juzayy and that the degree of accuracy or inaccuracy of this work reflects the clarity of the author's recollections. The chronology of the *Rihlab* is inconsistent regarding the arrangement of narration of contemporary events. In a lengthy article published in 1962, the Czech scholar Ivan Hrbek dealt with some of the anachronistic information in

¹ The Marīnid ruler Abū 'Inān (d. 759/1359) commissioned Ibn Juzayy to compose the *Rihlab* based on Ibn Baṭṭūṭah's account of his recollections. The first edition of the full text of this work was undertaken, together with a French translation, by Defrémery and Sanguinetti under the title of *Voyages d'Ibn Batoūta*, and was published in four volumes in Paris by the Société Asiatique between 1853 and 1858. The notes in this article refer to the pagination of the second edition (Paris 1874-9). No English translation of the entire text exists so far: H.A.R. Gibb's translation ends with the year 742/1341 and was published under the title of *The Travels of Ibn Baṭṭūṭah. AD 1325-1354* by the Hakluyt Society of London in three volumes between 1958 and 1971. C.F. Beckingham is expected to complete Gibb's translation. Sir Henry Yule's slightly abridged translation covers Ibn Baṭṭūṭah's travels to Bengal and China in the year 1347, and was published in 1916 by the Hakluyt Society in the fourth volume of his *Cathay and the Way Thither*. Mahdi Husain translated the part on India, the Maldive Islands and Ceylon under the general title of *The Rehla of Ibn Baṭṭūṭa*, and this was published in Baroda in 1953. A recent work on the subject (Ross E. Dunn, *The Adventures of Ibn Baṭṭūṭah. AD 1325-1354*, Berkeley and Los Angeles 1986) is a popularized account of these travels. Other translations of parts of the *Rihlab* may be found in relevant bibliographies.



IBN BATTUTA, ETHNOLOGUE

par Joseph CHELHOD

Summary

The author, before collecting the Ibn Battuta's writings about the Islamic family and the woman status during the 14th century, examines the fiability of the whole narrative.

He puts his confidence in Ibn Battuta to such a degree that he can use materials and present them under four orientations pertaining to :

- 1) the patriarchate,
- 2) the matrilinearity,
- 3) a change from matrilinearity to patrilinearity,
- 4) the wedding ceremonies.

Résumé

Dans le présent article, l'auteur, qui se propose de rassembler les textes de l'œuvre d'Ibn Battuta concernant la femme et la famille musulmanes au XIV^e siècle, s'est livré à une étude critique de la relation d'Ibn Battuta pour en déterminer le degré de crédibilité. Celui-ci est apparu suffisant pour en réunir les matériaux sous quatre rubriques :

- 1) les références à un régime patriarcal fort ;
- 2) les références à un régime de droit maternel ;
- 3) les références à un régime de transition, soulignant le passage du droit maternel au droit paternel ;
- 4) les références aux cérémonies de mariage.

Nous nous proposons, dans ce travail, d'attirer l'attention des chercheurs en sciences humaines sur l'importance ethnologique de l'œuvre d'Ibn Battuta, en mettant notamment à leur disposition tous les textes de sa *Relation* où il est question de la femme et de la famille musulmanes au XIV^e siècle. Mais avant d'entreprendre cette analyse méthodique de son livre, il est absolument indispensable que l'on sache d'abord quelle valeur on peut lui accorder et, partant, quel est le degré de crédibilité de son auteur. Après plus d'un siècle de critique orientaliste, la question se pose à nouveau, car Ibn Battuta a été rarement étudié sous l'angle ethnologique.

Qui était Ibn Battuta ?



20 EYLÜL 1995

REVUE DE L'OCCIDENT MUSULMAN
ET DE LA MÉDITERRANÉE,

Seuil, 25 (1978) Aix-en-Provence, s.5-24



مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية
سلسلة «التراث»

رحلة ابن بطوطة

المسماة

تحفة النظر
في غرائب الأمصار
وعجائب الأسفار

تأليف

شمس الدين أبي عبد الله محمد بن عبد الله اللواتي الطنجي

قدّم له وحقّقه ووضع خرائطه وفهارسه

عبد الهادي التازي

عضو أكاديمية المملكة المغربية

Robert
المجلّد الأول

1417 هـ / 1997 م

*16th
Dumbar
52024*

C. I - V

*Catalogue of The Arabic Manuscripts in The John Rylands
Library Manchester (Manchester, 1934)
By A. Mingana*

BIC MANUSCRIPTS

500

501

GEOG

319 [44]

217 × 162 mm. 46 leaves, twenty-seven lines to the page. Labelled in Roman characters :

رحلة ابن بطوطة

TRAVELS OF IBN BAṬŪṬA

An abridgment of the well-known travels of Ibn Baṭūṭa, by شمس الدين محمد بن فتح الله بن محمود البيلوني, who died possibly about 1042/1632.

Begins : الحمد لله رب العالمين . . . وبعد فيقول :
فقير عفو ربه الغني محمد ابن فتح الله ابن محمود البيلوني :
هذا ما اتقيته مما لحصه الامام الكاتب محمد بن جزى الكلبي
من رحلة الفقيه ابن عبد الله . . . المعروف بابن بطوطة.

Ends : وسافرت منها الى مدينة فاس حضرة امير :
المومنين فثلث بحضرته وقبلت يديه والتقيت عصى السيار
واقمت تلك الديار والحمد لله.

The Arabic author describes the book as an abridgment of the edition prepared by b. Jozay al-Kalbī entitled *Tuhfat un-Nuzzār* (finished in 756/1355) from the notes dictated to him by Ibn Baṭūṭa (see *J.A.P.* 1843, i, 244-6). The abridger does not assign any title to his book, but gives his name in the text (f. 1b) as Muḥammad b. Faṭḥ Allāh b. Maḥmūd al-Bailūnī. After some introductory sentences he quotes b. Jozay : قال الملخص : وانما اذكر بعض :
اسماء البلاد التي اجتاز بها في رحلته. After that he seems only to quote Ibn Baṭūṭa himself.

On fol. 1a the copyist has written the following note :

هذا كتاب يشتمل على عجائب وغرائب تاليف العالم
العلامة . . . الشيخ شمس الدين محمد فتح الله ابن محمود
البيلوني عن ما نقله عن الكاتب الامام محمد الكلبي من
رحلة ابن بطوطة . . . كاتبه ابراهيم عبد المنعم البنان خادم
الشرية المبرورة بمدينة المنصورة.

07 TEMMUZ 1987

- 44) Ibn Batûta, Sams ad-Dîn a. 'Abd Allâh M. at-Tançî:
Ibn Batuta Seyahatnâmesinden Seçmeler. İstanbul, Millî Eğitim
Basımevi, 1971. VI + 133 S..
Sign.:64239

- الإحاطة في أخبار غرناطة
 م: لسان الدين بن الخطيب (القاهرة ١٣٩٥/١٩٧٥)
 ٢٧٣
 ج ٣

وقصد قبره المرضى وأهل الحاجات ، وبقى القراء يقرأون القرآن عليه مدة طويلة ، وتصدق على قبره بجملة من مال ، ففدلى به طائفة من الأسرى . وقبره بباب إسبيرة عن يمين الخارج إلى مقبرة الغسال ، معروف هنالك .

محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن عبد الرحمن بن يوسف اللواتي
 من أهل طنجة ، يكنى أبا عبد الله ، ويُعرف بابن بطوطة .

حاله

من خط شيخنا أبي البركات ، قال : « هذا رجلٌ لديه مشاركة يسيرة في الطلب . رحل من بلاده إلى بلاد المشرق يوم الخميس الثاني من رجب عام خمسة وعشرين وسبعماية ، فدخل بلاد مصر والشام والعراق والعجم ، وبلاد الهند والسند ، والصين ، وصين الصين ، وبلاد اليمن . وحج عام سنة وعشرين وسبعماية . ولقى من الملوك والمشايخ عالماً ، وجاور بمكة . واستقر عند ملك الهند ، فحظي لديه ، وولاه القضاء ، وأفاده مالاً جسيماً . وكانت رحلته على رسم الصوفية زياً وسحياً ، ثم قفل إلى بلاد المغرب ، ودخل جزيرة الأندلس ، فحكى بها أحوال المشرق ، وما استفاد من أهله ، فكذب . وقال : « لقيته بغرناطة ، وبينا معه ببستان أبي القاسم ابن عاصم بقرية زيلة ، وحدثنا في تلك الليلة ، وفي اليوم قبلها عن البلاد المشرقية وغيرها ، فأخبرنا أنه دخل الكنيسة العظمى بالقسطنطينية العظمى ، وهى على قدر مدينة مسقة كلها ، وفيها اثني عشر ألف أسقف . - قلت : وأحاديثه في الغرابة أبعد من هذا ، وانتقل إلى العدو ، فدخل

(له: أيضا: المراسيد فيما تشتمل عليه الخلافة من الحكم
 النافذة في
 ٢- الأمانة ، والفوائد (البرهان ٦/ ٢٢٦)
 أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن مرزوق العجيسي (ت ٧٨١ هـ)
 من أعيان تلمسان ، فقيه حنيفة ، خطيب ، أثنى عليه ابن خلدون .
 وعنه السلك في من أعيان الوزراء فاس عن أيام السلطان أبي سالم
 المراكشي . . . ورحل فلما أخرج من القاهرة ، فأتى بطناس بالسلطان الأشرف
 فوَلَّاهُ مناصباً عامية ، استمر ظاهراً بها إلى أن توفي بها .

التبريد ، ابن خلدون ص ٥٠ - ٥٦
 [كان صلي السلطان ، و مُعين الوزير عمر بن عبد الله بن علي ، فالتما تجاوز
 في طغيانه كد حجة ، ثار الوزير مع قائد الجند واستولى على البلد الجديد
 وقتل السلطان أبي سالم ، واستبدَّ الأمر واستأثر بكل كسلطانه وكان ذلك
 ليلة ١٩ ذي القعدة سنة ٧٦٢ هـ / ١٣٦١ م
 أبو البركات ابن البلقيني : (شيخ لسان الدين ابن الخطيب)
 [ابن الحاج البلقيني] : أبو البركات محمد بن محمد بن إبراهيم بن الحاج
 (٦١٠ - ٧٧١ هـ / ١٣٧٠) السلمي البلقيني :
 قاض ، مؤرخ ، من أعلام الأندلس في الحديث والأدب . من أهل
 بلنسية (من أعمال المرية) تعلم بها وفق بجاية ومراكش ،
 واستقر بسبته . ثم ولي القضاء بمالقة (سنة ٧٣٥ هـ) ، فالقضاء
 والخطابة بالمرية ، ففني فريضة ، فالمرية ثالثة . واستعمل في الطارة
 بين الملوك . له : ١- أسرار الكتب والتعريف بمؤلفيها ، على حروف الهجاء ،
 ٢- مشتميات مصطلحات العلوم ،
 ٣- الإفضاح فيمن عرفت بالأكذوب بالصلاح ،
 ٤- [المؤمن في أبناء من لقينته من أبناء الزمن] - (سير وأراج) ،
 ٥- تاريخ المرية ، ٦- القلن في أبناء الزمن ، ٧- سلوة الخاطر .

الأعلام ٧/ ٢٦٩

Ibn Baṭṭūṭa, Muḥammad .b. 'Abdallāh (b 1304 Tangiers, d 1368/9 Morocco), Arab traveller. In 1325, having acquired the usual legal and theological education, he set out on a pilgrimage to Mecca, in the course of which he determined to devote his life to exploring lands near and far. In the following two years he travelled extensively in Arabia, Mesopotamia and Azerbaijan, and then spent three years in Mecca. From here he sailed down the Red Sea to Yemen and Aden, covering the east African coast as far as Kilwa, and returned via Oman and the Persian Gulf to Mecca. In 1332 he set out through Egypt and Syria to visit Asia Minor, and after travelling back and forth throughout the land he crossed to the Crimea and the kingdom of the Golden Horde in southern Russia. In the suite of a Byzantine princess he arrived in Constantinople, and then returned to

the capital of the Golden Horde. After travelling across Central Asia and Afghanistan, he arrived at the valley of the Indus in 1333 (according to his own, not very reliable, dating); from there he went to Delhi. There Ibn Baṭṭūṭa spent seven years as a judge in the services of the Sultan; in 1342 he was appointed ambassador to China, but it was several years before he got there; he was travelling all over southern India, and spent some time on the Maldiv Islands and visiting Ceylon and Bengal. He then sailed to Sumatra, Java, and southern China, travelling overland to Peking. From China he did not return to India but to Baghdad, via the Persian Gulf; arriving in 1347, he went on a pilgrimage to Mecca, and thence via Tunis and Sardinia back home to Morocco (1349). That same year he visited southern Spain, and later crossed the Sahara to the kingdom of Mali in the western Sudan, where he remained for a year. Returning to Fez late in 1353, he spent the rest of his life somewhere in Morocco as a judge.

In Fez he dictated his memoirs to a local man of letters, Ibn Juzayy, who adorned the simple travel notes with poetic interpolations and descriptions in rhymed prose, and gave the work the pompous title *Tuhfat an-nuẓẓār fī gharā'ib al-amṣār wa-'ajā'ib al-asfār* (A Gift to Those Interested in the Curiosities of the Cities and Marvels of the Ways), but it is generally known as *Rihla* (Travels). Ibn Baṭṭūṭa was the greatest traveller of the Middle Ages, the extent of his journeying being surpassed only in modern times. His descriptions of the countries visited, as well as the record of his adventures and experiences, make his book an important document for the social and cultural history of the Islamic world in the 14th century, and a first-class source for the history of India, the Maldives, Asia Minor and West Africa. His information is reliable; some inaccuracies and contradictions are to be found in his chronology, but they are not difficult to resolve. His *Travels* enjoyed great popularity in the Islamic world as well as in Europe in modern times, having been translated (either in full or in selections) in most of the major languages.

Trans.: H. A. R. Gibb, *Ibn Battūta, Travels in Asia and Africa* (London 1929); Sir H. A. R. Gibb, *The Travels of Ibn Battūta*, vols. I-III (Cambridge 1958, 1961, 1971).

H. F. Janssens, *Ibn Batoutah, Le Voyageur de l'Islam* (Brussels 1948).

III

DICTIONARY OF ORIENTAL LITERATURES, ed. JIRI BECKA
c. III. () LONDON, s. 77-78

21 MART 1991

IVAN HRBĚK

الرحالة المسلمون في العصور الوسطى

للدكتور
زكي محمد حسن

مدير دار الآثار العربية عضو المجمع المصري للثقافة العلمية
دكتور في الآداب من جامعة باريس ، وفاز دبلوم آثار الأمم الأسيوية والإسلامية من مدرسة
الوفر باريس ، ودبلوم مدرسة اللغات الشرقية بفرنسا ، وليسانس الآداب من الجامعة المصرية ،
ودبلوم مدرسة المعلمين العليا بالقاهرة ، والمساعد العلمي بمتحف برلين سابقا

Türkiye Diyanet Vakfı
Kütüphanesi

7697

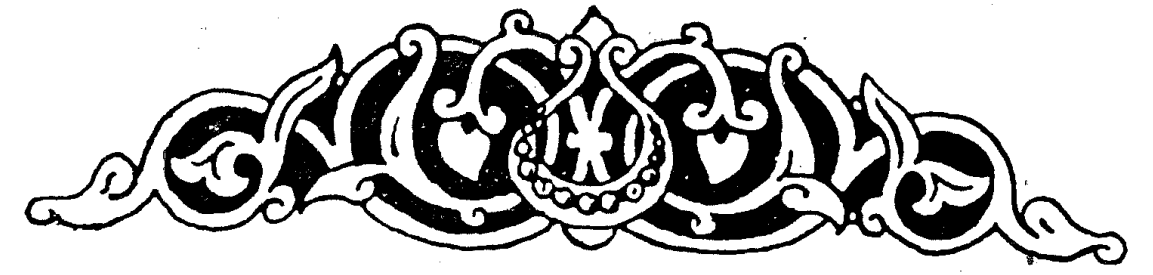
956.92

HKS.R

دارالرائد العربي

بيروت • لبنان

ص : ب ٦٥٨٥



ابن بطوطة

هو أعظم الرحالة المسلمين قاطبة ، وأكثرهم طوافاً في الآفاق ، وأوفرهم نشاطاً واستيعاباً للأخبار ، وأشدّهم عناية بالتحدث عن الحالة الاجتماعية في البلاد التي تجول فيها . حقاً إنه لم يكن فقيهاً دقيق الملاحظة سليم الحكم مثل ابن حجر ؛ ولكن حديث رحلاته الطويلة غني بالأحداث ، يشع الحياة ، ويشهد بأن ابن بطوطة كان من المغامرين الذين لا يقر لهم قرار ، ومن الذين يدفعهم حب الاستطلاع والرغبة في الاستمتاع بالحياة إلى أن يركبوا الصعب من الأمور .

ولد محمد بن بطوطة في مدينة طنجة سنة ٧٠٣ هـ (١٣٠٤ م) من أسرة عالية ، أتيح لكثير من أبنائها الوصول إلى منصب القضاء والنبوغ في العلوم الشرعية . غادر وطنه سنة ٧٢٥ هـ لأداء فريضة الحج ؛ ولكنه ظل حول ثمانية وعشرين سنة في أسفار متصلة ورحلات متعاقبة . وألقى

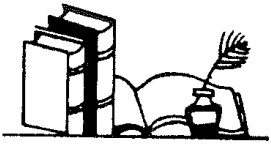
الرحلة والرحالة المسلمون

ibn Battuta

DIA
İsm Tarek

تأليف
دكتور أحمد رمضان أحمد
الأستاذ المساعد بكلية الآداب
جامعة عين شمس

Arki
1002
910.4
AHM.R



دار البعث العربي
للطباعة والنشر والتوزيع

ص.ب. ٣٩٨٣ جدة - شارع سمو الأمير فهد - مركز العثمان التجاري - تليفون ٦٥١٣٠٥٩
P.O.Box 3983 Jeddah, Prince Fahed Street, Al Othman Commercial Center. Tel: 6513059

شمس الدين
أبو عبد الله محمد بن عبد الله الطنجي
المشهور بابن بطوطة

ولد ابن بطوطة في مدينة طنجة (سنة ٧٠٣ هـ / سنة ١٣٠٤ م) وقد عرف باللواتي نسبة إلى قبيلة لواتة البربرية، كما لقب بشمس الدين ولكنه اشتهر وعرف بابن بطوطة. وكانت أسرته عريقة المجد عالية المقام أتيح لكثير من أبنائها الوصول إلى منصب القضاء والتفوق في العلوم الشرعية. ولما بلغ ابن بطوطة الثانية والعشرين من عمره، خرج من طنجة مسقط رأسه ومهد نشأته ودراسته الأولى، مرتحلاً لتأدية فريضة الحج وكان ذلك (سنة ٧٢٥ هـ / سنة ١٣٢٥ م). وقد عرف رفاهه في السفر تبحره في العلوم الشرعية كما تبينوا فضله ودماثة خلقه، وذلك في طريقهم إلى مصر، فجعلوه قاضياً لهم.

وابن بطوطة هو أعظم الرحالة المسلمين قاطبة وأوسعهم شهرة، حتى سمي بحق شيخ الرحالين^(١)، فهو أكثرهم طوافاً في الآفاق، فقد قضى ثمان وعشرين سنة من حياته في أسفار متصلة ورحلات متعاقبة. ومع ذلك فهو أوفرهم نشاطاً واستيعاباً للأخبار وأشهرهم عناية بالحديث عن الحالة الاجتماعية في البلاد التي تجول فيها^(٢). كما كان من المغامرين الذين لا يقدر لهم قرار ومن الذين يدفعهم حب الاستطلاع إلى ركوب الصعب من الأمور.

(١) نقولا زيادة: الجغرافيا والرحلات عند العرب، ص ١٨٠.

(٢) زكي محمد حسن: الرحالة المسلمون، ص ١٣٦.

ISLÂM
Araştırmaları
Enstitüsü

R-6802

تاج الفهرق

في تحلية علماء المشرق

تأليف:

خالد بن يحيى البعلوي

الجزء الأول

8480-1

946.2

801.7

مقدمة وتحقيق:

العلامة الحسن السائح

Tağ el meşrik fî tahliye

atema el meşrik

Hālid b. ʿIsā el-Belwī

np. el-Hasan es-Sāʿih

Majrit, trsz.

IBN BATŪTA

(55-70)

أدب الرحلة

في التراث العربي

فؤاد قنديل

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	90238
Tas. No:	

2002

مكتبة الدار العربية للكتاب

Basım yeri: yoku

مكتبة الدار العربية للكتاب

شارع عبد الله الصبري - الحى السابع - مدينة نصر
ص.ب 7584 - القاهرة - تليفون : 2639851 - 2705799
e - mail ALMASRIHRASHAD@LINK.NET

جمع : الإصدار - تليفون : 3143632
طبع : آمون - تليفون : 7944356 - 7944517
رقم الإيداع : 2002 / 9078
الترقيم الدولي : 1 - 128 - 293 - 977
جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة
الطبعة الثانية والطبعة الأولى
لمكتبة الدار العربية للكتاب
جمادى الأولى 1423 هـ - يوليو 2002 م

ابن بطوطة

(٧٠٣ - ٧٧٦ هـ) (١٣٠٤ - ١٣٧٥ م)

أشهر الرحالة العرب على الإطلاق، لم يبلغ غيره ما بلغ من ذبوع الصيت في الشرق والغرب، بفضل شخصيته القوية التي تفيض حيوية، وبفضل ثقافته وعلمه وذاكرته النابضة وإقباله على الحياة وتأمله لدقائقها وتطلعه إلى الأفضل دائما في كل أمور العيش، فضلا عن قوة الجسم والجلد وحب المعرفة والولع بالسفر.

هو أبو عبدالله محمد بن عبدالله محمد بن إبراهيم اللواتي الطنجي المعروف بابن بطوطة، تنسب أسرته إلى قبيلة «لواته».

ولد في السابع عشر من رجب سنة ٧٠٣ هـ، الموافق الرابع عشر من فبراير سنة ١٣٠٤ م.

عرفت أسرته بالتدين والعلم والإفتاء، وقد تولى القضاء من رجالها ابن عم رحالتنا، حيث عمل قاضيا لمدينة أُنْدَة بين مالقة وإشبيلية في الأندلس، وقد تعلم محمد علوم الدين والفقه واللغة وحفظ القرآن حتى بلغ سن العشرين، فتمنى أن يحج، ومن أجل الحج كانت رحلاته الثلاث التي وهبها من عمره نحو الثلاثين عاما.

رحلة ابن بطوطة

أقدم ابن بطوطة على رحلة طويلة، طاف خلالها معظم البلاد المسكونة من الكرة الأرضية والمعروفة في ذلك الوقت وقبل سبعة قرون، ما عدا بعض البلدان الأوروبية.

ويضم كتابه الحافل المسمى «تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب

الأسفار» تفاصيل رحلته التي بدأت سنة ٧٢٥ هـ من أقصى الشمال الغربي «طنجة» حيث سار «راكبا الجمال دون شك»، مخترقا بلاد الساحل والشمال الإفريقي كلها، المغرب والجزائر وتونس وليبيا حتى وصل مصر فزارها وطاف مدنها، ثم اتجه إلى بلاد الشام فالحجاز حيث أدى فريضة الحج، وسافر منها إلى العراق وجاس خلال دياره ودخل إيران، لكنه لم يتم الطواف بأعمال إيران وعاد ليحج مرة ثانية ثم قصد اليمن والصومال وعاد إلى ظفار وعمان والبحرين.

واتجه بعد ذلك إلى مكة ليحج مرة ثالثة، ويعود إلى مصر ثم الشام والعراق ومضى إلى القسطنطينية «قبل فتح الأتراك لها» ثم بلاد البلغار، وهناك يسمع عن بلاد الظلمة «القطب الشمالي» ويتلمس أخبارها ويهم بأن يغامر بالرحلة لولا «عظم المؤنة وقلّة الجدوى» كما يقول، فيسير إلى بلاد القرم، ومنها توجه إلى خوارزم وبخارى وأفغانستان وتابع رحلته إلى الهند وقصد بعدها بلاد الصين مارا بجزر المالديف وسيلان وبلاد البنغال وجاوه وسومطرة والملايو، ويعود من الصين ليمر بسومطرة ومليبار وعمان ثم بغداد وتدمر فبلاد الشام ومصر ثم الحجاز ليحج للمرة الرابعة ويعود إلى مصر، لتكون محطة البداية لرحلة العودة إلى بلاده، فيرحل عنها إلى شمال أفريقيا حتى المغرب، فيصلها عام ٧٥٠ هـ ويحظى برعاية السلطان أبي عنان المريني، ويقيم بها نحو عامين.

ولا يلبث الرحالة المحترف أن يلبي الرغبة المتأججة، بداخله للسفر والرحلة والشوق لمعرفة الجديد من الأقطار والناس فيرحل إلى الأندلس ليزورها، ويصف أهلها، ثم يعود إلى فاس ويلتقط أنفاسه بعض الوقت، ولا يطيق المكث بها، ويقرر البدء في رحلته الثالثة أواخر عام ٧٥٢ هـ. وهذه المرة يولى وجهه شطر الجنوب متجها إلى الصحراء الكبرى ومنها إلى مجاهل أفريقيا فنهز النيجر ثم السودان العربي ومنه إلى أسوان، ليعود بعد ذلك إلى فاس عام ٧٥٤ هـ، ويحط عصا الترحال ويمضي بقية عمره حتى عام ٧٧٦ هـ «يختلف المؤرخون حول تاريخ وفاته، هل هو ٧٧٠ هـ أم ٧٧٦ هـ أو أنه ٧٧٩ هـ» وقد تجاوز السبعين حاملا مسئولية القضاء في مدينة فاس، ويقيم بعض وقته في مسجدها يروى على الناس

DECISIVE MOMENTS IN THE HISTORY OF ISLAM

BY
MUHAMMAD ABDULLAH ENAN

*Formerly of the Egyptian Bar
Member of the Egyptian Society for Historical Research
Member of the Committee of History and Archaeology
(Superior Council of Arts)*

Ibn Battuta

356-370.3



★ BOOKS ALL SORTS
Exported & Produced By —
MALIK SIRAJUDDIN & SONS
Kashmiri Bazar, Lahore (8) Pakistan
Phones : (042) 52169—053131—311498

SH. MUHAMMAD ASHRAF
KASHMIRI BAZAR - LAHORE (Pakistan)

Chapter XXV

IBN BATTŪTAH

AT the time Marco Polo, the Venetian, closed his journeys in the depths of the Asiatic countries and societies and recorded his travels and observations, there was born in Tangier a Muslim explorer, one of the few outstanding personalities presented by the history of Islam in the fourteenth century. In 1304 C.E. (703 H.), Abū 'Abdillāh Muḥammad ibn 'Abdillāh of Tangier, known by the name of Ibn Baṭṭūṭah, was born. We know very little about his youth and his early education, but it seems that he was born in ordinary conditions and that he studied law and theology. Similarly, we do not know the special circumstances or motives which induced the Muslim explorer to spend his life in travelling about the world to the farthest ends of the globe known at that time. All we know is that when this young man of Tangier attained the twenty-second year of his age he was filled with the desire to perform pilgrimage and to visit the holy lands. Pilgrimage was the most sublime aspiration which burns in the bosom of a Muslim who can accomplish this desire. It seems also that Ibn Baṭṭūṭah could not afford the journey to Mecca and that he was intent upon accomplishing this desire whatever difficulties he might encounter. Crossing the desert of North Africa and the Islamic countries from Tangier to Mecca was, in those days, a great adventure.

The future explorer left his native town, Tangier,

R
013091761
IL BI

- Ilyas Farnini, 1959
- A Bibliography of scholars in medieval Islam :
150-1000 A. H. (750-1600 A.D)/ Ilias Fernini.
Abu Dhabi: Cultural Foundation, 1998.
xxx, 507p.; 30 cm.
- Includes bibliography references, appendices and index.
 1. scholars, Muslim - Biography.
 2. Civilization, Islamic - Bio-bibliography.
 3. Bibliography, Critical.
 4. Civilization, Islamic - Bibliography. Title.

All rights are reserved to the Cultural Foundation. Abu Dhabi
حقوق الطبع والنشر محفوظة للمجمع الثقافي
الطبعة الأولى ١٩٩٨م

* الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي الناشر *

Points of the Sphere) deals with the mathematical solution of the astrological problem of the direction of the significator.

The above *Zīj* had a big influence on the development of astronomy and spherical trigonometry in the Middle Ages and in the beginning of the Renaissance. The indebtedness of Copernicus to al-Battānī is well known. He quotes him fairly often like in the chapters dealing with the problems of solar motion and of precession. Much more frequent references to him are found in Tycho Brahe's writings and in G.B. Riccioli's *New Almagest*. In addition, Kepler and Galileo showed their interest in al-Battānī's observations.

A Latin translation of the *Zīj* made by the English Robertus Retinensis, who flourished about the middle of the twelfth century, has not survived. The only Latin version extant is the one by Plato of Tivoli, who flourished in Barcelona in the first half of the twelfth century. This translation was printed twice. A Spanish translation, made under the order of King Alfonso el Sabio (1252-1284), is preserved in the Bibliothèque de l'Arsenal in Paris.

It is worth mentioning that one of the surface features of the Moon is named after al-Battānī for his astronomical contribution. It is a plain eighty miles in diameter in Section No.1, surrounded by mountains tens to fourteen thousand feet high, several craters and several saucer-shaped pits.

BATṬŪTAH (Ibn Baṭṭūṭah)

Ibn Baṭṭūṭah

b. in Tanger in 24 February 1304 A.D; d. in Granada in 1377 A.D

Geographer - Ibn Baṭṭūṭah^{73,74} left his native city Tanger (Mo-

⁷³ Bousquet, pp. 81-106

⁷⁴ Miquel, pp. 735-736

A BIBLIOGRAPHY

OF

SCHOLARS

IN MEDIEVAL ISLAM

150 - 1000 A.H
(750 - 1600 A.D)

Türkiye İslam Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	89853
Tas. No:	

Ilias Fernini, Ph.D.
Faculty of Science
United Arab Emirates University

rocco) on 14 June 1325 in order to perform the pilgrimage to Mecca. He returned to Fez almost a quarter of a century later, in November 1349. During all of that period, he visited all of North Africa, Syria, Makkah, Medina, 'Irāq, Yemen, sailed down the Nile, the Red Sea, Asia Minor, and the Black Sea. He also went to the Crimea, Constantinople, Afghanistan, India, and China.

Going on the pilgrimage meant visiting and, on occasion, studying with the famous scholars to be met en route. These customary trips often extended over many years. In the case of Ibn Baṭṭūṭah⁷⁵, the original purpose of the trip was soon forgotten and travel became an end in itself. He thoroughly enjoyed what for most other medieval Muslims was a necessary evil, and seized every opportunity to see new cities and regions. Only a very small part of his time abroad was spent outside the realm of Islam. When he stayed in places not under Muslim political control, he preferred to move in the circles of his fellow expatriate, where his upbringing and his linguistic background stood him in good stead. The judicial functions he exercised for the first time on his way from Morocco to Egypt and then as a Mālikite judge in India suggest a career not unlike the one he would have pursued had he never left Morocco. He made his living from gifts and stipends—some, he says, very generous—from rulers or high officials wherever he went. He apparently undertook occasional commercial ventures on the side. Some of his marriages may have procured helpful family connections for him. He speaks often of the women he married in the various places he visited and the many slave girls who always accompanied him. He also refers to children born to his women, children whom he did not see again or who did not live to maturity.

In his book "*Tuḥfat al-Nuḍḥar*" (The Gift of the Observers), Ibn Baṭṭūṭah⁷⁶ provides extensive geographical and topographical information on all the lands he visited. He also included material on history, religion, and ethnography. The purpose of

⁷⁵ Rosenthal, pp. 516-517

⁷⁶ Sarton, pp. 1614-1623

(b) Compounds in which the first elements belong to the angrezee system:

[puliisa]	<i>police</i>	feminine.
[puliisakhaato]	<i>police department</i>	masculine.
[mil]	<i>mill</i>	feminine.
[milmaalik]	<i>mill owner</i>	masculine.
[fuṭbaal]	<i>football</i>	masculine.
[fuṭbaal raand]	<i>foot-ball-game</i>	feminine.
[senemaa]	<i>cinema</i>	feminine.
[senemaa ghar]	<i>cinema-house</i>	masculine.

(c) Compounds in which the second element belongs to the angrezee system.

[machii]	<i>fish</i>	feminine.
[machii maarket]	<i>fish-market</i>	masculine.
[ṣaadii]	<i>marriage</i>	feminine.
[ṣaadii caard]	<i>marriage- invitation-card</i>	masculine.

It will be evident from the above description that phonological factors are of over-riding importance to determine the gender of English loan-words in Sindhi.

IBN BATTUTA

AGHA MAHDI HUSAIN

DATE AND PRECIS OF IBN BATTUTA'S TRAVELS WITH OBSERVATIONS

This is the second instalment of my studies on Ibn Battuta prepared for the Sind University Research Journal. Much has been written about him but the topics dealt with in this instalment as also in the last instalment of 1967 are presented in new light. For the first time the data and precis of the Rehla of Ibn Battuta with a few interesting remarks are being presented in the hope of making the subject more popular.

The data available in his Rehla for building a correct itinerary of Ibn Battuta's travels is insufficient. In the second part of his Rehla he avows his stay of sixty days at Multan but he does not name the months and mentions no duration of his halts at Tilpat, Hilu, Bayana, Koil, Jalali and at many other stations in the course of his ill-fated ambassadorial journey to China. He has left unspecified the 'three years' that he says he spent in the Maldivé islands, Ceylon, Malabar and Ma'bar, and has left equally unspecified his statement that he stopped 'one and a half years' in the Maldives and spent 'three months' in seclusion at Calicut. He makes no mention of the year of his visits to the Sultan of Hinawr; and the isolated notice of the 'three days' halt in the first instance and of the three months (13th Jumada I to 15th Sha'ban) in the second instance and yet of eleven months on another occasion only adds to the many instances of insufficiency of the data of his travels. Occasionally he declares that he reached a certain destination in a certain month but neither specifies the year nor the approximate time. For instance, after visiting about a dozen places in succession along the western coast—all without dates—he says he reached Shaliyat and remained there until 2nd Rabi II but gives no year. Lastly, he says that he left the Maldivé islands on 15th Rabi II, 754/ August 26, 1344. But this creates a conflict with his previous statement that he stayed there one and a half years—in which case the date of his departure from the Maldivé islands would fall on 15th Zilq'ada 756/March 9, 1346. A closer study, however, of his later journey up to Zafar, which according to his own statement he reached in Muharram 748/May 1347, shows that he must have left the Maldivé islands in or about the 15th Zilq'ada 745; and if this were the case, his stoppage in the Maldivé islands would extend to seven months only and not to one year and a half. In view of these difficulties, Yule has in the first place pointed

IN SEARCH OF IBN BATTUTA

CHARLES BECKINGHAM

The Anniversary Lecture delivered to the Society on 9 June 1977. Professor C. F. Beckingham has been Professor of Islamic Studies, University of London, since 1965 having previously been Professor of Islamic Studies at the University of Manchester. He is very well known to this Society having since June 1970 been a member of Council from which he has just retired after completing his term of office. He gave the Society's Festival of Islam lecture "Islam and the British" in May 1976. Professor Beckingham has been President of the Royal Asiatic Society for the past year, this being his second term of office. He is also a past President of the Hakluyt Society. Publications include (ed.) "Islam", in *Religion in the Middle East* (ed. A. J. Arberry) (1969) and many articles in learned journals.

THERE HAVE BEEN many distinguished travellers – I am thinking notably of St John Philby and of others like Wilfred Thesiger – who have been asked to speak, whose travels have been recorded in the *Journal* and in many cases whose achievements have been honoured by the Award of the Sir Percy Sykes or Lawrence of Arabia Medals. You must feel that it is almost an impertinence on my part to offer a talk on travelling in search of a traveller, and that this is perhaps reminiscent of that wartime poster some of us may remember which said, "Is your journey really necessary?" Well, I do not reckon mine was necessary, but it was certainly extremely enjoyable, and I have found that travel literature – in particular older travel literature – is often a very rewarding thing to study. I am much concerned professionally with the study of Islamic history, and I have found that the study of travel narratives, especially travel narratives about a culture quite different from the traveller's own, can be very revealing, not only about the culture he observed, but about the culture to which he belonged. They tell one a great deal about the society from which the traveller came. I remember about twenty-five years ago I was in a Turkish village in the mountains of Cyprus – a very poor village – and I was sitting in a coffee house one evening with the local farmers and labourers, and someone said, "There's a man here you must meet" – he was an ordinary labourer – "he's been to London. He was once on a ship and he went to London." So this gentleman was produced, and we conversed and I asked what impression did London make on him, "What did you think of London?" And he paused for a very long time, then he said, "The buildings were rather tall." And that was the extent of the impression that London had made on him! That, I think, tells one a good deal about the cultural level and the interests of people like that in Cyprus at that time. Of course, quite a lot of the buildings are a great deal taller now; this was in the early 'fifties.

The particular travel narrative with which I am concerned this afternoon is an Arabic text of the fourteenth century which records the travels of a man generally known as Ibn Battuta. His full name was Shams ad-din Abu Abdallah Muhammad ibn Abdallah ibn Muhammad ibn Ibrahim

had acquired eighteen languages: Latin, Greek, Hebrew, Aramaic, Syriac, Persian, a certain amount of what was then called Hindustani, a certain amount of Coptic, and so on. Then he lost his tools as a carpenter. He could not afford to buy any more, so he took a teaching post in a local school and he attracted the attention of someone with a certain amount of money and an equal amount of benevolence and sense who sent him to my college at Cambridge, Queens' College, I am happy to say, where he read for Holy Orders and became a recognized scholar; he also became Chaplain to Cambridge Gaol, which brought him rather more money than carpentering. Eventually he became first of all Professor of Arabic and finally Regius Professor of Hebrew.

Lee gave the English-speaking world its first introduction to Ibn Battuta, and the work is still of some scholarly value although it was based on an abridgement. About forty years after, two French scholars, working on a manuscript in the Bibliothèque Nationale in Paris, produced a complete edition of the Arabic text together with a French translation. They found that the manuscript which they were using was (though it was incomplete and had to be supplemented with others) the actual holograph of the man who had ghosted Ibn Battuta's work, so that its authority for the text is naturally very high but it unfortunately does not include the earlier part of the travels.

After that, various scholars worked on sections that interested them particularly; parts were translated, and then in 1922 a young gentleman called Mr Gibb who had only very recently been appointed a Lecturer in Arabic at the School of Oriental and African Studies – it was then the School of Oriental Studies, it had not expanded into Africa – suggested to the Hakluyt Society that he should publish a complete annotated English translation. The Society accepted and Mr Gibb started work. But he became a very busy man, who spent a lot of time on various activities, and it was not until 1958 that the first volume appeared. He intended there to be five, and he was by then Professor Sir Hamilton Gibb. He published his second volume four years later, in 1962, and did a good deal of work for a third but he then, unfortunately, became very ill, he had a series of strokes, thrombosis and so on, and it became really very difficult indeed for him to work. At that stage I was able to give him a certain amount of clerical assistance of a very low order, listing names to go on maps and helping with reading the proofs and so on, and in this way the third volume was produced in 1971, unfortunately not until a week after Gibb himself had died. But about six months before that he wrote to me and said: "I shall never finish this. Would you care to take it over, take charge of the notes I have made and the work I have done, for the remainder of this narrative." I said I would be honoured to do so, but that it would be a few years before I could really give any time to it because I had so many things on my plate. In fact, it was not until about a year ago that I was able to give it serious attention. As soon as I did, I decided the first thing I must do, if anyhow possible, was to visit India, Ceylon and the Maldives.

Gibb's translation had left Ibn Battuta in Delhi, where he was spending time at the Court of the Turkish Sultan, Muhammad ibn Tughluq. Now, the narrative of Ibn Battuta's travels is very uneven; some parts of it are

ALEXANDER THE PILGRIM

Russian scribe and pilgrim who visited Constantinople "during the time of the patriarch Antonios and the emperor Manuel." This must refer to Manuel II (1391-1425) and Antonios IV (1389-90, 1391-97), hence his visit occurred during the period 1391-97. He gave a short account of the holy places of Constantinople in the Russian language, which may be compared with a similar one written somewhat earlier by Stephen of Novgorod. He states that the purpose of his journey was merchant's business, but says nothing more about that.

Text. The Russian text was edited by Ivan Petrovich Sakharov in his *Narrations of the Russian people* (2, 72, St. Petersburg 1849). French translation by Mme B. de Khitrowo: *Itinéraires russes en Orient* (p. 161-64, Genève 1889).

GRETHENIOS.

Russian (or Greek) archimandrite of the monastery of the Holy Virgin (in Moscow?) who went on a pilgrimage to the Holy Land c. 1400 and wrote a short account of it in Russian.

The first town named in his itinerary is Moscow. The way followed was via Constantinople, then Dardanelles, Lemnos, Mitylene, Chios, Rhodes, Cyprus, Jaffa. The itinerary is very brief, but is followed by a much longer description of the Holy Places, especially of the Holy Sepulcher.

Text. French translation by Mme B. de Khitrowo in her *Itinéraires russes en Orient* (p. 165-91, Genève 1889).

Criticism. Röhricht (p. 102, 1890).

IBN BATTŪTA,
(v. 779/1377

C. ISLĀM

CI. MAGHRIB

IA, V, 708-711 (isl. Tar.

IBN BATTŪTA

EI, III, 735-736

Ibn Battūta. The greatest traveler of Islām, and the greatest, not excepting Marco Polo, in mediaeval times (1304-77).

Contents: (1) Life. (2) Travels. (3) The Rihla. (4) Veracity. (5) Other traits. (6) Dār al-Islām. (7) Muslim diaspora. (8) Scientific information. (9) Natural history. (10) Anthropology. (11) Varia. (12) Medicine. (13) Economics.

(14) Text. (15) Criticism.

1. Life

Abū 'Abdallāh Muḥammad ibn 'Abdallāh ibn Muḥammad al-Lawātī al-Tanji Ibn Battūta was born in Tangiers on February 24, 1304. He belonged to the Berber tribe of the Lawāta, whose territory extended at various times from western Egypt to the Maghrib (EI 3, 19, 1928). His father lived in Tangiers; there were many qūdā (judges) in the family. After having completed his literary and religious education, Ibn Battūta left Tangiers on June 14, 1325 to accomplish the Pilgrimage. He returned only in 1349, but left soon afterward for a new journey in the West, and came back in 1354. He then dictated an account of his travels. He was appointed a qādī in one of the Moroccan towns (probably Fez) and died there in

Sarton
S. III / 2

ABU L-BAQĀ' AL-BALAWĪ

Abu l-Baqā' Ḥalīd b. 'Isā b. Aḥmad b. Ibrāhīm b. Abī Ḥalīd al-Balawī war *qāḍī* in Cantoria in der Nähe von Almazora. Er begab sich am 18. Šafar 736 H. auf die Pilgerfahrt und kehrte nach fünf Jahren, am 1. Du l-Ḥiğga 740 H. in seine Heimat zurück. Die umfangreiche Beschreibung seiner Reise ist von großem Interesse besonders durch ihre ausführlichen Ortsschilderungen und Angaben über die Tätigkeit der von ihm besuchten Gelehrtenkreise. Die Stationen seiner Reise waren Almería, die afrikanische Hafenstadt Hunain, Tlemcen, Algier, Bougie, Constantine, Bone, Tunis, Alexandria, Malta, der Archipelagus, wiederum Alexandria, Kairo, Gaza, Hebron, Jerusalem, Medina, Mekka, Yanbū', 'Aqaba, Ramla, Askalon, Gaza, Kairo, Alexandria, Tripolis, Alexandria, al-Ḥammāmāt (bei Tunis), Bougie, Bone, Constantine, Algier, Tlemcen, Hunain. Obwohl Lisānaddīn Ibn al-Ḥaṭīb ihm, vielleicht zu Recht, vorwarf, daß er die Prosareime von 'Imādaddīn al-İsfahānī für sein Buch übernommen habe (al-Maqqarī I, 822), darf sein Buch doch zu den bedeutenden Werken der arabischen Reiseliteratur gezählt werden. Er starb 765/1364.

Ibn al-Qāḍī, *Ğadwat al-iqtibās*, Rabat 1393, S. 186-192; Maqqarī I, 821-823. – Wüstenfeld, *Geschichtsschreiber* S. 185-186, No. 438a; Brockelmann G II, 266, S II, 379; Zirikli II, 339; Kaḥḥāla IV, 97.

Tāğ al-mafriq fī taḥliyat 'ulamā' al-mašriq, Hss.: Berlin 6133 (ff. 1-114, 1133 H.), Gotha 1540 (212 ff., 1173 H.), Paris 2286 (113 ff., 1245 H.), Kairo, Dār, ḡuğrafiyā 202 (1269 H., Abschrift von einer Handschrift von 819 H., s. Kat. VI², 14-15), ebd. 400 (eine weitere Abschrift von 819 H., s. ebd. S. 15), Ṭal'at, mağ. 597, Damaskus, Zāhiriya, 'amm 3614 (281 ff., 1100 H., s. Kat. ḡuğrafiya S. 53), Fes, Qarawiyin 1296, vier weitere Hss. in Rabat, al-Ḥizāna al-'amma und eine weitere in der al-Maktaba al-malakīya, die allerdings ziemlich jung sind, wurden vom Herausgeber benutzt; hsg. von al-Ḥasan as-Sā'ih in 2 Bänden, [Rabat:] Šundūq İhyā' at-Turāt al-İslāmī [ca.1980].

Ibn Baṭṭūṭa

IBN BAṬṬŪṬA

Abū 'Abdallāh Muḥammad b. 'Abdallāh b. Muḥammad Ibn Baṭṭūṭa al-Lawāṭī at-Ṭanğī wurde 703/1304 in Tanger geboren und entstammte

FUAT SEZGİN, GESCHICHTE DES ARABISCHEN SCHRIFTTUM
(GAS), BAND, XV/2, FRANKFURT 2010. İSAM DN. 192580

einer Familie, deren Mitglieder sich seit Generationen als Juristen betätigten. Er hatte möglicherweise seine juristischen Studien noch nicht beendet, als er im Alter von 22 Jahren im Jahre 725/1325 die Pilgerfahrt antrat, die erste seiner Reisen, die für sich allein 24 Jahre dauerte. Der Antrieb dazu scheint in der Erfüllung einer religiösen Pflicht gelegen zu haben, aber schon früh muß ihm bewußt geworden sein, daß sich dahinter auch eine unbezähmbare Reiselust und ein unwiderstehlicher Drang, Fremdes kennenzulernen, versteckte. Diesen Aufbruch und den dahinterstehenden Drang bringt er selbst zum Ausdruck:

"Ich war allein, ohne vertrauten Gefährten zur Gesellschaft, ohne Karawane, an der ich hätte teilnehmen können. Doch trieb mich ein festentschlossener Sinn, und leidenschaftliches Verlangen, diese hehren Heiligtümer zu sehen, wohnte in meiner Brust. So beschloß ich denn, mich von meinen Lieben zu trennen – Männer wie Frauen – und verließ meine Heimat, wie der Vogel sein Nest verläßt. Vater und Mutter waren noch am Leben. Krank vor Schmerz nahm ich's doch auf mich, von ihnen zu gehen. Ich war damals 22 Jahre alt."¹

"Nach der Durchquerung von Nordafrika kam er nach Alexandria, besuchte Kairo, ging dann nilaufwärts nach Syene und von dort ans Rote Meer, in der Absicht, sich nach Mekka zu begeben. Kriegerische Verwicklungen, die auf dieser See herrschten, vereitelten jedoch seinen Plan, er mußte zurück und besuchte die Städte Syriens und Palästinas, von wo aus er sich nach den heiligen Stätten begab. Von hier durchkreuzte er Nordarabien und kam nach Mešhed 'Alī [Nağaf] und Bašra. Nun unternahm er eine Reise nach Persien, die ihn wieder ins Euphratland zurückbrachte. Nach einem Abstecher nach Mōšul und Diarbekr ging Ibn Baṭṭūṭa zum 2. Male als Pilger nach Mekka, wo er sich die Jahre 729 und 730 n. H. aufhielt, um dann aufs neue den Wanderstab zu ergreifen. Diesmal besuchte er Jemen, die Ostküste Afrikas bis Quiloa [Kilwa] und auf der Rückreise die Nordostküste Arabiens. Von Hormuz unternahm er ein 3. Mal die Pilgerfahrt, kam wiederum nach Ägypten und Syrien, von wo er sich diesmal nach Norden wandte ..."²

"Ibn Baṭṭūṭa erreichte Westanatolien zu Schiff von Syrien her in Alanya. Von dort führte ihn seine Reise in der Küstenebene nordwestlich

¹ Arab. Text, ed. Defrémery, Sanguinetti, vol. I, Paris 1874 (Nachdruck *Islamic Geography* Band 175), S. 12-13; deutsche Übersetzung von H. von Mzik, *Die Reise des Arabers Ibn Baṭṭūṭa*, Hamburg 1911 (Nachdruck *Islamic Geography* Band 179), S. 11; Hennig, *Terrae incognitae* III, 205.

² von Mzik, a.a.O. S. 11-12; Hennig, a.a.O. S. 214.

FUAT SEZGİN, GESCHICHTE DES ARABISCHEN SCHRIFTTUM
(GAS), BAND, XV/2, FRANKFURT 2010. İSAM DN. 192580

De él transmitieron, según el cadí ʿIyād, Abū ʿUmar Ibn ʿAbd al-Barr, Hakam b. Muḥammad, Ibn Abī l-Rabīʿa al-Ilbīrī, Ibn al-Dafʿa al-Sabtī e Ibn al-Ḥiṣār al-Imām.

OBRAS:

◇ 1. *Kitāb Adab al-mahmūm* (Normas de comportamiento del ansioso).

También sobre ascetismo al igual que la que sigue. Ibn Farḥūn y Kaḥḥāla la citan como *Adab al-humūm* (Literatura de la ansiedad).

◇ 2. *Kitāb al-Dalīl ilā tʿāṭ al-ʿjalīl* (Libro de la guía a la obediencia al Excelso).

Obra asimismo ascética que debió de marcar la actividad andalusí en este campo, dado que en honor a ella, según el cadí ʿIyād, Abū ʿUmar al-Ṭalamankī dio un título muy parecido a su obra magna (*Kitāb al-Dalīl ilā maʿrifat al-ʿjalīl*) (Libro de la guía para el conocimiento del Excelso).

◇ 3. *Al-Muqniʿ fī uṣūl al-aḥkām fī-mā lā yastaghnī ʿan-hu al-ḥukkām* (El convincente acerca de los fundamentos de los preceptos, sobre aquello de lo que no pueden prescindir los jueces)/*Al-Muqniʿ fī masāʾil al-aḥkām* (El convincente sobre las [diferentes] cuestiones de los preceptos).

Según el cadí ʿIyād, se trata de una fuente imprescindible para muftís y jueces. Ibn ʿAbd al-Barr afirmó que ningún otro malikí había compuesto una obra semejante en su género.

◇ 4. *Al-Muwaqqaz* (El que ha sido puesto en vela).

Sobre ascetismo. Es posible que se trate de la misma que *Kitāb al-Dalīl*.

▷ 5. Poesía.

Al-Ḥumaydī y, a partir de él, al-Ḍabbī transcriben una casida suya.

◇ 6. *Šarḥ Kitāb al-Bujārī* (Comentario del libro de al-Bujārī).

Se lo atribuye al-Maqqarī. Sin embargo, parece tratarse del que compuso Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Jalaf b. Baṭṭāl al-Bakrī. Yo misma he confundido a este segundo personaje con nuestro Ibn Baṭṭāl en mi traducción y estudio de la obra *Madāhib al-ḥukkām* (Refugios de los jueces) de Muḥammad b. ʿIyād (Madrid, 1999, 537 y 544). Curiosamente además, ʿAlī Ibn Baṭṭāl, que transmitió de Abū ʿUmar al-Ṭalamankī, compuso también una obra sobre ascetismo.

FUENTES: AL-ḌABBĪ, *Buḡya*, ed. al-Abyārī, II, 379 (nº 764); AL-ḤUMAYDĪ, *Yadwa*, ed. al-Abyārī, I, 344 (nº 449); IBN BAŠKUWĀL, *Šila*, ed. al-Abyārī, I, 313 (nº 448); IBN FAR-

HŪN, *Dibāṣ*, I, 376-7; ʿIYĀD, *Tartīb*, VIII, 29-30; AL-MAQQARĪ, *Nafḥ*, III, 292 y 450-1; ed. R. Dozy et al., 305.

BIBLIOGRAFÍA: AL-BAGDĀDĪ, *Idāh*, I, 478; KAḤḤĀLA, *Muʿjam*, ed. Beirut, 1993, I, 785 (nº 5828) y 796 (nº 5898); MAJLŪF, *Šajara*, I, 102 (nº 258).

[D. SERRANO RUANO]

[321] IBN BAṬṬŪṬA, ABŪ ʿABD ALLĀH: ŠAMS AL-DĪN ABŪ ʿABD ALLĀH MUḤAMMAD B. ʿABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. YUSUF AL-LAWATĪ AL-ṬANŶĪ (Tánger, 17 de *raǧab* de 703=25 febrero 1304-al-Magrib al-aqṣā, 770=1368-9 ó 779=1377), conocido por IBN BAṬṬŪṬA, célebre viajero magrebí, autor de un libro de viajes en el que se relatan sus múltiples peripecias a lo largo y ancho del mundo conocido en el siglo XIV.

Es considerado por ello un “trotamundos del Islam” (*ṣawwāla*) según la expresión utilizada por A. Miquel. En ese sentido, las palabras finales del granadino Ibn Ŷuzayy, encargado de dar forma literaria al texto, son bastante elocuentes al respecto:

“No se oculta al entendimiento de cualquier racional que este jeque es el mayor viajero de nuestro tiempo. Quien lo considere el viajero de la comunidad musulmana, no andará descaminado. Viajó por la Tierra toda y sólo eligió la capital Fez como residencia y patria, tras haber vagado tanto” (*Riḥla*, ed. Bustānī, 701/tr. Fanjul y Arbós, 794).

Recordemos cómo Ibn Baṭṭūṭa se tenía a sí mismo como el más grande viajero del mundo. En Bursa, Asia Menor, encontró a un jeque egipcio, ʿAbd Allāh al-Miṣrī, del que aseguraba que:

“ha dado la vuelta al mundo, aunque no ha entrado en China, en la isla de *Sarandīb* (Ceilán), en el Magreb, en al-Andalus ni en el Sudán. Yo le he sobrepasado en esto, visitando todas esas regiones” (*Riḥla*, ed. Bustānī, 308/tr. Fanjul y Arbós, 399).

Nacido en la ciudad de Tánger, la formación de Ibn Baṭṭūṭa debió de producirse íntegramente en aquella ciudad del Estrecho porque, de lo contrario, hubiese trascendido su estancia en alguna de las madrasas de Fez o de otras ciudades magrebíes. Su biografía está inseparablemente vinculada al viaje que realizó. Ibn Baṭṭūṭa sólo comienza a ser un personaje conocido a raíz del inicio de su peregrinación a la ciudad de La Meca, el día 2 de *raǧab* del año 725 (=13 junio 1325), poco después de cumplir sus 22 años lunares de

والطاقة ضمن الأنظمة البيئية، وخاصة البحرية منها.

محمد ياسين قصاب

الغذائية. لذا فإن لدراسة هذه الروحيات أهمية علمية فائقة في موضوعات انتقال المادة

الكتلة الحيوية biomass في البحار وفي المياه العذبة. وتسهم يرقات كثير منها في تكوين العوالق الحيوانية التي تؤلف جزءاً من السلسلة

مراجع للاستزادة:

- Beaumont, A. et P. cassier. Biologie Animale, T. I. Dunod Universite (1978).
- Beaumont, A. et P. cassier. travaux pratiques de Biologie animale (1970).
- Fisher, E., A. Fsan et coll. mollusques, gastropodes et scaphopodes. Dans "Traite de zoologie, sous la dir. de P. P. G rassee. T V. fas. 3. masson (1968).

فنون من العلوم. وأثنى عليه غير واحد من الأئمة.

أما في الفقه كان حجة في الفقه الحنبلي، وهو شيخ العراق عند الحنابلة، وكان منهجه العلمي الأخذ بظاهر النصوص الواردة في صفات الله تعالى.

ولابن بطة مؤلفات كثيرة ومتنوعة، قيل إنها تزيد على مئة، الغالب عليها طابع الرسائل الموجزة، ومن مؤلفاته:

- «الإبانة عن شريعة الفرقة الناجية ومجانبة الفرق المذمومة»، وهو أشهر كتبه، يقع في ثلاثة مجلدات في العقيدة والفرق.

- «السنن» و«المناسك» أي الحج، و«النهاية عن صلاة النافلة بعد العصر والفجر»، و«إيجاب الصداق بالخلو»، و«صلاة النافلة في شهر رمضان بعد المكتوبة».

تدل العناوانات الثلاثة الأخيرة على أن له نظراً خاصاً غير متقيد بمذهبه الحنبلي.

نور الدين العتر

وغيرهما.

ولما رجع من رحلته في طلب العلم لزم بيته أربعين سنة لم يُر في سوق، ولازم الصوم، فلم يُر مفطراً إلا في عيد، وكان أمّاراً بالمعروف، لم يبلغه خبر منكر إلا غيّر.

أثنى العلماء عليه بالخير، وذكروا أنه كان مستجاب الدعوة. وكان كثير العناية بنفسه وبمظهره حتى قال تلميذه عبد الواحد بن علي العُكْبَرِي: «لم أر في شيوخ الحديث ولا في غيرهم أحسن هيئة من ابن بطة رحمه الله». ولابن بطة تلامذة كثيرون سمعوا منه وتلقوا منه الحديث، منهم من الحفاظ الأجلاء: أبو الفتح بن أبي الفوارس وأبو نعيم الأصبهاني وعبد العزيز الأزجي وغيرهم.

وقد وُصف بالإمامة والعبادة. قال فيه الذهبي: «الإمام القدوة العابد الفقيه المحدث شيخ العراق». وقال ابن كثير: «أحد علماء الحنابلة وله التصانيف الكثيرة الحافلة في

مراجع للاستزادة:

- أحمد بن علي الخطيب البغدادي، تاريخ بغداد (مكتبة الخانجي بالقاهرة، والمكتبة العربية ببغداد ١٩٣١م).
- محمد بن أبي يعلى، طبقات الحنابلة (مطبعة السنة المحمدية، القاهرة ١٣٧١هـ/١٩٥٢م).
- شمس الدين محمد الذهبي، سير أعلام النبلاء (مؤسسة الرسالة، دمشق، بيروت ١٤٠٣هـ/١٩٨٣م).

■ ابن بطة (عبيد الله بن محمد -)

(٣٠٤ - ٣٨٧هـ/٩١٧ - ٩٧٧م)

أبو عبد الله عبيد الله بن محمد، العُكْبَرِي الحنبلي، المعروف بـ «ابن بطة». عالم فقيه حنبلي، ومحدث مكثّر.

ولد في عُكْبَرَة قُرب بغداد، وطلب العلم وهو صغير السن، ولع نجمه وقصده طلاب العلم، وصنف كتباً كثيرة، توفي بعكبرة.

سمع من شيوخ متقدمين أجلة، مثل الحافظ أبي القاسم البغوي، وابن صاعد وأبي ذر بن الباغندي والقاضي المحاملي، وسمع إسماعيل ابن العباس الوراق وأبا بكر عبد الله بن زياد النيسابوري وأبا طالب محمد بن نصر الحافظ ومحمد بن محمود السراج وغيرهم.

قام برحلتين في طلب الحديث والعلم: الأولى في صغره، رحل إلى بغداد مع بعض شركاء والده البغداديين، فسمع الحديث من الحافظ أبي القاسم البغوي، وقرأ عليه معجم الصحابة، وكان البغوي يلقب بثبت الإسلام وله سماع قديم من شيوخ كثيرين، ثم رحل في كهولته إلى بلاد كثيرة منها البصرة وبلاد الشام

■ ابن بطوطة

(٧٠٣ - ٧٧٩هـ/١٣٠٤ - ١٣٧٧م)

محمد بن عبد الله بن إبراهيم الطنجي اللواتي نسبة إلى قبيلة لواتة من البربر، المعروف بابن بطوطة، ويكنى أبا عبد الله ويلقب بشمس الدين، من أشهر الرحالة المسلمين.

ولد في طنجة بالمغرب الأقصى، في أسرة عريقة في العلوم الدينية، تولّى بعض رجالها

سعيد من بني مرين (٧١٠ - ٧٣٠هـ). غير أن الرحلة طالت وجاب فيها أكثر بلاد العالم المعمور في ذلك الحين، فطاف بلاد المغرب ومصر والشام والحجاز والعراق وفارس واليمن والبحرين وآسيا الصغرى وتركستان وبلاد ماوراء النهر، كما وصل إلى الهند

القضاء الشرعي، عاش طفولته وشبابه براحة وطمأنينة، درس العلوم الدينية وتفقّه فيها، وتعلم الأدب ودرس اللغة الفارسية. ولما بلغ الثانية والعشرين من عمره خرج من طنجة قاصداً مكة لقضاء فريضة الحج، وكان ذلك سنة ٧٢٥هـ/١٣٢٥م في عهد السلطان أبي

مدينة
المغرب الأقصى

وقد قضى ابن الخطيب في سلا عامين كاملين ، من رجب سنة ٧٦١ هـ إلى رجب سنة ٧٦٣ هـ ، وكانت تلك الفترة من أخصب فترات حياته الفكرية ، فقد وضع خلالها عدداً كبيراً من المؤلفات والرسائل ، وصدر عنه كثير من النظم الجيدة ، وذلك حسبما تفصل بعد . وكان من أهم ما بدأ بتصنيفه في تلك الفترة كتابه « نفاضة الجراب » في غلالة الاغتراب . وسوف نرى أنه بعد أن دون فيه مذكراته ورسائله ، حتى مغادرته لسلا في أواسط سنة ٧٦٣ هـ ، قد استمر بعد عودته في ذلك التاريخ إلى غرناطة ، في تدوين هذه المذكرات والرسائل في كتاب « النفاضة » ، حتى أوائل سنة ٧٦٤ هـ .

وكتاب « نفاضة الجراب » بقسميه اللذين انتهيا إلينا ، وهما القسم أو السفر الثاني المحفوظ بمكتبة الإسكوريال ، ضمن مجموعة المكتبة الريدانية (مكتبة مولاي زيدان الحسني سلطان المغرب) ، والقسم أو السفر الثالث المحفوظ بخزانة الرباط بالمغرب ، يعتبر من أهم كتب ابن الخطيب ، بل ربما كان أهمها بعد كتاب « الإحاطة » . فهو فضلاً عن ضخامة حجمه ، إذ يقع ما انتهى إلينا منه في أكثر من ستائة صفحة ، يتطوى على أهمية خاصة . ووجه أهمية « النفاضة » هو أنه يفصح خلال محتوياته عن كثير من أحوال ابن الخطيب الشخصية ، ونوازع النفسية ، حسبما تبدو خلال إقامته في عزلة بمدينة سلا ، وخلال تصرفاته الشخصية ، وكذلك خلال ما يكتبه في بعض المناسبات الخاصة ، وابن الخطيب يقص علينا في « النفاضة » كثيراً من أخباره وأعماله الشخصية .

وأول ما يبدو لنا من ذلك ، هو أن ابن الخطيب لم يكن يشعر خلال إقامته في سلا ، وهي إقامة دامت حسبما تقدم ، عامين كاملين ، أنه كان يحيا حياة قلقة مؤقتة ، بل كان بالعكس ، يشعر ، حسبما يبدو من تصرفاته ، أنه كان يقيم إقامة هادئة ثابتة ، يدل على ذلك أولاً ، أنه كان يقتنى الأملاك والعقارات بمدينة سلا ، فهو يقول لنا مثلاً ، انه اشترى منزل الشريف أبي عبد الله بن نفيس ، وذلك حسبما يبدو من رسالة بعث بها إليه . يقول لنا : « وخاطبت الشريف الفاضل أبا عبد الله بن نفيس صبيحة ثمن مسكن اشتريته منه » (١) . وأهم من ذلك ما يبدو من رسالة خاطب بها

(١) نفاضة الجراب — مخطوط الاسكوريال ، لوحة ٤٤ ب .

لسان الدين ابن الخطيب : حياته وراثته الفكرية
م : محمد عبد الله عشا في [مكتبة الخايجي بالقاهرة ١٣٨٨/١٩٦٨]

ابن الخطيب القاضي الشيخ الرحالة ابن بطوطة ، وقد كان يومئذ قاضياً لمنطقة تامسنا ، من أنه كان يزمع أن يشتري في هذه المنطقة ضياعاً يستغلها ، تحت حماية القاضي وكنفه ، والانتفاع في ذلك بإشرافه وجواره . وفيها يخاطبه بقوله : « وتخيرت في البقع ، بقعة يؤنس فيها جوار كريم ، ويؤمن من حذب غرم أولى غريم ، فلم يقع الاختيار إلا على البقعة التي لها الفضل بسكنى شمس الدين بين جراتها ، ووقوف ركائب الاستفادة بين توضحها ومغزاتها ، فالزمت وارتبطت ، واخترت واغتبطت ، ووجهت ثقتي لشراء ما يعين على الدهر ، ويستبعد للفلاحة والبذر .. » (١) . فمثل هذه التصرفات المالية في اقتناء الأملاك الثابتة ، يدل دلالة واضحة على أن ابن الخطيب كان من الناحية النفسية يشعر بنوع من الاستقرار والطمأنينة في إقامته « ببلد الغربة » أو المنفى . وهذا مما يؤيده لنا ابن الخطيب نفسه صراحة ، حينما يتحدثنا في مكان آخر عن مؤلفاته التي أنجزها خلال إقامته بسلا ، ويشير خلال ذلك إلى ما كان يتسم به من « سكون النفس » ، وعدم التطالع إلى ما يفتق القريحة . (٢)

ولأول إقامته بسلا ، ورد عليه في اليوم السابع عشر من شعبان سنة ٧٦١ هـ ، كتاب بفتح السلطان أبي سالم لمدينة تلمسان عاصمة مملكة بني عبد الواد ، فبعث إلى السلطان رسالة تهنئة يستهلها بقوله :

« مولاي فتاح الاقطار والأمصار ، فائدة الزمان والأعصار ، أثير هبات الله الآمنة من الاعتصار ، قدوة أولى الأيدي والأبصار ، وناصر الحق عند قعود الانصار ، مستصرخ الملك الغريب من وراء البحار ، مصداق دعاء الآب المولى في الأصائل والأسحار ... »

وشفع ابن الخطيب رسالته بقصيدة طويلة يهنئ السلطان فيها بهذا الفتح ومطلعها :
أطاع لسانى في مديحك إحسانى وقد لهجت نفسى بفتح تلمسان
فأطعتها تفر عن شنب المنى وتسفر عن وجه من السعد حياني
كما ابتسم النوار عن أدمع الحيا وجف نجد الورد عارض نسيان
كما صفقت ريح الشمال شمولها فبان ارتياح السكر في غصن البان

(١) مخطوط الاسكوريال لوحة ٤٤ ا و ب .

(٢) مخطوط الاسكوريال لوحة ١٦٧ .

- 1453- Brockelmann, C., *Gesch. der arabischen Lit.*, 2: 256-7; Supplementband, 2: 365-6.
- 1454- Brockelmann, C., "Ibn Battūta", *ET*¹, 2: 368.
- 1455- Fischer, A., "Battuta nicht Batuta", *ZDMG*, 1918, 72: 289.
- 1456- Hasan, M., "The Rihla of Ibn Battuta", *Proceedings of the Indian historical congress, II*, 1938: 278-85.
- 1457- Husain, M., "Ibn Battuta (His life and work)", *Indo-Iranica*, 1954, 7(2): 6-13.
- 1458- Ibn Battūta, *Al-Rihla*, ed. and French trans. by C. Defrémery and B.R. Sanguinetti: *Voyages d'Ibn Batoutah*, 5 vols., Paris, 1853-9. Various reprints of transl. Including vol. 1, 1874;

240 Ibn Battūta, Ebu Abdillāh Serefüddin
 Muh. b. Abdillāh b. Muh. (v. 770/1368
 779/1377) (ITM)
 IA, V, 708-711.
EI, II, 735-736.

reprinted, 1972; 566 pp.

A masterly translation of the *Rihlah* of Ibn Battūtah based mostly on the Defrémery and Sanguinetti edition although a few other mss. have also been consulted. An important preface and very useful notes are added. The edition has not as yet been completed.

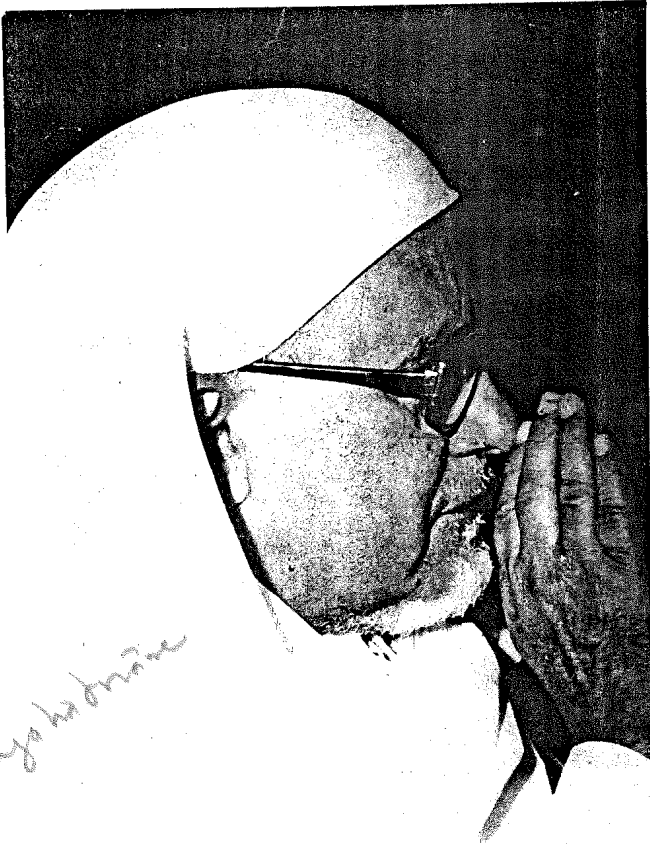
ترجمه استادانه ای از رَحْلَه ابن بطوطه بیشتر مبتنی بر متن دفرمری و سانگوی نئی و مشورت با چند نسخه دیگر. مقدمه ای مهم و حواشی بسیار سودمند افزوده شده و ترجمه هنوز خاتمه نیافته است.

تعتبر الرحلات نبعاً غنياً استقى ولا يزال يستقي منه الرحالة والكتاب والأدباء والشعراء مادتهم. فالرحلات تتيح الالتقاء ببيئات وطبائع وأجناس وأنماط ومفاهيم وعادات لا عهد للمرء بها من قبل. وبالتالي فهي كرحيل وراء المعلوم والمجهول. ترك آثارها على نفس المشاهد وقلمه. كما أن هذه الآثار تختلف باختلاف إحساس الكاتب الرحالة وثقافته وطابعه الأدبي في كثير من الأحيان. ولهذا نجد أن هذا النوع من الأدب يختلف في مؤلفاته باختلاف عصر الكاتب وثقافته وهدفه من الكتابة.

والواقع أن العرب عرفوا الرحلات منذ فجر تاريخهم. وكان الأدب العربي - على طول تاريخه وامتداده - زاخراً بأحاديث هذه الرحلات ورواياتها من خلال كتابات رواد ما عرف بأدب الرحلة.



أدب الرحلات



حميد الجاسر



ابن بطوطة

important primary source on the early Mamlūk sultanate. It is neither a mere abridgement of *al-Rawḍ al-zāhir*, nor an objective independent biography of Baybars. It is important, however, both for the supplementary material it provides (particularly since *al-Faḍl al-ma'thūr* remains unpublished for the most part), and for the picture it presents of Baybars as seen in the heyday of his Qalāwūnid successors.

P. 113: Baybars's water-tax in Damascus.

P. 115: Baybars's refusal to divert *waqf* funds to maintenance of garrison in Aleppo (665/1266-7).

P. 123: miraculous drying of Jordan to allow building of a bridge.

Pp. 156-7: the taking of Qusayr al-Antākiya.

MYTH, MIRACLE AND MAGIC IN THE RIHLA OF IBN BAṬṬŪṬA

IAN RICHARD NETTON

UNIVERSITY OF EXETER

The *rihla* in mediaeval Arabic literature is, perhaps, best regarded as an art form rather than a formal geography.* Indeed, Janssens believes that Ibn Baṭṭūṭa considered the actual travel as an art as well, one that had its own set rules and regulations including a canon not to retrace one's steps wherever possible.¹ But academic, scientific geography did not interest Ibn Baṭṭūṭa: he contributed nothing to its development though he assuredly profited from its knowledge.² Where he is of use to historians of geography, he is "the supreme example of *le géographe malgré lui*" as H. A. R. Gibb elegantly put it.³

The itineraries and purposes of the travel, coupled with the interests and prejudices of the narrator, dictated the artistic format in which they were set down. Differences in the first created clear differences in the second, resulting in some variation in type within the *rihla* genre itself. The most obvious

* The following abbreviations are used in the footnotes:

Broadhurst *The travels of Ibn Jubayr*, tr. R. J. C. Broadhurst, London 1952.

Gibb, *Selections* H. A. R. Gibb, *Ibn Battūta: travels in Asia and Africa 1325-1354*, London 1929.

Gibb, *Travels* Gibb, *The travels of Ibn Baṭṭūṭa A.D. 1325-1354*, translated from the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti, 3 vols., Cambridge 1958-71.

IB, *Rihla* Ibn Baṭṭūṭa, *Rihla*, Beirut 1964 (follows the text of Defrémery and Sanguinetti).

IJ, *Rihla* Ibn Jubayr, *Rihla*, Beirut 1964.

¹ Herman F. Janssens, *Ibn Batouta "le voyageur de l'Islam" (1304-1369)*, Brussels 1948, 83-4; IB, *Rihla*, 191, Gibb, *Travels*, II, 283.

² Janssens, *op. cit.*, 23, 25.

³ Gibb, *Selections*, 12. Gibb regards Ibn Baṭṭūṭa's *Rihla* as "first and foremost a human diary, in which the tale of facts is subordinated to the interests and preoccupations of the diarist and his audience" (*ibid.*, 2); see also Janssens, *op. cit.*, 34.

Adam's Peak in Ibn Batuta's Travelogue

A. R. M. Muhammad Zerruqe

Adam's Peak, the mountain of Serendib (in Arabic "Jabal Serendib"), otherwise called in Sinhala "*Samanala Kanda*," is a holy peak to Buddhists, Tamils, Christians and Muslims. In the ancient days, the visibility of Adam's Peak from ships off shore aroused great interest when the island's interior was unknown to the outside world. Ceylon (now called Sri Lanka) was the landmark for the Greek, Arabian and Persian traders who had visited this beautiful island to gather gems, spices, tusks and elephants. Very often, motionless clouds formed above and below the summit and beneath the blue sky thus offering a beautiful panorama.

The Buddhists who form the majority and ruling community in Sri Lanka believe that the footprint on the summit to be that of Buddha, who, according to Buddhists, on his supposed visit to Sri Lanka in the eight year after his "Enlightenment" (B. C. 580) set his foot thereon. Buddhists scholars are, however, of the opinion that the "*Dipavamsa*," the oldest extant chronicle makes no mention of it. Again, some Buddhists hold that nowhere in the principal scriptures (*Tripitaka*) is found any reference to Buddha's visit to Sri Lanka. "In order to facilitate climbers to reach the Peak's summit", says a well known Buddhist writer, "Alexander the Great, had fitted chains and had steps hewn upon the path leading to the Peak". "Ashrof, the poet", adds the writer, "referred to Alexander's visit to Sri Lanka in "*Zafar Namah Sekandiri*."

Since Buddha lived before the birth of Alexander it could be

vaguely guessed that the mountain was sacred even before the advent of Buddhism to Sri Lanka but there is no historical recording in support of this nebulous narration". Adam's Peak, popularly known among Muslims in Sri Lanka as "*Bawa Adama Malai*" is believed to be the footprint of Adam, the father of mankind. From time immemorial, it is said that Arab travellers through the centuries had visited Adam's Peak on pilgrimage, and large numbers of Sri Lankan Muslims now continue to do so annually.

Ibn Batuta, the famed globe-trotter of the early fourteenth century wrote about Adam's Peak. He is said to have landed in Ceylon (Sailan) by accident. He had spent 18 months in the Maldives, and was on his way to South India when his vessel was blown off the course to the North-west coast of Ceylon. *Ibn Batuta* received a friendly reception from King *Arya Chakravarti* whom Ibn Batuta describes as perverse and unjust. He says that the King knew Persian. He had offered the traveller precious gems, but the latter had told his host that his purpose of arriving in Ceylon was to visit places of religious interests. He requested the king to help him climb Adam's to see what is believed by some to be the footprint of Adam. The king granted his request and allowed some of his men to keep company with the Arab guest. On his way to Adam's Peak, Ibn Batuta mentions some villages, one of which, was "*Mannar Mandalai*" which he describes as a beautiful city. In this city, he says, he had met only one Muslim, a native from *Khorasan*. The direction leading to Adam's

Peak, he says, was full of roadless terrains, infested with elephants, which he adds, did no harm to the visitors. Thanks to the blessing of *Shaikh Abu Abdullah ibn Khafeef* who is said to be the first to open this path leading to Adam's Peak.

"The infidels", writes Ibn Batuta, "used to prevent Muslims from visiting Adam's Peak, and refrain from having business dealing with them". A strange incidence, however, changed their attitude towards the Muslims. The change of attitude is attributed to the incidence of killing of the Shaikh's companions by an angry elephant whose baby elephant they ate driven by dire privation and there was nothing else to eat. The mother elephant wreaked her vengeance on them, but spared the venerable Shaikh who abstained from eating the animal's flesh. Ibn Batuta, in the narrative of his travels, states that the mother elephant, strangely enough, carried the Shaikh on her back, and left him safe elsewhere. Since this incidence, the infidels treated the Muslims with respect and trust.

The writer is tempted to digress a little more in order to divert the reader to another interesting but heart-breaking narrative. Ibn Batuta, in his narrative mentions of a mosque known as the mosque of Shaikh Uthman Shirazi. The Shaikh used to guide the pilgrims to Adam's Peak. It is related of him that his both hands and legs were amputated because he had slaughtered a cow. It was the law among the Hindus that a person who slaughtered a cow committed a crime and that the slaughterer would receive a similar retribution.

Now coming to the heart of the subject, passing through Conacal (Kurunegala), Ibn Batuta reached the mountain and ascended it by the help of chains which are still in existence "The Mountain of Serendib", says Ibn Batuta, "is one of the highest in the world. We saw it from the sea when we were nine days of distance. There

Estudios sobre Azarquiel (Madrid-Granada, 1943-1950); E. Honigmann, "Bemerkungen zu den geographischen Tabellen al-Battānī's," in *Rivista degli studi orientali*, 11 (1927), 169-175; and E. S. Kennedy and Muhammad Agha, "Planetary Visibility Tables in Islamic Astronomy," in *Centaurus*, 7 (1960), 134-140.

WILLY HARTNER

IBN BAṬṬŪṬA (b. Tangier, Morocco, 24 February 1304; d. Morocco, ca. 1368-1369), *Muslim traveler*.

Muḥammad, the son of 'Abdallāh, whose family name was Ibn Baṭṭūṭa and who was descended from members of the Berber tribe of the Lawāta, left his native Tangier on 14 June 1325 in order to make the pilgrimage to Mecca. He returned to Morocco, to Fez, almost a quarter of a century later, in November 1349, after having visited much of Asia, going as far east as China. He went through northern Africa to Egypt, which he reached in the spring of 1326. He traveled through Egypt, Palestine and Syria, the Hijāz, South Arabia, and down the east coast of Africa from Mogadishu to Kilwa. Ibn Baṭṭūṭa visited southwestern Persia and Iraq, Anatolia, and southern Russia in the region of the Crimea. From there, he paid an imaginary visit to the city of Bulghār on the Volga and undertook an overland trip to Constantinople that has occasionally been doubted but seems to have taken place. He then went through central Asia to India, where he took up residence in Delhi. He spent about eight years in India, traveling along the coasts and through various sections of the subcontinent. He stayed in the Maldives for more than a year and a half, then visited Ceylon, Sumatra, and China.

Soon after his return to Morocco, Ibn Baṭṭūṭa left on a trip to Spain and then turned south to visit the mighty Mālī-Mandinka state, in particular, the cities of Timbuktu and Gawgaw (Gao). He returned to Morocco early in 1354. He dictated the story of his travels to Ibn Juzayy—a Spanish scholar and official at the court of Sultan 'Inān of Fez—who edited it in a very short time. No more is heard of Ibn Baṭṭūṭa after this.

All the details of Ibn Baṭṭūṭa's life and accomplishments come from his *Travels* (in Arabic, *Rihla*). His family in Tangier belonged to the legal establishment, and he received the usual legal-religious education. Going on the pilgrimage meant visiting and, on occasion, studying with the famous scholars to be met en route. These customary study trips often extended over many years; but in the case of Ibn Baṭṭūṭa, although he always kept in contact with scholars and mystics, the original purpose was soon forgotten and travel became an end in itself. He thoroughly enjoyed what for most other medieval

Muslims was a necessary evil, and seized every opportunity to see new cities and regions. Only a very small part of his time abroad was spent outside the realm of Islam; and when he stayed in places not under Muslim political control, he preferred to move in the circles of his fellow expatriate coreligionists, where his upbringing and his linguistic background stood him in good stead. The judicial functions he exercised for the first time on his way from Morocco to Egypt and then as a Mālikite judge in India suggest a career not unlike the one he would have pursued had he never left Morocco. He made his living from gifts and stipends—some, he says, very generous—from rulers or high officials wherever he went. He apparently undertook occasional commercial ventures on the side. Some of his marriages may have procured helpful family connections for him. He speaks often of the women he married in the various places he visited and the many slave girls who always accompanied him. He also refers to children born to his women, children whom he did not see again or who did not live to maturity.

If the summary of his travels has been left rather vague, it is not for a lack of precise dates, which are amply present in his work. It is because these dates have been recognized as frequently incorrect. Attempts to harmonize them and to establish a coherent chronology of his travels necessarily involve repeated choices between indications furnished by the author for reasons that are never absolutely cogent. Even the date he gives for his arrival in India, 12 September 1333, has been questioned. This date cannot be correct if one chooses to credit his statement that he was in Mecca during the pilgrimage a year earlier. His itinerary often cannot be followed in exact detail. He lists places, in seemingly chronological succession, that he can be assumed to have visited on different trips. He reports abruptly on side excursions that do not fit into the main itinerary. On occasion he uses literary sources, reports on events of contemporary history that he did not witness, and can be shown to present as having seen himself what he can only have been told by others. All this does not detract from the credibility of his information. It is explained not so much by slips of memory (the question of whether he had been able to keep written notes to help him in his recollections is much debated) as by the spirit and purpose of medieval Muslim literature.

Although exceptionally rich in personal data, the *Travels* was not meant to constitute a personal record in terms of the circumstances of the author's life or the proper sequence of his itinerary. Its purpose was to enlighten the reader about remarkable and often marvelous things and events that could be observed

90201

Cairé, 1994

Mostafa EDJTEHADI, *Zerfall der Staatsmacht Persiens unter Nāṣir ad-Dīn Shāh Qāḡār (1848-1896). Einblicke in die Machtverhältnisse am Teheraner Hof nach den Tagebüchern I'timād as-Salṡanas*. Klaus Schwarz Verlag, Berlin, 1992 (Islamkundliche Untersuchungen, Band 161). 184 p., bibliogr., index.

Ce travail constitue la version élargie d'une thèse sur « L'ère de Nāṣer[oddin Shāh] : un coup d'œil sur la vie de la cour d'après la vision de Moḡammad Ḥasan Khān E'temāḡossaltāne » soutenue à l'université Albert Ludwig, à Fribourg-en-Brisgau, en 1991. Comme l'indique l'A., les remaniements pour la publication ont surtout porté sur la présentation des « théories du pouvoir » dans l'introduction et leur application dans l'argumentation et dans l'épilogue.

Depuis sa publication par Iraj Afshar (Téhéran 1345s./1966, 1350s./1977), le *Ruznāme-ye khāṡerāt* de E'temāḡossaltāne (1840-1896) a été de plus en plus utilisé comme source historique. Il complète les nombreux ouvrages rédigés par cet auteur prolifique (ou sous sa supervision), le plus souvent sous forme d'annales, d'utilisation plus commode que les chroniques persanes traditionnelles, à la chronologie incertaine. Ayant exercé notamment la fonction de ministre des publications et de la presse, étant informé de la situation internationale à travers les périodiques en français (qu'il lisait au Shāh et dont il faisait traduire des articles en persan, ainsi que divers ouvrages littéraires, scientifiques ou historiques) et fréquentant pratiquement tous les jours le Shāh et la cour Qāḡār, il nous fournit dans son *Journal* un témoignage de première main sur le déroulement des événements lors du long déclin du règne « nāsserien » (ses observations portent sur les années 1875-1896, avec une interruption inexplicquée entre 1876 et 1881). Comme le relève l'A. (p. 305), E'temāḡossaltāne tenait à préciser la véracité de ses dires, opérant parfois un distinguo entre son témoignage personnel et ses diverses sources d'information.

Pour tirer le meilleur parti de cette source, l'A. a divisé son exposé en quatre chapitres bien structurés. Le chapitre I analyse la personnalité du Shāh à travers ses trois passions (chevaucher, voyager, chasser), ses trois voyages dispendieux en Europe (1873, 1878, 1889), deux de ses manies (l'argent et l'or), deux de ses centres d'intérêt intellectuel (l'histoire et les langues étrangères). Le chapitre II le présente comme régent des affaires de l'État (sa manière de gouverner ; ses relations avec le conseil de la couronne ; son attitude envers les affaires militaires). Dans le chapitre III, le plus détaillé, l'A. retrace la vie de la cour (le style de commandement du Shāh, son attitude envers ses premiers ministres, ses courtisans de haut rang, ses femmes). Le chapitre IV (« Nāṣeroddin Shāh sans pouvoir ») présente brièvement les dernières années du règne. Alors que le Shāh néglige de plus en plus les affaires de l'État, il se réfugie dans la vie du harem et s'intéresse à ses jeunes courtisans (dont le plus notoire est 'Azizossoltān, surnommé Malijak) et leur distribue avantages et honneurs. L'injustice, la corruption, le désordre civil se répandent, alors que se détériorent les finances et que les tendances à la fragmentation du pouvoir se réaffirment. L'intérêt essentiel de cette thèse est de montrer jusqu'où peut aller un courtisan avisé et bon observateur dans la présentation souvent très critique de la vie de son souverain et de sa cour. Il est toutefois regrettable que l'A. se soit limité à l'utilisation d'une seule source. Une comparaison avec les opinions émises par E'temāḡossaltāne dans d'autres ouvrages, souvent très librement (je pense par exemple à son *Khāṡe yā Kh"āb-nāme*, éd. M. Katirā'i. Téhéran 1348s./1969), aurait apporté des compléments bien utiles, surtout sur les hauts dignitaires Qāḡār.

Alors que la plupart des travaux touchant à l'exercice du pouvoir dans l'Iran islamique utilisent une base théorique assez restreinte (en dehors des inévitables références à Machiavel, au « despotisme oriental » ou à Max Weber), l'A. fait usage d'autres études récentes, en allemand et en anglais, plus particulièrement appropriées au sujet (des études en français tout aussi pertinentes auraient pu aussi être utilisées). Cette typologie de l'exercice du pouvoir est regroupée schématiquement dans un tableau (p. 15, présenté à l'envers). Bien qu'utile pour préciser la personnalité du souverain persan et son style de gouvernement, cette théorisation ne fait guère plus que confirmer que, en dépit de certains aspects positifs de son règne, Nāṣeroddin Shāh n'était pas à la hauteur de sa tâche. On sait notamment par diverses sources, dont E'temāḡossaltāne, le peu de considération et de respect que lui témoignaient ses grands vizirs, allant jusqu'à l'ignorer (Mirzā Aqā Khān Nuri) ou à l'insulter publiquement (Aminossoltān) : p. 144 sq.

Jean CALMARD
(CNRS/EPHE, Paris)

Stephan CONERMANN, *Die Beschreibung Indiens in der « Rihla » des Ibn Baṡṡūṡa, Aspekte einer herrschaftssoziologischen Einordnung des Dehli-Sultanates unter Muḡammad Ibn Tuḡluq*. Klaus Schwarz, Berlin, 1993 (Islamkundliche Untersuchungen, 165). VII + 211 p.

La relation (*Rihla*) d'Ibn Baṡṡūṡa jouit d'une immense célébrité, mais son caractère très particulier l'a peut-être parfois fait regarder avec quelque méfiance par les historiens. Quelle est la valeur à accorder aux différentes parties de cette œuvre ? S. Conermann a réalisé une étude très complète des chapitres qui concernent l'Inde et son entreprise comble une lacune importante dans l'analyse de la valeur historique de la *Rihla*.

Une première partie du livre de S. C. (p. 1-27) présente l'œuvre du voyageur marocain, dont les récits au sujet de l'Inde avaient déjà été présentés, notamment en 1953 par M.A. Husain qui les avait traduits en anglais. S. C. analyse la manière dont ils ont été rédigés et a voulu montrer le parti que l'on peut tirer de ces voyages, rédigés par Ibn Ḡuzayy, pour connaître la société indienne du temps d'Ibn Baṡṡūṡa, qui semble avoir séjourné de 1333 à 1346 dans le sous-continent indien et fut *qāḡi* à la cour de Muḡammad Ibn Tuḡluq.

Pour ce faire, S. C. passe en revue de façon très détaillée (p. 27-58) les autres sources, arabes et persanes, dont on dispose pour étudier le règne de Muḡammad b. Tuḡluq. Par rapport à ces sources, l'apport de la *Rihla* est très important. Quatre périodes successives peuvent être distinguées dans ce règne : de 1324 à 1335, de 1335 à 1340, la période de 1345 et les événements de 1351. Baranī (l'historien), 'Isāmī, Ibn Baṡṡūṡa et al-'Umari portent des jugements contrastés sur le sultan. En fait, chacun le juge selon un point de vue bien particulier.

C'est alors (p. 132 sq.) que S. C. tente d'appliquer la théorie de Max Weber sur la sociologie du pouvoir au règne de Muḡammad b. Tuḡluq. L'Inde musulmane serait alors un État de type « patrimonial », dont le fondement est l'observance de la *ṡari'a* musulmane, et les nombreuses révoltes

sikkesiz 300 kantar halis altın bulunmuştu. O bunları alarak kendi hazinesine koymuştu.

Muvahhidlerin İfrikiye'deki bakıyeleri olan hükümdarlar (Hafiler) da mal ve servet biriktirmeye önem verirlerdi. Ebu Bekr'in saltanatı zamanındaki fitneye yetişmişim. Gördüğüm hal ve eserlerden biri şu idi: Sultan Ebu Bekr'in Muhammed b. Hâkim isminde çok serveti bulunan bahadır bir veziri vardı. Durumun değişmesiyle azledildiği için malı ve emlakı tesbit edilmiş ve hazineye devredilmişti. 40 kantar altına, bununla mütenasip incilere, mücevherlere, köle ve cariyelere sahip olduğu görülmüştü.

Mısır'da hükümrân olan hükümdarlardan Sultan Melik Zâhir Ebu Said Berkuk zamanında orada bulunmuşum. Hükümdarın Emir Mahmud namında bir vezirinin (erzak işlerine bakan nazırın. Üstazü d-Dâr'ın) malları müsadere edilmişti. Serveti tesbit eden defterdar, bizzat bana şifahi surette, Emir Mahmud'un bizzat benim elimle hazineye devrolunan nakdi serveti 1.600.000 dinar ile bununla mütenasip, meta, kumaş, hayvan ve diğer malları vardı, diye haber vermişti. (11).

Devletlerin birbirine olan (büyüklük - küçüklük, kuvvet - zaaf) nisbetlerini bu açıdan nazar-ı itibara alınız. Sizce alışılmış olmayan ve çağınızda emsalinden bir şey bulunmayan hususları red ve inkâra kalkışmayınız. Çünkü havsalarınız (ve düşünme kabiliyetiniz) daralır, mümkün olan şeylerin teşkil ettiği daireyi tam olarak kavrayamazsınız. İmdi havastan bir çokları, eski devletlere ve hanedanlıklara dair bu gibi haberleri işittikleri zaman, hemen onu red ve inkâra kalkışırlar. Halbuki bu hareket hiç de doğru bir şey değildir. Zira varlığın ve umranın halleri birbirinden farklıdır. Bunun aşağı veya orta mertebesini idrâk etmiş olan, bu konuda her şeyi idrâk etmiş olmaz.

Biz, Abbasilere, Emevilere ve Ubeydilere ait olmak üzere bize naklolunan haberleri nazar-ı itibara alır ve bunlardan sahih ve şüphe götürmez olanları, onlara nisbetle daha küçük olan müşâhedemiz altındaki çağımız devletleriyle mukayese edersek, arada büyük bir

11. Köşeli parantez içinde olan ve «Fatımî-Ubeydî devletinin kudreti hakkında...» şeklinde başlayarak burda biten 6 paragraflık kısım; Ali A. Vâfi neşri de dahil olmak üzere Arap ülkelerinde yapılan baskıların hiçbirinde ve bunları esas alan Türkçe tercümelerde yoktur. Paris baskısı, Pirizâde ve Rosenthal tercümeleriyle İstanbul yazmaları ve Bursa yazmasında vardır (bk. Bursa Hüseyin Çelebi Ktp. Nu. 788 deki Mukaddime yazması, vr. 62b - 63a).

fark buluruz. Bu fark da aslındaki kuvvet ve memleketlerindeki umran itibariyle devletler arasındaki değişik durumdan ileri gelmektedir. İmdi, daha evvel de belirtmiş olduğumuz gibi tüm eserler, temelde mevcut kuvvet nisbetine göre cârî ve hâsıl olmaktadır. Bu durum karşısında inkârcı bir tavır takınmamız mümkün değildir. Çünkü bu nevi hallerin pek çoğu gayet açık ve çok meşhurdur. Hatta bu konudaki haberlerden bazılarını müstafiz ve mütevatir rivayetler arasına katmak da mümkündür. Diğer bazıları ise görülmekte ve müşâhede edilmekte olan bina vesair nevinden olan eserlerdir. İmdi nakledilen hallerden, kuvvet-zaaf, büyüklük - küçüklük itibariyle devletlerin mertebelerini nazar-ı dikkata al ve bunu, sana anlatacığımız aşağıdaki hoş hikâye ile mukayese et:

Benü Merin hükümdarlarından Sultan Ebu İnan zamanında Mağrip'te, Tanca meşihatından olup İbn Batûta diye tanınan bir adam gelmişti. Bu zat o tarihten yirmi yıl önce (h. 725 - 754 tarihleri arasında) Doğu'ya seyahata çıkmış, Irak, Yemen memleketlerinde dolaşmış, Hindistan hükümdarı olan Sultan Muhammed Şah'ın başkenti olan Dehli şehrine gelmiş, o vakit Firuzgûh'da bulunan hükümdarla irtibat ve münasebet kurmuş ve onun nezdinde itibar kazanmıştı. Hükümdar bu zatı ülkesinde Maliki mezhebine göre kadılık yapmak için görevlendirmiş ama o daha sonra Mağrip'e dönmüş ve Sultan Ebu İnan'la iyi münasebet kurmuştu.

İbn Batûta seyahatından ve dünyanın çeşitli ülkelerinde gördüğü acaip şeylerden bahsedermiş. Anlattıklarının çoğu Hint hükümdarlarına dairmiş. Hükümdarın ahvaline dair dinleyenlerin garipse-dikleri şeylerden sözedermiş. Meselâ bunlardan biri şu imiş: Hind hükümdarı sefere çıkacağı zaman, kadın, erkek, çocuk bütün şehir halkını saydırır, bunların altı aylık erzakını ayırır, ihsanından olmak üzere bu erzakı onlara verirdi. Hükümdar seferden dönünce, şenlikler düzenlenen bir günde şehre girerdi. Bu gün bütün halk şehir haricindeki sahraya çıkar, hükümdarlarını tavaf ederlerdi. Bu kalabalıkta hükümdarın önünde hayvanların sırtında kurulmuş olan man-cınlardan, üzerine dinar ve dirhem keseleri halkın üzerine fırlatılmış ve bu hal hükümdar sarayına girene kadar devam etmişti. O, bu nevi hikâyeler anlatırken, halk aralarında yaptıkları konuşmalarla onu tekzip ederlerdi. O sıralarda şöreti her tarafa yayılmış olan sultanın veziri Fâris b. Verdâr'la görüşmüş, bu konuda onunla konuşmuş, o zatın hikâyelerini inkâr ediyormuşum gibi bir tavır takınmışım; Zira halkın onu tekzip etmeleri her tarafa yayılmıştı. Vezir Fâris bana şöyle dedi: «Devletlerin ahvâline dair nakledilen bu gibi

مكتبة العربي

■ من المكتبة العربية ■

رحلة ابن بطوطة في حلة جديدة

بقلم: عزام بونجوع *

رحلة ابن بطوطة المسماة «تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار» قدم له وحققه ووضع خرائطه وفهارسه د. عبد الهادي التازي عضو الأكاديمية الملكية المغربية، وتلك تحفة متواضعة لهذا الجهد: في الجزء الخامس من الرحلة وفي آخر الصفحات نقرأ سيرة ذاتية مختصرة للدكتور عبد الهادي التازي. «ولد المحقق بمدينة فاس في ٧ شوال ١٣٣٩هـ / ١٥ يونيو ١٩٢١. أسهم منذ صغره في الحركة الوطنية، فتعرض للنفي والاعتقال. تلقى تعليمه الابتدائي والثانوي بفاس، ونال شهادة العالمية (اللام بالكسر) من جامعة القرويين بفاس بدرجة متفوق جدا (١٣٦٦هـ - ١٩٤٧م) وعين أستاذاً بها ابتداء من ١/٥/١٩٤٨. كما نال شهادة استكمال الدروس من معهد الدراسات العليا المغربية (١٩٥٣). انتقل من فاس للرباط بعد استرجاع الاستقلال للإشراف على القسم الثقافي بوزارة التربية الوطنية (أكتوبر ١٩٥٧). طمح إلى الانساب لجامعة محمد الخامس فنال بها شهادة الدراسات العليا بميزة حسن جدا (٢٨ أبريل ١٩٦٣)، وشهادة في الإنجليزية من معهد اللغات ببغداد (١٩٦٦). حاز دكتوراة الدولة في الآداب من جامعة الاسكندرية بمرتبة الشرف الأولى سنة ١٩٧١. نشر منذ صباه (١٩٣٥) مقالات عدة، وترجم عن الفرنسية والإنجليزية عدداً من الدراسات والمقالات تفوق ٩٠٠ ألف عشرات من الكتب كانت بدايتها تفسير سورة النور

* كاتب مغربي.

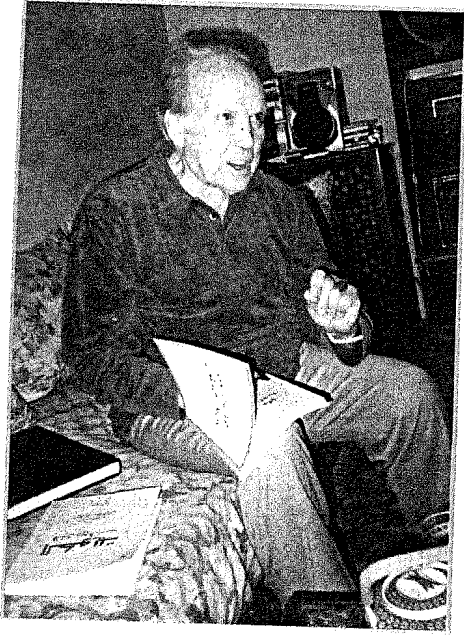
ومؤسسة آل البيت ومجمع اللغة العربية (الأردن) مارس ١٩٨٠ وعضو اللجنة التأسيسية لأكاديمية المملكة المغربية ثم عضو بالأكاديمية أبريل ١٩٨٠، عضو بمجمع اللغة العربية بدمشق ١٩٨٦، عضو مؤسس التراث الإسلامي (لندن ١٩٩١)، عضو بالمجمع العلمي المصري ١٩٩٦. وفي عدد آخر من الجمعيات والمؤسسات والمنشآت الإقليمية والدولية. حامل للأوسمة التالية: وسام العرش (المغرب ١٩٦٣) - الحملة الكبرى للاستقلال (ليبيا ١٩٦٨)، وسام الراقدين (العراق ١٩٧٢)، قلادة الكفاءة الفكرية من الدرجة الممتازة (المغرب ١٩٧٦)، الميدالية الذهبية للأكاديمية ١٩٨٢، وسوف يصدر له قريباً «الوسيط في تاريخ العلاقات الدولية للمملكة المغربية»، معرباً عن الفرنسية والإنجليزية، و «مذكراتي».

تحقيق رحلة ابن بطوطة

١- المجلد الأول: يقع الجزء الأول في ٤٣١ صفحة، منها ١٦٤ صفحة تغطي دراسة طويلة وشاقة للمحقق الدكتور عبد الهادي التازي تحت عنوان «من حوافز التفكير في هذا النشر الجديد». إن مصطلح «التحقيق» أصبح يعني غالباً قيام باحث بعملية إحياء كتاب تراثي مجهول أو معروف ليضاف إلى ما هو موجود من كتب محققة لا يتداولها عادة سوى أهل الاختصاص في أحسن الأحوال، لكن كم كانت متعني كبيرة وأنا أقرأ مرتين هذه المقدمة الطويلة التي فتحت شهيتي لقراءة الرحلة كاملة ونفضت عني كسل مصاحبة الرحالة المغربي في رحلته. فهي مقدمة تظهر القدرة العلمية والكفاءة المنهجية اللتين يتوافر عليهما الدكتور عبد الهادي التازي حيث لم أكن أشعر أنني أقرأ تحقيقاً تقليدياً جافاً، ولكن درساً نموذجياً في أخلاقيات البحث العلمي، وهذا أقل ما يمكن أن أصف به هذه المقدمة الجميلة حقاً والمزينة بأشكال متنوعة من الوثائق والصور كصور مخطوطات الرحلة، صور أغلفة الرحلة المطبوعة بلغات أخرى غير العربية، ووثائق متنوعة أضفت رشاقة وحياء على الرحلة وتدعو القارئ أن يقرأ ابن بطوطة بشغف ولذة.

هناك عناوين فرعية لهذه المقدمة: المخطوطات الثلاثون للرحلة - الأربعة الذين كانوا وراء إنجاز الرحلة - رحلة ابن بطوطة في الدراسات الاستشرافية - اهتمام

الكتاب العرب بالرحلة - دراسات نقدية. لقد ذكر الدكتور عبد الهادي التازي أن هناك أربعة كانوا وراء إنجاز الرحلة أي السلطان أبو عنان (٧٥٩هـ - ١٣٥٦م) الذي أصدر أمره بفاس باستنساخ رحلة ابن بطوطة وجعلها في متناول القراء، ابن ودرار الحشمي، الوزير الذي أنصف ابن بطوطة وأرجع ابن خلدون إلى صوابه فيما يتعلق بمصاديق الرحلة، ابن جزي المولود بغرناطة سنة ٧٢١هـ - ١٣٢١م الذي قام باستنساخ الرحلة بأمر من السلطان



د. عبد الهادي التازي

أبو عنان، ابن بطوطة المولود بطنجة يوم الإثنين ١٧ رجب ٧٠٣هـ - ٢٤ فبراير ١٣٠٤م، ولن أتردد أن أكتب بأن وراء هذه الرحلة خمسة حيث يجب إضافة اسم عبد الهادي التازي الذي بذل مجهوداً رائعاً وهو يعيد نشر الرحلة بشكل جديد، ولربما بشكل نهائي.

في دراسة الدكتور عبد الهادي التازي تستوقفنا فقرات تدفع بالقارئ لقراءة الرحلة كاملة. في ص ٧٣: «... إن هناك اهتماماً زائداً بالرحلة عبر العصور سواء من لدن الحكام أو من لدن العلماء والمثقفين بحيث إنه لم تخل فترة من الفترات دون أن نجد فيها أثراً للرحلة نسخاً أو يبعاً أو

Ibn Battuta

REVIEWS

ROSS E. DUNN, *The Adventures of Ibn Battūta: a Muslim Traveler of the Fourteenth Century*, London: Croom Helm, 1986, XVI, 357 pp, £22.50, 0 7099 0811 3

Ibn Baṭṭūṭa will require little introduction to the readers of this Journal. As Islam's best known traveller he has achieved a fame paralleled only in the West by that of Marco Polo with whom he is often compared. Having left his native Morocco in 1325 Ibn Baṭṭūṭa traversed most of the known Islamic world, witnessing plague, war, shipwreck and much else, before returning to his native land in 1349. And that was before his African journey to Mali! He was no professional geographer or historian yet he is invaluable for both disciplines. H.A.R. Gibb characterised him as "the supreme example of *le géographe malgré lui*". In the light of all this, it is therefore extremely strange that, until now, there has been no full length biography of Ibn Baṭṭūṭa since H.F. Janssen's small volume entitled *Ibn Batouta, "Le Voyageur de l'Islam"* (Brussels, 1948). Ross Dunn has filled a gaping lacuna, and he has filled it very well indeed.

The author's stated intention was "to bring Ibn Baṭṭūṭa's adventure to general readers and to interpret it within the rich, trans-hemispheric cultural setting of medieval Islam" (p.IX). He wished furthermore, to make him as well-known in the West as Marco Polo. On both counts Dunn succeeds admirably. And he has not ignored the scholar. He has not written just a bland description of the individual sections of the *Rihla* of Ibn Baṭṭūṭa but an extended commentary or *tafsīr* on that *Rihla*. By describing each area visited as a backdrop to the actual journey, Dunn places Ibn Baṭṭūṭa firmly in the context both of his own age and that of world history. The problems are not ignored either. One of the greatest, and least amenable to rational solution, is that of the chronology of his journey. Ivan Hrbek, in a magisterial article entitled "The Chronology of Ibn Baṭṭūṭa's Travels" (*Archiv Orientalní* 30 (1962) pp. 409-86) tried, some twenty-five years ago, to inject some sense into the chronology. But many problems remained. Dunn does not produce a solution to these but tends to cite Hrbek either to agree with him or to query his 'solutions'. While Dunn considers that Hrbek's guesses "are more often than not plausible" (p.134 n.12), the author reminds us of something which must surely be borne in mind by every reader of the *Rihla*: "The relationship between the entire chronological structure of the *Rihla*, a work of literature, and IB's actual life experience is highly uncertain" (p.133 n.2).

Dunn has written a deeply satisfying book which he rounds off with a very thorough and well-organized bibliography. It is a work which will help in the much needed task of breaking down the *artificial* barriers of "Islamic Studies" and one which will be used with enthusiasm by many teachers of world history. The careful teacher will know also how to use Ibn Baṭṭūṭa's own text, either in the original Arabic or translation, with admiring caution and treat it for what it is: not a diary but a work of literature in which it does not really matter whether I.B. really visited, for example, China as he claims. The merit of

Journal of Arabic Literature, XIX / 2

5. 1982, 1988 (Leiden)
193

Ibn Bassām al-Shantarīnī

muwashshah on hearing Ibn Baqī recite one of his.

Text editions

Ghāzī, Sayyid, *Dīwān al-muwashshahāt al-Andalusiyya*, Alexandria (1979), vol. 1, 411–86.

Monroe, James T., *Hispano-Arabic Poetry: A Student Anthology*, Berkeley (1974), 256–9.

Stern, Samuel S., *Hispano-Arabic Strophic Poetry*, Oxford (1974), 101–4.

R.P. SCHEINDLIN

Ibn Bassām al-Shantarīnī
(477–542/1084–1147)

Abū al-Ḥasan ibn Bassām al-Shantarīnī was an Andalusian poet and literary historian and anthologist, known for his *Dhakhīra*, today considered a fundamental resource in the study of Hispano-Arabic literature. Born in Santarém, he fled when the town was taken by Alfonso V, eventually settling in Seville. Having lost his wealth, he made his living collecting the correspondence and *dīwāns* of important figures of his time. He also received some payment from the men of letters included in his *Dhakhīra fī maḥāsīn ahl al-Jazīra* (*The Treasury of Excellent Qualities of the People of the Peninsula*). In the prologue to this he makes explicit his desire to promote Andalusian literature as equal to that of the East. The work is a compendium of biographies and verses of leaders and poets of the Peninsula divided into four parts according to geographical criteria: (1) Córdoba and its outskirts; (2) western part of the Iberian Peninsula; (3) eastern area of al-Andalus; (4) African and Levantine writers who wrote verses in praise of al-Andalus. Many gems of Andalusian literature are extant only because they were included in the *Dhakhīra*.

Text edition

al-Dhakhīra fī maḥāsīn ahl al-Jazīra, I. 'Abbās (ed.), Beirut (1975–9).

Further reading

Pons Boigues, F., *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid (1993), 108–16.

de Slane, M.G., 'Note sur les historiens arabes espagnols Ibn Ḥayyān et ibn Bassām', *JA* (1861) 259–68.

L. ALVAREZ

Ibn Baṭṭūṭa

(d. 770/1368–9 or 779/1377)

Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Baṭṭūṭa was a Maghribī traveller, the record of whose journeys, lasting nearly three decades, comprises the most famous travel book in medieval Arabic literature. Departing from Tangiers in 725/1325, Ibn Baṭṭūṭa travelled east, to Egypt and Syria, and in 726/1326 proceeded to Mecca on pilgrimage, after which he visited various parts of Iraq and southern Iran and returned to Mecca three more times by 730/1330. He then went down the Red Sea to Yemen and East Africa and returned via the Persian Gulf to Arabia, Syria, Asia Minor, the lands of the Golden Horde, and Constantinople and southeastern Europe. Turning east once again, he travelled through Transoxania and reached the Indus valley in 734/1333. A long stay in India was followed by sojourns in the Maldives and Sri Lanka, a tour of Southeast Asia, and a visit to China. In 748/1347 he returned to the central Islamic lands, made a further pilgrimage, and in 750/1349 journeyed across North Africa to Fez and visited Spain. In 753–4/1352–3 a southward look took him to the Niger and other African lands.

In 756/1357 the text describing his travels and adventures was dictated by him to a colleague, Ibn Juzayy, who then edited the text for final publication. This resulted in the reordering of certain voyages, and the introduction of a tendency to exaggerate and stress the fantastic. It is also clear that in some cases Ibn Baṭṭūṭa had to reconstruct events from memory alone; an attack by Chinese pirates in which he lost almost everything he owned, for example, must have involved the loss of important notes. In other cases he used earlier travel books; his account of Syria is based on Ibn Jubayr (d. 614/1217), and al-'Abdarī (fl. seventh/thirteenth century) was the source for what he has to say about Palestine. Other journeys, such as the visit to Bulghār in Russia, he surely never made at all.

Ibn Baṭṭūṭa's account of his travels is nevertheless of foremost importance for the cultural history of his time. A career-minded scholar and opportunist, he often gained patronage and official favour that gave him a unique perspective on events; at the same time, his text is full of insights on aspects of everyday life from Fez to the Far East. And ultimately, his journeys indicate the extent to which opportunities

Ibn Battuta

INDIAN LIBRARY

2000

L'ITINÉRAIRE D'IBN BATTUTA DE WALATA A MALLI*

* Une version plus élaborée des hypothèses présentées dans cet article fait l'objet de communication au Congrès d'Études Mandingues (Londres, 30 juin-3 juillet 1972).

PAR CLAUDE MEILLASSOUX

IL est courant depuis Delafosse (Haut-Sénégal-Niger 1912, II, 195) d'identifier le village de Zağari visité par Ibn Battuta avec Dia du Masina, et le but du voyageur, Malli, avec le site de Niani dont on a retrouvé les ruines à 130 km à l'est de Sigiri.

A cette hypothèse sur l'itinéraire d'Ibn Battuta, on peut opposer, d'une part, celle de Vidal, qui suggère un itinéraire plus direct, et d'autre part une troisième hypothèse que nous proposons qui identifie Zağari avec Jara du Kingi et situe le Malli visité par le voyageur arabe aux abords du Bambouk, vers le cours supérieur de la Gambie.

L'identification de Zağari avec Dia du Masina ne trouve de confirmation ni dans la description de l'itinéraire, ni dans celle du site.

On remarque en premier lieu que le passage par Dia pour atteindre le Mandé représente un détour considérable (d'au moins 200 km) que rien n'explique. Le Mandé se trouve à l'ouest du 7° de longitude—sur lequel se trouve Walata—tandis que Dia est à l'est du même méridien.

Le paysage que décrit Ibn Battuta entre Walata et Zağari ne correspond pas du tout à celui que présente aujourd'hui la région qu'il aurait traversée en direction de Dia. Marty, qui accepte pourtant l'identification de Dia et de Zağari, s'étonne lui-même de l'abondance de végétation décrite par Ibn Battuta 'en des régions complètement déboisées aujourd'hui'.¹ En allant vers Dia, Ibn Battuta devait traverser une étendue parfaitement désertique de 180 km sans qu'il ait jugé bon de partir en caravane, tandis que la route du sud-ouest traverse, comme le remarquait déjà Vidal² (voir note jointe de R. Mauny) les régions peuplées et plus luxuriantes du Rgueis et du Teurmissa qui correspondent mieux à ses descriptions.

Parlant de Zağari, Ibn Battuta le décrit comme 'un gros village habité par les commerçants du Sudan qui sont appelés Wangarata'.³ Or l'aire d'activité de ces marchands est généralement localisée à cette époque en relation avec les placers du Bouré et du Bambouk.⁴ 'Un groupe de blancs, ajoute-t-il, habite avec eux... Ils sont appelés Sağanagu.' Il s'agit clairement des Saxanoxo, familles maraboutiques que l'on rencontre surtout dans le

grande partie des habitants se livre certes au commerce, mais surtout en tant que commerçants itinérants et forains visitant les divers marchés de la vallée du Niger.⁹ Dia fut très longtemps gouverné par une dynastie guerrière d'origine Jawara qui adopta sur place le patronyme de Traore, désignant dans la région les clans de chefs. Ces Traore étaient païens et exerçaient sur les habitants, en grande majorité d'origine et de tradition bozo, un pouvoir tyrannique et sanguinaire. La famille Koreishi, originaire de Gumbu,¹⁰ fut parmi les dernières à s'installer à Dia, probablement au tournant du XVIIIe/XIXe siècle. 'La ville, disent les Koreishi, n'était pas alors complètement islamisée' (Mission, 1966). L'islamisation se fit surtout à partir du règne d'Amadu Sheku sur le Masina, qui mit un Koreishi au pouvoir à la place de la dynastie des Traore.¹¹

Marty reconnaît lui-même l'islamisation relative de Dia quand il écrit que 'la caractéristique des marabouts de Dia, c'est leur penchant vers la magie islamique,' et quand il relate que ces marabouts sont frappés de nombreuses condamnations et expulsions 'pour charlatanisme et sorcellerie dans la plupart des cercles où ils se rendent pour faire le commerce' (Marty, 1920, II, 166). Il ajoute que les études coraniques supérieures sont des plus faibles (id.) et que la plus importante famille religieuse, selon lui, les Karabinta—qui sont des Bozo, originaires de Dia, avec lesquels les familles Koreishi ne se marient d'ailleurs pas—fait remonter sa conversion au XVIIe siècle, ce qui n'a rien de très ancien. Aucune de ces indications ne révèle un lieu exceptionnellement islamisé. Dia à cet égard ne devait pas être différent des autres villes du Sahel. Il y subsiste plusieurs cultes païens, et la pierre de Dia, qui marque la tombe d'un saint Suare, serait l'objet d'un tel culte, antérieur à celui-ci.¹²

Si l'on admet que Ibn Battuta a emprunté un chemin court pour parvenir à Malli, celui-ci devait l'entraîner à l'ouest, dans la région du Baxunu qui s'étend entre Nioro et Gumbu. L'hypothèse de Vidal (1923), plus réaliste que celle de Delafosse, identifie Zağari à Gumbu; elle est probablement à écarter cependant. Bien que Gumbu ait été autrefois appelée Jara-Kusata (du nom de Jara du Kingi qui faisait alors figure de ville par excellence), son histoire ne remonte pas si loin, et il n'y résida

⁹ Les informateurs de Barth citent Tenenku et non Dia, comme le marché important du Macina; (H. Barth, *Travels and Discoveries in North and Central Africa* (reprint, London, 1965), III, 704.

¹⁰ P. Marty (1920, IV, p. 111) recueillant les traditions des Koreishi de Gumbu écrit: 'Les Sarakollé de Goumbou relient les Soninké des cercles de Nioro et de Kayes aux Marka de Sokolo, de Dia et de Dienné.' Marty semble apporter ici encore un argument en faveur de la thèse de Delafosse de la dispersion des Soninke. Toutefois ce lien n'intéresse en l'occurrence que la famille des Koreishi qui a essaimé, vers la fin du XVIIIe, précisément dans ces trois villes. Marty en restreignant sa recherche à l'Islam se trouve souvent porté à généraliser cet aspect.

¹¹ A. H. Ba et J. Daget, *L'empire peul du Macina* (Paris, 1965), 177; et Mission, 1965.

¹² Sur Suare, voir I. Wilks, 'The transmission of Islamic learning in the western Sudan', in J. Goody, *Literacy in Traditional Societies* (Cambridge, U.P., 1968), 178 s.

G. Dieterlen (1959), 'Mythe et organisation sociale en Afrique occidentale (suite)' *J. Soc. African.* xxix, i, signale certains de ces cultes d'origine païenne.

¹ P. Marty, *Études sur l'Islam et les tribus du Soudan* (Paris, 1920), II, 323.

² J. Vidal, 'Un problème historique africain' *Bull. Com. Et. Hist. et Sc. d'A.O.F.*, 1923.

³ Ibn Battuta, *Extraits tirés des voyages d'Ibn Battuta* (Dakar, 1966), 47.

⁴ R. Mauny, *Tableau géographique de l'Ouest Africain au Moyen-Âge* (Dakar, 1961), 388 s.; Ch. Monteil, *Les Empires du Mali* (Paris, 1929), 45; E. W. Bovill, *The Golden Trade of the Moors* (Londres, 1968) 119 s.

Ibn Baṭṭūṭa, *A través del Islam*. Introducción, traducción y notas por Serafín Fanjul y Federico Arbós. Editora Nacional, Madrid, 1981, 794 pp., 210×130 mm.

La Editora Nacional, y con el nº 4 de su colección de "Clásicos para una biblioteca contemporánea", acaba de publicar *A través del Islam*, título con el que Serafín Fanjul y Federico Arbós, los traductores, aluden, apostillándola, a la *Rihla* de Ibn Baṭṭūṭa, el tangerino del siglo XIV.

La traducción, primera al castellano, está basada en la edición de Defrémery-Sanguinetti (París, 1854), según su reimpresión de Anthropos (París, 1969), y en la de Karam al-Bustānī (Beirut, 1964), aunque ésta haya sido tenida en cuenta en mucha menor medida. También se han consultado las traducciones de Gibb y las notas de éste y de Monteil, cuya referencia aparece en la Bibliografía que acompaña al texto y que recoge una serie de títulos de obras y artículos de interés general sobre la *Rihla* o sobre algún extremo particular de la misma.

En la introducción, Fanjul y Arbós abordan el tema de la literatura árabe de viajes, en sus vertientes de afán científico y de recopilación de anécdotas, aventuras fantásticas y leyendas, con el denominador común de la reflexión religiosa, pues en muchos casos el viaje se iniciaba con la meta última de peregrinar a la Meca.

Completan esta introducción la biografía de Ibn Baṭṭūṭa, reflejada a todo lo largo de su "viaje", junto a un breve estudio de los elementos literarios de la *Rihla*, cuya redacción final correspondió al granadino Ibn Yuzayy, a lo que se añade una crítica sobre la credibilidad e interés de la obra y los problemas que presenta en lo referido a cronología e itinerarios.

La *Rihla* propiamente dicha, se divide en dos partes, que tras el exordio inicial de Ibn Yuzayy, se dedican a las dos grandes zonas visitadas: Norte de Africa, Asia Menor, Africa Oriental, Arabia y Asia, hasta el límite de la India, en la primera, y en la segunda India, China, Indonesia, junto con el regreso a Fez, Al-Andalus y, al final, Mali.

Inicia Ibn Baṭṭūṭa su viaje en Tánger el 2 de Rayab del 725 H. (13 de Junio de 1325), cuando contaba 22 años de edad, recorriendo el Norte de Africa, de lo que nos habla muy de pa-

peaceful contemplation, teaching, and writing. It was during his Damascus days that one of the most important works in mystical philosophy in Islām, *Fuṣūṣ al-ḥikam* ("The Bezels of Wisdom") was composed in 1229 (AH 627), about ten years before his death. Consisting of 27 chapters, the book is incomparably smaller than *al-Futūḥāt al-Makkiyah*, but its importance as an expression of Ibn al-'Arabī's mystical thought in its most mature form cannot be overemphasized. He died on November 16, 1240 (AH 638).

BIBLIOGRAPHY. A.M. PALACIOS, *El Islam cristianizado; estudio del "sufismo" a través de las obras de Abenarabi de Murcia* (1931); R.A. NICHOLSON, *Studies in Islamic Mysticism* (1921); A.E. AFFIFI, *The Mystical Philosophy of Muḥyid-Dīn Ibnul 'Arabī* (1939); S.H. NASR, *Three Muslim Sages* (1963); M.M. SHARIF (ed.), *A History of Muslim Philosophy*, vol. 2 (1963); HENRY CORBIN, *Creative Imagination in the Sūfism of Ibn 'Arabī* (Eng. trans. 1969); OSMAN YAHYA, *Histoire et classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabī*, 2 vol. (1964); T. IZUTSU, *A Comparative Study of the Key Philosophical Concepts in Sūfism and Taoism: Ibn 'Arabī and Lao Tzū, Chuang Tzū*, 2 vol. (1966-67). See especially the works of Palacios, Nasr, and Corbin for biographical information.

IBN BATUTA

(T.I.)

Ibn Baṭṭūṭah

Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Abd Allāh al-Lawātī al-Ṭanjī, known as Ibn Baṭṭūṭah, was the greatest medieval Arab traveller and the author of one of the most famous travel books in history.

Early life
and travels

Born at Tangier, Morocco, on February 24, 1304, into a family that produced a number of Muslim judges (*qāḍīs*), he received the traditional juristic and literary education in his native town. In 1325, at the age of 21, he started his travels by undertaking the pilgrimage to Mecca. At first his purpose was to fulfill this religious duty and to broaden his education by studying under famous scholars in the Near East (Egypt, Syria, and Hejaz). That he achieved his objectives is corroborated by long enumerations of scholars and Sūfī (Islāmic mystic) saints whom he met and also by a list of diplomas conferred upon him (mainly in Damascus). These studies qualified him for judicial office, whereas the claim of being a former pupil of the then-outstanding authorities in traditional Islāmic sciences greatly enhanced his chances and made him thereafter a respected guest at many courts.

But this was to follow later. In Egypt, where he arrived by the land route via Tunis and Tripoli, an irresistible passion for travel was born in his soul, and he decided to visit as many parts of the world as possible, setting as a rule "never to travel any road a second time." His contemporaries travelled for practical reasons (such as trade, pilgrimage, and education), but Ibn Baṭṭūṭah did it for its own sake, for the joy of learning about new countries and new peoples. He made a living of it, benefiting at the beginning from his scholarly status and later from his increasing fame as a traveller. He enjoyed the generosity and benevolence of numerous sultans, rulers, governors, and high dignitaries in the countries he visited, thus securing an income that enabled him to continue his wanderings.

From Cairo, Ibn Baṭṭūṭah set out via Upper Egypt to the Red Sea but then returned and visited Syria, there joining a caravan for Mecca. Having finished the pilgrimage in 1326, he crossed the Arabian Desert to Iraq, southern Iran, Azerbaijan, and Baghdad. There he met the last of the Mongol khans of Iran, Abū Sa'īd (1316-36), and some lesser rulers. Ibn Baṭṭūṭah spent the years between 1327 and 1330 in Mecca and Medina leading the quiet life of a devotee, but such a long stay did not suit his temperament.

Embarking on a boat in Jidda, he sailed with a retinue of followers down both shores of the Red Sea to Yemen, crossed it by land, and set sail again from Aden. This time he navigated along the eastern African coast, visiting the trading city-states as far as Kilwa (modern Tanzania). His return journey took him to southern Arabia, Oman, Hormuz, southern Persia, and across the Persian Gulf back to Mecca in 1332.

There a new, ambitious plan matured in his mind. Hearing of the sultan of Delhi, Muḥammad ibn Tughluq (1325-51), and his fabulous generosity to Muslim scholars, he decided to try his luck at his court. Forced by lack of communications to choose a more indirect route, Ibn Baṭṭūṭah turned northward, again passed Egypt and Syria, and boarded ship for Asia Minor in Latakia. He crisscrossed this "land of the Turks" in many directions at a time when Anatolia was divided into numerous petty sultanates. Thus, his narrative provides a valuable source for the history of this country between the end of the Seljuk power and the rise of the house of Ottoman. Ibn Baṭṭūṭah was received cordially and generously by all the local rulers and heads of religious brotherhoods (*ākhīs*).

His journey continued across the Black Sea to the Crimea, then to the northern Caucasus and to Saray on the lower Volga, capital of the khan of the Golden Horde, Muḥammad Özbeg (1312-41). According to his narrative, he undertook an excursion from Saray to Bulgaria on the upper Volga and Kama, but there are reasons to doubt his veracity on this point. On the other hand, the narrative of his visit to Constantinople in the retinue of the khan's wife, a Byzantine princess, seems to be an eyewitness record, although there are some minor chronological discrepancies. Ibn Baṭṭūṭah's description of the Byzantine capital is vivid and, in general, accurate. Although he shared the strong opinions of his fellow Muslims toward unbelievers, his account of the "second Rome" shows him as a rather tolerant man with a lively curiosity. Nevertheless, he always felt happier in the realm of Islām than in non-Muslim lands, whether Christian, Hindu, or pagan.

After his return from Constantinople through the Russian steppes, he continued his journey in the general direction of India. From Saray he travelled with a caravan to Central Asia, visiting the ancient towns of Bukhara, Samarkand, and Balkh, all of these still showing the scars left by the Mongol invasion. He took rather complicated routes through Khorāsān and Afghanistan, and, after crossing the Hindu Kush ("mountains"), he arrived at the frontiers of India on the Indus River on September 12, 1333, by his own dating. The accuracy of this date is doubtful, as it would have been impossible to cover such enormous distances (from Mecca) in the course of only one year. Because of this discrepancy, his subsequent dating until 1348 is highly uncertain.

At this time he was already a man of some importance and fame, with a large train of attendants and followers and also with his own harem of legal wives and concubines. India and its ruler, Muḥammad ibn Tughluq, lived up to Ibn Baṭṭūṭah's expectations of wealth and generosity, and the traveller was received with honours and gifts and later appointed grand *qāḍī* ("judge") of Delhi, a sinecure that he held for several years.

Though he had apparently attained an easy life, it soon became clear that his new position was not without danger. Sultan Muḥammad, an extraordinary mixture of generosity and cruelty, held sway over the greater part of India with an iron hand that fell indiscriminately upon high and low, Muslim and Hindu alike. Ibn Baṭṭūṭah witnessed all the glories and setbacks of the Sultan and his rule, fearing daily for his life as he saw many friends fall victim to the suspicious despot. His portrait of Muḥammad is an unusually fine piece of psychological insight and mirrors faithfully the author's mixed feelings of terror and sympathy. Notwithstanding all his precautions, Ibn Baṭṭūṭah at last fell into disgrace, and only good fortune saved his life; gaining favour again, he was appointed the Sultan's envoy to the Chinese emperor in 1342.

He left Delhi without regrets, but his journey was full of other dangers: not far away from Delhi his party was waylaid by Hindu insurgents, and the traveller barely escaped with his life. On the Malabar Coast he became involved in local wars and was finally shipwrecked near Calicut, losing all his property and the presents for the Chinese emperor. Fearing the wrath of the Sultan, Ibn Baṭṭūṭah chose to go to the Maldive Islands, where he spent nearly two years; as a *qāḍī*, he was soon active in

Soj
in li

argument it may contain and contrasts sharply with S. Srinivasan's clear and thoughtful empirical study of the high-tin bronze manufacturing tradition of south India. V. N. Misra argues, quite correctly, that the Indus civilization was "centred on the Ghaggar-Hakra river and not on the Indus river from which it derives its name". J. Pelegrin's study of the lithic technology of this civilization is a model of its kind, and I would say the same about G. Quivron's study of the pottery sequence at Nausharo. That the study of protohistoric crafts is getting disproportionately esoteric is best illustrated by A. Vanzetti and M. Vidale's study of Mehrgarh beads and M. Vidale and M. Lechevallier's study of the Mehrgarh lithics. Finally, I shall single out two papers as examples of very special and beneficial contributions to South Asian studies: Kathleen Morrison's investigation of the land-use patterns around the city of Vijayanagara from about A.D. 1300 onwards, and Eva Myrdal-Runebjar's study of a historical irrigation system in the Dry Zone of Sri Lanka. Morrison combines the results of intensive ground survey with her original pollen-analytical study of the vegetational history of the region and gives us an idea of the agricultural organization and change in the period under consideration. Myrdal-Runebjar's study based on sediments from tank deposits provide significant clues to the irrigational history of her field-area.

The presence of such useful papers notwithstanding, one has to ask if these massive and massively priced (the price of this set is more than the average monthly salary of an Indian university teacher) volumes in the South Asian Archaeology series, containing articles of diverse qualities and on various periods and regions which in many cases are neither South Asian nor archaeological serve any valid academic purpose except perhaps a quite unnecessary collective waving of a Euro-American flag in the placid backwaters of ancient Indian studies. After all, although biennial jamborees, of which these volumes are the end-products, have been taking place in Europe in the name of South Asian archaeology since 1970, they have added nothing to the scope of this subject in the universities or elsewhere.

DILIP K. CHAKRABARTI

THE TRAVELS OF IBN BAṬṬŪTA, A.D. 1325-1354. Vol. IV. Translated, with revisions and notes, from the Arabic text edited by C. DEFÉRÉMY and B. R. SANGUINETTI, by H. A. R. GIBB and C. F. BECKINGHAM. (Works issued by the Hakluyt Society, Second Series, 178). London, The Hakluyt Society, 1994. £30.00.

It is now over seventy years since Sir Hamilton Gibb approached the Hakluyt Society with the proposal to translate the *Rihla* of Ibn Baṭṭūta. The first three volumes appeared between 1958 and 1971, and since Gibb died in the latter year, leaving the translation of volume IV less than half-finished, it has fallen to Professor Beckingham, who had assisted in the final stages of volume III, to continue the project. A fifth volume, comprising appendices and index, is scheduled for publication within the next few years, but the volume under review completes the translation. It covers a section of the travels of which only partial renderings into English have hitherto been available, notably by Mahdi Husain (1953) and by Gibb himself (1929, usually abbreviated as *Selections*). The new translation is highly readable, and I detected only a couple of errors: at p. 821 read, for "two slaves who had been with me on the *kakam*", "two of my slaves who had been on . . ."; at p. 876 a phrase ("and excused himself") is duplicated. The annotation is wide-ranging and erudite, though never overwhelming. Here one or two points arise: "Rābarī", on the Yamuna (p. 786), must be the locality Rāprī encountered in Indian Muslim sources (e.g. Baranī, *Ta'rikh-i Firīzshāhī*, Calcutta, 1862, pp. 328, 333; see *Imperial Gazetteer of India*, xxi, p. 236); and the "infidel Sultan named Haryab" to whom the ruler of Hinawr paid tribute (pp. 803-4) can only be Harihāra, co-founder of the rising empire of Vijayanagara.

This portion of the *Rihla*, which covers the period from Ibn Baṭṭūta's despatch from Delhi on an embassy to Yüan China by Sultan Muḥammad b. Tughluq in Ṣafar 743/July 1342 down to his final return to Morocco towards the end of 754/in December 1353-January 1354, is of considerable interest. It provides, for instance, a significant proportion of the extant material on political conditions along the Malabar coast and on the obscure and ephemeral sultanate of Ma'bar, which broke away from Delhi in c. 734/1333-4; the only eye-witness testimony concerning the West African empire of Mali; and the earliest detailed account of the Maldives that has come down to us. The narrative is fascinating, whether the traveller is relating his capture by a band of Hindu rebels near Kōil (close to the modern Aligarh) and his escape and subsequent wanderings (pp. 776-82), the tensions among the élite at the court of Queen Khadija of the Maldives (pp. 841-5), or his experience of life on campaign with the sadistic Sultan Ghiyāth al-Dīn Dāmghānī of Ma'bar, whose death from an overdose of some aphrodisiac affords almost as much cheer to the reader as it surely did to his Hindu subjects (pp. 858-64).

The problems associated with this part of the narrative loom larger, on the whole, than those encountered in any of the earlier sections. The motivation behind a particular journey is seldom vouchsafed to the reader, and Ibn Baṭṭūta sometimes appears highly disingenuous. As emerged very clearly from Ross Dunn's *The Adventures of Ibn Battuta* (1986), the Moroccan traveller was an opportunist and careerist; and we cannot discount the possibility, for example, that his interest in the Maldives was from the outset fuelled by the design of bringing the archipelago under the rule of his brother-in-law, the sultan of Ma'bar, and thereby winning influence and office (see pp. 844, 859). The South Asian phase of his career was also the most susceptible to disaster. The junk carrying the Delhi Sultan's gifts to the Yüan Emperor sank off Qāliqūt, with the loss of Ibn Baṭṭūta's principal companions; later he lost almost all of his remaining possessions in an attack by pirates off Hinawr. If he had been hitherto in the habit of taking notes (and if not, he undoubtedly possessed a prodigious memory), they would have been lost on this latter occasion; but on this issue commentators have been divided.

It must be remembered that what we have is a version of Ibn Baṭṭūta's memoirs produced with the aid of the *littérateur* Ibn Juzayy, who at times was evidently responsible for a reordering of the narrative in the interests of presentation. When a name has evidently slipped his memory, Ibn Baṭṭūta (possibly at Ibn Juzayy's prompting) has a tendency to borrow one from a completely different context. Thus the Mongol Yüan Emperor of China is called "Bāshāi" and his rebellious cousin appears as "Firūz" (pp. 906ff.). Both names are met with earlier, in fact, in Ibn Baṭṭūta's section on the Chaghadayid khanate in Central Asia, where we read (III, pp. 562, 564) that following the murder of the khan Tarmashīrīn his son Bāshāi (the Chaghadayid genealogy in the fifteenth-century *Mu'izz al-Ansāb* supplies the form Bāshāitāi) and his son-in-law Firūz (*recte* Nawrūz) fled to India. Similarly, the capital of the queen of Tawālīsī is called "Kailūkari" (p. 885), which looks strikingly like Kailōkhri, one of the suburbs of Delhi, though the name does not feature in Ibn Baṭṭūta's account of the Sultanate.

The difficulties are particularly acute with regard to the chronology of the travels and the authenticity of certain visits. The section devoted to India and eastern Asia is more sparing of dates than earlier parts of the book, and those few dates that are offered (more frequently than not, with no year specified) are impossible to harmonise with the itinerary as it stands between Ibn Baṭṭūta's departure from Delhi in 743/1342 and his arrival at Zafār from Qāliqūt in Muḥarram 748/April-May 1347. (This latter date, incidentally, is itself at variance with the sailing patterns dictated by the monsoons, which would have required Ibn Baṭṭūta to cross the Arabian Sea in a westerly direction in December.) It is unfortunate that the painstaking investigation begun by the late Ivan Hrbek ("The chronology of Ibn Baṭṭūta's travels", *Archiv Orientalní*, xxx, 1962) was never completed, breaking off just when Ibn Baṭṭūta arrives in India.

the king of Sevilla al-Muṭamid ibn ʿAbbād and where he died in AD 1100. His work exerted considerable influence on later authors such as Ibn al-Kammād, Abū'l-Ḥasan ʿAlī, Ibn al-Bannā, Abraham ibn ʿEzra, Ibn al-Hā'im, Ibn Ishāq, and Ibn Bāso.

Ibn al-Zarqāllu's works are basically astronomical, although an astrological treatise by him is also extant. Other works of Ibn al-Zarqāllu are described below:

The *Almanac* is a reelaboration by Ibn al-Zarqāllu of the work of an unknown author called Awmātiyūs. It allows the determination of planetary longitudes, without computation, by combining Ptolemaic parameters with the Babylonian doctrine of the goal-years. The goal-years consisted of cycles peculiar to each planet. These cycles included an entire number of solar years which, in turn, comprised an exact number of synodic and zodiacal revolutions. These cycles were known by the Babylonian astronomers, and they are also found in Ptolemy's *Almagest*. The advantage of these cycles for astronomers is that the positions of the planets can be calculated for a complete cycle which will be repeated, so these positions will always be the same for a given date within the cycle.

Treatise on the Motion of the Fixed Stars is preserved in a Hebrew translation. It is probably the most complete medieval text on the trepidation theory. Trepidation consists of a back-and-forth vibration within fixed limits, which is supposed to account for the variation in velocity of the slow eastward motion observed in the fixed stars. The treatise proposed three different geometrical models to demonstrate this theory.

Fī sanat al-šams (On the Solar Year) was probably written between AD 1075 and 1080 and based on 25 years of solar observations. Here Ibn al-Zarqāllu established the proper motion of the solar apogee to be of 1° in 279 Julian years. The text is lost but it can be reconstructed from the works of later astronomers like Ibn al-Kammād, Ibn al-Hā'im, Ibn Ishāq, Ibn al-Raqqām and Ibn al-Bannā.

Risālat al-ṣafīha al-zarqāliyya (Treatise on the Zarqāliyya Plate) and *Risālat al-ṣafīha al-shakkāziyya* (Treatise on the Shakkāziyya Plate) are two treatises on the use of a universal astrolabe called *ṣafīha* (plate). There is an Alphonse translation in the *Libros del Saber de Astronomía* of the treatise on the use of the *ṣafīha zarqāliyya*. This instrument offers the possibility of making calculations for any given latitude by means of only one plate.

Kitāb al-amal bi'l-ṣafīha al-zījīyya (Treatise on the Plate for the Seven Planets) describes the equatorium, an instrument consisting of the representation, drawn to scale, of a planetary model, which is used to determine the position of a planet at a given moment. Both his treatise on its construction and his treatise on its use are extant.

He also took an active part in the elaboration of the *Toledan Tables* which seem to have been the result of the work of a group of astronomers directed by the *qāḍī* Šā'id.

Finally, he was probably the author of a treatise on the construction of the armillary sphere, translated or adapted by Ishāq ibn Sīd, which was incorporated into the Alphonse *Libro de las Armellas*.

EMILIA CALVO

REFERENCES

- Boutelle, M. "The Almanac of Azarquiel." *Centaurus* 12: 12–19, 1967. Reprinted in *Studies in the Islamic Exact Sciences*. Beirut: American University of Beirut, 1983, pp. 502–510.
- Comes, Mercè. *Ecuatorios andalusies. Ibn al-Samḥ, al-Zarqāllu y Abū'l Šalt*. Barcelona: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe-Universidad de Barcelona, 1991.
- Millás Vallicrosa, José María. *Estudios sobre Azarquiel*. Madrid-Granada: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1943–1950.
- Pedersen, F.S. "Canones Azarchelis. Some Versions and a Text" *Cahiers de l'Institut du Moyen-Age Grec et Latin*, 54. Université de Copenhague, 1987.
- Puig, R. *Los tratados de construcción y uso de la azafeta de Azarquiel*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987.
- Puig, R., *Al-šakkāziyya. Ibn al-Naqqāš al-Zarqāllu*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1986.
- Samsó, Julio. *Las ciencias de los Antiguos en al-Andalus*. Madrid: Mapfre, 1992.
- Soomer, G.J. "The Solar Theory of al-Zarqāl. A History of Errors." *Centaurus* 14: 306–336, 1969.
- Vernet, J. "Al-Zarqāllī." In *Dictionary of Scientific Biography*, vol. XIV. New York: Charles Scribner's Sons, 1976, pp. 592–595.

See also: Ibn al-Kammād – Ibn al-Bannā – Abraham ibn ʿEzra – Ibn al-Hā'im – Astrolabe – Armillary Sphere

IBN BAṬṬŪṬA Ibn Baṭṭūṭa (1304–1369) was the greatest Muslim traveler of his time. He was born in Tangier to a well-educated Moroccan family that produced many judges. After receiving basic education in his home town, at age 21 he headed toward Mecca both to make a pilgrimage and to study under some notable Muslim scholars in Egypt, Syria, and Hejaz. After reaching Egypt via Tunis and Tripoli, he decided to become a traveler to gain firsthand knowledge about as many parts of the world as possible. Ibn Baṭṭūṭa's fascination for travel took him to Syria, Iraq, southern Iran, and Azerbaijan. He then decided to spend the next three years (1327–1330) in the holy towns of Mecca and Medina in Hejaz. Ibn Baṭṭūṭa's next expedition (1330–1332) started from the seaport of Jidda. He sailed across the Red Sea to

L'ISLAM D'IBN BAṬṬŪṬA

PAR

André MIQUEL

L'islam du grand voyageur est sans mystère. Il inspire une vie, il domine une œuvre. L'association religion-vérité est posée d'entrée de jeu (I, 4-5, 7-9) (1), tout comme, à l'intérieur de la communauté, l'appartenance au *madhab* mâlikite. Tout cela est bien connu, et ne saurait donner lieu à de véritables découvertes. Aussi bien le but que l'on se propose ici est-il seulement de préciser quelques aspects, à travers une personne, d'un Islam entendu à la fois comme un credo et comme une attitude de vie.

D'abord, le mâlikisme. Les grands personnages de l'école, leur position sociale, sont signalés comme il se doit, en Egypte notamment (I, 53, 90-91), ou dans la ville des villes, à la Mekke (I, 324, 342, 349, 389). La tombe du fondateur, à Médine, est évidemment visitée par son lointain disciple (I, 265, 286), et, à Damas, c'est à la *madrassa* mâlikite que descend le voyageur (I, 187-188). L'originalité du rituel mâlikite est signalée à l'occasion (II, 352-353, pour une attitude de prière). Enfin et surtout, c'est comme cadi mâlikite qu'Ibn Baṭṭûṭa séjournera à Delhi, dont les habitants sont pourtant, nous dit-il, ḥanafites, ce qui l'obligera — sans parler de l'obstacle de la langue — à se faire aider de deux substituts (III, 403). Cadi, il le sera aussi aux îles Maldives, où il prend résolument les choses en main, pour rétablir (ou établir ?) l'ordre et la morale musulmans (IV, 151).

Mâlikite sans doute, mais sunnite avant tout, tel apparaît Ibn Baṭṭûṭa : esprit d'école, oui, sectarisme d'école, non. Au nombre des maîtres dont il reçoit l'*iğāza* à Damas (I, 252-253), je trouve, après une première et rapide investigation, des Šāfi'ites : 'Alā' ad-Dīn 'Alī b. Yūsuf b. Muḥammad, explicitement donné pour tel, Ġamāl ad-Dīn Yūsuf b. 'Abd ar-Raḥmān az-Zakī (2) et 'Ā'īša b. Muḥammad al-Ḥarrāniyya (3). Mais des influences ḥanbalites se décèlent également à travers Ibn aš-Šiḥna (Abū l-'Abbās) al-Ḥiğāzī (I, 248-250).

Ainsi en va-t-il, tout au long du livre, des fréquentations d'Ibn Baṭṭûṭa. Son jugement sur les quatre *madāhib*, à commencer par le sien propre, ne procède finalement d'aucun classement

1) Nos références (tomaison et pagination) renvoient à l'édition Defremery-Sanguinetti, revue et annotée par V. Monteil, 4 vol., Paris, 1968.

2) DAHABĪ, *Taḍkirat al-ḥuffāz*, 4 vol., Hydera-

bad, 1375/1955-1377/1958, IV, 1458-1500.

3) Sur elle et sur son maître šāfi'ite al-Yaldānī, cf. KAḤḤĀLA, *Mu'ğam al-mu'allifin*, 15 vol., Damas, 1376/1957-1380/1961, V, 57, 152.

X İBN BATTÛTA. İBN BATTÛTA ŞARAF AL-DİN ABÛ 'ABD ALLÂH MUHAMMED B. 'ABD ALLÂH B. MUHAMMED B. İBRÂHİM AL-ṬANCİ (1304—1369), islâm âlemini gezen büyük arap seyyahı.

1. 703 (1304) 'te Tanca 'da doğmuştur. 725 (1325) senesinde, 22 yaşında iken, hacca gitmek üzere, memleketinden ayrıldı; karadan İskenderiye 'ye kadar yaptığı yolculuğun kısmen hoş geçmesine rağmen, uğradığı mahallerde din ve hukuk işlerinden anlar bir adam sıfatı ile hürmet ve itibâr görmesi, yüksek şahsiyetler ile tanışması gibi câzibeler onun mâcerâ sever, araştırmacı rûhunu kamçulamış ve bu ilk merhale çeyrek asır sürecek seyahatlerinin başlangıcını teşkil etmiştir.

İbn Battûta Nil bölgesini ve Antakya 'ya kadar bütün Suriye 'yi gezdikten sonra, çöl yolundan Hicaz 'a giderek, yaptığı ilk haccını (728=1328) müteâkip, Irak 'ı, Fars diyârını, Mardin 'e kadar Mezopotamya 'yı, ziyaret etti. 729—730 (1329—1330) senelerini Mekke 'de geçirdikten sonra, Yemen havâlisini dolaşarak, Somali 'ye çıktı. al-Savâhil (şarkî Afrika kıyıları) 'den Zengibar 'a kadar uzandı. 'Ummân-Bahrayn-Yamâma üzerinden, üçüncü defa, Hicaz 'a geldi. İleride durum elverdikçe Mekke 'ye uğrayacak olan, böylece, her fırsatta Kâbe 'ye ziyârete koşan İbn Battûta 'nın bu hâlini, *Siyâhat-nâma* 'sinde islâm dünyasını şeyhler, evliyâlar, zâviye ve medreseler âlemi şeklinde aksettirmesinden de anlaşılacağı üzere, onun düşünüş ve telâkkisinin tabii neticesi saymak icâp eder.

İbn Battûta tekrar Suriye 'ye geldi ve Lazkiye 'den bindiği bir ceneviz gemisi ile 'Alâ'ya 'de „türk memleketi“ 'ne, yâni Anadolu 'ya, ayak bastı. Antalya-Burdur-Isparta-Eğridir-Göl-hisar-Kara-ağaç (Acı Payam) - Denizli-Tavas 'tan Milâs 'a vardı. Bu sırada, iddia ettiğine göre, Konya-Karaman-Aksaray-Niğde-Kayseri-Sivas-Gümüşhâne-Erzincan-Erzurum 'a kadar yaptığı seyaheti müteâkip, Birgi 'den şimâle doğru, yoluna devam ile, Manisa-Bergama-Balıkesir „bir belde-i kebîre ve azîme“ olan Bursa-İznik-Geyve-Göynük-Mudurnu-Bolu-Gerede-Safranbolu-Kastamonu 'yu ziyaret etti ve Sinop 'tan, gemi ile, Kırım 'a geçti. Deşt-i Kıpçak (cenûbî Rusya) ülkesinde Özbek Han 'ın ordugâhına ulaştı. Yine iddiasına göre, şimâlde Bulgar şehrine gitti ve bir fırsattan faydalananarak, İstanbul 'a geldi. Şarkî Avrupa 'nın cenûbuna avdetinde Özbek 'in pâyitahtı Saray şehrinde bir müddet ikametden sonra, sırası ile, Hıvârizm, Mâverâünnehr, Horasan ve Efganistan 'ın büyük merkezlerini gördü ve Şaşnağar 'dan Sind vâdisine indi.

Hindistan bahsi ile *Sayâhat-nâma* 'nin ikinci kısmı başlar. İndüs havâlisini ve Multân 'ı ziyaret etmiş, „şarkta kâin islâm şehirlerinin en büyüğü“ dediği Dehli 'ye varan İbn Battûta, burada, kadılık v.b. vâzifeler ile, 7 sene oturdu. 743 (1342) başlarında, Muhammed Tugluk Şâh 'ın emri ile ve resmî elçisi sıfatı ile, Çin 'e gitmek üzere, yola koyuldu. İlk günlerde baş-gösteren müşkülât yüzünden bu işten sarf-i nazar etti ise de, Hindistan 'ın batı sâhillerini görmek imkânını buldu. Hind Okyanus 'unda Zib-i Maḥal (Maldiv) adalarındaki müslümanların bir buçuk sene kadılığını yaptıktan sonra, doğu Hindistan kıyılarına, Bengale 'ye, Cava (Sumatra) 'ya gitti ve Tavalisi adası üzerinden Çin 'e girip, Zaytun (Tsiuantcheou) 'dan Şin Kalâm (Kanton) 'a, Hânsâ (Hang-tcheou-fou) bölgesinden Haṭâ (şimâlî Çin) 'ya geçerek, Hanbalık (Pekin) 'a vardı. Çin 'de siyâsî havanın kararmakta olduğunu anlayarak, vatanına dönmeğe karar veren İbn Battûta 'yı, gittiği yollardan dönmek üzere, 748 (1347) başında Zafâr (Yemen 'de) limanında ve Irak-Suriye, Mısır üzerinden geniş bir kavis çizdikten sonra, 749 şâbânında (teşrin I. 1348) Mekke 'de görüyoruz. Buradan İskenderiye 'ye gitmiş, deniz tariki ile Fas 'a vararak, Sultan Abû 'Inân tarafından kabûl olunmuş idi (şâbân 750 = teşrin I. 1349). Fakat İbn Battûta 'nın seyahat hevesi, daha doğrusu, bütün islâm âlemini görmek ihtiyâkı henüz huzunu kaybetmemişti. Cabal al-Fath (Cebel-i Târik) 'ten İspanya 'ya geçti; Endülüs 'ün başlıca müslüman şehirlerini dolaştı. Dönüşte Atlas sâhillerini ve pek medhettiği Merâkeş 'i gezdi; nihâyet müslümanların bulunduğu son ülkeyi de gözden geçirmek maksadı ile Sahrây-i Kebîr 'e yöneldi. Sudan 'a, Nijerya boyuna kadar uzandı. Malli 'ye, Timbukta 'ya uğradı; 1353 sonlarına doğru seyahatini bitirmiş ve şüphesiz emeline kavuşmuş olarak Fas 'a döndü.

İbn Battûta bu sırada 49 yaşında idi. 770 (1369) 'te öldüğüne göre (*al-Durr al-kamina*, III, 480), daha bir müddet seyahatlerine devam edebilirdi. Buna lüzûm hissetmeyişinin sebebi her hâlde onun nazarında artık görülmeğe değer yer kalmamış olmasıdır. Filhakika 29 sene boyunca, türlü meşakkate göğüs gererek, islâm âlemini dolaşan İbn Battûta 'nın ileri hamlesini kesen, onu geri dönmeğe zorlayan tek âmilin islâmiyetin coğrafi sınırları olduğu sarâhat ile görülmektedir.

2. *Tuhfat al-nuzzâr fi garâ'ib al-amşâl va 'acâ'ib al-asfâr* unvanını taşıyan, fakat, daha ziyâde kısaca *Rihla* (*Siyâhat-nâma*) adı ile mârûf olan kitap bizzat seyyahın kaleminden çıkmış günlük notlar mecmûası olmayıp, bâti-

الفرخ أحرّ من الفروج بطريقة منطقية؛
7 - كتاب المدخل إلى الطب؛ 8 - كتاب
دعوة الأطباء؛ 9 - كتاب دعوة القسوس؛
10 - مقالة في مداواة ضببي عرضت له
حصاة؛ 11 - كناش الأدبرة والرهبان؛
12 - كتاب تقويم الصحة؛

المصادر والمراجع

● القفطي، جمال الدين، إخبار العلماء
بأخبار الحكماء، 192 - 207؛ ● ابن
العبري، تاريخ مختصر الدول، 190 -
191، 210؛ ● ابن أبي أصيبعة، عيون
الأنباء في طبقات الأطباء، 238/2 -
242؛ ● ابن بطلان، تقويم الصحة، تح.
ودراسة مخطوطاته حام الخادم
(بالفرنسية)، جامعة بروكسال، 1981 -
1982؛ ● الزركلي، خير الدين،
الأعلام، ط. 14، بيروت 1999، دار
العلم للملايين، 191/7.

أ. د. محمد زهير البابا
مجمع اللغة العربية - دمشق

في حالة واحدة، على ضد الأحوال
المذكورة، فلم أر إلا خيراً.
ولو فكر لعلم أن الله تعالى لو عاقب العبد
بأول ذنب لم يذنب إنسان... وعلم أيضاً أن
بدن الإنسان مثل الأرض التي إذا قام عليها
صاحبها بالعمارة والماء المعتدل، وقص
الزائد من عشبها، زاد ريعها، وبالضد. وإذا
صح هذا في الأراضي فأحرى بذلك في بدن
الإنسان.

أشارة

1 - مقالة في شرب الدواء المسهل؛
2 - كتاب في سقي الأدوية المسهلة وتركيبها؛
3 - مقالة في كيفية دخول الغذاء في البدن
وهضمه وخروج فضلاته؛ 4 - مقالة إلى
علي بن رضوان عند وروده الفسطاط سنة
441هـ، جواباً عما كتبه إليه؛ 5 - مقالة في
علة (سبب) نقل الأطباء المهرة تدبير أكثر
الأمراض التي كانت تعالج قديماً بالأدوية
الحارة إلى التدبير المبرد كالفالج...؛
6 - مقالة في الاعتراض على من قال إن

ابن بطوطة، أبو عبد الله محمد بن عبد الله

(703هـ/1304م - 776هـ/1374 - 1375م)

ومعلوم أن «لواتة» قبيلة واسعة الانتشار يؤكد
المقريزي أنها عربية [المقريزي، البيان
والإعراب عما بأرض مصر من الأعراب].
ولد بطنجة يوم الاثنين 17 رجب 703هـ /

هو أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن
محمد بن إبراهيم بن محمد بن
إبراهيم بن يوسف اللواتي الطنجي الملقب في
المشرق بشمس الدين، والمكنى بأبي أحمد
على اسم ولد له يحمل هذا الاسم...

شمس الدين
أبو عبد الله محمد بن عبد الله الطنجي
المشهور بابن بطوطة

«وبداخل البلد مدارس كثيرة وأحسنها المدرسة المنتصرية التي كان بناؤها على يد الفقيه أبي محمد عبد الحميد بن أبي البركات بن أبي الدنيا وذلك فيما بين سنة خمس وخمسين إلى سنة ثمان وخمسين، وهذه المدرسة من أحسن المدارس وضعاً وأظرفها صنعا»^(١).

□ □ □

ولد ابن بطوطة في مدينة طنجة (سنة ٧٠٣ هـ / سنة ١٣٠٤ م) وقد عرف باللواتي نسبة إلى قبيلة لواتة البربرية، كما لقب بشمس الدين ولكنه اشتهر وعرف بابن بطوطة. وكانت أسرته عريقة المجد عالية المقام أتيح لكثير من أبنائها الوصول إلى منصب القضاء والتفوق في العلوم الشرعية. ولما بلغ ابن بطوطة الثانية والعشرين من عمره، خرج من طنجة مسقط رأسه ومهد نشأته ودراسته الأولى، مرتحلاً لتأدية فريضة الحج وكان ذلك (سنة ٧٢٥ هـ / سنة ١٣٢٥ م). وقد عرف رفاقه في السفر تبحره في العلوم الشرعية كما تبيينوا فضله ودماثة خلقه، وذلك في طريقهم إلى مصر، فجعلوه قاضياً لهم.

وابن بطوطة هو أعظم الرحالة المسلمين قاطبة وأوسعهم شهرة، حتى سمي بحق شيخ الرحالين^(١)، فهو أكثرهم طوافاً في الآفاق، فقد قضى ثمان وعشرين سنة من حياته في أسفار متصلة ورحلات متعاقبة. ومع ذلك فهو أوفرهم نشاطاً واستيعاباً للأخبار وأشهرهم عناية بالحديث عن الحالة الاجتماعية في البلاد التي تجول فيها^(٢). كما كان من المغامرين الذين لا يقدر لهم قرار ومن الذين يدفعهم حب الاستطلاع إلى ركوب الصعب من الأمور.

(١) نقولا زيادة: الجغرافيا والرحلات عند العرب، ص ١٨٠.

(٢) زكي محمد حسن: الرحالة المسلمون، ص ١٣٦.

became the friend of Abū Bakr al-Ādjūrī (d. 360/970), the author of the famous *Kitāb al-Sharī'a* (Cairo 1369/1950), and went on several other journeys in order to study in 'Irāk (in particular in Baṣra), in the border regions between the Islamic countries and the Byzantine Empire, and also in Damascus, where he was anxious to meditate at the tomb of Abū Ṣāliḥ (d. 330/942), the founder of a mosque situated outside the Bāb Sharkī (cf. *Bidāya*, xi, 204-5). When he was about forty—thus about ten years after the arrival of the Būyids in Baghdad (334/945)—Ibn Baṭṭa returned to his native town, where, until his death on 10 Muḥarram 387/23 January 997, he led a secluded life, devoted, it is said, to fasting, meditation and study.

Ibn Baṭṭa wrote several works, listed by the *kāḍī* Abū 'l-Husayn (d. 526/1132) in his *Tabaḳāt* (ii, 152). The two most important, which were to have the greatest influence, were his two professions of faith: his *aḳīda* in the shorter version, the *ibāna ṣaḡhīra*, which has survived, and the *ibāna kabīra*, the text of which appears to be lost, but of which much use was made by the *kāḍī* Abū Ya'qūb al-Farrā' (d. 458/1066) and Ibn Taymiyya (d. 728/1328). Apart from these two professions of faith, of *salafī* type, Ibn Baṭṭa's other works deal mainly with *fiqh* or *hadīth*; in one of them he criticizes the legitimacy of the juridical subterfuges (*hiyal* [q.v.]) practised by the Hanafī school and among certain Shāfi'īs.

Ibn Baṭṭa, through his doctrinal work and his sermons, belongs to the great tradition of Hanbali polemic which was practised, during the century following the death of the founder of the school, by the *shaykh* 'Abd Allāh (d. 290/903), Abū Bakr al-Khallāl and Barbahārī. Like them, he denounced and forbade all the blameworthy innovations (*bid'a*), which he considered had come to debase the religion founded by the Prophet, in the field of dogma as well as in those of worship, law or morals. His severity concerning *bid'a* was such that he refused to distinguish, not only between good and bad *bid'a*s but also between small and great. He saw as the only means of salvation a return to the primitive religion (*dīn 'atīk*) exactly as it had been formulated during the lifetime of the Prophet and of the first three caliphs, Abū Bakr, 'Umar and 'Uthmān.

Ibn Baṭṭa's first disciples were numerous (cf. H. Laoust, *La profession de foi* . . . , intr., note 109) and he himself can be considered as an excellent example of the Sunni opposition to the Būyid régime, which favoured Shi'ism and, to a lesser degree, Mu'tazilism and *shaf'a*. His influence was profound and lasting. It is found, not only in the Hanbali *Kādirīyya* which the caliph al-Kādir (381-422/991-1031) wished, in 409/1018, to make the official credo of the state, but also in the works of men such as the *kāḍī* Abū Ya'qūb or the *sharīf* Abū Dja'far (d. 470/1078), Abū 'l-Khaṭṭāb al-Kalwadhūnī (d. 510/1117) or 'Abd al-Kādir al-Djili (d. 561/1166). Ibn Baṭṭa was severely attacked by al-Khaṭṭāb al-Baghdādī (d. 463/1071), a Hanbali who had changed to Shāfi'ism and Ash'arism; he was defended, in his *Muntazam* (193-7), by Ibn al-Djawzī (d. 507/1200), who was much influenced by him.

Under the Ayyūbids there was a revival of interest in Ibn Baṭṭa's dogmatic works with the Damascus traditionist 'Abd al-Ghānī al-Maḳḍisī (d. 600/1204) and also, but to a lesser degree, with the *shaykh* Muwaffak al-Dīn b. Kudāma (d. 620/1223). Under the Mamlūks, Ibn Taymiyya and several of his disciples or admirers such as al-Ḥababī (d. 718/1318), Ibn al-Kayyim (d. 750/1350) or Ibn Kathīr (d. 773/

1371) were interested in the works of Ibn Baṭṭa, while later the Hanafism of the Ottomans was to be one of the factors which caused them to relapse again into semi-oblivion.

Bibliography: For the Arabic sources: al-Khaṭṭāb al-Baghdādī, *Ta'rikh Baghdad*, x, 371-5; Abū 'l-Husayn, *Tabaḳāt al-Hanābila*, Cairo ed., ii, 144-53; Ibn al-Djawzī, *Muntazam*, vii, 193-7 and *Ṣifat al-ṣafwa*, iv, 151; Ḥababī, *Mizān al-ʿitidāl*, ii, 170; Ibn Kathīr, *Bidāya*, xi, 321-2; Ibn Radjab, *Ḍhayl*, i, 365; Ibn al-ʿImād, *Shadharāt*, iii, 122; see also Brockelmann, I, 194 and SI, 334; L. Massignon, *Textes inédits*, 220; H. Laoust, *La profession de foi d'Ibn Baṭṭa*, Damascus 1958 (PIFD), and in particular, for further bibliography, notes 97-202 in the *Introduction*. (H. LAOUST)

IBN BATTŪTA (sometimes BAṬŪTA), SHAMS AL-DĪN ABŪ 'ABD ALLĀH MUHAMMAD B. 'ABD ALLĀH B. MUHAMMAD B. IBRĀHĪM B. MUHAMMAD B. IBRĀHĪM B. YŪSUF AL-LAWĀTĪ AL-TANDJĪ, Moorish traveller born at Tangier on 17 Radjab 703/25 February 1304, died in Morocco in 770/1368-9 or 779/1377, after many lengthy journeys which make him one of the world's most famous travellers (*djauwāla*) and authors of travel-books (*riḥla*).

The chronology of his journeys may, in spite of some uncertainties of detail, be set out as follows: (1) Departure from Tangiers 2 Radjab 725/13 June 1325; North Africa; Egypt; Upper Egypt; Syria; departure from Damascus for Mecca in Shawwāl 726/September 1326. (2) Departure from Mecca 20 Dhu 'l-Hijja 726/17 November 1326; 'Irāk; Khūzistān, Fārs and Djbāl; Tabriz; Baghdad, Sāmarrā, Mosul, return to Baghdad; a stay in Arabia (with three Pilgrimages) from 727/1327 to 730/1330. (3) Red Sea, Yemen, Aden, Zayla, Mogadishu and the trading ports of East Africa; return by 'Umān and the Persian Gulf; a further Pilgrimage in 732/1332. (4) Egypt, Syria; Asia Minor and the territories of the Golden Horde; visit to Constantinople and return to the territories of the Golden Horde; Transoxania and Afghānistān; arrival in the valley of the Indus on 1 Muḥarram 734/12 September 1333; stay at Delhi until Ṣafar 743/July 1342. (5) Stay of a year and a half in the Maldives; Ceylon and a second visit to the Maldives, Bengal, Assam, Sumatra; arrival at the Chinese port of Zaytūn: Ts'üan-chou (it is not certain whether Ibn Battūta reached Peking). (6) Return by Sumatra and Malabar (Muḥarram 748/April-May 1347); the Persian Gulf, Baghdad, Syria, Egypt; a further Pilgrimage. (7) Egypt, Alexandria; embarked in Ṣafar 750/April-May 1349 for Tunis; thence reached Sardinia in a Catalan ship; return by Algeria; arrival at Fez at the end of Sha'bān 750/November 1349; visit to the kingdom of Granada and return to Morocco. (8) Departure from Sijilmāsa at the beginning of Muḥarram 753/February 1352; journey across the Sahara; the country of the Niger; return to Sijilmāsa in Dhu 'l-Ḥajja 754/December 1353.

This chronology suffices to demonstrate the new dimensions which Ibn Battūta gave to the genre of *riḥla*. Originating from the West, among Spaniards or Maghribis who were curious to take note, while making the Pilgrimage, of the countries and the customs of the East (which had for long been regarded as the source of knowledge and the model of civilization), the traditional *riḥla* was centred round the visit to the Holy Places of Arabia. Although Ibn Battūta, especially in the beginnings of his work, conforms to this usage, by degrees the extent of his journeys finally blurs the initial object and raises

al-Šadūq, aw taṣḥīḥ al-e'teqād, 2nd ed., Tabrīz, 1371/1951. M. Momen, *An Introduction to Shi'i Islam*, New Haven, 1985. A. Pākatčī, "Ebn-e Bābūya," *DMBE* III, pp. 62-66. Sezgin, *GAS* I, pp. 544-49. Abū Ḥayyān Tawḥīdī, *Aklāq al-wazīrayn*, Damascus, 1965.

(MARTIN McDERMOTT)

EBN BĀKŪYA. See BĀBĀ KŪHĪ.

EBN AL-BALKĪ, conventional name for an otherwise unknown author of *Fārs-nāma*, a local history and geography of the province of Fārs written in Persian during the Saljuq period, so-called because his ancestors came from Balk in eastern Khorasan (*Balkī-nežād*, p. 3; the form "Ebn al-Balkī" is used in *Kašf al-zonūn*, ed. Flügel, IV, p. 344, no. 8681). His grandfather was *mostawfī* (chief accountant) for the taxation of Fārs around 492/1099 under Atābak Rokn-al-Dawla or Najm-al-Dawla Komārtēgīn, who had been appointed governor there by Sultan Barkīāroq (q.v.; 487-98/1094-1105; Ebn Balkī, pp. 3, 118). Ebn al-Balkī apparently accompanied his grandfather in his journeyings through the province, thus acquiring a first-hand knowledge of local conditions, topography, crops, etc. He was subsequently commissioned by Barkīāroq's successor Ġiāt-al-Dīn Moḥammad (d. 511/1118) to put together an account of Fārs (Ebn al-Balkī, pp. 2-3, 118). This *Fārs-nāma* is accordingly dedicated to the Saljuq sultan; and since it frequently mentions as still living Atābak Fakr-al-Dīn Čavli Saqā'ū (d. 510/1116; cf. *Camb. Hist. Iran* V, pp. 116-18), it must have been composed before that date.

Some two-thirds of the *Fārs-nāma* is devoted to the pre-Islamic rulers of Persia and the Arab conquest of Fārs. Although there is some material here in common with such earlier Arabic sources as Ṭabarī and Ḥamza Eṣfahānī, there is much additional information on pre-Islamic Persia, making the work a valuable primary source (*Camb. Hist. Iran* III/2, p. 1279). Ebn al-Balkī frequently projects back material pertaining to the Sasanian period into the mythical past of Persian national mythology; he says that the city of Eṣṭākr (q.v.) was built by Gayōmarṭ and attributes Sasanian administrative procedures and court ceremonies to Goštāsp ("Veštāsf"; pp. 26-27, 48-49; cf. *Camb. Hist. Iran*, III/1 pp. 363, 402-03). Interesting material is given on Mazdak and his movement (pp. 86-91).

The last third of the *Fārs-nāma* (pp. 119-72) includes a geographical account of the province, district (*kūra*) by district, with notes on its antiquities and fortresses and many historical details. For example, he describes events in Shiraz when it was the capital of the Buyid 'Azod-al-Dawla (q.v.) and the raids and depredations during the fighting between the Saljuq amir of Kermān, Qāvūrd b. Čāgrī Beg, and the Šabānkāra chief Fażlūya (q.v.; pp. 132-4),

and he notes the decline of the once flourishing Persian Gulf port of Sīrāf, despite the efforts of the Atābak Komārtēgīn (pp. 136-37). This topographical section is followed by a section on the ethnography of Fārs containing valuable material, especially on the early Islamic history of the Kurdish Šabānkāra and their renowned chief, Fażlūya (5th/11th century; q.v.), and also on the other Kurdish tribes of Fārs, the five so-called *romūm* (sing. *ramm*) or clans (pp. 164-69). The work closes with an account of the revenue assessment (*qānūn-e māl*) of Fārs and some remarks on the province's history under the last Buyids (pp. 170-72).

Two centuries later, Ebn al-Balkī's section on topography of Fārs was much used by Ḥamd-Allāh Mostawfī for his *Nozhat al-qolūb*. Finally, in the 19th century, Ḥājī Mīrzā Ḥasan Faṣā'ī echoed the title of Ebn al-Balkī's work in his own *Fārs-nāma-ye nāṣerī*.

Bibliography: (For cited works not given detail, see "Short References.") Q. 'Abd-al-Qayyūm, "Fārs-nāma-ye Ebn-e Balkī," *Adab* 1/2, 1348 Š./1969, pp. 153-61. Ebn al-Balkī, *Fārs-nāma*, ed. G. Le Strange and R. A. Nicholson; ed. 'A.-N. Behrūzī, Shiraz, 1343 Š./1964; ed. W. Dāmḡānī, Tehran, 1345 Š./1966; geographical section translated by G. Le Strange as "Description of the Province of Fars in Persia at the Beginning of the Fourteenth Century A.D.," *JRAS*, 1912, pp. 1-30; also published separately as Asiatic Society Monographs 14. (both these works have valuable introductions). G. Lazard, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris, 1962, p. 119. A. Maṣṣūrī, "Taḥqīq dar bāra-ye Fārs-nāma-ye Ebn-e Balkī wa mo'allef-e ān," *Majalla-ye Dāneškada-ye adabiyāt-e Šīrāz* 1/1, 1336 Š./1957, pp. 44-49. Storey, I, pp. 350-51. Storey-Bregel, II, pp. 1027-8, no. 888 (lists two new mss., two texts of the *Fārs-nāma* published in Tehran and Shiraz).

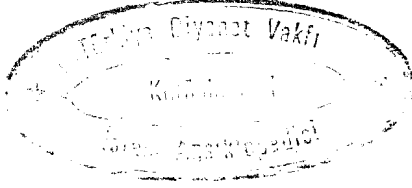
(C. EDMUND BOSWORTH)

EBN BATTŪTA, ŠAMS-AL-DĪN ABŪ 'ABD-ALLĀH MOḤAMMAD (b. Tangier, 17 Rajab 703/25 February 1304; d. Morocco, 770/1368-9), the most famous Muslim traveler. A Berber from Tangier, he claims to have traveled extensively in Africa, the Middle East, South and Southeast Asia, and China. His *Toḥfat al-nozzār fī ḡarā'eb al-amṣār wa 'ajā'eb al-asfār*, known as the *Reḥla* (Journey), professes to be a chronological narrative of his journeys from his departure from Tangier as a pilgrim in Rajab 725/June 1324 to his arrival in Fez, Morocco, after a journey to Mali in Du'l-qa'da 754/December 1353. At the command of the local ruler, Ebn Battūta dictated an account of his journeys to the scholar Ebn Jozayy. His account of places typically consists of brief descriptions of the place and his adventures there, supplemented as needed by accounts of local shrines and holy men and of the local rulers.

Ibn Badhuda, 421-433

ST. 27

11/11/1965



27 EYLUL 1991

لجنة التأليف والترجمة والنشر

اغناطيوس يوليانوشس كراتشكوفسكى

[I. Yu. KRAČKOVSKIY]

تاريخ

الأدب الجغرافي العربي

نقله إلى اللغة العربية

صلاح الدين عثمان هاشم

قام بمراجعته

إيفور بلباف

القسم الأول

اختارته

الأكاديمية الشافعية

في

جامعة الدول العربية

~~Kahire 1965~~

Kahire 1965

4975-1

925

KRA.T

Publications of the
Institute for the History of
Arabic-Islamic Science

Edited by
Fuat Sezgin

ISLAMIC
GEOGRAPHY

Volume 307

Texts and Studies on the
Historical Geography and Topography
of Southern and Western
Europe
Collected and Reprinted

II

2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

ISLAMIC
GEOGRAPHY

188869

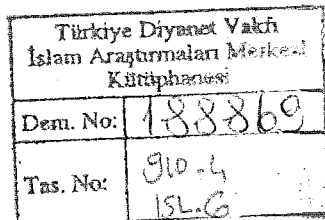
Volume
307

TEXTS AND STUDIES
ON THE
HISTORICAL GEOGRAPHY
AND
TOPOGRAPHY
OF
SOUTHERN AND WESTERN
EUROPE

II

Collected and Reprinted
by
Fuat Sezgin

in Collaboration with
Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer



2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

VI

Table of Contents

Canard, M[arius]: <i>Ibrāhīm ibn Ya'qūb et sa relation de voyage en Europe.</i> Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal. Tome II. Paris 1962. pp. 503-508.	179
Czeplédy, K[árolyi]: <i>Die Karte der Donaulandschaft-gruppe nach al-Huwārizmī.</i> Acta Orientalia (Budapest) 1. 1950-1951. pp. 46-79, 1 pl.	186
Lewicki, T[adeusz]: <i>Brāga et Miška d'après une source arabe inédite.</i> Folia Orientalia (Cracow) 1. 1959 (1960). pp. 322-326.	220
Hennig, Richard: 88. <i>Eine maurische Gesandtschaftsreise nach Skandinavien (844/5).</i> Richard Hennig: <i>Terrae Incognitae</i> . Vol. II: 200-1200 n. Chr. 2., verbesserte Auflage. Leiden 1950. pp. 166-168. ...	225
Dunlop, D[ouglas] M.: <i>The British Isles according to medieval Arabic authors.</i> The Islamic Quarterly (London) 4. 1957. pp. 11-28.	229
Lévi-Provençal, E[variste]: <i>Une description arabe inédite de la Crète.</i> Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida. Vol. II. Roma 1956. pp. 49-57.	247
Janin, R[aymond]: <i>Les sources de la topographie de Constantinople byzantine.</i> Actes du VIe Congrès International d'Études Byzantines. Paris 27 juillet - 2 août 1948. Tome II. Paris 1951. pp. 197-200.	257
Izeddin, M[ehmed]: <i>Un texte arabe inédit sur Constantinople.</i> Journal Asiatique (Paris) 246. 1958. pp. 453-457.	261
Izeddin, Mehmed: <i>Ibn Battouta et la topographie byzantine.</i> Actes du VIe Congrès International d'Études Byzantines. Paris 27 juillet - 2 août 1948. Tome II. Paris 1951. pp. 191-196.	267

Table of Contents

VII

Gibb, H[amilton] A[lexander] R[osskeen]: <i>Notes sur les voyages d'Ibn Battūta en Asie Mineure et en Russie.</i> Études d'Orientalisme dédiées à la Mémoire de Lévi-Provençal. Tome I. Paris 1962. pp. 125-133.	273
Rizzitano, Umberto: <i>L'Italia nel Kitāb ar-rawḍ al-mi'tār fi ḥabar al-aqtār di Ibn 'Abd al-Mun'im al-Himyārī.</i> Bulletin of the Faculty of Arts (Cairo) 18. 1956, 1 (1958). pp. 9-18.	283
Olschki, Leonardo: <i>L'Etna nelle tradizioni orientali del Medio Evo.</i> Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Anno CCCLVI. 1959. Serie ottava. Rendiconti. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche (Roma). Vol. 14. 1959. pp. 356-369.	294
Gabrieli, Francesco: <i>Ibn Hawqal e gli Arabi di Sicilia.</i> Rivista degli Studi Orientali (Roma) 36. 1961. pp. 245-253.	309
Nallino, Maria: <i>Un'inedita descrizione araba di Roma.</i> Annali. Istituto Universitario di Napoli (Naples) N.S. 14. 1964. (Scritti in onore di Laura Veccia Vaglieri. Parte I.) pp. 295-309.	319
Garcia Domingues, José D.: <i>O Garb extremo do Andaluz e "Bortuqal" nos historiadores e geógrafos árabes.</i> Boletim. Sociedade de Geografia de Lisboa, série 78, nos. 7-12, 1960. pp. 327-362, 2 pls.	335

ibn Battuta

SONRA GELIN BURUMAN

Publications of the
Institute for the History of
Arabic-Islamic Science

Edited by
Fuat Sezgin

ISLAMIC
GEOGRAPHY

Volume 301

Texts and Studies on the
Historical Geography and Topography
of al-Andalus

Collected and Reprinted

IV

2008

Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

188863
ISLAMIC
GEOGRAPHY

Volume
301

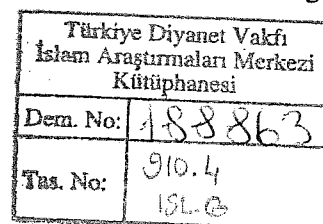
TEXTS AND STUDIES
ON THE
HISTORICAL GEOGRAPHY
AND
TOPOGRAPHY
OF
AL-ANDALUS

IV

Collected and Reprinted
by

Fuat Sezgin

in Collaboration with
Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer



2008

Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

VI

Table of Contents

Lévi-Provençal, E[variste]: <i>Le voyage d'Ibn Baṭṭūta dans le royaume de Grenade (1350)</i> . Mélanges offerts à William Marçais. Paris 1950. pp. 205-224.	273
Seco de Lucena Paredes, Luis: <i>De toponimia granadina. Sobre el viaje de Ibn Baṭṭūta al reino de Granada</i> . Al-Andalus (Madrid/Granada) 16. 1951. pp. 49-85, 3 pls.	293
Norris, H[arry] T[hirlwall]: <i>Ibn Baṭṭūta's Andalusian journey</i> . The Geographical Journal (London) 125. 1959. pp. 185-196, 2 pls.	335
Seco de Lucena [Paredes], Luis: <i>Sobre algunos topónimos granadinos de la "Ihāta"</i> . Al-Andalus (Madrid/Granada) 17. 1952. pp. 369-378.	349

UNE DESCRIPTION ARABE DE L'ESPAGNE
AU XII^e SIÈCLE.

Tout le monde sait que les Arabes furent au moyen âge les agents de liaison entre la science antique et la science moderne alors en formation.

Ils ne puisèrent d'ailleurs pas directement leurs connaissances dans les ouvrages grecs, mais dans les traductions syriaques qu'ils en avaient été faites pendant des siècles par des moines syriens.

L'activité scientifique des Arabes, qui par le canal de l'Espagne musulmane se communiqua à l'Europe occidentale et chrétienne, se manifesta dès l'époque des Abbassides (750) dans les domaines les plus divers : philosophie, mathématiques, astronomie et astrologie, médecine, alchimie et géographie.

Quant à l'histoire, elle puisa dans le fonds national des peuples musulmans, encore que les historiens persans aient par leur exemple donné l'impulsion aux études historiques dans les pays de langue arabe.

« La géographie des Arabes, dit M. Clément Huart, est d'origine grecque... Mais il était donné à la langue arabe... de produire de bonne heure des ouvrages de géographie descriptive dont l'intérêt, pour la connaissance de l'Orient au moyen âge, est important. » (*Littérature arabe* par Clément Huart. Armand Colin, Paris, 1902. pp. 278 et 279, 300 et 301).

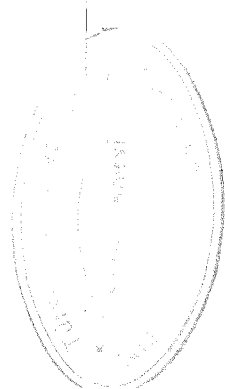
Pour la connaissance de l'Espagne musulmane et chrétienne, ainsi que de la Sicile, pourrions-nous ajouter, ce qui s'explique par la domination des Arabes ou des Berbères musulmans sur ces deux pays ; domination qui, pour l'Espagne, ne devait, en décroissant sans cesse, prendre fin qu'au bout de plus de sept cents ans.

C'est justement d'un ouvrage arabe sur l'Espagne que nous

Ibn Battuta

16.05.2010

MAPPE VATTMILAND/RTAN
SONRA JELER. DEUMAN



Edited by
Fuat Sezgin

ISLAMIC
GEOGRAPHY

Volume 304

Texts and Studies on the
Historical Geography and Topography
of Africa
Collected and Reprinted

II

2009

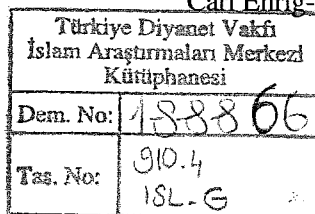
Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

Volume
304

TEXTS AND STUDIES
ON THE
HISTORICAL GEOGRAPHY
AND
TOPOGRAPHY
OF
AFRICA
II

Collected and Reprinted
by
Fuat Sezgin

in Collaboration with
Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer



2009

Institute for the History of Arabic-Islamic Science
at the Johann Wolfgang Goethe University
Frankfurt am Main

والى جانب أهل النوبة ، عرف المسلمون من سكان السودان الشمالى قبائل البيجة . إذ اجتذبهم الذهب فى إقليم البيجة ، ولا سيما فى منطقة (العلاقى) الى الهجرة الى هذه البلاد أو الاختلاط بسكانها . وعرف المسلمون عادات البيجة من الختان للأطفال ، وحب القتال وغير ذلك من التقاليد التى مازال بعضها قائما الى اليوم .

وإذا كان مسلمو مصر قد أقبلوا على دراسة السودان الشمالى ، فإن أقرانهم فى رضى المغرب تقدموا فى دراسة السودان الغربى والوسط . وساعدتهم طرق التجارة بين شاطئ البحر الابيض المتوسط وهذه البلاد من أرض السودان على ذكر وصف تفصيلي لما قام هناك من ممالك زاهرة ، وحضارات عالية . فيذكر البكرى فى كتابه (المسالك والممالك) وصفا لمملكة غانة ، التى بلغت أقصى عظمته فى منتصف القرن التاسع الميلادى ، وأشاد بتجارها الرائجة فى معدن الذهب . وخلفت غانه مملكة تكرور سنة ١٠٧٦ م ، وأخيرا قامت مملكة مالى فى القرن الثالث عشر الميلادى على انقاض الممالك السالفتين . وتمتعت مالى بشهرة عالية على عهد سلطانها منساموسى ، ذخرج للحج فى مكة ، ونثر من الذهب على البلاد التى اجتازها ما أدهش أهلها وأثار عجبهم . وأخيرا جاء الرحالة المشهور ابن بطوطة الى هذه الجهات من السودان سنة ١٣٥٢ م ، وذكر الكثير عن مملكة مالى . وأسهب ابن بطوطة فى خصال السودانين الحميدة ، من مواظبتهم على الصلاة ، وحضورها بأبهى زينة ، وحبهم للعدل وغرامهم بتحفيظ أبنائهم للقرآن .

وعلى هدى التقارير التى حفظها لنا الجغرافيون والرحالة المسلمون فى العصور الوسطى : سار كبار المكتشفين للسودان فى العصور الحديثة لدراسة هذه البلاد : واكمل التراث الذى خلفه أولئك المسلمون فى ربط السودان بعجلة المدنية والحضارة .

IBN BATUTA'S VISIT TO EAST AFRICA A.D. 1332:

A TRANSLATION

By G. S. P. FREEMAN-GRENVILLE

INTRODUCTION

OF all the medieval Arab writers and geographers to mention East Africa in their works, only one, Muhammad ibn Abdullah ibn Batuta, usually known by the last of his names, himself visited what are today the coasts of Somaliland, Kenya and Tanganyika. He was thus the first writer since the anonymous author of *The Periplus of the Erythraean Sea*, who wrote about A.D. 60, to have personal knowledge of the coast before the coming of the Portuguese. For this reason, and for the light he throws on the civilization and customs of the coast, his work is of special interest.

Ibn Batuta was born in Tangier in 1304 and died in Marrakesh in 1377. Between 1325 and his last journey into the interior of West Africa in 1353 he visited every country of the Muslim world, reaching also, in the East, Ceylon, Bengal and China. He made four pilgrimages to Mecca; it was after one of these that, in 1332, he set off from Jeddah to Aden, and thence travelled to East Africa before voyaging, by way of the South Arabian coast, to India. By profession he was a lawyer, and indeed held the office of *Qadhi* in several places during his adventurous life. But more than anything he was by nature a 'globe trotter'; his journeys were undertaken as a result of an insatiable curiosity in other lands. His final journey, into West Africa, was undertaken because he could not bear the thought that he had seen only the Muslims of East Africa and not those of the West.

The only complete translation of his works is in French. It was published with the Arabic text in 1863¹, and is now out of print, and most difficult to obtain. An abbreviated English translation was published by Professor H. A. R. Gibb in 1929². Unfortunately considerations of space led Professor Gibb to shorten very considerably the account of his visit to East Africa. I have therefore translated here the complete account, since it contains many details of information which may be valuable to those interested in the history of East Africa.

I reserve to a later date discussion of the text and comments which may be made upon it.

ZEILA

Setting off from Aden, I voyaged on the sea for four days and arrived at the town of Zeila. It is a Berber town, inhabited by a black people who follow the Shafi'i rite. Their country is desert, continuing for a distance of two months' journey, starting from Zeila and finishing in Mogadishu. Their wealth is in camels, and they also possess sheep famous for their butter. The people of Zeila are black in complexion and for the most part heretics. It is a large town with a considerable market, but it is the filthiest town in existence, the most woe-begone and the most stinking. The source of this odour is the great quantity

¹ *Les Voyages d'Ibn Batoutah*. Vols. 1-4. (1863) Paris.

² Gibb, H. A. R. (1929). *Ibn Battuta's Travels in Asia-Africa, 1325-1354*. London: Routledge.

إعلام الجغرافيين العرب

وَمَقْتَضَاتٍ مِنْ أَثَارِهِمْ

الدكتور
عبد الرحمن جنيّة

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	دکتره الدوله في الآداب من السوربون استاذ في كلية الآداب بجامعة دمشق مدير قسم الجغرافيا سابقاً
Dem. No:	55629
Tas. No:	925 HAM.A

Omesk

دار الفكر

1416 / 1995

ابن بطوطة

(٧٠٣ هـ / ١٣٠٤ م - ٧٧٩ هـ / ١٣٧٧ م)

ولد أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم اللواتي في طنجة في ٢٤ شباط ١٣٠٤ م أو رجب ٧٠٣ هـ . وينتسب إلى قبيلة « لواته » البربرية (ايلواتن بلغة البربر) التي انتشرت بطونها على طول ساحل إفريقية حتى مصر ، وينحدر من أسرة عالية ، أتيح لكثير من أبنائها الوصول إلى منصب القضاء والنويع في العلوم الشرعية ، وكان والده قاضياً . وفي طنجة أتم دراسته الشرعية وفقاً للمذهب المالكي السائد في أقطار المغرب . إلا أن حوادث طفولته ومستوى تعليمه مجهولة لدينا . ولا شك في أنه قد تمتع ببعض المعرفة في هذا المجال ، فقد حدث له أن شغل خلال رحلته منصب القضاء وهو في ريعان شبابه .

وفي عام ٧٢٥ هـ / أو حزيران ١٣٢٥ م ؛ ذهب ابن بطوطة ، إلى مكة حاجاً ، وليس له من العمر غير اثنين وعشرين عاماً ، عن طريق تونس ومصر وسورية ، فزار الحجاز والعراق والعجم وبلاد الجزيرة العليا ، وفي أعقاب الحجة الثانية إلى مكة التي أتمها في سنة ٧٢٩ هـ / ١٣٢٨ م قصد اليمن ثم إفريقية الشرقية ، ومن ثم ركب البحر عائداً إلى هرمز الواقعة عند مدخل الخليج العربي .

وابتداءً من ميناء هرمز قام في سنة ٧٢٢ هـ / ١٣٢٢ م بحجة ثالثة إلى مكة المكرمة ثم قطع البحر الأحمر ، فوصل وادي النيل كي يحاذيه باتجاه الشمال قاصداً سورية ، ثم ركب البحر من اللاذقية قاصداً آسيا الصغرى حيث نزل في ميناء آلايا ثم وصل إلى ميناء سينوب على البحر الأسود ، ومن ثم قصد شبه جزيرة القرم وتوغل حتى بلاد الروسيا الشرقية ، وهناك انضم إلى سفارة السلطان محمد يزبك الذاهبة إلى القسطنطينية ، وعاد إلى القرم كي ينطلق منها إلى بخارى وبلاد الأفغان ، إلى أن وصل إلى دلهي (دلهي) على نهر الغانج فاستقر بها مدة عامين عمل خلالها قاضياً للمذهب المالكي ، ولقد حاول أن يرافق بعثة سياسية أرسلها سلطان الهند محمد شاه إلى ملك الصين فلم يتجاوز جزائر ذبية المهل Maldives ، حيث استقر مدة سنة ونصف سنة تولى فيها منصب القضاء . وبعدها استمر في رحلته عن طريق ساحل البنغال ودخل بلاد الهند الشرقية وجزر أندونيسيا ، ووفق إلى زيارة الثغرين الصينيين زيتون « تسوتونج » وكانتون ، ثم قفل إلى الجزيرة العربية عن طريق سومطرة والهند في ٧٤٨ هـ /

وفي هيكله صورة دقيقة الصنعة عجيبة الحسن ، يقال : إنها لها ثلاث مئة سنة لم تتغير أصباغها ولا حالة ألوانها .

قال المنبجي : اجتزت بدير الباعوث واستحسنته واستطبتته فلولا الوطن لاستوطنته . ورأيت في رهبانه غلاماً عذراً قد ترهّب فخاطبته ، وإذا به أحلى الناس ألفاظاً على لثغة فيه تجعل السين ثاء . فشديت سماريتي^(٢٥) إلى جانب الدير ، واشتريت شرباً من الرهبان ، وبث هناك منادياً لذلك الغلام ، فلما أردت الرحيل قال : أتصرف من عندنا ، وأنت شاعر ولم تقل فينا شيئاً ؟ فقلت : بلى ، وأنشدته (من الكامل) :

يا طيب ليلة دير مر^(٢٦) باعوث فسقاء رب العرش صرف غيوث
ومورّد^(٢٧) الوجنات من رهبانه هو بينهم كالظبي بين ليوث ...

دير صباغي : وهو على شاطئ دجلة الشرقي فوق تكريت بقليل ، وهو كثير الرهبان وله مزارع وجنينات . ولرهبانه يسار وغنى . وفيه يقول بعض لأوص بني شيبان (من الوافر) :

ألا يا رب سلم دير صباغي وزد رهبان هيكله اجتماعاً
فكم جئناه أمواتاً سغاباً ورخنا منه أحياء شباعاً
فيا للقصف ما أشرى نبذاً لذ طيلاً وأحسنه شعاعاً
لنعمته ومنّته علينا عمرناه وخرّبنا الضياعاً

= الديارات كبيراً وسرعان ما شعر اللغويون بالحاجة إلى وضع مرجع عام عنها ، كما فعلوا من قبل عن مواضع الجزيرة العربية الواردة في الشعر ، مع شروح وافية لها ، أما من وجهة النظر الاجتماعية فقد كانت الأديرة مراكز إنسانية أحياناً تساعد المرضى والمعوزين كما كانت في عهود الاضطرابات تتخذ كملاجئ للذين يبحثون عن العزلة « عن المستشرق ريجيس بلاشير » .

(٢٥) نوع من يخت للمتعة كان يستعمل على نهر الفرات في القرن الرابع هـ / العاشر م .

(٢٦) مار بالسرياني = قديس .

(٢٧) و = رب أي رب مورد الوجنات .

مِنْ التَّارِثِ التَّارِخِي وَالجغرافي
للغرب الإسلامي

”تَرَاجِمُ مُؤَرِّخِينَ وَرَحَالَةَ وَجُغْرَافِيَّينَ“

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	78075
Tas. No:	929 SAİM



Beyrut
1999

توجه ابن بطوطة من إقليم الأناضول نحو الهند عبر جنوب روسيا (القفجاق) وبلاد خوارزم وخراسان وتركستان وأفغانستان (هراة) ومنها عبر نحو السند ليصل في رحلة طويلة إلى دلهي حيث استقر عند سلطانها محمد شاه ستين فتزوج وتولى القضاء المالكي بها، وكان يلقب ببدر الدين وقد سمح له وجوده بالهند بزيارة جزر دية المهل حيث ذكر أنه تولى القضاء سنة ونصف. كما تمكن من الانتقال إلى جزيرة سيلان. والتجول بملمبار وهنور والبنگال وكاليكوت كما ساعدته إقامته بالهند على أن يرافق سلطان دلهي في زيارته لعاهل الصين فتعرف في الطريق على جزر الهند الشرقية (سومطرة وجاوة) وعلى بلاد الهند الصينية، ثم عبر إلى الصين وقام بجولة في مختلف أقاليمها حتى شمال بكين وإلى حدود منشوريا.

وفي الرحلة الثانية (751 - 752 هـ/ 1350 - 1351 م) قصد ابن بطوطة الأندلس فتوجه من طنجة إلى سبتة ومنها عبر البحر نحو جبل طارق ليزور ملقة وغرناطة التي كانت تحت حكم أبي الحجاج النصري، أما الرحلة الثالثة (754 - 755 هـ/ 352 - 1353 م) فقد قصد فيها ابن بطوطة الجنوب ليزور أقاليم المغرب الجنوبية ويعبر الصحراء نحو السودان الغربي، وتوهم عند بلوغه نهر النيجر أنه وصل نهر النيل، لكنه اضطر إلى قطع مسافات طويلة ليصل مصر ومنها إلى أقطار المشرق ويزور خاصة بلاد فارس سنة (754 هـ/ 1353 م) بعدها يعود إلى مسقط رأسه طنجة ليحكي مغامراته وبيروني مشاهداته التي أثارت فضول الناس، ودفعت ببعض الكتاب إلى التشكيك في صحتها، ومنهم لسان الدين بن الخطيب الذي ذكر في الإحاطة بأخبار غرناطة نقلاً عن شيخه أبي البركات: «أن ابن بطوطة اجتاز البحر للأندلس وبلغ غرناطة وأجتمع بفقهائها في دعوة وكان يحدثهم عن رحلته يومه وليله، فاستغربوا أخباره واستبعدوها...» وذكر أبو القاسم الزياني في الترجمانة الكبرى: «أنه كان (أي الزياني) يسرد على علماء الهند الذين التقى بهم في الحرمين رحلة ابن بطوطة.. فأذكروا كثيراً مما فيها من أخبار ملوكهم، وأما قضاؤه بالهند ومصاهرته لسلطانها فقد أبطلوه بالكلية، وقالوا هذا غير ممكن، فبسبب ذلك لم أقبل (الزياني) من خبرها شيئاً».

لم يكن ابن بطوطة عالماً مفكراً أو مثقفاً واسع الاطلاع. وإنما كان جواباً

183

أبو عبد الله محمد بن عبد الله الطنجي المعروف بابن بطوطة

(ت 779 هـ / 1377 م)

شمس الدين أبو عبد الله محمد بن عبد الله العربي بن محمد بن إبراهيم اللواتي الطنجي المكنى بابن بطوطة ولد بطنجة عام 703 هـ/ 1304 م، من أسرة متوسطة الحال اشتغل أفرادها ومنهم والد ابن بطوطة بالقضاء والتدريس، تلقى محمد الملقب بابن بطوطة تعليمه الأول بمسقط رأسه، ثم دفعه حبه للسفر ورغبته في الاطلاع والدراسة إلى القيام بثلاث رحلات طويلة استغرقت حوالي ثلاثين سنة (725 - 755 هـ/ 1325 - 1354 م). الأولى بدأها وهو ابن الثانية والعشرين وكانت أهمها وأطولها إذ استغرقت ربع قرن (725 - 735 هـ/ 1325 - 1349) تعرف فيها على بلاد المغرب (مراكش والجزائر وتونس وطرابلس) ومصر، ثم من القاهرة توجه نحو الصعيد ومنه إلى عيذاب لكنه لم يستطع العبور بحراً نحو جدة بسبب النزاع بين أمراء الحجاز والمماليك. فتحول إلى فلسطين والشام ومنها إلى المدينة المنورة ومكة المكرمة، وأثناء ذلك زار العراق وفارس وتعرف على مآثر شيراز وأصفهان. وظاف بأقاليم الجزيرة العربية وعبر البحر الأحمر من اليمن نحو السودان وسواحل افريقيا الشرقية (زنجبار) ثم سافر عبر سواحل عُمان والخليج العربي ووصل آسيا الصغرى (الأناضول)، واتصل بمملكة سلاجقة الروم وتعرف على الأمير محمد أوزبك خان ودخل القسطنطينية (بيزنطة) برفقة وفد أرسله الأمير محمد أوزبك إلى ملك بيزنطة اندور نيكوس الثالث (733 هـ/ 1332 م) وكانت برفقة الوفد زوجة الأمير السلجوقي اليونانية الأصل التي كانت في زيارة لموطنها (بيزنطة)، وقد أعجب ابن بطوطة بمعالِم القسطنطينية (بيزنطة) أيما إعجاب ثم

MADE WITH ANTI-ACID

LES AFRICAINS

sous la direction

de

Charles-André Julien

et

Magali Morsy,

Catherine Coquery-Vidrovitch,

Yves Person

TOME I

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	79781
Tas. No:	920.960 AFR

LES EDITIONS DU
jaguar

Paris - 1990

Ibn Bat'tût'a trente années de voyages de Pékin au Niger

André Miquel

Depuis quarante-six ans, Baghdad n'est plus. Ou, du moins, n'est plus ce qu'elle a été. La nuit illuminée des horreurs mongoles a ravalé au rang de simple capitale provinciale celle qui fut la tête et le cœur de l'islam, le siège du pouvoir suprême, de ce califat maintenu contre vents et marées, symbole de la communauté musulmane et de sa vocation à l'unité depuis que Dieu, par le Coran, avait donné au Prophète Muh'ammad cet idéal de fraternité dans la foi au Maître souverain et unique. A Médine, puis à Damas et à Baghdad, du VII^e au XIII^e siècle de l'ère chrétienne, le monde de l'islam avait vu son pouvoir assumé par les compagnons ou les lointains descendants de la famille du Prophète. Sans doute cela n'avait-il pas été sans mal, sans querelles, sans sécessions même, parfois: l'Afrique, égyptienne ou maghrébine, l'Espagne, surtout, avaient, très tôt ou longtemps, manifesté leur aptitude à faire bande à part. Mais enfin, vu de haut, ce monde de l'islam tenait, il constituait un ensemble cohérent au-delà de ses divergences, un domaine économique innervé d'échanges soutenus et réguliers, une aire culturelle homogène dont Baghdad était le pôle majeur, sinon exclusif.

Et maintenant? A l'est, à partir de l'Irak, c'est l'immense possession mongole, jusqu'à l'Anatolie, l'Asie centrale et la Chine; en deçà, la Syrie et l'Egypte des Mamlûks, l'Espagne, dont l'islam se survit encore autour des Naçrides de Grenade, le Maghreb enfin, distribué autour des trois Etats h'afçide de Tunis, 'abd al-wâdide de Tlemcen et marînide de Fès.

Islam morcelé, islam acculé, pressé; sans parler des Mongols, il a fallu se défaire des croisés, dont on n'est vraiment libéré que depuis la prise de Saint-Jean-

d'Acre, en 1291; se défendre, aussi, des chrétiens d'Espagne, de jour en jour plus sûrs d'eux-mêmes et qui, avec les Siciliens, intriguent, interviennent militairement parfois, de ce côté-ci de la mer.

A quelque chose, pourtant, malheur est bon: l'islam s'est reforge une âme dans ces luttes. Il est ou va être rejeté, contenu sur les rivages méridionaux de la Méditerranée, soit! mais on ne l'en délogera pas. Et puis, la coupure installée par les Mongols au long de l'axe mésopotamien aura au moins clarifié les choses: tout ce qui est, dans cet islam, étranger à l'arabité et à la définition sunnite de l'islam entendu comme respect strict du Coran, de la tradition du Prophète et de la cohésion communautaire, tout cela, donc, se situera désormais, pour l'essentiel, au-delà de l'Irak. En deçà, au contraire, l'islam, retrempé au combat, affirmera une cohésion de plus en plus forte, autour de l'arabe et du sunnisme, ce dernier notamment, comme au Maghreb, sous sa forme mâlikite.

Enfin et surtout, cet islam d'une prétendue «décadence» aura appris à connaître ses propres valeurs et à les assumer. En un de ces gigantesques efforts d'érudition dont l'histoire parfois se fait gloire, il va rassembler, en d'immenses compilations, tout le trésor de sa culture arabe: religieuse, linguistique, historique et littéraire. Dictionnaires, encyclopédies et autres sommes attestent de sa part une volonté grandiose de faire le tour d'un savoir, de l'amasser et, qui sait? de le sauver pour les générations futures, en espérant des temps meilleurs.

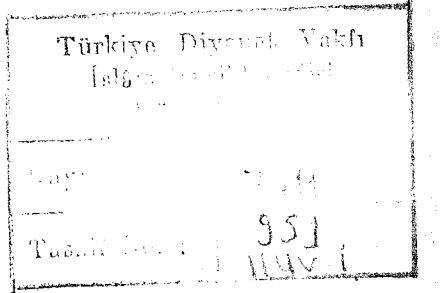
C'est au Maghreb de cet islam, plus précisément dans le Maroc marînide, à Tanger, que naît, le lundi 17 rajab de l'an 703 de l'Hégire (lundi 24 février 1304

— Ibn Battuta

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GÖRÜLMEK
1950 202

S-115-140

IBN BATTUTA
(72-80)
الأستاذ في الصين



فهي هوبدي

٤٣ - شعبان/رمضان ١٤٠١هـ - يوليه (تموز) ١٩٨١

قريبا من سلطانها «تغلق» آنذاك. وذات يوم «بعث الي السلطان خيلا مسرجة، وجواري، وغلمانا، وثيابا ونفقة» ودعاه للقائه قائلا «انما بعث اليك لتتوجه عني رسولا الى ملك الصين فاني اعلم حبك في الاسفار والجولان».

وهكذا صدر اليه التكليف بالسفر، الذي يروي قصته قائلا: (١)

«وكان ملك الصين قد بعث الى السلطان مائة مملوك وجارية وخمسمائة ثوب من الكمخا، منها مائة من التي تصنع بمدينة الزيتون، ومائة من التي تصنع بمدينة الخنساء، وخمسة أمنان من المسك، وخمسة أثواب مرصعة بالجواهر، وخمسة من التراکش مزركشة، وخمسة سيوف، وطلب من السلطان ان يأذن له في بناء بيت للأصنام (يقصد معبدا بوذيا) في موضع يعرف بسمهل، واليه يحج أهل الصين، وتغلب عليه جيش الاسلام بالهند فخرّبوا المعبد وسلبوه».

«فلما وصلت هذه الهدية الى السلطان كتب اليه بأن هذا المطلب لا يجوز في ملة الاسلام اسعافه، ولا يباح بناء كنيسة بأرض المسلمين الا لمن يعطي الجزية، فان رضيت باعطائها اجننا لك بناءه، والسلام على من اتبع الهدى [لاحظ أن سلطان المسلمين هنا يخاطب ملك الصين من موقع القوة]».

ثم يقول ابن بطوطة ان السلطان: «كافأه على هديته بخير منها وذلك: مائة فرس من الجياد مسرجة ملجمة، ومائة مملوك، ومائة جارية من كفار الهند، مغنيات ورواقص، ومائة ثوب بيرمية، وهي من القطن ولا نظير لها في الحسن، قيمة الثوب منها مائة دينار. ومائة شقة من ثياب الحرير المعروفة بالجزر، وهي التي يكون حرير احداها مصبوغا بخمسة ألوان وأربعة، ومائة ثوب من الشيايب المعروفة بالصلاحية، ومائة ثوب من

يتصل بالجميع ويشيع فضوله الذي مكّنه من أن يكتب هذه المدونة معقبا على ما كتبه سليمان التاجر، وذلك في أواخر القرن الثالث ومطلع القرن الرابع للهجرة (التاسع والعاشر للميلاد) (١).

واشارات السيراقي عن مسلمي الصين فيما نقله من أخبار محدودة للغاية. وهي لا تتجاوز ميناء كانتون، الذي ظل مركز تجمع التجار المسلمين. وهو يذكر ان القريشي ابن وهب، عندما سافر الى الصين على مركب من سيراقي، «فسار الى خدان على مقدار شهرين من المدينة المعروفة بخانفو» قاصدا لقاء الملك، باعتباره من أهل بيت النبي. فأكرمه الملك وأنزله في ضيافته، «وكتب الى والي المستخلف المقيم بخانفو، يأمره بالبحث ومسيلة (مساءلة) التجار عما يدعيه الرجل من قرابة نبي العرب».

ومن هذه الاشارات يبدو واضحا أن وجود المسلمين في الصين لم يكن يتجاوز ميناء كانتون، وحتى اذا وجدوا خارج المدينة، فان وجودهم لا يذكر، بدليل أن ملك الصين عندما أراد ان يتثبت من صحة نسب القرشي، فانه لم يرسل الا الى «صاحب خانفو».

لكن الموقف يتغير تماما فيما يسجله ابن بطوطة من انطباعات عن زيارته للصين في أواخر عهد أسرة يوان، في القرن الثامن الهجري (الرابع عشر الميلادي - سنة ١٣٤٢م).

وتلك حكاية تستحق أن تروى من بدايتها.

● سياحة ابن بطوطة ●

كان ابن بطوطة قد استقر به المقام لبعض الوقت في «دهلي»، كما كان ينطقها العرب القدامى، حاضرة الهند. حيث عمل قاضيا، وصار

(١) رحلة ابن بطوطة، الصفحات من ٥٣٠ الى ٦٤٦.

(١) نفس المصدر

Kapıçıldı
R. Kurtulus + Ibn Battuta

ابن بطوطه - رحلة

28 HAZİRAN 1993

الدكتور شاكر خضباله

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Müşhaphanesi	
Kayıt No. :	12722
Tasnif No. :	925 BAT

منشورات دار الآداب - بيروت



مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية

٩١

حركة التجارة والهدنة

والتعليم الإسلامي

في غربي إفريقيا قبل الاستعمار وآثارها الحضارية

الدكتور مهدي رزق الله أحمد

الطبعة الأولى
١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م



حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الأولى ١٤١٩ هـ / ١٩٩٨ م

مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية

ص. ب (٥١٠٤٩) الرياض ١١٥٤٣

ح) مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، ١٤١٩ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية

أحمد، مهدي رزق الله

حركة التجارة والإسلام والتعليم الإسلامي في غربي إفريقيا - الرياض.

٨٥٢ ص؛ ٢٤ سم

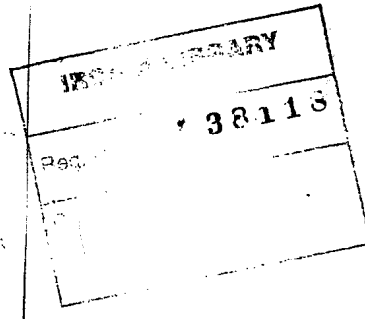
ردمك ٩٩٦٠-٧٢٦-٣٢-٠

١ - إفريقيا الغربية - تاريخ إسلامي ٢ - التجارة أ - العنوان

ديوي ٩٥٣، ٠٧٢ ١٩/١٧٧٩

رقم الإيداع: ١٩/١٧٧٩

ردمك: ٩٩٦٠-٧٢٦-٣٢-٠



مكتبة
مركز الملك فيصل
للبحوث والدراسات الإسلامية

غادر وطنه حاجا سنة ٧٢٥ هـ / ١٣٢٤ م، ولكنه عشق الأسفار فظل على تلك الحال ثمانية وعشرين عاماً. فوصل شرقاً إلى الصين، وفي أوربة حتى أسبانيا، وفي إفريقيا حتى مالي. وكانت المغرب هي قاعدة انطلاقه في هذه المراحل الثلاث من رحلته. وعندما ألقى عصا التسيار بمدينة فاس، اتصل بسلطانها أبي عنان المريني، الذي أعجب به وبأخبار رحلاته، فأمر كاتبه محمد ابن جزي الكلبي أن يدون ما يمل به عليه هذا الرحالة، فتولى ابن جزي رواية الرحلة وتلخيصها وترتيبها، وإضافة بعض الأشعار، وتحقيق بعض الأجزاء، مستعينا بكتب الرحلات المعروفة، ثم سماه «تحفة النظر...». وفرغ من ذلك سنة ٧٥٧ هـ / ١٣٥٦ م. وختم ابن جزي الرواية بعبارة أجزل فيها الثناء على ابن بطوطة ولم ينس مولاه السلطان، فافتخر بأن ذاك الرحالة اختار الاستقرار في دياره دون غيرها.

والجزء الذي يهمنا في هذه الدراسة هو الرحلة التي قام بها ابن بطوطة إلى غربي إفريقيا، قيل إن السلطان المريني هو الذي أوفده إلى تلك البلاد. (١) وقد اصطحب في هذه الرحلة قافلة من التجار، بدأت رحلتها عبر الصحراء الكبرى في أول سنة ٧٥٣ هـ / شباط - فبراير ١٣٥٢ م. ووصلت بعد خمسة وعشرين يوماً إلى مدينة تغازي من مصادر الملح الصحراوي، وتحدث عن عجائبها وسكانها ومبانيها ومعاملة أهلها بالملح كما يتعامل غيرهم بالذهب والفضة. وعندما وصلت القافلة إلى «تاسر هلا» بعثوا دليلاً إلى إيولاتن (والاتا) يسمونه «التكشيف»، وهو اسم لكل رجل من قبيلة مسوفة البربرية يكتريه أهل القافلة ليلبغ أصحابهم في والاتا بقدمهم ليستأجروا لهم دوراً. وتكلم على هذا التكشيف ومهمته وأحوال الصحراء ومخاطرها وعجائبها.

(١) انظر: عبدالله كنون: النبوغ المغربي في الأدب العربي، ط ٢ بيروت ١٩٦١ م، ج ١، ص ٢١٣.

والزاوي (١) ومهنا. (٢)

وتعدّ كتابة العمري عن رحلة منسا موسى سلطان مالي إلى الحج من أهم المصادر التاريخية حول هذا الموضوع، وهي كتابة جديرة بالثقة والاحترام. عقد العمري في كتابه فصلاً عن مملكة الكانم، وصف ملكها بأنه مسلم مستقل. وتحدث عن عاصمتها، وعن المسافات بين أقاليمها وما جاورها شرقاً وغرباً وشمالاً، وألم بجزء وافر من حياة كانم الاجتماعية. ومن أهم مذكره عن هذه المملكة أن أهلها بنوا مدرسة للمالكية بفسطاط مصر، لتكون مكاناً يتلقون فيه الدراسة بمصر، وملاذاً لوفودهم القادمة إلى مصر للعلم أو الحج أو التجارة. وللعمري كتاب آخر هو «التعريف بالمصطلح الشريف» وهو مجموعة من الرسائل في مراسم الملك وما يتعلق به، قسمه سبعة أقسام، وهو مفيد في بابه، ويشبه «صبح الأعشى» للقلقشندي، ولكنه أوسع منه كثيراً، ومنه نسخة في دار الكتب المصرية، وطبع بمصر سنة ١٣١٢ هـ / ١٨٩٥ م.

وفي الكتاب جانب يهمنا كثيراً، وهو نماذج المكاتبات السلطانية التي جرت العادة أن تقوم بين السلطان المصري والبلاد الإسلامية؛ فهناك رسم للمكاتبة إلى صاحب البرنو والكانم وملك التكرور.

(٤) ابن بطوطة (ت ٧٧٩ هـ / ١٣٧٧ م)

«تحفة النظر في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار»

هو أبو عبدالله محمد بن عبدالله بن محمد بن إبراهيم اللواتي الطنجي. ولد ونشأ ببلدة طنجة من أسرة وصل الكثير من أفرادها إلى منصب القضاء، ونبغ بعضهم في العلوم الإسلامية.

MADE İLE İZLENİMLERİ
SONRA GÖRÜŞÜMÜ

(١) المصدر نفسه، ص ٥٠٧.

(٢) المصدر نفسه، ص ٥٠٦.

3 EKİM 2000

24 SUBAT 1993

Le présent recueil d'études, rédigées à la mémoire d'É. Lévi-Provençal et en hommage à son œuvre, paraît sur l'initiative et sous le patronage d'un Comité d'universitaires parisiens et madrilènes, composé comme suit :

R. BRUNSCHVIG, professeur à la Sorbonne ;

G.S. COLIN, professeur à l'Ecole des Langues Orientales Vivantes ;

M. COLOMBE, professeur à l'Ecole des Langues Orientales Vivantes ;

S. Exc. DON EMILIO GARCÍA GÓMEZ, ambassadeur d'Espagne, membre de l'Académie espagnole et de l'Académie d'Histoire de Madrid ;

Ch. A. JULIEN, professeur à la Sorbonne ;

feu E. LAMBERT, membre de l'Institut, professeur à la Sorbonne ;

H. MASSÉ, membre de l'Institut, administrateur honoraire de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes ;

Ch. PELLAT, professeur à la Sorbonne ;

feu L. TORRES-BALBÁS, membre de l'Académie d'Histoire de Madrid ;

G. WIET, membre de l'Institut, professeur honoraire au Collège de France.

Secrétaire générale du Comité :

Madame N. TOMICHE, agrégée de l'Université, docteur ès-lettres.

Isl. Ars. Ens.

N=3157

ÉTUDES D'ORIENTALISME

DÉDIÉES
A LA MÉMOIRE

DE
LÉVI-PROVENÇAL

TOME I

Ouvrage publié avec le concours du Centre National
de la Recherche Scientifique

P A R I S
G.-P. MAISONNEUVE ET LAROSE
MCMLXII

C.-E. DUBLER

su adversario era incomprensible en un ambiente de exaltación religiosa ; en aquel momento no se comprendía ya la tolerancia y la convivencia de los diferentes credos.

El relato de los *Defensores de Teodomiro* es símbolo del ambiente mozárabe y quizá refleja la situación histórica real en el momento en que los musulmanes conquistaron la Península Ibérica. Ese espíritu de comprensión perduró durante varios siglos y así la realidad histórica de la capitulación de un príncipe visigodo celebrada con un jefe musulmán invasor, pudo asociarse al concepto germánico de la ayuda prestada por la mujer y combinarse con un relato árabe similar de las primicias del Islam. Pero todos estos elementos dispares sólo podían ser refundidos en una nueva unidad literaria por los mozárabes, hispano-cristianos que vivían bajo dominación musulmana. Para ellos Teodomiro podía ser un héroe, adalid de la colaboración con los nuevos dueños. Esa convivencia de cristianos y musulmanes duró cuatro siglos y mientras tanto el episodio de los *Defensores de Teodomiro* vivió en la memoria del pueblo. Al desaparecer los mozárabes en el siglo XII la leyenda de los *Defensores de Teodomiro* también estaba destinada a sucumbir. Sus postreras formas literarias ya no reflejan nada del ideario inicial.

C.-E. DUBLER
(Zürich-Barcelona)

NOTES SUR LES VOYAGES D'IBN BATTÛTA EN ASIE MINEURE ET EN RUSSIE

Dès la publication par Defrémery et Sanguinetti — il y a de cela un siècle — des *Voyages* d'Ibn Battûta, on a noté que les descriptions des voyages de l'auteur en Asie Mineure et au Sud de la Russie comportaient un bon nombre d'incohérences, voire d'impossibilités. Certaines étaient relevées par les traducteurs eux-mêmes dans l'Avertissement au volume II ; d'autres, portant plus particulièrement sur l'itinéraire de l'auteur en Asie Mineure et à travers les steppes, étaient soulignées par P. Wittek dans différents articles. Le voyage vers les Bulgär et le retour est pure invention, ainsi que l'a montré St. Janicsek (*JRAS*, 1929, 791-800). Aucune recherche critique n'ayant été faite jusqu'ici sur cette partie de la *Rihla*, les notes suivantes représentent une contribution préliminaire à cet examen.

I. — CHRONOLOGIE.

La tâche la plus importante consiste à établir autant que possible une chronologie exacte de cette partie des *Voyages*. La chronologie fournie par Ibn Battûta lui-même, ainsi que nous la relevons ci-dessous, est absolument impossible :

- II. 248 : assiste au pèlerinage en 732 H. (2 septembre 1332).
261 : 1^{er} Ramādan [733] à Eğridir¹ (16 mai 1333).
312 : 9 Du l-Higga [733] à Manisa (21 août 1333).
319 : 'Ašûrā [734] à Bursa (21 septembre 1333).

1. Les noms de lieux turcs sont écrits selon leur orthographe actuelle.

Tarihi
A-Üçel

الجزء الأول

الرواد المساحون

د/عبدالله بن عبد الغني غانم
أستاذ الاقتصاد والعلوم الاجتماعية
بجامعة القاهرة

دكتوراه في الآداب بامتياز مع مرتبة الشرف الأولى
ماجستير في الانثروبولوجيا الاقتصادية
دبلوم معهد العلوم الاجتماعية
بكالوريوس تجارة
ليسانس آداب - قسم الدراسات الفلسفية والاجتماعية
ليسانس آداب - قسم الجغرافيا

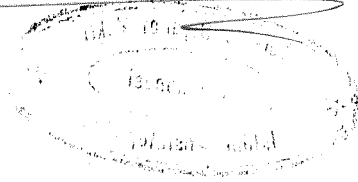
Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No. :	15072
Tashif No. :	297-05 C.N.N.B.

الطبعة الثالثة

١٩٩٠ / ١٤١٠ هـ

المكتب الجامعي الحديث
٢٢ شارع الدكتور علي رامي
محطة الرمل - الإسكندرية

İbn Batuta (116-124)



27 MART 1995

الشرق والغرب ودون مشاهداته وترك لنا رحلته الممتعة التي لم تفقد قيمتها حتى عصرنا هذا ، ولقد باهى به الرحالة الالمانى سيتزن الرحالة الاجانب ، فهو علم مفرد حتى بين الاجانب (١) .

وقد وصفه صمويل نيسنسون (٢) بأنه اكبر مستكشفى العرب ، و اضاف قائلا : اننا لو اردنا ان نتتبع كل تنقلاته لما وسع ذلك عشرات الصفحات فقد ظل يجوب الارض قرابة ثلاثين سنة ، وقد قضى في رحلته الاولى ٢٥ سنة ، عاد بعدها الى فاس في بلاط السلطان ابو عنان ثم خرج ثانية من فاس في رحلتين الاولى الى الاندلس والثانية الى السودان الغربي وقد قضى في الرحلة الاخيرة سنتين واستغرقت الاولى اكثر من عام . وبذلك استغرقت رحلاته الثلاثة زهاء تسع وعشرين سنة (٣) .

وقد بدا ابن بطوطه رحلاته اصلا بهدف الحج وكان عندئذ في الثانية والعشرين من عمره وكان شابا متدينا سليل اسرة عريقة متدينة . وقد درس العلوم الشرعية وقد نبغ في هذه العلوم . وحيث عرف عنه ذلك فقد وكلت اليه مهمة القضاء منذ حدائه سنة ، فقد عمل قاضيا لرفاق رحلة الحج من المغاربة وهو في الثانية والعشرين . كما عمل قاضيا في الهند والصين عندما زارهما ومكث فيهما مددا طويلة ، وكذلك عمل بالقضاء في جزر المالديف وغيرها . وتبدو عاطفته الدينية القوية في اهتمامه بالاولياء والمزارات والمساجد ، بحيث انه لم يترك مسجدا . ولا زاوية . في البلاد التي مر بها ، الا وزارها ، ونزل ضيفا عليها . وذكر كرامة ابي الحسن الشاذلى بالاسكندرية ثم ذكر المسجد الاقصى وقبة الصخرة ومسجد الرسول ، وروضته الشريفه ، وذكر زيارته لاثر مشهور

ابن بطوطه

رائد الانثروبولوجيا العربي

هو ابو عبد الله بن ابراهيم اللواتى ، نسبة الى لواته احدى قبائل البربر ، المعروف بابن بطوطه والملقب بشمس الدين ، ولد في طنجة (ولذا كناه البعض بالطنجي) عام ٧٠٣ هـ (١٣٠٤م) . ومكث في طنجه الى ان بلغ الثانية والعشرين . وهو من اسرة عريقة شغل كثير من افرادها منصب القضاء وقد التحق بمعهد طنجه الدينى ودرس العلوم الدينية والادب وفنون الشعر .

وقد اندفع بدافع التقوى الى الحج ثم انساق بحبه الى الاسفار وكان قد وقف على اخبار الكثير من الرحالة في عهده ممن سبقوه فبدأ رحلاته في الثانى من رجب عام ٧٢٥ هجرية (١٣٢٤م) (١) .

وقد قام ابن بطوطه برحلات ثلاثة ، وبدأت اسفاره من طنجه الى مصر عبر شمال افريقيا ثم الى الشام وبعد ان ادى فريضه الحج زار ايران وبلاد العرب وشرق افريقية ودخل القرم وحوض الفولجا الادنى ثم عرج الى القسطنطينية . وبعد هذا كله يمعن في الرحالة شرقا الى خوارزم وبخارى وكردستان وافغانستان والهند والصين وجزر الهند الشرقية وجزر المديف وبعد ان يعود الى بلده يعاوده الحنين الى السفر فيزور الاندلس والسودان (٢) .

ويعتبر ابن بطوطه أحد مفاخر العرب والمسلمين على العموم ، انه لم يقم من بينهم على كثرة الرحالين منهم من جابة ابن بطوطه من بلاد

(١) عبد الله عنان : مجلة العربي .٠٠ العدد ١٤٦ يناير ١٩٧١ ص ٣٢
(٢) صمويل نيسنسون ، وليام ويت : سير ملهمة من الشرق والغرب ترجمة اسماعيل مظهر . مكتبة النهضة المصرية ١٩٦١ ص ٤ .
(٣) ابن بطوطه الرحلة .٠٠ ص ٥ ، ص ١٤ .

(١) ابن بطوطه : رحلة ابن بطوطه .٠٠ دار صادر بيروت .٠٠ ص ٥ (لم يذكر عام النشر) .
(٢) نقولا زيادة : الجغرافية والرحلات عند العرب . الاهلية للنشر والتوزيع .٠٠ بيروت ١٩٨٠ ص ١٨٠ .

and not 'for distinctiveness' (*li 'l-tafṣilati wa 'l-tawḍīḥ*); Gätje here interpolates the gloss that the prophets 'vor Mohammed nicht im strengen Sinne Bekenner des Islams sein konnten', but this is certainly wrong. It is opposed to a fundamental Muslim dogma, held by Mu'tazilites and non-Mu'tazilites alike, and it is moreover flatly contradicted by Z.'s immediately following sentence, which states unambiguously that all true prophets in all ages have been Muslims. The point that Z. is making is that a relative clause can have either of two functions (see my *The Arabic language today*, London, 1970, 50): it may be distinctive, with the function of distinguishing the entity so qualified from other entities within the same category, as in 'hydrogen which had leaked from the balloon covering caught fire'; or non-distinctive, merely saying something about the whole category, as in 'hydrogen, which is lighter than air, was used to inflate the balloon'. The effect of the two functions can be brought out in English, where we customarily set off only a non-distinctive relative clause with commas; unfortunately, German practice is to use commas for relative clauses of both kinds. But it is precisely Z.'s point here that the relative clause is non-distinctive, and therefore applicable to the entire category of prophets.

A. F. L. BEESTON

H. A. R. GIBB (tr.): *The travels of Ibn Battūta*, A.D. 1325-1354. Vol. III. (Works issued by the Hakluyt Society. Second Series, No. 141.) xi, 539-771 pp., 5 plates. Cambridge: University Press for the Hakluyt Society, 1971. £4.

It is to be regretted that Professor Sir Hamilton Gibb missed, by a few weeks only, the satisfaction of seeing the publication of Vol. III of his translation of Ibn Baṭṭūṭah. It is further to be regretted that he was unable to complete the fourth and final volume of the translation upon which he had worked for so many years, but we can congratulate his foresight in entrusting the completion of the last volume to the scholarly care of Professor Beckingham.

This new volume covers Ibn Baṭṭūṭah's experiences and adventures in Turkistan, Khurāsān, Sind, and Delhi, but especially it treats of the reign of Sultān Muḥammad b. Tughluq of Delhi, and it is rich in contemporary historical, geographical, and social description and comment. The text is too well known to scholars through the celebrated French

translation for a reviewer to summarize or recapitulate, and Gibb's contribution and merit naturally lie mainly in his annotations which clarify obscurities and justify his interpretations. Indeed little is left to the reviewer with no special knowledge of the countries in question but to comment upon minutiae. Where the non-Arabic data are concerned, Gibb has gone to great pains to investigate the background and vocabulary foreign to Arabic and Arabs which Ibn Baṭṭūṭah employs from time to time.

Gibb does occasionally, however, make some curious remarks, as on p. 548, 'Suicide... is very rare in Islam'. There is no reason to believe that Islamic communities—one cannot say 'Islam' here—are less prone to suicide than others, and such factors as the relative degree of social tensions are likely to be more relevant here. The following are comments on details.

p. 557: the incorrect reading of earlier volumes, *Qudsī*, for *Maqdashī* (Mogadiscian) stuffs, is repeated.

p. 571: *nuqūsh mabānī-hā mudkhalah bi-ashbiḥat al-lāzward* is rendered as 'buildings of Balkh incised with lapis blue paints', but to judge by the medieval buildings extant in near-by Mazār-i Sharīf it would be easier to understand the lapis colour as applying to the tiles, predominantly blue, put together to form pattern arrangements.

p. 575: some of the categories of 'regue' mentioned by Ibn Baṭṭūṭah figure in other sources, e.g. *futtāk* in al-Jāhīz, *al-Bukhalā'*, Cairo, 1948, 41, and *shuṭṭār* in Ṭabarī's *Tārikh*, II, 887.

p. 600: *julūd maṣṭubah* is rendered conventionally as 'skins fixed on crosses', but in Arabia to-day and perhaps in the literature also, *maṣṭub* would mean something like 'strung up', or 'fixed to a pole' and not crucifixion as we understand it.

p. 601: *iṣqālāt* 'ladders' is still known to the Aden vocabulary, and to H. and R. Kahane and A. Tietze, *The lingua franca in the Levant*, Urbana, 1958, no. 841.

pp. 608, 757: '*luqaimāt al-qāḍī*', says Gibb, 'would seem to imply some sort of sweetmeats.' It is a little surprising that he should not have known of the *luqmat al-qāḍī* (a term common over a wide range of Arab countries to-day), a sort of small crisp dough-nut, sometimes with sugar and rose-water ingredients, cf. A. Barthélemy, *Dict. arabe-français*, '*Luqam al-Qāḍī, sorte de pâtisserie en boulettes*'.

p. 609: '*anbah* for 'mango' is ordinary Arabian usage to-day and might be found in other medieval texts.

p. 614: *dhū'ābah*, rendered as 'a tassel' to a turban, is properly the loose end left hanging

38. Bernard Lewis, 'Kamāl al-Dīn's Biography of Raṣīd al-dīn Sinān', *Arabica* 13 (1966): 225–67.
39. *The Itinerary of Benjamin of Tudela: Travels in the Middle Ages* (Malibu, CA: Joseph Simon/Pangloss Press, 1993), 77.
40. Al-Raqqā and al-Rāfiqa were originally two towns on the bank of the Euphrates separated by a short distance. The two had become indistinguishable by al-Ḥanafī's day, for al-Raqqā proper had fallen into ruin. Though both names were used, the name al-Raqqā became the more common term. See E. Honigman, 'al-Rakka', *Encyclopaedia of Islam*, 1st ed., vol. 4 (1936), 1108–9; Yāqūt al-Ḥamawī, *Muḥam al-buldān*, 5 vols (Beirut: Dār Ṣādir, 1955–57), vol. 3, 15.
41. C. E. Bosworth, 'Uḡaylids', *Encyclopaedia of Islam*, vol. 10, 786–87.
42. On the Shiites of Aleppo during this period, see Moritz Sobernheim, 'Die Shi'a in Aleppo', *Der Islam* 16 (1916): 95–97; *idem*, 'Das Heiligtum des Schaik Muḥassin in Aleppo', 379–90 in *Mélanges Hartwig Derenbourg* (Paris: Leroux, 1909); Jean Sauvaget, 'Deux sanctuaires chiites d'Alep', *Syria* 9 (1928): 224–37, 320–7; Claude Cahen, 'Une Chronique Chiite au temps des Croisades', *Comptes-rendus de séances-Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (1935), 258–69; Robert W. Crawford, *A History of Aleppo, 478–579 (1085–1183)*, doctoral dissertation, Princeton University, 1955; Henri Michel Khayat, 'The Šīte Rebellions in Aleppo in the 6th A.H./12th A.D. Century', *Rivista degli Studi Orientali* 46 (1971): 167–95; Biancamaria Scarcia Amoretti, 'A proposito della tipologia religiosa sciita: Aleppo-Mašhad', in *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno*, 2 vols (Rome: Università di Roma La Sapienza, 1984), vol. 2, 701–9.
43. Philip K. Hitti, *A History of Syria including Lebanon and Palestine* (New York: MacMillan, 1951), 624–25; Nikita Elisséeff, *Nūr ad-Dīn, un grand prince musulman de Syrie au temps des Croisades (511–569 h./1118–1174)*, 3 vols (Damascus: Institut Français de Damas, 1967); Emmanuel Sivan, 'Le caractère sacré de Jérusalem dans l'Islam aux XIIe–XIIIe siècles', *Studia Islamica* 27 (1967): 148–82; *idem*, *L'Islam et la Croisade: Idéologie et Propagande dans les Réactions Musulmanes aux Croisades* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1968); Hadia Dajani-Shakeel, 'Jihād in Twelfth-Century Arabic Poetry: A Moral and Religious Force to Counter the Crusades', *The Muslim World* 66 (1976): 96–113; Malcolm C. Lyons, 'The Crusading Stratum in the Arab Hero Cycles', in *Crusaders and Muslims in Twelfth-Century Syria*, ed. Maya Shatzmiller (Leiden: Brill, 1993), 147–61; Nikita Elisséeff, 'The Reaction of the Syrian Muslims after the Foundation of the First Latin Kingdom of Jerusalem', in *Crusaders and Muslims in Twelfth-Century Syria*, 162–72; Carole Hillenbrand, 'Jihād Propaganda in Syria from the Time of the First Crusade until the Death of Zengi: The Evidence of Monumental Inscriptions', in *The Frankish Wars and their Influence on Palestine*, ed. Khalil Athamina and Roger Heacock (Birzeit: Birzeit University Publications, 1994), 60–9; *eadem*, *The Crusades: Islamic Perspectives* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999); Yasser Tabbaa, *Constructions of Power and Piety in Medieval Aleppo* (University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1997); *idem*, *The Transformation of Islamic Art during the Sunni Revival* (Seattle, WA: University of Washington Press, 2001); Suleiman Mourad, 'A Muslim Response to the Second Crusade: Ibn 'Asākir of Damascus as Propagandist of Jihād', in *The Second Crusade in Perspective*, ed. Jason T. Rode and Janus Moler Jensen (Brepols, forthcoming); Suleiman Mourad and James E. Lindsay, 'Rescuing Syria from the Infidels: The Contribution of Ibn 'Asākir of Damascus to the Jihād Campaign of Sultan Nur al-Dīn', *Crusades* 6 (2007): 37–55; Niall Christie, 'Jerusalem in the *Kitāb al-Jihād* of 'Alī ibn Tāhir al-Sulamī (d. 1106)', *Medieval Encounters* 13 (2007): 209–21; *idem*, 'Motivating Listeners in the *Kitāb al-Jihād* of 'Alī ibn Tāhir al-Sulamī (d. 1106)', *Crusades* 6 (2007): 1–14.
44. Ibrāhīm b. Muḥammad al-Bayhaqī, *Kitāb al-maḥāsīn wa-l-maṣāwī'* (Beirut: Dār Ṣādir, n.d.), 580–1.
45. al-Ḥamadhānī, *Maqāmāt*, ed. Muḥammad 'Abduḥ (Beirut: al-Maṭba'a al-Kāthūlūkiyya, 1908), 87.
46. al-Ḥamadhānī, *Maqāmāt*, 89.
47. al-Ḥarīrī, *al-Maqāmāt [Les séances de Hariri]*, 2 vols, ed. A. I. Silvestre de Sacy, 2nd ed. (Paris: Imprimerie Royale, 1847–52), vol. 1, 507.
48. See Anonymous, *The Sea of Precious Virtues*, tr. Julie S. Meisami (Salt Lake City, UT: Utah University Press, 1991), viii–x.

Between Ibn Battūṭa and al-Ṭahtāwī: Arabic Travel Accounts of the Early Ottoman Period

HILARY KILPATRICK

Abstract

This article offers a preliminary survey of a neglected genre, Arabic travel accounts from the early Ottoman period. It proposes to classify known texts according to the traveller's aim: pilgrimage, spiritual initiation, diplomacy, requests for support, commerce, and private reasons. It draws attention to issues such as the writer's milieu, the level of language used, and the relation of the time when the account was composed to the time when the journey took place. Finally, it argues for further comprehensive study of the genre, in both the Maghrib and the Mashriq and among both Christians and Muslims.

Introduction

One of the most exciting developments in recent research on Arabic literature has been the growing interest in what was for a long time labelled the 'Age of Decadence'. In the volume of the *Cambridge History of Arabic Literature* devoted to the post-classical period,¹ a milestone in this process, Roger Allen and his co-editor Donald Richards brought together some valuable contributions adopting new approaches to the period and discussing hitherto unknown texts. This preliminary survey of Arabic travel accounts in the early Ottoman period (i.e. from the late 1500s to 1800) is intended as a modest supplement to that volume and above all a stimulus to further investigation.

As will become clear, there is a wealth of travel writing in this period. An adequate approach to it would require both more space than is available here and a team of researchers, such as produced the volume on autobiography in the Arabic literary tradition.² The ideas in this paper can only serve as notes for the subject. In assembling them, I have drawn on writings from various regions of the Arab world and several religious communities. The criterion for inclusion is that they be written in Arabic of some variety or other, *fushā*, dialect or one of the many intermediate stages between the two. Not all the texts mentioned were available to me for consultation: some are still unpublished, and others are not to be found in the libraries I have used. In such cases I have been obliged to depend on secondary sources, as will be clear. Following a

Hilary Kilpatrick, 155 avenue de Cour, 1007 Lausanne, Switzerland. E-mail: Jacobus.Waardenburg@unil.ch



MADE YATIRIM
SONRA GÖLEN DÜNYA

233-248

usage of the crescent on Arab-Sāsānian coinage 'including one probably struck for 'Abd al-Malik in Damascus in 75/695' (ibid., p. 381); and, in connection with the mosaics of the Qubbat al-Šakhra in Jerusalem, Ettinghausen believes that the Sāsānian-type crowns, to which the crescent constitutes 'the customary finial', and the Byzantine-type crowns from which the *hilāl* is suspended, are reflective 'of a pre-Islamic usage now introduced into a Muslim context' (ibid., p. 381).

52 See ibid., p. 379.

53 See Broadhurst, *The Travels of Ibn Jubayr*, p. 387 n. 171; Helene Wieruszowski, 'The Norman Kingdom of Sicily and the Crusades' in Robert Lee Wolff and Harry W. Hazard, (eds.), *A History of the Crusades: Volume II: The Later Crusades, 1189-1311*, 2nd edn, (Madison, Milwaukee & London: University of Wisconsin Press, 1969), pp. 32-33; A. Huici Miranda, art. 'Abū Ya'qūb Yūsuf B. 'Abd al-Mu'min', *EP*, vol. I, pp. 160-162.

Edited by

IAN RICHARD NETTON

Golden Roads

Migration, Pilgrimage and Travel
in Mediaeval and Modern Islam.

1993, s. 75-85.

ON: 28201.



INTERNATIONAL MIGRATIONS OF LITERATE MUSLIMS IN THE LATER MIDDLE PERIOD: THE CASE OF IBN BAṬṬŪṬA

Ross E. Dunn

Scholars of mediaeval Islam have been celebrating Ibn Baṭṭūṭa for more than a century and a half as the traveller of travellers, the globe-trotter of the fourteenth century AD, or, in the slightly arrogant terms of the Europocentrist, the 'Marco Polo of Islam'. Ibn Baṭṭūṭa's *Rihla*, or *Book of Travels*, has been translated into numerous languages, and it has been cited, quoted, and analysed in hundreds of scholarly books and articles. All this recognition is of course a tribute to the incalculable value of the *Rihla* as a documentary record of Islamic life in the fourteenth century.¹

Most of the scholarly writing on Ibn Baṭṭūṭa, aside from translations of the *Rihla*, has been concerned with the interpretation of the book as a record of an individual's witness to fourteenth century society and culture. Ibn Baṭṭūṭa as a text, rather than Ibn Baṭṭūṭa the man, has been the main subject of critical study. Yet the *Rihla* is not only a collection of observations. It is also a record of private experience, an autobiographical account of a man pursuing an adventure and a career. A few writers have addressed this autobiographical dimension of the work. Some have done so to attempt to fix as accurately as possible the itinerary and chronology of part or all of the travels, data that must be brought to bear on any consideration of the text as a historical document. Other writers have been more broadly interested in Ibn Baṭṭūṭa's personality, his social origins and status, and his reasons for undertaking such an ambitious tour of the Eastern Hemisphere.²

These scholars present Ibn Baṭṭūṭa as a recognisable social type of the fourteenth century: a literate gentleman of a North African city (Tangier), a scholar ('*ālim*) of the Mālikī school (*madhhab*) of Islamic law, and a casual follower of popular šūfism. They also recognise, however, that Ibn Baṭṭūṭa is known to us in the West today because of the attention his book began to receive in the mid-nineteenth century, not because he was internationally famous as a jurist or traveller *in his own time*, which he was not. (This is not to deny that he became, and still is, well-known in the Muslim world.)

klar, daß der Text in dieser Form nicht von Platon selbst stammen kann. Er folgt überwiegend platonischer Tradition nicht ohne im Stile des Elektrizismus platonisch-aristotelischer Harmonisierungsbestrebungen¹⁹⁾ späterer hellenistischer Zeit Anleihen aus den Lehren des Peripatos zu machen. Das Fehlen von neuplatonischen Gedankengängen legt den Schluß nahe, daß der uns im Griechischen nicht mehr erhaltene Text ein Schulprodukt der platonischen Akademie aus vorneuplatonischer Zeit ist²⁰⁾.

¹⁹⁾ Vgl. JAEGER, *Nemesius von Emesa* 59f.; 64; 70; 73ff.; PRAECHTER, Art. *Simplicius*, Pauly-Wissowa 2. R., 5. Halbbd. Stuttgart 1927, 210f. und ders., Art. *Syrianos*, Pauly-Wissowa 2. R., 8. Halbbd. 1932, 1770f.

²⁰⁾ Ob der Text in seiner jetzigen Gestalt bereits ein zusammenfassendes Kompendium einer ursprünglich ausführlicheren und älteren Abhandlung ist, läßt sich nicht sicher feststellen. Immerhin ist diese Möglichkeit, auf die mich Herr cand. phil. Wolfgang Haase, Tübingen, aufmerksam macht, nicht ganz von der Hand zu weisen.

Der Islam, c. 47(s. 1) 1971 - Berlin,
s. 43-58.

06 MAYIS 1993

Versuch einer Auswertung der Reisebeschreibung von Ibn Battūta (nach der englischen Übersetzung von H.A.R. GIBB) zur Bedeutungs differenzierung westanatolischer Siedlungen

Von Reinhard Stewig (Kiel)

Neben der Reisebeschreibung des Ibn Battūta war zunächst auch die Erdbeschreibung des Idrīsī in die Bemühungen einbezogen worden, zu untersuchen, ob sich aus derartigen Reise- oder Erdbeschreibungen ein differenziertes Bild von der Bedeutung der mehr oder minder ausführlich dargestellten Siedlungen gewinnen läßt. Diese Bemühungen waren von vornherein auf zweierlei Art begrenzt: Einmal standen mir, der ich des Arabischen unkundig bin, nur solche arabischen Reise- und Erdbeschreibungen offen, die mir durch eine Übersetzung in westeuropäische Sprachen zugänglich sind; zum anderen sollte der Versuch auf einen Raum, Westanatolien, beschränkt sein, den ich durch eigene Anschauung kenne, so daß, bei eventuellen Hinweisen auf die topographische Lage von Siedlungen, die Möglichkeit einer Überprüfung des Authentizitätsgehaltes der Angaben gegeben war. Bei der näheren Beschäftigung mit Idrīsī (nach der französischen Übersetzung von P. A. JAUBERT¹⁾) stellte es sich jedoch heraus, daß gerade Westanatolien wenig ausführlich behandelt ist. Die nach Idrīsīs Darstellungen von K. MILLER gezeichneten Wegstreckenkarten²⁾ zeigen deutlich, daß in Idrīsīs Werken Westanatolien nur gestreift wird, einige Küstenplätze im Westen und wenige Binnenorte im nördlichen Westanatolien mehr benannt als beschrieben werden und damit durch die mangelnde Ausführlichkeit der Darstellung und die geringe Zahl der genannten Siedlungen eine weitere Voraussetzung des vorliegenden Versuchs, nämlich

¹⁾ P. A. JAUBERT, *Géographie d'Édrisi*. Traduite de l'Arabe en Français d'après deux manuscrits de la bibliothèque du Roi et accompagnée de notes; Band 1, Paris 1836 (Recueil de Voyages et de Mémoires, publié par la Société de Géographie, Band 5, Paris 1836); Band 2, Paris 1840 (Recueil de Voyages et de Mémoires, publié par la Société de Géographie, Band 6, Paris 1840).

²⁾ K. MILLER, *Mappae Arabicae*. Arabische Welt- und Länderkarten, III. Band, Die arabische Kartendarstellung von Vorder- und Mittelasien; Stuttgart 1927, S. 3—11.

The extent to which the cultural and scientific activities of the Central Asian republics are still carried on by non-Asians is not properly brought out in the article. Considerable information on the subject is contained in the 1956 edition of *Kul'turnoye Stroitel'stvo S.S.S.R.*, which is for some reason not quoted. This book shows, for instance, that out of 5,931 scientific research workers in Uzbekistan, which is culturally the most advanced of the Central Asian republics, only 1,577—just over 25 per cent.—were Uzbeks. Another highly relevant figure mentioned in *Kul'turnoye Stroitel'stvo* is that in Kirgizia, in 1956, 49 per cent. of the children were receiving their education in Russian. These figures are far from being a credit to a régime which claims to have granted full independence and sovereignty to these republics over thirty years ago, and they are a clear indication of the comparatively small part played by native culture and inspiration in the life of Soviet Central Asia.

GEOFFREY WHEELER.

The Travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354. Vol. I. Edited by Sir Hamilton Gibb. London: Hakluyt Society. (Series 2, No. CX.) 1958. 9"×6". Pp. xvii+269; illustrations and maps. 30s.

The Hakluyt Society was formed over 100 years ago with the object of publishing original narratives of important voyages, travels, expeditions and other geographical records. It has carried out this ambitious programme with remarkable efficiency, for over this period the Society has issued over two hundred volumes, all in the English language, although this entailed in many cases translations from the originals in Russian, Chinese, Arabic, Spanish, Dutch, and many other languages.

But the Council seems to have kept their best wine till last, for this volume under review relates the travels of "perhaps the greatest land-traveller who ever wrote his travels." They may have been wise, and we lucky, for the task of editing it has fallen to Sir Hamilton Gibb, and into no better hands could it have fallen. From a wide field of learning he is able to give us the first complete version, translated afresh from the Arabic, of the travels of Ibn Battuta. This is the first of a monumental work of four volumes, produced in that superb manner for which the Hakluyt Society is famous, and on which Sir Alexander Gibb has been engaged for the last thirty years. The result is that the arm-chair traveller of to-day can follow in the footsteps of this wanderer of 600 years ago, and accompany him, arm-in-arm as it were, from Timbuktu to China, or from Russia to Hindustan. For such was the scope of this indefatigable nomad, who moved continually for twenty-eight years, and visited every Moslem country he could get to, and he seems to have got to them all.

For a fourteenth-century traveller to do this, intelligently, and to leave a detailed account of all he did and saw, is a remarkable achievement. For him to make the pilgrimage to Mecca three times, and to reside there for many years, to see Samarcand, reach Russia and see the Mongol horde, to go to Khiva, cross Afghanistan, to be the honoured guest for seven years at Sultan Mohammed's Court at Delhi, to be sent thence on a mission to the Emperor of China, to cross Arabia twice, and the Sahara as well, makes one's mouth water for such freedom of movement; one could not do it in these enlightened days! Many of the places he visited and described remained dead to Western thought for the succeeding six centuries, but they become alive again now that we can read this commentary of Ibn Battuta's varied journeys.

Abu Abdallah, of the Battuta clan, was an educated Moslem of Tangier, of good birth and religious standing; a parson's son, as it were, who had been to the Varsity and was imbued with a divine unrest. This fever never forsook him until he had visited the whole Moslem world and some lands of the Infidels. He certainly had the "lust to know," and he recorded everything he experienced.

This first volume covers his setting out from Tangier to make the pilgrimage to the Holy Cities of Islam, his itinerary being North Africa, Egypt, Palestine, Syria and Lebanon, thence, with the Hajj, from Damascus to Madina and Mecca, and finally his crossing of Arabia to Najaf in Mesopotamia.

After accomplishing the land journey across North Africa to Cairo, he joined the Egyptian pilgrims bound for Mecca by way of Upper Egypt, and across the Red Sea to Jidda. But trouble on the coast stopped all traffic and he was forced to return to

Cairo. This rebuff in no way perturbed our determined traveller, for whilst waiting for the next year's Hajj to set forth, he spent the time sightseeing in Palestine, Syria and the Lebanon. He wandered north as far as Aleppo and gives us some pleasant pictures of the Levant of those days.

Eventually from that "Paradise on Earth"—Damascus—he sets out once more for the Holy Cities of his faith with the Syrian Hajj, and passes along the time-honoured route through Maan, Tebuk and Al Ala. Having accomplished the rites of the pilgrimage at Madina and Mecca, he returns to Madina.

Here, joining the Persian pilgrims on their return march, he gives us the second (and last) personal record of a crossing of the Arabian peninsula by this route, Ibn Jubayr of Granada having made the same crossing one hundred and forty-three years before him. So far as I know, no subsequent traveller since then has followed the route of the Persian Hajj in entirety, although the northern sector was traversed by the Blunts (1879) and by Huber (1881). The route between Madina and Faïd still lacks a modern authority.

At Najaf in Iraq we must leave our traveller, although he has covered only a fraction of his wanderings and passed a mere few years of his long exile, but the impression left on one is that of a versatile recorder, whose diaries are embellished with anecdotes and verses added by his editor. It should be remembered that the ease with which he passes to and fro, anyway in this volume, is due to the Brotherhood of Islam, a Freemasonry of a type unknown in any other age or community. This bond of a common faith carried our traveller through the Moslem world, but it must have been his own personal ability which enabled him to fare well in the lands of the Infidels.

Ibn Battuta was one of those great natures, with faults as well as virtues, whose reputation ought to endure, and certainly will do now that the Hakluyt Society has immortalized him.

"It is plain to any man of intelligence that this Sheikh is *the* traveller of any age: and if one were to say the traveller *par excellence* of this our Moslem community, he would be guilty of no exaggeration." This eulogy from a contemporary certainly whets the appetite for the volumes that are to follow.

DOUGLAS CARRUTHERS.

Turkestan im XX Jahrhundert. By Dr. Hayit (Baymirza). Darmstadt: W. W. Leske. 1956. Pp. 406; bib. and index. (In German.)

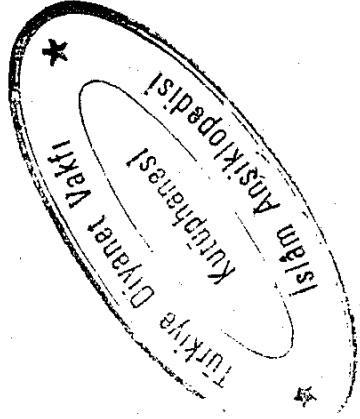
Dr. Hayit's study of the recent history of Soviet Central Asia is the first volume of a series of East European and Asian Country Studies edited by Professor Gerhard von Merde and published by the C. W. Leske Verlag of Darmstadt. The author, a native of Fergana, is a philologist of distinction who studied under the well-known Russian Orientalist V. V. Bertold. He held a post in the Soviet administration in Turkistan until the outbreak of the Second World War, when he went to Germany to study at the University of Munster, where he graduated with the degree of Ph.D. in 1949. As a Turkistani of quite evident intellectual attainments, his local knowledge, linguistic background and wide range of personal contacts with many of the cultural and political figures of that vast region have enabled him to make full and profitable use of source material which could hardly be available to European scholars. This work, which is provided with an abundance of notes and references to source material, testifies to the very thorough and painstaking care with which the book has been written, and to a degree of objectivity which is as surprising as it is rare in a work of this kind.

Free of the obscurity of much German scholarly writing, Dr. Hayit's book is written in a lucid and flowing style, and presents a remarkably clear picture of the recent history and dramatic changes that have been taking place in that remote, but vitally important, region of Asia.

An introductory chapter outlines the history of Turkistan up to the time of the Russian conquest in the second part of the last century. Without being led astray to idealize the "good old times," Dr. Hayit gives a convincing account of the rich historical past of the region, its cultural achievements, the rise and fall of national

مآثر بن خبطة ورحلته

تحقيق ودراسة وتحليل



تأليف

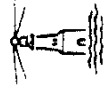
د. حسين مؤنس

أستاذ التاريخ الإسلامى
كلية الآداب - جامعة القاهرة

Elan Bektar

Türkiye Dıyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi	
Yayı	5629
Tasnif No. :	292.7
	1111N.1

910.4/BAT.1



دارالمعارف

رحلة ابن بطوطة إلى الموصل بين الحقيقة والتأليف

جزيل عبد الجبار الجومرد

في نهاية عام 754هـ / 1353م اختتم الرحالة المسلم الكبير، أبو عبد الله محمد بن عبد الله اللواتي الطنجي، المعروف بابن بطوطة (703-779هـ / 1304-1372م)⁽¹⁾ رحلاته الطويلة بدءاً من المغرب وعبر أقطار العالم الإسلامي (باستثناء وسط إيران وأرمينيا وجورجيا) علاوة على العديد من الأقطار المجاورة⁽²⁾، بعد أن قضى تسعة وعشرين عاماً في هذا الشأن⁽³⁾، جاب خلالها ما تقدر مسافته بخمسة وسبعين ألف ميل وهو رقم «من الصعب أن يكون قد تجاوزه رحالة آخر قبل عصر البخار» كما يقول إيفان هريك⁽⁴⁾.

ويبدو أن ابن بطوطة درج إثر عودته من رحلته الكبرى إلى المشرق (750هـ / 1349م) على التحدث عن تلك الرحلة إلى جلّاسه في المغرب والأندلس⁽⁵⁾ بأحاديث طابعها الطرافة والغربة مما هو أقرب إلى العجائب، وقد كانت العجائب عنصراً أساسياً مقصوداً في حكايات ابن بطوطة، يهدف من ورائه شد اهتمام جلّاسه إليه، وإثارة إعجابهم بتجربته، يدل على ذلك العنوان الذي حملته رحلاته بعد أن تم تدوينها سنة (757هـ / 1356م) وهو «تحفة النظر في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار»⁽⁶⁾. وليس

Les vers Finaux en Espagnol dans les Muwassahs Hispano - Hebraïques pp. 317, 318 Al Andalus vol.13.

وقد أمدتني بهذه المقالة الدكتورة Mercé Comes بجامعة برشلونة فشكراً لها لأن هذا العدد في حكم المفقود.

(37) د. أحمد شهلان، أبو الوليد بن رشد والفكر اليهودي الوسطي، رسالة دكتوراه قدمت لكلية الآداب بالرباط سنة 1991 ص، ص، 70-69.

(38) ابن أبي أصيبعة : م.س. ص، 3 ص، 81.

(39) ابن أبي أصيبعة ن.م. والصفحة .

(40) أنظر رسالة د. أحمد شهلان، ص، ص 93-98 .

(41) أنظر S.M Stern في مقاله السابق ص، ص 317-318 يهنئه بحظوته وتعيينه طبيباً في بلاط الأمير علي بن يوسف والأخرى بمناسبة عودته إلى الأندلس.

(42) ابن سعيد : رايات المبرزين ، تحقيق د. القاضي رقم 126، ص، 134.

(43) المقامة الثالثة من تكوين،

Stern, S.M. Arabic Poems by Spanish Hebrew Poets, Romanica et Occidental P.248-1963.

(44) كتاب ظهور الأنوار وانكشاف الأسرار، ص، 490 للربي يوسف بن يهودا ابن يعقوب بن عقنين، تحقيق إبراهيم سليمان هلقين - القدس .

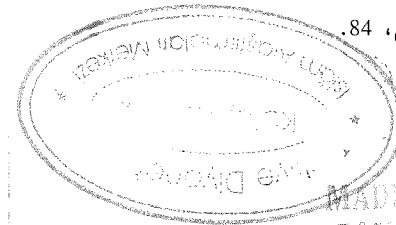
هذا النص أمدني به الدكتور عبد العزيز شهبر مشكوراً بعد ترجمته، فكان له الفضل في توصلي إلى شخصية ابن قنيل التي لم نكن نعرف عنها شيئاً .

(45) انظر كتابنا أضواء جديدة على المرابطين، موضوع موقف المرابطين من الفلسفة.

(46) ابن عذاري، ح، 4 ص، ص، 102-101، الحلل الموشية، ص، 84.

(47) ن.م. والصفحات.

(48) الإدريسي، نزهة المشتاق، ص، 99.



alterliche Werte hätten es wohl auch ermöglicht, daß sich das *ghazal*, dem der Autor ein ausführliches Kapitel widmet, bis heute populär geblieben sei. Soll das etwa heißen, Urdusprecher seien immer noch in mittelalterlichen – sprich nicht-aufgeklärten – Anschauungen verstrickt? Der dem *ghazal* inhärente Medievalismus sei dann auch Grund dafür, daß Westler ihn so schwer verstehen könnten (35 f.). Die Nichtlesbarkeit der Texte ist ja ohnehin ein gängiges orientalistisches Argument. Aber ist es nicht erstaunlich, daß gerade im Urdu des 18. Jahrhunderts die Selbstbefreiung von unmittelbarer Autoritätsbindung und der Emanzipationsprozeß von traditionellen Vorbildern zum Ausdruck kommt, „surprisingly coincidental with a similar movement in Europe where the floodgates of Revolt and Romanticism were opened by Jean Jacques Rousseau whose dates, 1712–78, overlap those of Sauda, Dard, Mir and Nazir.¹⁾ Coequal with Rousseau's doctrine of 'man was born free and everywhere he is in chains' Nazir proclaimed the equality of man in his Ode of Man, each stanza of which is steeped in contrast and anger at the fate of man at the hands of man...“²⁾ Und tatsächlich, R. Russell erwähnt Nazir Akbarabadi nur beiläufig, als „unconventional“, i. e. nicht-repräsentativen Dichter. Der Grund der Popularität des *ghazal* – bis heute – wird entsprechend auch nicht gesellschaftshistorisch erklärt, sondern essentialistisch. Die Frage ist, ob nicht auch gegenwärtige gesellschaftliche Verhältnisse für einen gewissen Eskapismus verantwortlich sind, der durch diese Art der Poesie einen Ausdruck findet. Die Ausführungen über Dichtung dienen dem Verfasser als Grundlage für Darstellungen über Mir und Ghālib (gest. 1869), dem wohl bekanntesten Urdu-Dichter des 19. Jahrhunderts.

Im zweiten Teil wird die Genesis der neueren Urdu-Literatur aufgearbeitet. Grundtenor ist analog zum ersten Teil: die Kolonialherrschaft sei nicht nur Ausgangspunkt für die Neuorientierung gewesen, sondern auch Katalysator; allen voran das Fort William College. Die Fragen aber bleiben: Warum tauchte bspw. der Urdu-Roman so plötzlich auf und warum brachte die Literatur nur vier bedeutende Romanautoren (Sarshār [gest. 1902], Nazir Ahmad [gest. 1912], Sharar [gest. 1926], Ruswā [gest. 1931]) hervor und danach eine Zeitlang keine nennenswerten mehr? Zwar wird die Rolle einzelner Literaten, die in Zusammenhang mit der kolonialen Gesellschaft standen – bis zu Muhammad Iqbal (gest. 1938) –, besonders gewürdigt, der wichtige indigene Beitrag islamischer Gelehrter wird in diesem Zusammenhang allerdings völlig ausgeblendet.³⁾

¹⁾ Während Saudā (gest. 1781) sich als Satiriker und Sozialkritiker einen Namen machte, stand für den Naqshbandi Mystiker Mir Dard (gest. 1785) sowohl der Weltschmerz als auch sein Selbstfindungsprozeß im Mittelpunkt seiner Dichtung. Mir Taqi Mir (gest. 1810) gilt als der Liebesdichter des 18. Jahrhunderts, Nazir Akbarabadi (gest. 1830) hingegen ist wegen seiner Volksdichtung populär geworden.

²⁾ Ahmed Ali: *Golden Tradition*, New York/London 1973, pp. 25–27.

³⁾ Vgl. z. B. Muhammad Ayyub Qadiri: *Urdū Nathr ke iteqā' men 'ulamā' kā his-sah*, Lāhawr 1988; Abd al-Ḥaqq: *Urdū kī ibtedā' nashū o numā men sūfiyā-e karām kā kām*, Na'i Dehli 1988 (repr.).

MADE IN GERMANY
SONRA GELEN DOKÜMAN

Im dritten Teil wird Urdu nun nicht mehr als Ausdruck exklusiver islamischer Kultur verstanden, sondern als Spiegel der Gefühle und Hoffnungen aller indischen Gemeinschaften, „Muslim, Hindu and Sikhs alike“ (191). Es entfalte sich allein auf dem Hintergrund kolonialer Gesellschaft. Premchand (gest. 1936) und das *Progressive Writers' Movement* sowie Faiz, werden vorgestellt. Daß reformistische Strömungen der dreißiger Jahre nahezu den ganzen Orient erfaßten, findet keine Erwähnung. Auch werden solche Reformbewegungen nicht als Ausdruck möglicher autochthoner Entwicklung bewertet, wie dies bspw. Sabry Hafiz für den Bereich des Arabischen versucht.⁴⁾

Eine ausgewählte Bibliographie und ein Index – in dem übrigens Soz (s. u.) fehlt – schließen das Werk ab.

Orthographischen Mängeln und kleineren Ungereimheiten hätte durch kritisches Lesen vorgebeugt werden können: Hielt Mir den Dichter Soz (gest. etwa 1789) tatsächlich für inkompetent, nur weil er Mentor des Fürsten von Awadh war, oder rührte seine Mißbilligung nicht vielmehr daher, daß der aus Delhi stammende Mir in Lucknow massive Integrationsprobleme hatte? Hier hätte man sich eine Klarstellung der zwei wichtigen Urdustile gewünscht, die sich in den beiden Städten entwickelten⁵⁾ und die spezifische sozialhistorische Prozesse zum Ausdruck zu bringen scheinen.

Die Lektüre dieses kompakten Buches ist m. E. ergiebig, wenn man sich die problematischen Prämissen R. Russells – bei all seiner Liebe für Urdu – vergegenwärtigt. Dann bildet das *Pursuit*, welches ja eine breite westliche Öffentlichkeit ansprechen soll, eine sinnvolle Ergänzung zu den schon vorliegenden Arbeiten von M. Saadiq, Ahmed Ali, Chr. Shackleton, A. Schimmel und U. Rothen-Dubs.

Heidelberg/Bonn

Jamal Malik

Stephan CONERMANN: *Die Beschreibung Indiens in der „Rihla“ des Ibn Battūta; Aspekte einer herrschaftssoziologischen Einordnung des Delhi-Sultanates unter Muhammad Ibn Tuḡluq*, Berlin: Klaus Schwarz Verlag 1993, 211 Seiten.

Stephan Conermanns Arbeit über die Beschreibung Indiens in der *Rihla* Ibn Battūtas ist eins der wenigen islamwissenschaftlichen Werke zu Südasien, das auch eine Brücke zwischen Delhi und dem sogenannten islamischen Herzland herstellt. Der Verfasser versucht, zum einen die *Rihla* und andere zeitgenössische Reiseberichte und Chroniken als Quelle für die Rekonstruktion der politischen Geschichte des Sultanates von Delhi und dessen Verwaltungsstrukturen – besonders unter Ibn Tuḡluq – zu nutzen. Zum anderen hebt er an, Weberische Kategorien für eine herr-

⁴⁾ Siehe Sabry Hafiz: *The Genesis of Arabic Narrative Discourse; A Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*, London 1993.

⁵⁾ Vgl. etwa Carla Petievich: *Assembly of Rivals; Delhi, Lucknow and the Urdu Ghazal*, Delhi 1992.

Der Islam, band: 75/heft: 1 (1993) Berlin, s. 129–131

رحلة ابن بطوطة

دراسة
عبد الجبار السامرائي

ص . ب ٤٦٩ بغداد

الرحلة

تفتحت مواهب ابن بطوطة حين شبَّ عن الطوق، وعدا شاباً رشيداً في الثانية والعشرين، عندما عزم على مغادرة بلاد لأداء فريضة الحج . كما يروي هو نفسه :
(قال الشيخ أبو عبد الله : كان خروجي من طنجة مسقط رأسي في يوم الخميس الثاني من شهر الله رجب الفرد عام خمس وعشرين وسبعمائة معتمداً حج بيت الله الحرام وزيارة قبر الرسول عليه أفضل الصلاة والسلام منفرداً عن رفيق آنس بصحبته وركب اكون في جلته لباعث من النفس شديد العزائم وشوق الى تلك المعاهد الشريفة كان في الحيازيم فحزمت أمري على هجر الإناث من الأحباب والذكور، وفارقت وطني مقارفة الطيور للوكور، وكان والذي يقيد الحياة، فتحملت لبعدها وصباً، ولقيت كما لقياً نصباً، وسني يومئذ انتنان وعشرون سنة).

وقد جاء هذا العزم على الحج الى بيت الله الحرام حدثاً هاماً في حياة ابن بطوطة، دفعه الى أن ينفذ عنه ثياب الدعة والاستقرار، ويرتدي ثوب الارتحال والتجوال، مُخَلِّداً اسمه في ميدان الرحلات التي قام بها قبله رجال من المسلمين منذ القرن الثالث الهجري، حين ارتادوا بلاد الدولة العربية المترامية الأطراف، من حدود الهند شرقاً الى المحيط الأطلسي غرباً،

ومن آسيا الوسطى وجبال القوقاز شمالاً إلى صحارى إفريقيا جنوباً. وتجدر الإشارة الى أن رحلات اولئك الرحالة الأول تختلف عن رحلة ابن بطوطة؛ كونها متخذة صفة رسمية، قام بها مبعوثون وسفراء من قبل السلطات المركزية الاسلامية ببغداد، لوصف الطرف والممالك التي تربط العاصمة بالبلاد التابعة لها، ولدراسة الأحوال التي تساعد أولي الأمر على إدارة هذه الدولة الكبرى، وتطبيق أحكام الشريعة فيها. ومما يسترعي الانتباه حقاً هو أن ابن بطوطة كان آخر الرحالة الكبار الذين انتظمت رحلاتهم يحيط العالم الاسلامي بأسره. وبالتالي، فقد بات الرجوع إليه أمراً حتمياً على أي باحث يود الخوض في تاريخ الأورود الذهبي، وآسيا الوسطى، رغم أن رواياته عن الصين والهند تحاكي في أسطوريتها وأسفار السندباد، وعجائب الهند. ومهما اختلفت حوله الآراء، فإن من المستحيل انكار أنه كان آخر جغرافي عالمي من الناحية العلمية، أي أنه لم يكن نقالة يتكئ على كتب الآخرين، بل كان رحلة انتظم يحيط أسفاره عدداً كبيراً من الأقطار، وقد جاوز تحوالة مقدار مائة وخمس وسبعين ألف ميل، فهو بهذا يعد منافساً خطيراً لمعاصره الأكبر منه سناً (ماركو بولو) البندقي . ولعل المقارنة بين الاثنين قد بولغ فيها أحياناً، ولو أنها لا تخلو من الطرافة في بعض جوانبها، فالصياغة الأدبية لكلا الرحلتين مثلاً، لا ترجع الى صاحب الرحلة نفسه بل الى شخص آخر، كما أن كلا المصنفين يكمل أحدهما الآخر بالنسبة لمعلوماتنا عن آسيا، فالرحالة البندقي عرف الشرق الأقصى خيراً مما عرفه المغربي، وفي مقابل هذا يُضحي أمراً طبيعياً أن يكون لابن بطوطة إحساس ذاتي بظروف حضارة العالم الاسلامي الذي يصفه أكثر مما كان لدى البندقي . ومما يقرب بين الاثنين انها لايتتمان في المحيط الجغرافي الى الجغرافيين العلماء، ولو أنه يجب الاعتراف بأن وصف المواطن المغربي لخط سير رحلته أدعى إلى الثقة عما عليه الحال مع معاصره البندقي، غير أن هذا يجب الا يتسبب شطحاته، فمما لا شك فيه أن وصفه لـ «أرض الظلمات» الواقعة خلف أراضي البلغار، إنما يرجع فيه الى فكرة غير موثوق بها أو الى مصدر أدبي أساء فهم روايته، كما أن وصفه لبلاد طوالسي الواقعة في مكان سامن كوشين - صين Cochin - China يتضمن أساطير سمعها عن بلاد أخرى حتى اختلط الوصف لديه اختلاطاً كلياً . إلا أنه كلما

تعرّضت الأجزاء المختلفة من وصف رحلته لدراسة دقيقة مفصلة، زادت الثقة في صدق روايته يوماً عن آخر .

لقد بدأ ابن بطوطة رحلته من طنجة ماراً في طريقه على (بجاية) وتونس وطرابلس حيث تزوج، ومن ثم وصل الى الاسكندرية، وفيها التقى عدداً من العلماء أمثال برهان الدين وأبي عبد الله المرشدي، ولكنه لم يلبث أن انتقل الى دمياط، حيث أعجب بنظامها، ومنها ركب النيل متجهاً إلى القاهرة عاصمة البلاد، مشيراً الى ازدهارها أيام المماليك على الصعيدين الاجتماعي والعماري . ومن القاهرة تابع سيره للإلتحاق بقافلة الحجاج من دمشق، بعدما تعرّض عليه ذلك عبر البحر الأحمر بسبب حروب دارت رحاها بين المماليك وقبائل البجة . ومن خلال مطالعتنا لما جاء على لسان ابن بطوطة نتبين قوة السلطة المركزية في كل من مصر والشام في حفظ سلامة المسافرين، وتأمين الوسائل التي تساعد على تنقلهم بسهولة؛ وهذا ما شجع ابن بطوطة على زيارة معظم مدن فلسطين، وخاصة بيت المقدس، حيث أبدى إعجابه بروح الإخاء والمودة التي كانت تسود العلاقة بين المسلمين والمسيحيين في المنطقة الشامية برمتها . وكذلك يشيد بالمسجد الأموي في دمشق كظاهرة فريدة من مظاهر ازدهار الحياة الاجتماعية والاقتصادية هناك؛ في حين أننا نرى روعة المسجد وأهميته لم تختلف عن المساجد الأخرى في العواصم الاسلامية . وقد أشار الى امور عديدة أخرى، كتوزيع مال الأوقاف للقراء الراغبين في تأدية فريضة الحج، وللبنات اللواتي لاقدرة لأهلن على تجهيزهن حين الزواج ومن دمشق توجه ابن بطوطة مع الركب الحجازي في الاول من شوال متجهاً إلى مكة . والجدير بالذكر أن وصفه لرحلته هذه هو صورة واضحة تصلح لان تكون دليلاً يتضمن معلومات جغرافية وتاريخية لمن يرغب في زيارة تلك الاماكن المباركة؛ ولم يقتصر تعريفه على الاماكن الواقعة في مكة والمدينة، بل تعداها الى تلك التي تقع في العراق ومعظم أنحاء الجزيرة العربية .

أما أبرز ما يلفت الانتباه، الإشادة، بالحياة الاجتماعية في مكة وسط إسهابه في الحديث عن أماكنها المقدسة، والشعائر الدينية التي تقام فيها، فذكر ما تحلّى به أهل مكة من مكارم الاخلاق، وما طبعوا عليه من حميد العادات؛ فكانوا يبالغون في إكرام الغرباء والمنقطعين . ولم يبق ابن بطوطة طويلاً في مكة بعد

في الوقت الذي اختتم فيه (ماركو بولو) البندقي تجواله في أعماق الأراضي والمجتمعات الآسيوية، ودون رحلاته ومشاهداته، ولد بطنجة... ابن بطوطة، وكأن الله أراد أن يجعله خلفاً لماركو بولو كيما يستكمل دوره، وقد جاب ابن بطوطة أكثر ما عرف لزمانه من بلاد العالم . وترك لنا كتابة الموسم (تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار) ليكون أصدق وثيقة وتحفة خالدة تزين جيد الأدب العربي .

من هو ابن بطوطة؟

هو أعظم الرحالة العرب قاطبة، وأكثرهم طوافاً في الأفاق، وأوفرهم نشاطاً واستيعاباً للأخبار، وأشدّهم عناية بالتحدث عن الحالة الاجتماعية في البلاد التي تجول فيها . ويشهد بأن ابن بطوطة كان من المغامرين الذين لا يقرّ لهم قرار، ومن الذين يدفعهم حب الاستطلاع والرغبة في الاستمتاع بالحياة إلى أن يركبوا الصعب .

ولد أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن يوسف اللواتي الطنجي المعروف بـ «ابن بطوطة» في مدينة (طنجة) سنة ٧٠٣هـ / ١٣٠٤م من أسرة كريمة، أتيح لكثير من ابنائها الوصول إلى منصب القضاء والنبوغ في العلوم الشرعية^(١)

82265

IN MEMORY OF
S. H. BONSU ABBAN
 A DIVINITY STUDENT OF THE UNIVERSITY COLLEGE
 OF GHANA WHO DIED IN AN AIR CRASH
 WHILE TRAVELLING TO BRING BETTER UNDERSTANDING
 BETWEEN WEST AND EAST



STREET SIGN IN TANGIER LEADING TO WHERE IBN BATTUTA IS
 TRADITIONALLY BELIEVED TO BE BURIED
 (Photo by Ross E. Dunn)

Ibn Battuta in Black Africa

by
 Said Hamdun and Noël King

With a New Foreword
 by Ross E. Dunn

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	82265
Tas. No:	910.4 IBN-1



Markus Wiener Publishers
 Princeton

1998

13 MART 2002

MAHRE S. ...
 ...

هوامش على
«رحلة ابن بطوطة»

هلال بن ناجي

عن أكاديمية المملكة المغربية في الرباط، صدرت النشرة الجديدة
لرحلة ابن بطوطة محمد بن عبد الله اللواتي الطنجي، قدّم لها وحققها ووضع
خرائطها وفهرسها عضو الأكاديمية الدكتور عبد الهادي التازي، ووقعت في
خمسة أجزاء، خُصّص الخامس منها للفهارس التي بلغت أربعة وثلاثين
فهرساً، وهي فهارس قلّ نظيرها. صدرت هذه المجلدات سنة 1417هـ/1997م
عن مطبعة المعارف الجديدة في الرباط.

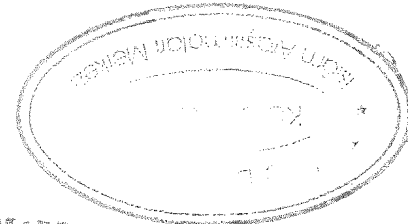
لقد وقف المحقق على ثلاثين مخطوطة من مخطوطات الرحلة ذكرها
تفصيلاً مع نماذج منها، وقد مكّنته هذه المخطوطات من ضبط كثير من
الأعلام الجغرافية، متجاوزاً في هوامشه ما اصطلح عليه ياقوت في معجم
بلدانه من فراسخ ومراحل، فعبر عن المسافات بالكيلومترات واستعان
بخطوط الطول والعرض وزوّد الرحلة بخرائط في غاية الأهمية وبصورٍ لا
تقلّ أهمية عنها.

وقد بذل المحقق جهداً ضخماً في التعريف بأعلام الرحلة من علماء
وملوك وزعماء وقادة ومتصوّفة ومُحدّثين وشعراء وأدباء، فأغنت هوامش
هذه الرحلة أيّما إغناء.

el-Akademiyje, aded: 18/sene: 2001

s. 201-221. (Rabat)

D.1282



MADDE YATILANINDIETAN
SONRA KILANINDIETAN

23 EKIM 2002

The Adventures of Ibn Battuta: A Muslim Traveler of the Fourteenth Century, by ROSS E. DUNN. xvi + 357 pages. University of California Press, Berkeley and Los Angeles 1986. \$35.00.

Abu 'Abdallah Ibn Battuta (1304-1368/69) should be celebrated as the greatest traveler in premodern times, but his name, except to Middle Easternists and Arabists, is not yet a household word. This study is the first attempt to interpret his voyages and travelogue for a general audience.

The extent of Ibn Battuta's travels is extraordinary, for this Moroccan-born jurist penetrated the Far East (India, Indonesia, as far as Canton), traveled to the northern kingdoms, the Central Asian steppes, to Constantinople (in the entourage of a Turkish princess), and south to the fabled kingdoms of the Sudan in western Africa and to the Muslim littoral along eastern Africa—the equivalent of forty-four modern countries, as the author points out. He visited most of the great Muslim cities, made the hajj four times, and earned a living as the qadi of Delhi for seven years. It is not possible to think of another traveler who had the adventures and experiences in far-off places that he did, and this is with good reason, for no other traveler could have traveled as far and wide as Ibn Battuta did simply because, as a well-educated Muslim with a legal "degree," he had access to rulers or could be of service in a vast world that was either Islamized or becoming Islamized.

Ross Dunn's book about Ibn Battuta's travels was founded on the idea that the voyages to all parts of the Muslim world "wonderfully illustrated the internationalist scope of Islamic civilization." In writing the book, Dunn aimed to provide the context for understanding Ibn Battuta's travels and experiences. In this he takes as given Marshall Hodgson's comment that Islam "came closer than any other medieval society in establishing a common world order of social and even cultural standards." This felicitous idea has been put into felicitous action, and the result is a work that gives the reader a quite marvelous grasp of the medieval Muslim world at its apogee.

The value of his travels, which were recorded late in life with the collaboration of Ibn Juzayy at the bequest of the Marinid sultan of Fez, lies in the fact that Ibn Battuta was often in the right place at the right, interesting historical time. He was in Cairo, for instance, during the reign of Sultan al-Nasir Muhammad Qala'un, the longest-lived and therefore among the most remarkable of the Mamluk sultans. His description of the port of 'Aydhab is one of the few extant. He visited Damascus at one of its highpoints when it was the center of the Mamluk empire in Asia; Shiraz

when it was an intellectual haven for Iranians fleeing the Mongol khans; Tabriz, the foremost of the Ilkhanid cities; Mogadishu, the richest of the East African ports on the Indian ocean (Ibn Battuta was one of the few heartland Muslims ever to visit the city and leave an account); Hurmuz, the great Iranian port of the Indian Ocean; Delhi at a time when the ties between India and the rest of Dar al-Islam were becoming stronger; the capital of Mali (whose exact location is not yet known) when the great *mansas* (kings) were in power.

As Dunn points out early in the text, the personal data Ibn Battuta left in his travels are minimal (though his personality shines through), and he rarely disclosed information about the brides or women he had acquired or the children he begot. Moreover, certain of the voyages are difficult to follow chronologically, and in fact may be spurious. Historians have need to cope with numerous inconsistencies, peculiar itineraries, and fuzzy dates, some of them no doubt attributable to Ibn Juzayy's desire to compress Ibn Battuta's very complicated criss-crossings into single sojourns. Certain voyages have been substantially discounted—the trip to China, for example—and other parts of the *Rihla* were lifted from the eleventh-century traveler Ibn Jubayr. Dunn also reports the all-too-rare evidence of his contemporaries, some of whom cast doubt on the veracity of his "stories." Among them are the comments of Ibn Khaldun, who, while passing on the gossip of some courtiers that Ibn Battuta was probably a liar, nonetheless also appreciated the fact that no one had seen as much as Ibn Battuta had and therefore had little or no grounds to discount his stories.

Dunn's concluding chapter makes it clear that the remarkable *Rihla*, so rich in information, was not widely read after it was written. It was rarely quoted in other works. Copies have been found in major Muslim cities, but it did not receive the acclaim that Marco Polo's travels, for instance, did in the West. This was, after all, the period of the Black Death.

The Adventures of Ibn Battuta is a lively record of the fourteenth century in the Islamic world, seen through the eyes of an intrepid and engaging voyager who took a lively interest in the world as he found it. This book began as a splendid idea, which has been successfully carried out.

TERRY WALZ

American Research Center in Egypt, New York

Toldot Yehude Mitsrayim ba-Tekufah ha-'Otomanit (1517-1914) (The Jews in Ottoman Egypt, 1517-1914), edited by JACOB M. LANDAU. (The History of Oriental Jewry, vol. 1.) 672 pages, notes, pictures, bibliography, index. Mi'sgav Yerushalayim, Jerusalem 1988.

The study of minorities puts a heavy burden on the scholar: in order to do comprehensive in-depth research one should be as familiar with the minority as the majority societies, including their characteristics, background,

الألفاظ الدخيلة في رحلة ابن بطوطة

بقلم: إبراهيم السامرائي

تمهيد:

قبل الشروع في الحديث عن الكلمات غير العربية والعامية واللهجات الخاصة للاقطار التي حل فيها رحالتنا ابن بطوطة ، الموجودة في الكتاب أرى من الاحسن أن نستعرض بايجاز حياة هذا الرجل الشغوف بالترحال والمتطلع الى معرفة ما يجري فوق هذا الجزء اليابس من الارض . وذلك في ضوء رحلته الطويلة التي استغرقت أكثر حياته .

ولد ابن بطوطة في طنجة في 14 رجب الاصح سنة 703 هـ. الموافق 24 فيفري سنة 1304، وتعلم مبادئ الاسلام والعربية في بيت أبيه وحفظ القرآن وتثقف بعلوم عصره وخاصة الشرعية منها على مذهب الامام مالك . وهذا يظهر جليا عندما ولاه الحجاج القضاء وهم في طريقهم الى بيت الله الحرام .

وقد غادر طنجة وهو ابن العشرين أو أقل بعام متجها نحو الكعبة ... ومن السهل أن يتابع القارئ تنقله في المغرب العربي وفي مصر ، فقد مر على تلمسان وعاصمة الجزائر وبجاية وقسطينة ثم دخل تونس وصفاقس وقابس ، وفي هذه المدينة تعرف باناس يريدون الحج وتزوج بنت أحدهم ، وفي طرابلس بنى بأول زوجة بعد أن تولى قضاء القافلة ، وفي جبل الاخضر - قرب بن غازي - طلق زوجته لخلاف نشب بينه وبين صهره .

وكانت الاسكندرية أول مدينة مصرية نزلها ثم انتقل منها الى القاهرة معرجا على مدن كثيرة في الدلتا ليست على الطريق العادي - طريق الحاج والتاجر - ، ومن القاهرة رافق الحاج الافريقي الى عيذاب ليجتاز البحر الاحمر الى الحجاز . ولكن الظروف منعتة من اجتياز البحر الاحمر ، فعاد ابن بطوطة الى القاهرة واجتاز الى الشام بطريق صحراء سيناء فنزل في غزة . وهي أول بلاد الشام مما يلي مصر . ومنها الى الخليل فالقدس . والى هنا وصاحبنا تمكن متابعته لكنه اذ يتحدث عما تبقى من

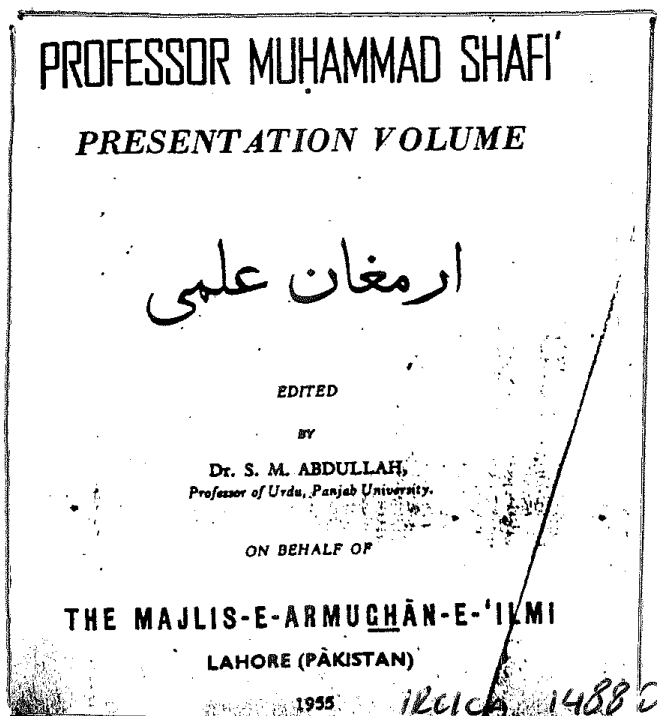
et-Bahsi'l-Ilmiyye, c. 26, s. 259, 1976 (Rebert)

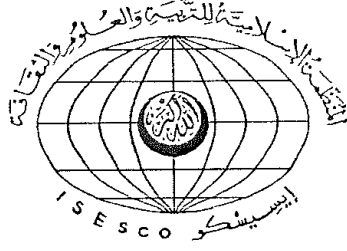
Dergi Kitap
Muhammed Me

Not: Makale 259-276 sayfaları arasındadır

KHUSRAU AND IBN BATTŪTA**A comparative Study**

The Muslims in general and the Arabs in particular have displayed a zeal for historiography which has never been equalled, much less excelled, by any other nation or community. Priding themselves on the glorious deeds of their ancestors wrought in the numerous tribal wars, which were a natural consequence of the prevailing economic and social conditions in pre-Islamic times, the Arabs deemed it their bounden duty to remember and record their respective geneologies and tribal history. But as the art of writing was still commonly unknown it fell to the lot of the *Shā'ir* and the *rāwī* to preserve these precious records, and be ready to flaunt them in the face of a boastful adversary or a malicious detractor. With the advent of Islam a great miracle happened. The Arabs, erstwhile torn and divided into warring factions, with little ambition beyond the acquirement, by fair or foul means, of the bare necessities of their frugal and simple life, became, so to say, transformed overnight into a united people, fired by an ambition not only to carry the message of the Prophet to the farthest end of the globe, and to plant his green flag in distant lands of which their forefathers had never heard or had but only a very vague notion, but also to ransack the store-houses of ancient wisdom and knowledge, piled and accumulated by the oldest nations and to carry back the brightest gems in them to their own land in order to enrich and embellish the Arabic language, which was destined to become one of the greatest literary languages of the world. As early as the end of the first century after the Hijra, the Arab historians, successors of the poet and the rhapsodist had started systematically to write with extraordinary industry





A.09/11

عبد الله كنون

عضو أكاديمية المملكة المغربية

ذكريات مشاهير رجال المغرب

ابن بطوطة

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	55215
Tas. No:	525 2A7

طبعة فائقة خاصة بمناسبة إنشاء متحف ابن بطوطة في طنجة

06 NISAN 1999



Ibn Baṭṭūṭa y las Escuelas Jurídicas en los Países del Mediterráneo

María Arcas Campoy
Universidad de La Laguna

Edited by Dionisius A. Agius and
Ian Richard Netton

Across the Mediterranean frontiers:
Trade, Politics and Religion, 650-1450

[Selected Proceedings of the International
Medieval Congress University of Leeds,
10-13 July 1995, 8-11 July 1996]

Turnhout, Brepols 1997, s. 347-364.

La abundante y variada información aportada por Ibn Baṭṭūṭa (m. 770/1368-69 ó 779/1377) en su célebre *Riḥla*¹ es una rica cantera de la que puede extraerse aún interesante material para la investigación de muy diversas facetas del mundo árabo-islámico y de otros países ajenos al Islam en la Edad Media, concretamente en el siglo XIV.

En esta comunicación presento la visión del viajero tangerino sobre las escuelas o doctrinas (*madhāhib*) jurídicas² en los países

¹ Ibn Baṭṭūṭa, *A través del Islam*, ed. y trad. de S. Fanjul y F. Arbós (Madrid, 1987), pp. 17-19, ofrece una completa bibliografía sobre el autor y la obra entre la que figuran las principales ediciones y traducciones: H. A. R. Gibb, *The Travels of Ibn Baṭṭūṭa* (1325-1354). Translated with revisions and notes from the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti (Cambridge, 1958), 4 vols. (reimpr. de Wiesbaden, 1972); F. Gabrieli, *I viaggi di Ibn Baṭṭūṭa* (Florenzia, 1961); C. Defrémery y B. R. Sanguinetti, *Voyages d'Ibn Baṭṭūṭa*, ed. y trad. (Paris, 1854), 4 vols. (reed. Paris, 1969, con una introducción de V. Monteil); Ibn Baṭṭūṭa, *Riḥla*, ed. de K. al-Bustānī (Beirut, 1964). Hay que añadir otra edición más reciente: Ibn Baṭṭūṭa, *Riḥla*, ed. Ṭalāl Ḥarb, 2ª ed. (Beirut, 1992), con magníficos índices.

² G. H. Bousquet, "Ibn Baṭṭūṭa et les institutions musulmanes", *Studia Islamica* 24 (1966), 81-106, presenta un estudio sistemático y global del texto de

MAUDE...
DN: 75323
22 MAR 2001

ibn Battute

* ابن بطوطة (محمد بن عبدالله، أبو عبدالله) ت ٧٧٧هـ/١٣٧٥م.

- تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار (رحلة ابن بطوطة).

○ عناية، Samuel Lee، لندن: The translation committi، مطبعة J.L.Cox، لندن، ١٨٢٩م.

(٢٦٢ص، م، ١٩ص باللغة الإنجليزية).

○ عناية C.DEFre Mery, ET Led. R.B.R.، ديفريميري وسانجيني، Sanguinetti، باريس: الجمعية الآسيوية للدراسات الشرقية، Imprime Par Autorisation، DE, L Emperer, Al imprimerie، ١٨٥٣م.

ج ١، ٤٨٩ص، م، ٤٦ص بالفرنسية، ف، ٥ص (المحتوى بالفرنسية) مترجمة بالفرنسية.

ج ٢، ١٨٥٤م، ٤٧٩ص، م، ١٤ص بالفرنسية، ف، ٥ص (المحتوى).

ج ٣، ١٨٥٥م، ٥٠٣ص، م، ٢٦ص بالفرنسية، ف، ٨ص (المحتوى).

ج ٤، ١٨٥٨م، ٥٠٩ص، ف، ١٠١ص، المحتوى العام للأجزاء الأربعة (الأعلام، الأسماء، القبائل).

○ ط، ثانية، باريس، ١٨٧٤م - ١٨٧٩م، ٤ مجلدات.

○ ط، ثالثة، باريس، ١٨٩٣م - ١٨٩٥م، ٤ مجلدات.

ج ١، ٤٨٩ص، م، ٤٦ص، ف، ٥ص (المحتوى).

ج ٢، ٤٧٩ص، م، ١٤ص، ف، ٥ص (المحتوى).

ج ٣، ٤٩٩ص، م، ٢٦ص، ف، ٨ص (المحتوى).

ج ٤، ٥٧٠ص، ف، ١٠٢ص، فهرس عام، (المحتوى).

○ القاهرة: مطبعة وادي النيل ١٢٨٨هـ/١٨٧١م، مجلدان.

○ القاهرة: مطبعة التقدم، ١٣٢٢هـ/١٩٠٤م مجلدان.

○ تصحيح، عبدالواد خلف، ط الأولى، القاهرة: المطبعة الخيرية، ١٣٢٢هـ/١٩١٤م.

ج ١، ٣٠٨ص، ف، ٤ص (المحتوى).

ج ٢، ٢٦٠ص، ف، ٧ص (المحتوى).

○ تصحيح، ابراهيم بن حسن الفيومي، القاهرة: على نفقة ورثة المرحوم محمد عبدالحال المهدى، ط الأولى، المطبعة الأزهرية، ١٣٤٦هـ/١٩٢٨م.

ج ١، ٢٥٩ص، ف، ٣ص (المحتوى).

ج ٢، ٢١٣ص، ف، ٥ص (المحتوى).

○ القاهرة: المكتبة التجارية الكبرى، مطبعة مصطفى محمد، ١٣٥٨هـ/١٩٣٨م.

ج ١، ٢٥٦ص.

ج ٢، ٢٢٢ص، م، ٨ص.

○ ط، القاهرة: مطبعة الوفد، ١٩٢٨م.

○ بيروت، دار صادر ودار بيروت، ١٣٨٤هـ/١٩٦٤م.

(٧٤٩ص، م، ٣ص، ف، ٤٧ص، المحتوى، الأماكن، الأشخاص، فهرس عام).

بين المخطوط والمطبوع

من رحلة ابن بطوطة

د. عبد الهادي التازي

في إطار اهتمامي بالرحالة المغربي الشهير أبي عبد الله محمد بن بطوطة قمتُ بمحاولةٍ لجرد المخطوطات الموجودة للرحلة سواء في الديار المغربية أو غيرها، وسأقوم بتقديم عرضٍ لما وقفت عليه من مخطوطاتٍ بلغ عددها عندي ثلاثين، لأتخلّص إلى مآظهر من مطبوعاتٍ إلى الآن عن الرحلة:

١- مخطوط خزانة جامع القرويين بفاس رقم ٥٦١ :

أذكر أن أولَ جهةٍ ورد على بالي أن أقصدها ليس فقط لأنّها قريةٍ إليّ، ولكن كذلك لأنّها محطة الحدث، تلك هي مدينة فاس التي ألقى فيها ابن بطوطة عصا التسيار، على حدّ تعبير ابن جُزي في مقدمته للرحلة، وقد أخذني العجب - وأنا أعد أطروحتي عن جامعة القرويين وخزانتها العلمية^(١) - أن أقف على عدد من المخطوطات التي كانت مرجعاً للباحثين هناك، والتي كان من بينها بعض أسفار من تاريخ ابن خلدون التي حبسها على الخزانة المذكورة وعليها خطه عام ٧٩٩هـ = ١٣٩٧م، ولكنني لم أعثر من نسخ رحلة ابن بطوطة التي ألّفت بأمر السلطان أبي عنان إلا على السفر

(١) عبد الهادي التازي: جامع القرويين، المسجد والجامعة لمدينة فاس، ج ٢، ص ٤٥٢،

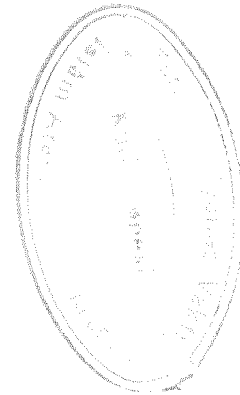
دار الكتاب اللبناني، الطبعة الأولى سنة ١٩٧٢.

أعضاء المجلة

الدكتور شاكر الفحام
الدكتور محمد إحصان النص
الدكتور محمد عبد الرزاق قدورة
الدكتور عبد الحكيم سويدان
الدكتور محمد بديع الكسم
الدكتور محمد زهير البابا
الدكتور عبد الوهاب حومد
الأستاذ جورج صدقني

أُمّين المجلة

الأستاذ مأمون الصّاغري



18 EKİM 1996

مستقلة سنة ٤٢ وله نحو خمسة عشر سنة ثم صاهر تقي الدين السبكي وهو قاض ثم حصل له خمول فقارها وتوجه الى حلب فمات بها سنة ٧٤١ (١) *
١٢٨٣ - محمد بن عبد الله بن عوض الهوريني سمع من ابي الحسن بن الصواف مسموه من النساء *
١٢٨٤ - محمد بن عبد الله بن مالك بن مكنون بن نجم (٢) بن طريف المجاوي شمس الدين بن نغر الدين القرحاني الاصل الحسيني خطيب بيت لهيا ولد سنة نيف وتسعين واجاز له في سنة ٩٥ ابو الفضل بن عساكر وعمر القواس وعمر بن ابراهيم المقيمي وآخرون وسمع على ست الوزراء والقاسم بن عساكر وغيرها وحدث باليسير ومات في شهر ربيع الآخر (٣) سنة ٧٧٢ *

١٢٨٥ - محمد بن عبد الله بن محمد بن ابراهيم بن محمد بن ابراهيم بن يوسف اللواتي الطنجي، ابو عبد الله بن بطوطة قال ابن الخطيب كان مشاركا في شى يسير ورحل الى المشرق في رجب سنة ٧٥٥ لجال البلاد وتوغل في عراق العجم ثم دخل الهند والسند والصين ورجع على اليمن فنج سنة ٧٦ ولقي من الملوك والمايخ خلقا كثيرا وجاوز ثم رجع الى الهند فولاه ملكها القضاء ثم خلع فرجع الى المغرب فمات بها احواله وما اتفق له وما استفاد من اهلها قال شيخنا ابو البركات ابن البلقيني حدثنا بفرائب مما رآه فن ذلك انه زعم انه دخل القسطنطينية فرأى في كنيسة اثني عشر الف اسقف ثم انتقل الى المدوة ودخل بلاد السودان ثم استدعاه صاحب فاس وامره بتدوين رحلته انتهى وقرأت بخط

(١) ر - صف - ٧٥١ (٢) د - نجم الدين (٣) توفي في جمادى الاولى -

ابن

عذرات *

ابن مرزوق كان ابا عبد الله بن جزبي غرقها وحررها باسم السلطان ابي عثمان وكان البلقيني رماه بالكذب فبرأه ابن مرزوق وقال انه بقي الى سنة سبعين ومات وهو متولى القضاء ببعض البلاد قال ابن مرزوق ولا اعلم احدا جال البلاد كرحلته وكان مع ذلك جوادا محسنا *
١٢٨٦ - محمد بن عبد الله بن محمد بن ابراهيم الانصاري الفرياني (١) ابو عبد الله ابن الخناد (٢) انشد له ابن الخطيب قصيدة اولها *
حاص النصيح ولا تحفل بذى عدل
وحادث الدهر برد بالشباب بلى
وانشد له شيئا غير ذلك *

١٢٨٧ - محمد بن عبد الله بن محمد بن احمد بن خالد بن محمد بن نصر الخزومي الحلبي الاصل المعروف بابن القيسراني شرف الدين ابن الصاحب فتح الدين الخزومي ولد بحلب سنة ٦٤٨ وسمع من ابن عبد الدائم وابراهيم بن خليل والفيق اليويني وغيرهم وتعمى الكتابة وولى كتابة السر بحلب وكان كثير التلاوة حسن النظم والثر قال الذهبي كان رئيسا دينيا متواضعا كيسا كثير المحاسن مات في رمضان سنة ٧٠٧ وذكر الصفدي عن ابن سيد الناس ان ابن القيسراني توجه مع السلطان في وقعة غازان او غيرها قال فرأيت في المنام كأنه منصرف عن الوقعة وقد انتصر فاخبرني بالفتح فظلمت بيتين فاستيقظت وانا أحفظهما *
الحمد لله جاء النصر والظفر * واستبشر النيران الشمس والقمر
وكتب اليه اعلمه بذلك فكتب لي جوابا فيه *
له امر بالرشد في يقظاته * وفي النوم يهديه خير الطرائق

(١) بالاصل الفرياني (٢) بلا نقط وفي ر - الحبان *

نقل عن
ابن الحاج
البلقيني

sont séparés des Ḥarrāniens sur des points importants de doctrine : incarnation divine, éternité du monde, création et hiérarchie des êtres spirituels parfaits, le mal, la réincarnation et la rétribution, enfin la prophétie. Mais il est clair que la doctrine ḥarrānienne (hermétisme magico-astrologique et hermétisme « philosophique » pénétré dès l'origine de pythagorisme, de platonisme, d'aristotélisme, d'épicurisme et de stoïcisme) a servi de base à la doctrine des Iḥwān. Ceux-ci ont seulement corrigé les points inacceptables pour eux, musulmans et si'ites (encore que l'influence ḥarrānienne reste sensible même sur ces points-là), à l'aide du néo-platonisme d'une part, des données bibliques ou chrétiennes ⁽¹⁾ et surtout coraniques de l'autre.

(A suivre)

YVES MARQUET
(Dakar)

(1) Cf. par exemple sur une influence possible de l'ébionisme : Corbin, *Épiphanie divine et naissance spirituelle dans la gnose ismaïlienne*, 150-1, in *Eranos Jahrbuch*, XXIII (1954) : l'auteur souligne aussi l'influence probable du manichéisme.

STUDIA ISLAMICA, XXIV / 1966.

S. 81-106. Paris.

Dergi / Kitap
Kütüphanede Mevcuttur

191 AGUSTOS 1993

G. H. BOUSQUET

IBN BAṬṬŪṬA ET LES INSTITUTIONS MUSULMANES

• Il n'est pas sans intérêt de jeter, par son moyen, un rapide regard sur [ces] pays, de les voir par les yeux d'un musulman sunnite sévère... » ⁽¹⁾.

L'étude systématique du texte d'Ibn Baṭṭūṭa dans ses rapports avec les institutions de l'Islam, me paraît avoir un double intérêt :

a) La connaissance de ces dernières permet sans doute d'en mieux comprendre certains passages. Je n'insiste pas sur ce point, car il ne convient pas à quelqu'un qui ne se considère pas comme un arabisant, de le montrer.

b) *Vice-versa*, ce que nous dit le célèbre voyageur nous permet de connaître mieux ces institutions, tout au moins sous un aspect très important : l'aspect sociologique. Il va sans dire, en effet, qu'un voyageur en tant que tel, n'a pas à nous donner de renseignements sur la Loi de l'Islam, pas plus que sur la théologie catholique : ce sont là choses qu'on apprend au sein des Écoles, et qui sont semblables en tous lieux. Pour connaître la Loi, il faut se référer aux ouvrages de fiqh qui font autorité en la matière, non aux récits des voyageurs.

(1) C. Ritter, *Erdkunde*, cité par Defrémery et Sanguinetti, I, p. vii de leur traduction avec texte, dont je donne ici ma propre version.

Rassel). Les autres coquilles de gastéropodes marins sont très rares. La perforation par usure se faisait sur la dernière spire, en face de l'opercule, afin de faciliter le port de la pendeloque. Un autre procédé consistait à scier les coquilles sur la partie la plus saillante jusqu'à ce que soit obtenue une étroite perforation; la valve d'un spondyle de La Mouillah présente cet aménagement.

Mais les Ibéromaurusiens répugnaient à consacrer un gros effort à la préparation de leurs objets de parure; après les valves de pétoncles, ce sont les coquilles tubulaires des dentales qui sont les plus nombreuses parmi leurs colifichets. Dans un cas comme dans l'autre la pendeloque comme la perle tubulaire était recueillie toute prête sur le rivage. Les autres pendeloques sont très rares: un petit galet allongé trouvé à La Mouillah possède une perforation. De tels objets ont été trouvés dans trois autres gisements (Abri Alain, Tavoralt, Taounate). Les rondelles d'enfilage en test d'œuf d'autruche sont aussi rares (Tavoralt, La Mouillah, Columnata, Zarath).

La pauvreté de la parure ibéromaurusienne s'accompagne d'une absence à peu près totale de manifestation artistique. J. Roche s'est élevé contre cette condamnation en faisant état d'une pierre figure bisexuée et de deux pierres de Tavoralt portant des traits maladroits: sur l'une on discernait un éléphant et sur l'autre, qui est une meule, une silhouette qui pourrait être interprétée soit comme un mouton soit comme une figure anthropomorphe.

Plus importants sont les fragments de figurines en terre cuite découverts par S. Hachi dans le gisement d'Afalou bou Rhummel*. Ces figurines zoomorphes ont pu être datées; la première reposait sur un niveau âgé de $11\,450 \pm 230$ BP (soit $9\,500 \pm 230$ BC). La seconde était à 30 cm au-dessous d'un niveau ayant été daté de $12\,400 \pm 230$ BP (soit $10\,450 \pm 230$ BC).

BIBLIOGRAPHIE

- AMARA A., "Le gisement d'Es Sayar, Bou Saada (Algérie)" *Libyca*, t. XXV, 1977, p. 59-71.
- AUMASSIP G., "Ibéromaurusien", *Dictionnaire de la Préhistoire*, Paris, P.U.F., 1988, p. 505-506.
- BALOUT L., *Préhistoire de l'Afrique du Nord*, Paris, A.M.G., 1955, p. 339-381.
- CAMPS G., *Les civilisations préhistoriques de l'Afrique du Nord et du Sahara*, Paris, Doin, 1974, p. 57-99.
- CAMPS G., "Les industries épipaléolithiques du Maghreb et du Sahara septentrional", in *L'Épipaléolithique méditerranéen*, Paris, CNRS, 1974.
- COLLINA-GIRARD J., "l'Abri de l'Aïn Aghbal, Maroc oriental, étude d'un gisement ibéromaurusien", *Libyca*, t. XXV, 1977, p. 31-53.
- HEDDOUCHE A., "Le gisement épipaléolithique d'El Ançor près de Bou Saada", *Libyca*, t. XXV, 1977, p. 78-84.
- ROCHE J., "La grotte de Tavoralt", LVII, 1953, p. 375-380.
- ROCHE J., *L'Épipaléolithique marocain*, Lisbonne, 1963.
- SOUVILLE G., *Atlas préhistorique du Maroc*, 1; *le Maroc atlantique*, Paris, CNRS, 1973.
- TIXIER J., "Le gisement préhistorique d'El Hamel", *Libyca*, t. II, 1954, p. 79-120.
- TIXIER J., *Typologie de l'Épipaléolithique du Maghreb*, CRAPE, Mém. II, 1963.
- VAUFREY R., *Préhistoire de l'Afrique*, t. 1, le Maghreb, 1955, p. 257-287.

19. IBN BATTÛTA

Abou Abdallah Mohammed, ibn Abdallah ben Mohammed, ben Ibrahim, ben Yûsuf, el Lawati, el Tandji. D'ascendance berbère (el Lawati), Ibn Battûta naquit en février 1304 à Tanger. La date et le lieu de sa mort ne sont pas connus avec certitude; il semble bien que sa vie s'acheva dans cette ville, entre 1368 et 1377. Ibn Battûta est le plus célèbre des voyageurs arabes, auteur d'une inestimable *Rihla*; il aurait parcouru plus de 120 000 km en neuf voyages de durée variable qui le conduisirent dans presque toutes les contrées gagnées à l'Islam.

Le premier voyage est de caractère traditionnel: en juin 1325, Ibn Battûta, âgé de 21 ans, se rend en pèlerinage à La Mecque, en traversant le Maghreb et l'Égypte, mais il ne gagne pas immédiatement les lieux saints de l'Islam et se rend auparavant à Damas (novembre 1326). Le second voyage part de La Mecque en septembre 1326. Il visite l'Iraq, le Khûzistan, le Fars, l'Azerbaïdjan, séjourne dans plusieurs villes: Tabriz, Mossoul, Samarra. De retour à Bagdad, il s'achemine vers l'Arabie où il réside pendant trois ans (1327 à 1330) au cours desquels il accomplit trois nouveaux pèlerinages.

Le troisième voyage lui fait connaître les pays de la mer Rouge, le Yémen et les comptoirs arabes de la côte orientale de l'Afrique. Revenu en Égypte par l'Oman et le golfe Persique, il accomplit un quatrième pèlerinage en 1332. Un quatrième voyage se fit sous d'autres cieux: Ibn Battûta gagne l'Asie mineure par l'Égypte et la Syrie. Il se rend ensuite en Russie méridionale dans les territoires soumis aux Mongols de la Horde d'or. Il visite ensuite Constantinople en compagnie d'une princesse grecque, épouse du sultan Mohammed Uzbek. Il retourne dans les pays conquis par la Horde d'or puis il se dirige vers l'Inde; après avoir traversé la Transoxiane et franchi les montagnes d'Afghanistan, il arrive à Delhi (1333). Il s'établit dans cette ville où il est nommé cadi par le sultan Mohammed Ibn Toglouk. Il devait rester neuf ans à Delhi et il semble que sa soif de voyage s'était définitivement éteinte lorsque le même sultan le chargea d'une mission auprès de l'empereur de Chine.

Ibn Battûta visite le Malabar puis son bateau le mène aux îles Maldives où il séjourne pendant dix-huit mois. De là il se rend au Bengale et arrive enfin au port chinois de Chuan-Chou-Fou. Ce fut son cinquième voyage. Mais A. Miquel doute qu'il ait atteint Pékin.

Le voyage suivant le fait revenir par Sumatra, Malabar et le Golfe Persique, en Égypte d'où il se rend pour la cinquième fois en pèlerinage à La Mecque (1347). En mai 1349, après 24 ans de voyages quasi ininterrompus, Ibn Battûta retourne en Occident. De Tunis, une *nau* catalane le transporte en Sardaigne d'où il revient bien vite au Maghreb; il fait son entrée à Fès en novembre 1349. Quelques mois plus tard, l'infatigable voyageur est en Andalus et visite Grenade avant de revenir au Maroc.

Ce retour dans le pays natal n'est pas tout à fait définitif. Dans un neuvième voyage, il traverse le désert saharien; parti de Sigilmassa, dans le Tafilalet, il gagne les pays du Niger et Tombouctou. En décembre 1353, il retourne à Sigilmassa puis à Tanger.

Au cours de ses éprouvantes pérégrinations, Ibn Battûta avait perdu la totalité de ses notes de voyage. De retour au Maroc, il ne se sentait plus assez fort pour rédiger sa *rihla*. C'est à la demande pressante de Abou Inan, le sultan mérinide, que Ibn Battûta accepta de dicter de mémoire la totalité de son récit de voyage à un lettré, Ibn Djuzayy. Celui-ci n'hésita pas à altérer, de temps en temps, l'œuvre du voyageur tangérois en plagiant les écrits d'Ibn Djubayr. Ibn Djuzayy fut cependant, dans l'ensemble, un fidèle transcrit et les quelques

a year on a single pea. This symbolized overachievement, not realistic behaviour. Memorization was more likely the ability to speak at length about a topic without the use of notes, perhaps peppering one's presentation with 'quotations'. This is common practice today for college professors who have taught the same course for a number of years. In any case, the author says that this behaviour had little to do with higher education. Instead, it was the way in which one was initiated into the *a'yān*. What characterized Damascus and made it different from the non-Muslim world, states the author, was 'that exemplarity and the loyalties created by the same ritual and mimetic practices that produced it constituted the most reliable coin of the *a'yān's* survival'.

In his last and most fascinating chapter the author describes how the *a'yān* established their own hierarchy in their competition for good jobs, power, and status. The competition was usually ruthless and combative. The hierarchy changed continuously as the *a'yān* manoeuvred for positions. These positions depended on their command of knowledge, not in the modern sense of being well educated or having written many books, but because of the number of texts they had 'memorized', because of their lecture performances, and because of their alertness to error in others. The latter resulted in struggles over correct belief or heresy, i.e. *fitna*. One scored points in the competition by revealing the falsehoods of one's rivals. The competition among the *a'yān* was a rough-and-tumble business in which each member strove to proclaim his lock on truth. This of course contributed to the outward appearance of confusion and corruption in urban life. The author concludes that this state of affairs occurred because there was no system of education, patronage, appointment, or government. Life was a kind of free-for-all. *Madrasas* especially contributed to this because they offered coveted positions. They had little to do with higher education and should be seen instead as key elements in the *a'yān's* ceaseless quest for rank.

As I have implied above, Chamberlain's understanding of the role of *madrasas* in medieval Islamic society is too simplistic. He has done an excellent job of showing a dimension of *madrasas*—some of their social consequences—that has not been fully appreciated by scholars of these institutions and in so doing he has done much to bring them to life. This is an important service. Nevertheless, there is more than one dimension of *madrasas*. They had a significance beyond just providing desirable jobs. Chamberlain's study, therefore, suffers from a myopia similar to that for which he criticizes Makdisi.

Gary Leiser
Vacaville, CA

Ibn Battuta in Black Africa

By SAID HAMDUN and NOEL KING, with a new foreword by Ross E. Dunn. Princeton, NJ: Markus Wiener Publishers, 1994. Pp. xxxii + 118. Price PB \$14.95. 1-55876-088-1.

A long tale attaches to this little volume: it sprang originally from collaboration between Hamdun and King at Makerere University College in 1965. They had

the excellent idea of extracting from the complete *Travels* of Ibn Baṭṭūṭa those sections which tell of his journeys to Africa (by sea from Aden to Mombasa and Kilwa, overland from Morocco to the lands on the bend of the Niger). A first edition came out in 1975, and the book now reappears, with a valuable foreword by Ross E. Dunn (vii–xxxii). When the enterprise began, only Vol. I of the full Hakluyt Society translation, long planned by H. A. R. Gibb, had been published (in 1958 and the East African passages do not come until Vol. II). There was already available of course the selection of texts that Gibb had published in 1929 (*Ibn Battuta, Travels in Asia and Africa 1325–1354*, Routledge and Kegan Paul), and one cannot fail to echo the wish that Hamdun and King express on p. 81: 'Everyone who teaches Mediaeval Civilizations longs to have this available in paperback.' Hamdun and King pay full homage to Gibb, but this African selection is their own translation made from the Arabic text as edited by C. Defrémey and B. R. Sanguinetti (*Voyages d'Ibn Batoutah*, Paris, 3rd edition, 4 vols., 1893–5). By coincidence this present second edition of Hamdun and King appeared in the same year as Vol. IV of the Hakluyt Society text (the final volume of the text itself, with the translation and annotation completed by Professor Charles Beckingham, for Gibb died in 1971 leaving much still to do).

Vol. IV is the volume which includes the Saharan and sub-Saharan material, and so students of African history can now choose Gibb and Beckingham or Hamdun and King. Both are annotated translations; the Hakluyt Society sets notes at the foot of the page; Marcus Wiener group them at the end of sections (and incidentally fail to tell us in the table of contents where to look for them). Gibb and Beckingham are more disciplined and usually present their information more succinctly; H. and K. in places permit themselves digressions, and may even stray quite far from the initial textual crux. Note 42, for example, from telling us about the Marīnid sultan, wanders on to a sixteen-line listing of Arabic set honorific phrases in general. Because the original impulse for the making of the translation came in East Africa, parallels with modern African phenomena are not infrequently drawn; some of these seem gratuitous, even grating; but it must be said that such references often do throw light on obscure passages. One can imagine that some students will welcome this more relaxed, even chatty, approach, and the modern material (which has in most cases a genuinely scholarly justification) may be of interest to the general reader too. H. and K. may in some places be earnestly defensive about Africa ('Ibn Baṭṭūṭa was not the last white man to regret his arrival', etc., p. 83), and they deal briskly with, for example, Ibn Baṭṭūṭa's tales about cannibals ('excellent stories to prove white men are both immature and dishonest'—'told with obvious gusto and laughter by his sophisticated African informant' (92); 'It is amazing how ingenuous and gullible this experienced traveller can be'), whereas Beckingham gives us a note (n. 73 on p. 968) on the thirty-four cannibal tribes listed for Northern Nigeria in a work published in 1925.

The H. and K. volume is illustrated much more generously than is the Hakluyt Society series. One has to say that too many of their black and white photographs have insufficient contrast, and it is the xeroxes of nineteenth-century plates (such as a striking one of Timbuktu from Caillé dated 1878)

Journal of Islamic Studies, vol. 8/2, 1997, Oxford, s. 254–256.

1.5. 1997

Abbreviations Used in Footnotes

- D&S C. Défrémery and B. R. Sanguinetti (trans. and eds.), *Voyages d'Ibn Battuta*, 4 vols. (Paris 1853–58; reprint edn., Vincent Monteil (ed.), Paris, 1979)
- EI₁ *Encyclopaedia of Islam*, 1st edn., 4 vols. (Leiden, 1913–38)
- EI₂ *Encyclopaedia of Islam*, 2nd edn., 5 vols. (Leiden, 1954; London, 1956–)
- Gb H. A. R. Gibb (trans. and ed.), *The Travels of Ibn Battuta A.D. 1325–1354. Translated with Revisions and Notes from the Arabic Text Edited by C. Défrémery and B. R. Sanguinetti*, 3 vols. (Cambridge for the Hakluyt Society, 1958, 1961, 1971)
- H&K Said Hamdun and Noel King (trans. and eds.), *Ibn Battuta in Black Africa* (London, 1975)
- Hr Ivan Hrbek, "The Chronology of Ibn Battuta's Travels," *Archiv Orientalni* 30 (1962): 409–86
- IB Ibn Battuta
- L&H N. Levtzion and J. F. P. Hopkins (trans. and eds.), *Corpus of Early Arabic Sources for West African History* (New York, 1981)
- MH Agha Mahdi Husain (trans. and ed.), *The Rehla of Ibn Battuta* (Baroda, India, 1976)

ROSS E. DUNN
The ADVENTURES of IBN BATTUTA
A Muslim Traveler of the 14th Century.
1986 - Berkeley.

IRICA: 23 728

Introduction

Westerners have singularly narrowed the history of the world in grouping the little that they knew about the expansion of the human race around the peoples of Israel, Greece and Rome. Thus have they ignored all those travellers and explorers who in their ships ploughed the China Sea and the Indian Ocean, or rode across the immensities of Central Asia to the Persian Gulf. In truth the larger part of the globe, containing cultures different from those of the ancient Greeks and Romans but no less civilized, has remained unknown to those who wrote the history of their little world under the impression that they were writing world history.¹

Henri Cordier

Abu 'Abdallah ibn Battuta has been rightly celebrated as the greatest traveler of premodern times. He was born into a family of Muslim legal scholars in Tangier, Morocco, in 1304 during the era of the Marinid dynasty. He studied law as a young man and in 1325 left his native town to make the pilgrimage, or *hajj*, to the sacred city of Mecca in Arabia. He took a year and a half to reach his destination, visiting North Africa, Egypt, Palestine, and Syria along the way. After completing his first *hajj* in 1326, he toured Iraq and Persia, then returned to Mecca. In 1328 (or 1330) he embarked upon a sea voyage that took him down the eastern coast of Africa as far south as the region of modern Tanzania. On his return voyage he visited Oman and the Persian Gulf and returned to Mecca again by the overland route across central Arabia.

In 1330 (or 1332) he ventured to go to India to seek employment in the government of the Sultanate of Delhi. Rather than taking the normal ocean route across the Arabian Sea to the western coast of India, he traveled north through Egypt and Syria to Asia Minor. After touring that region, he crossed the Black Sea to the plains of West Central Asia. He then, owing to fortuitous circumstances, made a westward detour to visit Constantinople, capital of

06 MAYIS 1993

THE DESCRIPTION OF THE TRAVELS OF IBN BAṬṬŪṬA IN PALESTINE: IS IT ORIGINAL?*

By AMIKAM ELAD

The purpose of this article is to demonstrate that large parts of Ibn Baṭṭūṭa's description of his travels in Palestine were in fact copied, with certain abbreviations and deletions, from the records of another Muslim traveller, Muḥammad b. Muḥammad al-'Abdarī.

The significance of the Rihla of Ibn Baṭṭūṭa

It is generally agreed among students of medieval Muslim geography in general and Ibn Baṭṭūṭa in particular that the description of the journey of this Moroccan Muslim (b. 1304; d. 1368/9 or 1377),¹ entitled *Tuḥfat al-nuẓẓār fī gharā'ib al-amṣār wa-'ajā'ib al-asfār* (more commonly known as *Rihlat Ibn Baṭṭūṭa*), is one of the most interesting and important documents to be produced as regards the political and social history of the Muslim world during the second quarter of the XIVth century.

Ibn Baṭṭūṭa gave new dimensions to the genre of travelogue known as the *rihla*.² One is hard put to find a single piece of research relating to Muslim geographers and geography of the late Middle Ages which does not at least mention the name of Ibn Baṭṭūṭa, the greatest of the travellers of the Middle Ages, whose travels extended over a period of thirty years and covered more territory and more countries than did those of Marco Polo. In fact, his travels covered almost all lands under Muslim rule in his time.³ His descriptions and reports are not all on the same level of course. In some cases, such as the Maldives, his is the only report available; in others, such as the Kingdom of Mali, India or Asia Minor, his reports represent one of the major sources; with respect to yet other regions, his testimony forms an incidental, unimportant source, no more than background information. But in any case, it is impossible to ignore him as a witness to the events of the time.⁴ It is generally agreed that his work is reliable, providing a wealth of important detail, as well as descriptions and fine distinctions relating to many aspects of Islamic civilization.⁵ The wide respect in which his *Rihla* is held is reflected in the many translations which have been made into English, French, German (partial), Italian (selections), Japanese (partial), Portuguese, Czech, Turkish, Persian, Russian, Hungarian and Polish.⁶

Problems of Credibility and Chronology

Most scholars agree that Ibn Baṭṭūṭa did not keep written records. It was Ibn Juzayy, one of the chief secretaries to the *wazīr* of the Sultan of Morocco, who was commissioned by the Sultan to assemble the passages dictated by Ibn Baṭṭūṭa into one composition. Consequently, the book is the product of Ibn Juzayy's editing.⁷ The fact that Ibn Baṭṭūṭa relied solely upon his memory explains, in the opinion of most scholars, the many inaccuracies found therein, such as incorrect names and historical

data, and inaccurate chronology. While these shortcomings are mentioned by practically all scholars, it is generally felt that they do not undermine the general credibility of the work, when one considers the large number of countries visited and the vast amount of information provided.⁸

Gibb, the most important of the researchers dealing with Ibn Baṭṭūṭa, finds the greatest difficulty with the totally impossible chronology of the travels as they are presented in the book. One often gets the impression that many dates were introduced casually, possibly upon the urging of the editor, Ibn Juzayy.⁹ The lack of chronological order, as well as the impossible dates, have been specifically noted by many scholars when dealing with various aspects of the book. The reaction of Hrbek,¹⁰ for example, is that this is no reason either to disqualify the book or to consider it a work of fiction. At the same time, the very existence of so many contradictory facts and reports forces us to approach this work much more critically than would otherwise be the case. The suspect points are of various types, but as they are all related in some way to the element of time, we may justifiably lump them together under the heading of problematic or inaccurate chronology.¹¹

Against this background of extreme chronological inconsistency, there are some scholars who have cast doubt upon the authenticity of certain sections of the *Rihla*, particularly those relating to Bulghār and China. A few have gone so far as to question entire segments of it. Outstanding among the latter is Stefan Janicsek, whose 1929 article bears the provocative title "Ibn Baṭṭūṭa's Journey to Bulghār: Is It a Fabrication?". He concludes that the description of Bulghār¹² is indeed a fabrication and that Ibn Baṭṭūṭa never went there at all. His analysis, differing from that of other scholars in that it made use of a combination of investigatory procedures, revealed:

- 1) imprecision and incompatibility in the dates of the journeys; in his opinion, Ibn Baṭṭūṭa could never have travelled 1,300 kms. in ten days, given the conditions prevailing in that period;¹³
- 2) changes or incompatibility within the text itself as compared to other descriptions by Ibn Baṭṭūṭa appearing elsewhere;
- 3) lack of any description of conspicuous landmarks along the road itself or in its immediate vicinity;
- 4) clear indications of copying from other parallel geographical texts, based upon specific comparisons.

Such an approach to the Ibn Baṭṭūṭa text is rare; in fact, this is practically the only example of its kind.¹⁴ The other scholars have dealt primarily with the discrepancies between the dates of the journeys. It was Gibb who pointed to the extent of the chronological problem, suggesting that it might cast a shadow upon the credibility of his travels. In his English translation, Gibb attempted to eliminate a number of the chronological problems by re-ordering certain parts of the journey. While he does not present his own unequivocal opinion of the Bulghār issue, the quotations which he brings from Janicsek and others make it appear that he accepts the fabrication theory

لسان الدين ابن الخطيب

حياته وتراثه الفكري

٣ : محمد عبدالله عثمان (القاهرة - ١٣٨٨ / ١٩٦٨ م)

- ٥ -

رسالة ابن الخطيب إلى القاضي ابن بطوطة

(منقولة عن « نفاضة الجراب » مخطوط الإسكوريال - لوحة ٤٤١ - ب)

قال ابن الخطيب في « نفاضة الجراب » : وخاطبت القاضي ابن بطوطة بتامسنا
وقد عزمت على (إفادة) ^(١) الأرض بجواره :

« لتعلم سيادة القاضي شمس الدين ، معلم المواقف الحميدة والميادين ، أبقاها الله
تحاكي الشمس في الجولة ، وظهور الطولة ، والحكم على الدولة ، وإصلاح حال العولة ،
أن موجب حقها وشاد برقها ، والعائد بجمعها من فرقها ، لما اتبذ وانقطع ، واقتطع
من جانب العزلة والتخلي ما اقتطع ، وقد لاح نور الرضا بقضاء الله وسطع ، أمل
أن يكون محرومه الملحة حتى تندمل الجراحة ، وأن أعزز المعاش اجتذبت الفلاحة ،
وتخيرت في البقع ، بقعة يؤنس فيها جوار كريم ، ويؤمن جذب غرم أولى غريم ،
فلم يقع الإختيار إلا على البعة التي لها الفضل بسكنى شمس الدين بين جذرانها ، ووقوف
ركايب الاستفادة بين توضيحها ومغزاتها ، فالتزمت وارتبطت ، واخترت واغتنبت ،
ووجهت ثقتي لشراء ما يعين على الدهر ، ويستعد للفلاحة والبذر ، خوفاً أن يخرج
يومه ، فيرتفع سومه ، ويحاول دومه ، فيضن به قومه . وعندى أن القاضي ، إذا تحقق
أن جواره هو المطلوب الأول ، والفضل الذي عليه المعول ، يتعمد هذا الغرض
نزوة الذي لا يتأول ، فتقع مشاركته بكل وجه من وجوه الإعانة ، بمقتضى الفضل
والديانة ، حتى تحصل ببركته ثمرة الفلاحة حساً ، وثمرة الفلاح معنى ، وتعتضد الزيادة
والحسنى ، ويتأسس بهذه اللبنة من ... المبنى ، ويدعو التمعش في جواره إلى الشرة
والسكنى ، والتمتع بفضله الأسنى . ومن نبه مثله إلى فضل ، فقد نبه كفيلاً ، أو جنح
إلى بيت مثله أثار مجدداً حفيماً ، وقرى حفيلاً . وما يصدر عن نخله من وفق الظن به ،
فقابل من الشاء بأحمد صوره ، ومن الحمد بأعجز صوره والسلام ... »

İbn Battuta

رحلة ابن بطوطة

خ التيمورية ٤٤٣-٤٤٤ وغيرها (الأعلام
٦: ٣٢٧).

محمد بن فتح الله بن محمود البيلوني المتوفى سنة
١٠٨٥ هـ (سبأني في عقيدة اليافعي).

* مختصر رحلة ابن بطوطة

عبدالله محمد الحبشي، جامع الشروح والحواشي، (معجم الشامل لأسماء الكتب المشروخة في التراث
الأسلامي و بيان شروحه)، الجزء الثاني، 1425/2004 ابو ظبي، ص.
İSAM 130565. 949

B-185. Kritzeck, James, ed. *Anthology of Islamic Literature: From the Rise of Islam to Modern Times*. Toronto and New York: Mentor Books, Holt; Rinehart and Winston, Inc., 1966.

This anthology "presents a representative and rich sampling of some thirteen centuries of great Islamic literature. More than forty selections span the period from the rise of Mohammed and the Age of Caliphs (632–1050) to the new world of Islam, which was inaugurated in 1350 by such master poets and chroniclers as Hafiz, Ibn Battutah, and Ibn Khaldun" (p.i).

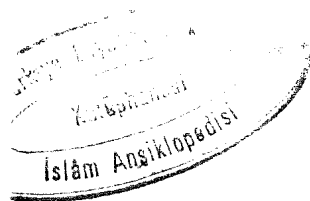
The editor provides a general introduction where he notes that "Islamic culture is unquestioningly one of the greater cultures in the history of mankind and of the world today" (p.15). Yet, the editor laments, there is an "appalling ignorance on the part of American adults," and "such ignorance, if inexcusable, is at least not inexplicable. It has, in fact, a long and fascinating history of its own, reaching back to the beginning of contact between Islam and Christendom" (p.17–18). Thus, as a "direct result of that attitude and image, one imagines, the Islamic

literatures have not, until comparatively recently, been widely studied in the West" (p.18).

The 352-page book is divided into five parts, with several sections in each. Part One, The Koran: Scripture and Literature, has two sections—Meccan chapters and Medina chapters. Part Two, Early Arabic Poetry, has three sections—The Odes of Amru al-Qays, Labid, and Tarafah; Poems from Early Anthologies; Proverbs. Part Three, The Age of the Caliphs (632–1050), has fourteen sections, including Ibn Ishaq, The Prophet Mohammed; Al-Jahiz, Clever Sayings; Al-Hallaj, The Crucification of a Mystic; Firdawsi, Rustam and Sohrab; Al-Maari, Doubts; Ibn Hazm, Falling in Love, and Moorish Poetry. Part Four, Turks, Franks and Mongols (1050–1350), has 15 sections; some are: Nizam al-Mulk, Advice to Governors; Kai Kaus, The Purchase of Slaves; Al-Ghazzali, Confessions of a Troubled Believer; Ibn Tufayl, Alone on a Desert Island; Usamah, A Moslem View of the Crusaders; Ibn Jubayr, A Pilgrimage to Mecca; Rumi, Love Poems; and Sadi, Morals. Part Five, Islam's New World (1350–1800), has 14 sections; some are: Ibn Battutah, The Maldives Islands; Ibn Khaldun, Group Solidarity; The Thousand and One Nights, The Tale of the Three Apples; Jami, The Women of Memphis; Babar, Memoirs of a Conqueror; and Ottoman Poetry.

Each part of the book begins with an introduction that enables the reader to place the work in its proper historical perspective. The first few pages of the book acknowledge the various publishers of books from which this anthology has extracted some excerpts; also there are brief descriptions of transliterations, Islamic proper names, and Islamic dates. There is a brief bibliography at the end, classified in terms of Islam, Islamic History, and Islamic Literature.

İmriye/kays
- Labid b. Rabi'a
- Tarafah Abd
- Jahiz
- Hallaj
- Firdawsi
- Ibn Tufayl
- Ibn Hazm
- Nizam al-Mulk
- Usamah
- Ibn Jubayr
- Rumi
- Sadi
- Ibn Battutah
- Ibn Khaldun
- Babar
- Ottoman Poetry



د. عبد الرهادي التازي
مفكر المغرب السابق في طهران

İbn Batuta

إيران بين الأمس واليوم

قراءة جديدة لرحلة ابن بطوطة

Türkçe	7381
7381	955.01
7381	TA2.1

1984 — 1404

H. A. R. GIBB (tr.): *The travels of Ibn Battūta, A.D. 1325-1354, translated with revisions and notes from the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti. Vol. 1.* (Works issued by the Hakluyt Society. Second Series, No. cx.) xvii, 269 pp., front., 2 maps. Cambridge: University Press for the Hakluyt Society, 1958. 30s.

If we have waited long for the full translation of Ibn Battūta which Professor Gibb announced in the *Broadway Travellers*, the delay has been fully justified by the excellent and authoritative nature of his English rendering of the first volume of this famous traveller. The Arabic text of Defrémery and Sanguinetti, he says, has largely stood the test of time, and the small number of emendations he has included in his footnotes certainly seem to support this tribute to their labours, now a century old. Their translation into French is also of high quality, but their commentary is confined to a few pages, and it is in Professor Gibb's annotations that the prime importance of this new version lies, for he has brought the entire apparatus of Arabic scholarship to bear on the content of the text, leaving nothing obscure, or no obscurity unremarked. For general readers the amount of biographical detail, relating to personages mentioned even briefly in the text, may be excessive, but for this the Arabist will be more than grateful. The book is prefaced by a biography of Ibn Battūta and a summary account of the problems of the text; given the strangeness of an Arabic work for Europeans, the text is rendered in an elegant readable style. In amplification of the commentary the following suggestions are offered:

p. 36. The saying of Damietta that, 'Its wall is a sweetmeat and its dogs are sheep', does not really seem to present any difficulty. The simple explanation seems that it is extremely difficult to penetrate a banana plantation, in formation, or without noise.

and in the reviewer's personal experience if one walks into a town where the sheep and goats are allowed to wander in the streets day and night, the animals rise in the dark, making so much stir that secrecy is impossible!

p. 80. In Arabia in later times, perhaps even at this period, investment with the *khirkah* had become a merely formal act for the sake of *tabarruk* and was performed with a cap; cf. *Le Muséon*, LXVII, 1954, 163.

p. 83. Mu'adh b. Djabal is associated with a mosque said to have been founded by him in al-Djanad. Though Šālih's tomb is located in Acre it is also found at Djabal 'Asnab in Ḥādrāmawt, a long grave, probably pre-Islamic. Many truly Arabian prophets seem to have tombs in both Arabia and Syria. In the case of Šālih and Hūd the explanation may be that the tombs attributed to them in Syria were originally sanctuaries consecrated to them by the Yemenite tribes who migrated there from Arabia.

p. 101. Names such as al-Faiḥā' for Damascus are probably not so much poetical as originally nicknames which one commonly finds for towns and villages in South Arabia. Saiwūn, for example, is commonly called al-Tawilah by camelmen on account of its shape.

p. 104. The reading Dabīl for a fabric seems correct for the geographers specifically state that Dabīl manufactured textiles.

p. 117. *Dast*, it is true, is a Persian word, but here the word is to be derived from the Persian *ṭast*, and the use of *dast*/*ṭast* in the sense of a cauldron or large pot is not new in Ibn Battūta's time. In the form *ṭast* it is found in Ibn al-Djawzī's *Manāḳib 'Umar* (edit. Becker), p. 53, cf. *Djawālīkī, Mu'arrab* (Sachau), p. 101, I, *Sidah*, III, p. 78. In Arabia to-day *dast* and *dist* are used, usually of copper with a tinned surface, as on p. 250 where the rendering 'brass' should be corrected to 'copper' (*naḥās*).

p. 129. 'I have seen in the vicinity of the town of Zafāri of the Yaman in a place called al-Aḥqāf a building containing a grave bearing the name of Hūd b. 'Ābir.' Here either Ibn Battūta's memory or his honesty is at fault, for the tomb of Hūd (cf. *Le Muséon*, loc. cit.) is not near Zafāri (a misprint for Zafār), but near al-Shihir as attested by several writers including al-Harawī, but the very form of the sentence would tend to show that Ibn Battūta had not actually been there, but was quoting from his memory of certain *ḥadīths*.

p. 143. Besides the place in Palestine called al-Kaṭṭīb al-Aḥmar there is such a place traditionally at the tomb of Hūd in Arabia. Near Aden there is al-Kaṭṭīb al-Abyaḍ, a holy place. It would be interesting to note the existence of other holy sand dunes.

BSOAS. XXII. C, 3. 145-146, 1959 (Herford)

CHAIX, P. On the travels of Ibn-Batūtah.
Scottish geogr. magazine 4 (1888), 475-479.

CHAIX, P. Les voyages d'Ibn Batoutah en Asie, en Europe et en Afrique au XIV^e siècle.
Bulletin de la Société de géographie de Genève
t. 26 = 4^e série, 6 (1887), pp. 145-163.

DEFREMERY, C. Note sur deux passages d'Ibn-Bathouthah. *JA* 4^e sér., 10 (1847), 168-172.

FLETCHER, L. Ibn Batūtah in Southern India.
Madras journal of literature 1888-89, 37-59.

IBN BATUTA, 1304-1377. Description de l'archipel d'Asie [GAL II, 256]; traduite de l'arabe par E. Dulaurier. *Journal asiatique*, 4^e série, 9 (1847), pp. 92-134, 218-259.

IBN BATUTA, 1304-1377. Ibnu Batūta in Sindh; translated by M. R. Haig. *JRAS*, n.s., 19 (1887), pp. 393-412.

IBN BATTUTAH. Voyages dans la Perse et dans l'Asie centrale; extraits de l'original arabe, traduits et accompagnés de notes par C. Defrémery. *Nouvelles annales des voyages*, 1848 i, pp. 5-42; 1848 ii, 5-52; 1848 iii, 5-82.

IBN BATUTA, 1304-1377. Voyage dans le Soudan [GAL II, 256]; traduit sur les manuscrits de la Bibliothèque du Roi par M. G. de Slane; lettre à M. Reinaud relative à cet ouvrage. *Journal asiatique*, 4^e série, 1 (1843), pp. 181-246.

IBN BATUTA, 1304-1377. Voyage du cheikh Ibn-Batoutah à travers l'Afrique septentrionale et l'Égypte, au commencement du IX^e siècle, tiré de l'original arabe [GAL II, 256]; traduit et accompagné de notes par A. Cherbonneau. *Nouvelles annales des voyages*, 1852 i, pp. 129-161; 1852 ii, 5-33, 177-204.

IBN BATUTA, 1304-1377. Voyages dans l'Asie mineure; traduits de l'arabe par C. Defrémery. *Nouvelles annales des voyages*, 1850 iv, 257-279; 1851 i, 5-17; 1851 iv, 5-51.

IBN BATUTA, 1304-1377. Voyages dans la Perse et dans l'Asie centrale [GAL II, 256]; extraits de l'original arabe, traduits et accompagnés de notes par C. Defrémery. *Nouvelles annales des voyages*, 1848 i, pp. 5-42; 1848 ii, 5-51; 1848 iii, 5-82.

Ibn Batutah, der Vater der Reisen. *Das Ausland* 26 (1853), 1225-1226.

Ibn Batuta's Gesandtschaftsreise nach China. *Das Ausland* 31 (1858), 1092-1097.

Ibn Batuta in Central-Afrika. *Das Ausland* 31 (1858), pp. 1109-1113.

Die Reisen Ibn Batuta's. *Das Ausland* 2 (1829), 746-747.

YULE, H. The geography of Ibn Batuta's travels in India. *Indian antiquary* 3 (1874), 209-212, 242-244.

p. 145. The place-name Burş but spelled with *sin* is not known to Ibn Battūta alone of the geographers as suggested, but is found in al-Mas'ūdī's, *Murūdj* Yāqūt's *Mu'djam*, and Yahyā b. Ādam's *Kitāb al-Kharādj*. The spelling *s/s* would be no reason to consider these two different places.

p. 148. The 'grave at Dihya al-Kalbi' must read 'of'.

p. 162. *Thamūd* is also associated with Bir *Thamūd* south of al-Rub' al-Khālī.

p. 181. The 'Oil-stone', i.e. Hadjar al-Zait, is properly a stone from which olive-oil is said to exude. To-day Arabians pour oil over such stones and set it alight—this may have some bearing on the ceremonies associated with these stones in antiquity.

p. 220. The mark of protection given by the Sharifs of Mecca is most interesting—an old religious custom still very much alive in Arabia. It is significant that in Mecca the weapon characteristic of the South, the *djambiyah*, should be used; it figures on medieval Yemenite coins.

p. 223. Concerning the discussion of the word *khamt* in the sense of 'fig', this may be an error for *hamt* or *hamāt*, which in my transcript of the *Bughyat al-Fallāhin* is cited as another name for the balas fig. Hava also gives *hamāt* as 'wild fig tree' though of course without authority quoted. The term may occur in the work known as *Husn al-kirā* (cf. *BSOAS*, xxi, 2, 1958, 254).

p. 230. The *Shāfi'i* Imam leading the prayer appointed by those in authority must surely have been a *Sharif* appointed from among the *Sharifs* themselves. In *Sharifian* society it is difficult to envisage anything else. Though *mukaddam* translates quite well as 'appointed' here it is also a common Arabian term for a headman or spokesman; cf. *Gloss. dat.* 'contremaitre, surveillant'.

p. 233. Read *Rumaitha* for *Runaitha*.

p. 252. In Arabia *laban* does not usually mean 'curdled milk' as Professor Gibb renders it in accordance with usage in Egypt and Palestine, but simply 'milk'. Here and in other places is it quite exact to call a flat cultivated area (*basit*) with a tower or fortified farm house in it (*husn*) 'a fortified enceinte'?

المكتبة الإسلامية

14 MAYIS 1991

Ibn Battuta (227-228)

تأليف
المحقق الشهير والمؤرخ الكبير
الشيخ عباس القمي

الجزء الأول

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No. :	
Tashih No. :	1291

مؤسسة الوقف
بيروت - لبنان

ابن بطة

٢٢٨

بعض مصنفاتنا ، وما ذكر فيها اخباره عن مشهد سيدتنا زينب بنت امير المؤمنين علي «ع» بالشام قال : وبقية قبلي البلد أي بلدة دمشق على فرسخ منها مشهد ام كلثوم بنت علي بن ابي طالب «ع» من فاطمة عليها السلام ويقال ان اسمها زينب وكنيتها النبي (ص) ام كلثوم لشبهها بخالتها ام كلثوم بنت رسول الله وعليه مسجد كبير وحوله مساكن وله اوقاف ، ويسميه اهل دمشق قبر آلت ام كلثوم . وقال في رحلته الى الكوفة : رأيت بغربي جبانة الكوفة موضعا مسودا شديد السواد في بسيط ابيض فأخبرت انه قبر الشقي ابن ملجم وإن اهل الكوفة يأتون في كل سنة بالحطب الكثير فيوقدون النار على موضع قبره سبعة ايام ، وعلى قرب منه قبة اخبرت انها على قبر المختار بن ابي عبيدة .

وقال في رحلته لما وصل الى صنوب : كنا نصلي مسجدي ابدينا وهم حنفية لا يعرفون مذهب مالك والمختار من مذهبه هو اسبال اليدين وكان بعضهم يرى الروافض بالحجاز والعراق فاتهمونا بمذهبهم حتى بحث الينا بأرب فذبحناه وطبخناه واكلناه فزال عنا التهمة لان الروافض لا يأكلون الارانب انتهى .

والارنب واحدة الارانب وهو حيوان يشبه العنقاق قصير اليدين طويل الرجلين عكس الزرافة يطأ الارض على مؤخر قوائمها وهو اسم جنس يطلق على الذكر والانثى . قال الدميري : (فائدة) التي تحيض من الحيوانات اربعة المرات والغنم والحفاش والارنب ويقال ان الكلبة ايضا كذلك .

(اقول) اجمع علماء العامة على تحليل اكله وعلماء الامامية على تحريمه ، ووردت روايات في انها كانت من المسوخ ، وانها كانت امرأة تحبون زوجها ولا تغتسل من حيض ولا جنابة ففسخت .

(ابن بطة)

ابو طالب احمد بن بكر بن بطة العبدي النحوي شارح كتاب الايضاح

٢٢٧

ابن بطة ، ابن بطوطة

العلماء الامامية كان علما فاضلا محدثا عمقا ثقة جليلا ، له كتاب العمدة والمناقب والخصائص وتصنف الصحيحين في تحليل المتعين وغير ذلك .
روى عن الشيخ عماد الدين الطبري وبروي عنه السيد فخر ومحمد بن المشهدي ، البطريق ككبريت القائد من قواد الروم تحت يده عشرة آلاف رجل . (وقد يطلق ابن بطريق) على سعيد بن بطريق من اهالي فسطاط مصر وكل من طبعها نصرانيا مشهورا متقدما في زمانه ، مات سنة ٣٢٨ (شكح) له نظم الجواهر تأريخ مشهور .

(ابن بطة)

عند العامة ابو عبد الله عبيد الله بن محمد بن محمد بن حمدان بن بطة المكبري الحنبلي صاحب الابانة الذي مدحه جم من علماءهم ، وقدمه خطيب بغداد ، توفي سنة ٣٨٧ . وعندنا ابو جعفر محمد بن جعفر بن بطة القمي المؤدب الذي ذكره (جعي) وقال : كان كبير المنزلة بقم كثير الادب والفضل والعلم الخ .

وعن ابن شهر اشوب قال : الحنبلي بالفتح والشيخي بالضم . واما ابو العلاء ابن بطة وزير عضد الدولة فلم اعلم اسمه قال القاضي نور الله : له قصيدة في مدح اهل البيت عليهم السلام آخرها هذا البيت :

سيشفهم لابن بطة يوم تبلى محاسنه التراب ابو تراب

(ابن بطوطة)

ابو عبد الله محمد بن محمد بن عبد الله الطنجي ، كان سياحا كثير الاسفار وقد دون اسفاره في رحلة سماها (تحفة النظار في غرائب الامصار) وكان معاصرا لفخر المحققين ابن العلامة ، وتوفي بمراكش سنة ٧٧٩ وذكر في رحلته تشرفه بالنعجب الاشرف وما شاهد من ذوي الامراض المزمنة الذين ينتظرون ليلة المحي حتى يأخذون شفاهم من الله تعالى ببركة قبر امير المؤمنين «ع» في قصة نقلناها في

الْحِطَّاطَةُ فِي أَخْبَارِ غَرْبِ نَاطِلَةِ

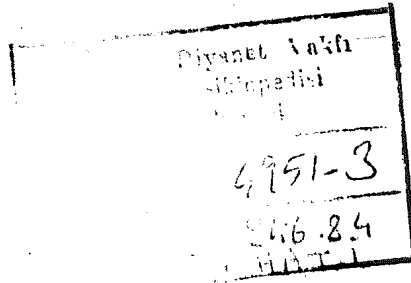
لِذِي الْوَزَارَتَيْنِ لِسَانِ الدِّينِ بْنِ الْخَطِيبِ

حَقَّقَ نَصَهُ وَوَضَعَ مَقَامَتَهُ وَحَوَاشِيَهُ

مُحَمَّدُ عَبْدُ اللَّهِ غَنَائِي

المجلد الثالث

Ibn Battuta



الناسر: مكتبة الخانجي بالقاهرة

٢٧٣

وقصد قبره المرضى وأهل الحاجات ، وبتى القراء يقرأون القرآن عليه مدة طويلة ، وتصدق على قبره بجملة من مال ، ففدى به طائفة من الأسرى . وقبره بباب إسبيرة عن يمين الخارج إلى مقبرة الغسال ، معروف هنالك .

محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن عبد الرحمن بن يوسف اللواتي من أهل طنجة ، يكنى أبا عبد الله ، ويعرف بابن بطوطة .

حاله

من خط شيخنا أبي البركات ، قال ، هذا رجل لديه مشاركة يسيرة في الطلب ، رحل من بلاده إلى بلاد المشرق يوم الخميس الثاني من رجب عام خمسة وعشرين وسبعماية ، فدخل بلاد مصر والشام والعراق ، وعراق العجم ، وبلاد الهند والسند ، والصين ، وصين الصين ، وبلاد اليمن . وحين عام ستة وعشرين وسبعماية . ولقي من الملوك والمشايخ عالماً ، وجاور بمكة . واستقر عند ملك الهند ، فحظي لديه ، وولاه القضاء . وأفاده مالا جسيماً . وكانت رحلته على رسم الصوفية زيا وسجية ، ثم قفل إلى بلاد المغرب ، ودخل جزيرة الأندلس ، فحكى بها أحوال المشرق ، وما استفاد من أهله ، فكذب . وقال ، لقيته بغرناطة ، وبتنا معه ببستان أبي التماس ابن عاصم بقرية نبله ، وحدثنا في تلك الليلة ، وفي اليوم قبلها عن البلاد المشرقية وغيرها ، فأخبر أنه دخل الكنيسة العظمى بالقسطنطينية العظمى ، وهي على قدر مدينة مسقة كلها ، وفيها اثني عشر ألف أسقف . قلت ، وأحاديثه في الخرابة أبعد من هذا . وانتقل إلى العدو ، فدخل

٢٧٢

الصدقة . وكان غريب الأحوال ، إذا وصل وقت الصلاة ، يظهر عليه البشر والسرور ، ويدخل مسجده الذي ابتناه ، واحتفل فيه ، فيخلو بنفسه آخذاً في تعبدات كثيرة ، غريبة شاملة لجميع أركان المسجد ، ويزدحم الناس حول المسجد ، وأكثرهم أهل الفاقة ، فإذا تمكن الوقت ، أذن أذاناً مؤثراً في القلوب ، جذاً وصدقا ووقاراً ، كان صدره ينصدع عند قول ، لا إله إلا الله . ثم يعبد التعبد والسجود في الصومعة وأدراجها ، حتى يفتح باب المسجد ، وينتقل إلى صدر المحراب ، فيصلي ركعات خفيفة . فإذا أقام الصلاة ، ووقف عند المحراب ، ظهر عليه من الخوف والكآبة والحزن والانكسار والتضرع والتعلق^(١) والرغبة ، ما لا تفي العبارة بوصفه ، كأن موقفه موقف أهل الجرائم بين أيدي الملوك الجبابرة . فإذا أتم الصلاة على أتم هيئاتها ، ترى كأن الغبار على وجهه ، أو كأنه حشر من قبر . فإذا شرع في الدعاء بأثر الصلاة ، يتلوه بترداد الصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم في كل دعوة ، ويتوسل به ، وتظهر عليه أحوال من الحضور والمراقبة ، وينجلي عن وجهه ما كان به . وكان يحتم القرآن في شهر رمضان مائة ختمة ، فما من ليلة ، إلا ويحيي الليل كله فيها بمسجده . هذا ترتيبه ، ولو تتبعنا ما شوهد من كراماته وأحواله ، لخرجنا عن الغرض . ولد بتونس في حدود الأربعين وستاية .

توفي في شهر ربيع الثاني عام خمسة عشر وسبعماية . وكان الحفل في جنازته عظيماً ، استوعب الناس كافة ، وحضر السلطان ، فمن دونه ، وكانت تنم ، زعموا ، على نعشه وقبره رائحة المسك . وتبرك الناس بجنازته ،

(٤) هكذا وردت في الإسكريال . وفي الزينة (التخلق) .

الناخب والمؤرخون العرب

تأليف
دكتور السيد عبد العزيز سالم
أستاذ التاريخ الإسلامي المساعد
بكلية الآداب - جامعة الإسكندرية

١٩٦٧

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

IBN BATTUTA

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No :	12017
Tasnif No. :	302 SAL.T

— ٢٣٣ —

إلى الأندلس حيث زار مالقة وغرناطة ، ثم عاد إلى فاس ، وهناك أوفده السلطان المريني في سفارة إلى بلاد السودان الغربي في أول سنة ٧٥٢ هـ ، واستمرت هذه الرحلة ما يقرب من عام ، وعاد إلى فاس في غضون سنة ٧٥٤ هـ .

وفي بلاط السلطان المريني أملى ابن بطوطة كتاب الرحلة لمحمد بن جزى الكلبي (المتوفى سنة ٧٥٧ هـ) بإشارة من السلطان .

(٩) التجاني (أبو محمد عبد الله بن محمد ، ت ٧١٨ هـ) : رحلة التجاني (١) .

ينتسب عبد الله بن محمد التجاني صاحب الرحلة المعروفة إلى بيت التجاني من أعظم بيوتات تونس ، وكانوا في الأصل ينتسبون إلى قبيلة « تجمان » المغربية ، وأول من قدم منهم إلى تونس هو أبو القاسم التجاني ، إذ اشترك في الجيش الذي سيره عبد المؤمن الموحدى لفتح إفريقية ، ثم استقر التجانيون في تونس ، وشاركوا في النهضة العلمية التونسية في عصر الموحدين ثم في عصر بني حفص (٢) .

وظهر التجاني في عهد السلطان محمد المعروف بأبي عصيدة ، فاستصفاه شيخ الموحدين الأمير أبو يحيى زكريا بن الحياتي لنفسه ، وأدى منزله إليه ، وصحبه التجاني عندما عزم على تفقد بلاده استعداداً لمحاربة الأسبان المغتصبين لجزيرة جربة ، وذلك في سنة ٧٠٦ هـ ، ودامت رحلة التجاني عامين وثمانية أشهر وبضعة أيام .

وقد سجل التجاني في رحلته مشاهداته في البلاد الإفريقية ، ودون انطباعاته بأسلوب سلس ، واهتم بوصف العمران التونسي في رحلته في المدن والقرى مع

— ٢٣٢ —

(٨) ابن بطوطة (أبو عبد الله محمد بن محمد اللواتي الطنجي ، ت ٧٧٠ هـ) تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار ، (١) ، المعروف برحلة ابن بطوطة .

هو أعظم الرحالة العرب وأشهرهم على الإطلاق وأكثرهم طوافاً في آفاق الأرض ، وعناية بسرد تفصيلات مشاهداته في الرحلات التي قام بها خلال ثلاثين عاماً ، ومراعاة لتسجيل ملاحظاته الخاصة بالأحوال الاقتصادية والاجتماعية للبلاد التي زارها .

ولد ابن بطوطة في مدينة طنجة في عام ٧٠٧ هـ ، ونشأ في بيئة علمية ، إذ كان معظم أفراد أسرته من أتباع لم تولي مناصب القضاء والنبوغ في العلوم الدينية . وقد أروع ابن بطوطة بالسفر والرحلة وهو بعد شاب في مقتبل عمره ، فرحل عن وطنه في سنة ٧٢٥ هـ لأداء فريضة الحج ، ولكن قدر له أن يقضى ما يقرب من ثلاثين سنة في رحلات متواصلة زار خلالها جميع ديار الإسلام بالإضافة إلى سيلان والهند والصين وآسيا الصغرى والقسطنطينية وبلاد القرم والقوقاز وبلاد البلغار ، كما زار خوارزم وبخاري وسمرقند من بلاد ماوراء النهر ، وترمز وبلنج وهرات وطوس ونيسابور من خراسان ، وقد قطع هذه الرحلة للحج إلى مكة أربع مرات .

ثم عاد في خاتمة رحلته إلى تونس في صفر سنة ٧٥٠ هـ ، وركب من تونس على مركب قطاني ، مرت بجزيرة سردانية ، وانتهى به الأمر بعد مغامرات مشقة إلى مدينة فاس حيث اتصل بالسلطان المريني أبي عثمان . ولكنه لم يلبث أن رحل

(١) تحقيق الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب ، تونس ١٩٥٨ .

(٢) راجع مقدمة الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب لرحلة التجاني من ٣ م - ٧٩ م .

0-2

مکتبہ جامعہ

عليها السلام

المغرب في
السياسة إلى عهد المريني

Türkiye Diyanet Vakfı
İslam Ayni Mülk Polisi
İstanbul Şubesi

3591

Tasnit No. : 964
MAH.M

1986

لكننا ذكره في ص ١٩٩. يد الخطيب السفير الرخالة القاضي عبد بطوطة الطنجي ٧٧٩ هـ

أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر بن مرزوق الملقب
بشمس الدين ولد بتمسان 710 هـ (1310 م) وبها نشأ وتربى وهو
من بيت علم وأدب ، ارتحل مع والده، 718 هـ (1318 م) إلى الحجاز
ورجع إلى القاهرة فإقام وقراً وبرع في الرواية ورجع عام 733 هـ
(1312 م) ولقى السلطان أبا الحسن محاصراً لتمسان وحضر معه
معركة طريف وأرسله لاندلس وقشتالة بطلب الصلح وفك ولده المأسور
ورجع بعد دفعة القيروان مع زعماء النصارى وأفدين على السلطان أبي
عنان بفاس مع أمه خطبة أبي الحسن عام 754 هـ (1353 م) فعمل
في بلاط السلطان نظراً لشهرته التي اكتسبها بدهائه وثقافته الواسعة
ونظمه السلطان أبي عنان في أكابر مجلسه ثم بعثه لتونس 758 هـ
(1356 م) ليخطب له بنت السلطان الحفصى فردت الخطبة واختفت
بتونس ووشى لأبي عنان أنه مطلع على مكانها فعاقبه وأمر بسجنه ومن
مؤلفاته «المسند الصحيح الحسن في مآثر مولانا أبي الحسن» (73).

ابن بطوطة ت 779 هـ (1381 م) : *Ibn Batuta*

القاضي الخطيب الرحالة أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد ابن إبراهيم الطنجي السفير المنتقل للسلطان أبي عنان ، نشأ بطنجة ولما بلغ الثانية والعشرين من عمره أوحى إليه نفسه الكبيرة بالرحلة والتجوال فجال في المغرب وأفريقية وطرابلس وبرقة ومصر كذلك زار الصين وسومطرة وجاوة، وقصد السلطان أبا عنان المريني بفاس فحظي عنده وأفاض عليه من عطائه ما أنسا متاعب الرحلة وذهب رسولاً عنه إلى بلاد السودان ثم عاد وقدم حصيلة رحلته

(73) ابن خلدون : التعريف ص 49، ابن القاضى : جفوة الاقتباس ص 140 — 142، بابا التيمكى : نيل الابتهاج ص 266 — 267، ابن مريم البستان فى ذكر الاولياء ص 184، 185، الجبالى : تاريخ الجزائر العام ص 104، 107.

المصنف

في الأدب العربي وناريخه

للسنة الرابعة الثانية

تأليف

عمر فرج

مكتبة في الفلسفة
عضو المجتمع العلمي العربي في دمشق
مكتبة الجمعية العربية الإسلامية في بيروت

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No. :	11201
Tasnif No. :	892.709 FER. m

منشورات المكتبة العصرية - صيدا - بيروت

15 MAY 1991

ibn Battuta, 164-173

المصنف ، عمر فرج

١٦٤

قيمة الانسان ما يحسنه أكثر الانسان منه أم أتل 1
بين تبذير ويخل رتبة ، وكلا هذين ان زاد قتل :
ليس يخاو المرء من ضيد وان حاول العزلة في رأس جبل :
جانب السلطان واحذر بطشه ، لا تعاند من اذا قال فعل (١) :
لا تل الحکم وان هم سألوا - رغبة فيك - وخالف من عدك (٢) :
ان نصف الناس أعداء ان ولي الاحكام ، هذا ان عدل :
خذ بنصل السيف واترك غمده ، واعتبر فضل الفتي دون الحليل (٣) :
لا يضر الفضل إقلال ، كما لا يضر الشمس إطباق الطفيل (٤) :
حبك الاوطان عجز ظاهر ، فاعترب تلق عن الاهل بدل :

✽

أبن بطوطه

هو أبو عبد الله محمد بن ابراهيم اللواتي الطنجي الملقب بشمس الدين بن بطوطه ، ولد بمدينة طنجة من المغرب في رجب من سنة ٧٠٣ (شباط ١٣٠٤) :
وفي سنة ٧٢٥ هـ (١٣٢٥ م) خرج ابن بطوطه من بلده طنجة بنية الحج ، وله من العمر اثنان وعشرون سنة . ولم يكن ابن بطوطه غنيا فلم يقدر على أن يخط لنفسه طريق السفر ، بل كان يصاحب القوافل التي كانت تقبل أن تحمله معها مجانا . من أجل ذلك لا نستغرب أن تطول رحلة ابن بطوطه وأن تتعرج طريقه : بعد أن قطع البحر الاحمر من أرض مصر الى الحجاز لم يتيسر له

(١) السلطان : الحاكم .

(٢) عدل : لام ، قرع .

(٣) اللحد : قراب السيف ، بيته . الحليل : جمع حلة (بالقم) : الثياب الفاخرة .

(٤) الفضل : الزيادة في الرجل ، قيمته ومقامه . الاقلال : الفقر . العافل : تقصص الضياء مع اقتراب غياب الشمس . اطباق الطفيل : نزول الغلام .

١٦٥

الوصول الى مكة فرجع الى مصر ثم تابع سيره الى القدس فعكة في بيروت فالبلقاع فحمص فحلب فاللاذقية فحلب فدمشق . ثم خرج في شوال من سنة ٧٢٦ هـ (١٣٢٦ م) من دمشق يريد الحج . وقد تطوّر ابن بطوطه في المغرب كله وزار مصر والشام والعراق والحجاز واليمن وشرقي افريقية ، وآسية الصغرى وشبه جزيرة القرم والقسطنطينية ثم قطع نهر الفولغا الى خوارزم وبخارى فالافغان فالهند ، وزار الصين وسيلان وسومطرا ثم عاد الى فاس (في المغرب) فوصل اليها في شعبان من سنة ٧٥٠ (أواخر ١٣٤٩ م) ، ثم ذهب الى غرناطة (الاندلس) ثم زار السودان .

وكان ابن بطوطه يكتب مذكراته في أثناء رحلته هذه ، ولكن مذكراته ضاعت منه في بحر الزنج . فلما استقر في مدينة مراکش أمل ما كان يتذكر منها على شخص اسمه محمد بن محمد بن جزي (بضم ففتح) وسماها تحفة الأتظار في غرائب الامصار وعجائب الاسفار ، وهي تعرف عادة باسم رحلة ابن بطوطه . وتوفي ابن بطوطه في مدينة مراکش في سنة ٧٧٩ هـ (١٣٧٧ م) .

ورحلة ابن بطوطه من أعجب الرحلات لطول الزمن الذي استغرقته ، فقد قضى ابن بطوطه في سياحته مدة تزيد على خمس وعشرين سنة . ثم انه لم يكن يمر بالبلاد التي وصفها مروراً ، بل كان يقضي فيها مدداً طويلاً وربما استقر في بعض تلك البلاد وتزوج وتولى بعض الاعمال . ولذلك كانت أخبار ابن بطوطه عن البلاد التي زارها موثوقة على الرغم من غرابتها وطرافتها .

مختارات من رحلة ابن بطوطه

— ذكر إحراق أهل الهند أنفسهم :

ثم اتفق بعد مدة أي كنت بمدينة أكثر أهلها الكفار تُعرف بأجري ، وأميرها مسلم من سامرة السند ، وعلى مقربة منه الكفار العصابة . فخطوا الطريق يوماً ، وخرج الأمير لقتالهم وخرجت معه رعيته من المسلمين والكفار ووقع قتال شديد مات فيه من رعيته الكفار سبعة نفر . وكان لثلاثة منهم

OIA için
tecrüde, Ahmed

مصطفى مراد الدبّاع

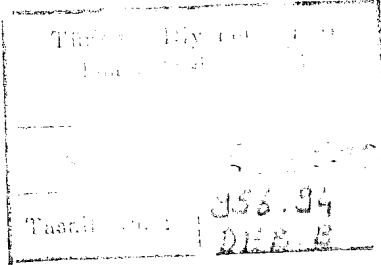
IBN BATUTA (301-303)

بلادنا فلسطين

الجزء التاسع - القسم الثاني

في بيت المقدس

(١)



وسمات الذي يرى بعد ليلة
المسجد الحرام المسمى الذي
باركنا مولد.

قائمة

ما ذكره الرحالة عن بيت المقدس

في القرنين الثامن والتاسع الهجريين
(الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين)

١ - ذكر أبو الفدا المتوفى سنة ٧٣٢ هـ : ١٣٣١ م بيت المقدس في مؤلفه تقويم البلدان (ص ٢٤١) بقوله : [بيت المقدس : بفتح الميم وسكون القاف وكسر الدال المهمة وفي الآخر سين مهمة ، وبيت المقدس بناه سليمان بن داود . وبقي حتى خربه بختنصر . ثم بناه بعض ملوك الفرس . وبقي حتى خربه طيطس ملك الروم . ثم بني ورهم مع الطول . وبقي حتى تنصر قسطنطين وأمه هيلانة . وبنيت القيامة على القبر الذي يزعم النصارى ان عيسى دفن فيه . وخربت البناء الذي كان على الصخرة ^(١) وألقت على الصخرة زباله البلد عناداً لليهود . بقي كذلك حتى فتح عمر القدس . فدله على موضع الصخرة بعضهم . فنظمه وبنى على الصخرة مسجداً . وبقي حتى تولى الوليد بن عبد الملك فبنى فيه قبة الصخرة على ما هي عليه اليوم] .

٢ - ونزل القدس الرحالة الشير ابن بطوطة المتوفى عام ٧٧٩ هـ : ١٣٧٧ م ذكرها برحلته بقوله : ثم سافرت من هذه المدينة (الخليل) إلى القدس

١ - أي (الهيكل) .

- ٣٠١ -

معلومة للمسلمين وضروب من الاهانة يتحملها على رغم أنفه . وهنالك موضع عيسى عليه السلام يتبرك به ^(١) .

ثم تطرق الرحالة إلى ذكر بعض فضلاء القدس في رحلته فقال : [منهم قاضيه العالم شمس الدين محمد بن سالم الغزي وهو من أهل غزة وكبرائها ، ومنهم خطيبه الصالح الفاضل عماد الدين النابلسي ، ومنهم المحدث المفتي شهاب الدين الطبري ، ومنهم مدرّس المالكية وشيخ الخانقاه الكريمة أبو عبد الله محمد بن مثبت الغرناطي نزيل القدس ، ومنهم الشيخ الزاهد أبو علي حسن المعروف بالحجوب من كبار الصالحين ، ومنهم الشيخ الصالح العابد كمال الدين المراغي ومنهم الشيخ الصالح العابد أبو عبد الرحيم عبد الرحمن بن مصطفى من أهل أرز الروم ، وهو من تلامذة تاج الدين الرفاعي ، صيته ولبست منه خرقة التصوف ^(٢)] .

وفي زيارته لبيت المقدس عام ٧٤٩ هـ : ١٣٤٨ م قال : [ثم سافرت إلى عجلون ، ثم إلى بيت المقدس ، ووجدت الوباء ^(٣) قد ارتفع عنه ، ولقيت خطيبه عز الدين بن جماعة ابن عم عز الدين قاضي القضاة بمصر ، وهو من الفضلاء الكرماء ومرتب على الخطابة ألف درهم في الشهر ^(٤)] .

٣ - وذكر بيت المقدس غرس الدين خليل بن شاهين الظاهري المتوفى

١ - الرحلة ص ٥٩ .

٢ - الرحلة ص ٥٩ .

٣ - وهذا الوباء هو « الموت الأسود » - Black death - أو الفناء الكبير الذي اجتاحت أوروبا بين سنة ١٣٤٨ و ١٣٤٩ م وقتك بأهلها فتكا ذريعا وهو الوباء الذي ساء ابن خلدون بالطاعون الجارف .

٤ - الرحلة : ٦٥ .

- ٣٠٣ -

فزرت في طريقي اليه تربة يونس ^(١) عليه السلام ، وعليها بنية كبيرة ومسجد وزرت أيضا بيت لحم موضع بلاد عيسى عليه السلام ، وبه أثر جذع النخلة ، وعليه عمارة كثيرة والنصارى يعظمونه أشد تعظيم ، ويضيفون من نزل به .

ثم وصلنا إلى بيت المقدس شرفه الله ثالث المسجدين الشريفين في رتبة الفضل ومصعد رسول الله صلى الله عليه وسلم تسليماً ، ومعرجه إلى السماء . والبلدة كبيرة منيفة بالصخر المنحوت ، وكان الملك الصالح الفاضل صلاح الدين بن أيوب جزاه الله عن الاسلام خيراً ، لما فتح هذه المدينة هدم بعض سورها ثم استنقص ^(٢) الملك الظاهر هدمه خوفاً من أن يقصدها الروم فيمتنعوا بها ، ولم يكن بهذه المدينة نهر فبما تقدم ، وجلب لها الماء في هذا العهد سيف الدين تنكز أمير دمشق ^(٣) .

ثم وصف الرحالة المسجد الأقصى وقبة الصخرة ، نقلنا ذلك في الملحق ، في نهاية المجلد الثاني .

واتبع ابن بطوطة أقواله بذكر بعض المشاهد المباركة بالقدس الشريف . فقال : فمنها بعدوة الوادي المعروف بوادي جهنم في شرقي البلد على تل مرتفع هناك بنية يقال إنها مصعد عيسى عليه السلام إلى السماء ومنها أيضاً قبر رابعة البدوية منسوبة إلى البادية وهي خلاف رابعة العدوية الشهيرة .

وفي بطن الوادي المذكور كنيسة يعظمها النصارى ، ويقولون إن قبر مريم عليها السلام بها ^(٤) ، وهناك أيضاً كنيسة أخرى معظمة يحجها النصارى وهي التي يكذبون عليها ويعتقدون ان قبر عيسى عليه السلام بها وعلى كل من يحجها ضريبة

١ - حلحول .

٢ - استنقصه . طلب نقضه أي هدمه .

٣ - الرحلة ص ٥٧ .

٤ - أي كنيسة ستنا مريم اليوم .

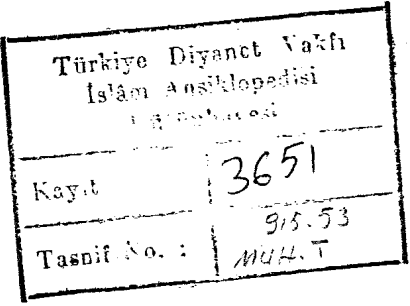
- ٣٠٢ -

التراث الجغرافي الإسلامي

التراث الجغرافي الإسلامي

تصنيف : د. محمد محمود محمد

تصنيف



Riyad 1984

الطبعة الثانية

مزيدة ومنقحة

-ibn Batutta

02 KASIM 1992

١ / (١١٨٥ م) وهذه الرحلة هي التي وصفها ابن جبير « برحلة ابن جبير » أو « رحلة الكناي » . وتبدأ المخطوطة بعبارة « تذكرة الأخبار عن اتفاقات الأسفار » وتنتهي بعبارة كتاب اعتبار الناسك في ذكر الآثار الكريمة والمناسك . وترجع أهمية رحلة ابن جبير إلى أنها تصور بأسلوب دقيق الحياة في مصر والشام في العصر الذي بدأت فيه حركة التحرير الإسلامية ضد الصليبيين . وقد اقتبس بعض الرحالة الجغرافيين العبارات التي وصف بها ابن جبير المدن، ومن هؤلاء ابن بطوطة الذي اقتبس وصف الإسكندرية وبغداد ودمشق وبلاد العرب، ووصف الطرق بين المدينة والكوفة، ويتميز أسلوب ابن جبير بتجنب المبالغات أو المغامرات الخيالية التي استهوت كثيرا من الرحالة، واعتمد ابن جبير في وصف رحلته على مذكراته التي كان يكتبها نتيجة مشاهداته يوما بيوم، ولم يكن يكتفي بذكر الشهر فحسب، بل كان ينص على اليوم بل والساعة في غالب الأحيان (٢١).

وقام ابن جبير برحلتين أخريين لم يدون أخبارهما . وقد عمل ابن جبير بالتدريس في الإسكندرية، وتوفي ودفن بها سنة ٦١٤ هـ (١٢١٧ م) .

ويعتقد بعض الباحثين أن مسجد سيدي جابر بالإسكندرية هو في الحقيقة ضريح لابن جبير وقد حرف العامة اسمه مع الزمن حتى صار إلى ما هو عليه الآن (٢٢).

ج - ابن بطوطة

يعد ابن بطوطة، وهو محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم اللواتي الطنجي، وكنيته أبو عبد الله، ولقبه شمس الدين، أشهر الرحالة المسلمين على الإطلاق .

(٢١) شاكر خصباك، المصدر السابق، ص ٢٤٧ .

(٢٢) شوقي ضيف، الرحلات، القاهرة، سنة ١٩٥٦ م، ص ٧١ .

بلنسية . وعمل كاتباً لحاكم غرناطة، واشتهر بتفوقه في الكتابات النثرية والشعر وله ديوان شعر .

ويذكر أن ابن جبير كان في مجلس حاكم غرناطة واضطره الحاكم إلى شرب الخمر . ورغم أن ابن جبير اعتذر وذكر أنه لم يمسه قط، لكن الحاكم ملاً كأساً وقدمها له فاحتساها ابن جبير مرغماً، وقدم له الحاكم سبعة كؤوس مملوءة بالدنانير مكافأة له على امتثاله لأمره . وعزم ابن جبير على أن يحج بيت الله الحرام تكفيراً عن خطيئته . وهكذا نبتت فكرة الرحلة، ويرى بعض المؤرخين أن الدافع الديني لم يكن هو الدافع الوحيد في بداية رحلة ابن جبير وإن كان أقواها، ويستندون في ذلك على أنه بدأ بتسجيل خواطر ومشاهدات رحلته منذ اليوم الأول . ويبدو من كتابة ابن جبير أنه قرأ كتب الجغرافيين السابقين حيث يذكر عن مدينة سامراء أن المسعودي رحمه الله أظن في وصفها ووصف طيب هوائها ورائحة حسناتها (٢٠) . ويعتقد بعض الباحثين أن ابن جبير فكر في تأليف كتاب لوصف مشاهداته في ديار الشرق ولاسيما الديار الحجازية، ومن هنا نجد أن ما يقرب من ثلث رحلته يدور حول وصف المدينتين المقدستين مكة والمدينة وعن مناسك الحج والمشاهد الدينية .

بدأت رحلة ابن جبير الأولى يوم الاثنين ١٩ شوال سنة ٥٧٨ هـ (١١٨٣ م) واستغرقت سنتين وثلاثة أشهر تقريباً. وبدأت من غرناطة إلى سبته ثم — الاسكندرية — القاهرة — منفوط — أسيوط — أخميم — قنا — قوص — عيذاب — جدة — مكة — المدينة — مارابنجد — والكوفة — الحلة — بغداد — بلاد الشام — صقلية، ووصل وطنه يوم الخميس ١٢ محرم سنة (٥٨١ هـ

(٢٠) شاكر خصباك، في الجغرافية العربية، بغداد، سنة ١٩٧٥ م، ص ٢٥٠ .

يقدم هدية الى البروفيسور نهاد دجين مع فائق
الود والاحترام

المخلص : فاضل عباس الرازي

١٠ / ١٢ / ١٩٨٧

التحريف بالمؤرخين

في عهد المغول والتركان

(٦٠١ هـ - ١٢٠٤ م : ٩٤١ هـ - ١٥٣٤ م)

يتضمن أشهر المؤرخين ، وتواريخهم المعروفة ،

وأثرها وقيمتها العلمية

مع فهرس عديدة

بقلم

المجاي عباس الرازي

03 SUBAT 1995

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi Prof. Dr. İbrahim ÇETİN Bölümü	494
Tasnif No:	929 AZZ.T

حقوق الطبع محفوظة له

(سأعدت وزارة المعارف على نشر هذا الكتاب)

١٣٧٦ هـ - ١٩٥٧ م

توزيع دار الفاروق للطباعة والنشر

- Baghdad -

٢٠١

أكمل هذا الفاضل السلسلة في رجال بغداد ونسبها من أرباب
المواهب منها ومن الواردين إليها ، فكان عمله عظيما وخدمته فائقة الا أن
الايام بخلت به ففقد كما فقدت ذبول تاريخ الخطيب وابن النجار ولم يبق
الا بعض أجزاء منها متفرقة مبشرة . ولم تنأب الهمم لاحتياها ، ومن
دواعي الاسف بقاء الموجود منها مهملا وضياح القسم الآخر .

عثرت على مختصر من تاريخ ابن رافع فلم أتردد في نشره . طبعته
سنة ١٣٥٧ هـ - ١٩٣٨ م . وهذا المختصر هو (منتخب المختار) المذيل به
على تاريخ ابن النجار ، ويحوى ٢٠١ من التراجم ، انتخبه الاستاذ تقى الدين
محمد بن احمد الفاسي المكي مؤرخ الحجاز المشهور المتوفى في شوال
سنة ٨٣٢ هـ ، فكشف عن صفحة من تاريخ العراق لعهد المغول والجلاليرية ،
فكان خير تحفة جلا بها عن تاريخنا .

ولابن رافع مؤلفات أخرى منها (الوفيات) ذيل بها على (تاريخ
البرزالي) ، واعتقد ان تقى الفاسي اختصرها ومنها نسخة في خزانة
الاقواف العامة بين كتب الاستاذ نعمان خير الدين الآلوسي ، وذكر الاستاذ
الدكتور صلاح الدين المنجد في كتابه (المؤرخون الدمشقيون) ان أصل
(الوفيات) منه نسخة في دار الكتب المصرية وأخرى في بانكوبور في الهند .
ومعجم شيوخه مفقود .

وتوفى ابن رافع سنة ٧٧٤ هـ . وترجمته في الشذرات ، وفي الرد
الوافر ، وفي الاعلان بالتوبيخ ص ١٦ و ١١٢ و ١٢٤ وفي وجيز الكلام
للسخاوي والضوء اللامع والدرر الكائمة وذبول تذكرة الحفاظ ص ٥٢
وص ٣٦٦ والملاحظ أن اصحاب هذه المؤلفات نعتوه بأفضل النعت ، وكان
والده من العلماء وحياته معروفة ، ذكره صاحب غاية النهاية (ج ١ ص ٢٨٢) .

١٥ - ابن بطوطة

ان الاتجاهات التاريخية لا تحصى بالنظر الى مخلفات أسلافنا ومعرفة
ما قاموا به من أعمال للحضارة ، فاذا كان التعريف برجال الامة ، أو العلاقة

٢٠٠

الذيول على تاريخه :

١ - ذيل عليه ابنه . في مجلد .

٢ - انباء الغمر في أبناء العمر يصلح أن يكون ذيل . ابتداء سنة
مولده ويوافق تكميل حوادثه .

٣ - ذيل عليه ابن حجى . ومات عند وهو مسودة . وجاء في تاريخ آداب
اللغة العربية للاستاذ جرجي زيدان ج ٣ ص ١٩٤ ان شهاب الدين ابا العباس احمد
ابن حجى السعدي الحسباني المتولد سنة ٧٥١ هـ والمتوفى سنة ٨١٦ هـ قد
ذيل على تاريخ ابن كثير وان أثره في خزانة برلين العربية ورقمه ٩٤٥٨
واسمه (عبر الابصار وخبر الامصار) .

٤ - اخذ هذه المسودة التقى ابن قاضي شعبة فيضها وزاد عليها ولعله
الذي ذكره صاحب تاريخ آداب اللغة العربية .

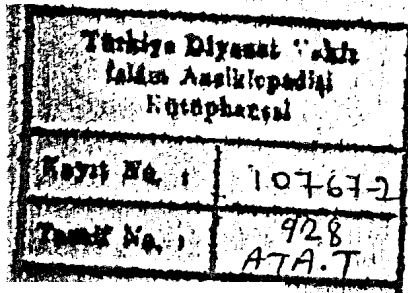
٥ - الصلاح محمد بن شاکر الكنبى الدمشقى المؤرخ .

١٤ - ابن رافع السلامى

كانت بغداد عاصمة الخلافة والثقافة معا من سنة انتقال الدولة إليها
سنة ١٤٨ هـ (٧٦٥ م) ، وبقيت محافظة على تكامل هذه الثقافة الى ما بعد
زوال الخلافة العباسية ظهر فيها أكابر فى السياسة والعلم والأدب والنحل
والمذاهب الدينية والشرعية والفنون . . .

كتب الخطيب البغدادى أحوال هؤلاء الى عصره فى كتابه الخالد
(تاريخ بغداد) ، ولم يقف أمر التدوين عند رجال العراق ونسائه
وانما توالوا ، وزادت التدوينات عنهم بما كتب من ذبول على
كتاب الخطيب . وكان من أشهر هذه الذبول (تاريخ ابن النجار) ، وهذا
أيضا توالى الذبول عليه . ومن آخرها (المختار المذيل به على تاريخ ابن
النجار) ، وهذا تاريخ ابى المعالى محمد بن رافع السلامى . وهو مترجمنا .

رئيس يوسف عطا الله
(سارونيم فيكتور)



ibn Battuta

تاريخ

(251-252)

الآداب العربية

المجلد الثاني

تحقيق

دكتور علي نجيب عطوي

Beyrut-1985

عنتز الدين
للطباعة والنشر

إبن بطوطة (١٣٧٦ م ٧٧٧ هـ)

هو شمس الدين أبو عبد الله محمد بن عبد الله الطنجي الرحالة الشهير. وُلِدَ بطنجة ونشأ وتآدب بها ولما بلغ الثانية والعشرين من عمره حدثته نفسه بالرحلة في بلاد الله فافتعد غارب الإغتراب^(١) وأخذ يضرب في مناكب^(٢) الأرض شرقاً وغرباً. فقصده مكة وأقام مناسك^(٣) الحج ثم جاب^(٤) العراق ومصر والشام واليمن والهند ودخل مدينة دهلي حاضرة البلاد واتصل بملكها فوقع منه موقعا حسنا واستعمله بخطة القضاء على مذهب المالكية وساح في الأقطار الصينية وابتلي هنالك بالأسر وتخلص من محتته بعد خطب طويل وعاد فدخل بلاد التتر وتوغل في أواسط القارة الأفريقية الى تمبكتو وطاف في بلاد الأندلس وانقلب أخيراً الى المغرب وألقى عصا التسيار بفاس.

وتقرب إبن بطوطة من السلطان أبي عنان أحد ملوك بني مرين فغمره بصلاته وقربه وأكرمه كثيراً فذاق لذّة الدعة والقرار وزهد في تجشم الأسفار والأخطار. وكان يملك القلوب ويسترق الخواطر بحديثه الفكاهة الفتان ويقص أخبار رحلاته وما عاين من العجائب والغرائب التي بثها الخالق سبحانه وتعالى في أقطار الأرض وزان أصقاعها به. فأوعز إليه الملك أن يُبلي على الكاتب

إذا عاين الأخوان ما بي من الأسى
ترقق ولا تجزع على فائت الوفا
ولي فيك ود طالما قد شدته
ولي خطرات فيك منها جوانحي
فكر على جيش الجناية عائداً
ونحل الجفا وارجع الى عهد الوفا
حلا وذلك الماضي وإن لم تعد أعد
لدي سمرة الحى ناقت حنظل^(٦)

وللصندي عدة مؤلفات أشهرها وأعظمها « الوافي بالوفيات » في التراجم وهو كبير جداً يقع في ستة وعشرين مجلداً حشر فيه أخبار الأعيان ونجباء الزمان ممن وقع عليه اختياره ولم يغادر أحداً إشتهر بأمر ما حسن أو قبح إلا ذكره. وله في المعنى نفسه « أعيان العصر في أعوان النصر » إقتصر فيه على معاصريه. وله « جنان الجناس » في علم البديع. وعلق شرحاً على لامية العجم للطغرائي ورسالة إبن زيدون الى غير ذلك مما يطول تعدادة.

(١) الأسى الحزن وهلك الرجل مات وتجهل صبر ولم يظهر على نفسه المسكنة والذل.
(٢) ترقق لطف ولم يعنف والرسم ما بقي من أثر الدار والدارس المحو ومعول معتمد.
(٣) خطرات جمع خطرة وهي المرة من خطر الأمر ببال مر وذكره بعد نسيان والجوانح الضلوع التي تحت الترائب مما يلي الظهر وصبح شرب الصبوح والسلاف أجود الخمر والمفلغل الذي ألقى فيه الفلفل.

(٤) كَرَّ عطف ومبال ورجع والجنابة الذنب والمنجرد القصير الشعر صفة للفرس والأوابد جمع أبدة وهي الوحش والمراد بقيد الأوابد أن الفرس يلحقها فيمنعها عن الفرار والهيكل الضخم.

(٥) الجفاء الغلظة وترك الصلة وأزمع الأمر صمم عليه وأجل أصبر والصرم الحجر.
(٦) سمرة جمع سمرة بفتح فضم شجر صغير الورق قصير الشوك له برمة صفراء وناقف الحنظل من يشقه.

(١) الغارب من الجمل ما بين السنام والعنق والإغتراب أي سافر والعبارة مثل.

(٢) جمع منكب وهو الجهة من كل شيء ويضرب يسير فيها.

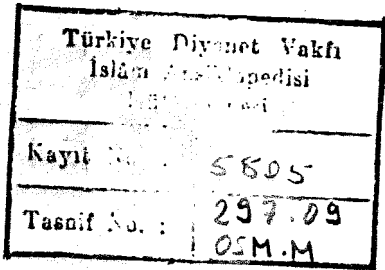
(٣) عبادات.

(٤)

عالم الثقافة الإسلامية



تأليف
الدكتور عبد الكريم عيتمان



1984
BEYRUT

مؤسسة الرسالة

35 MAYIS 1991

Ibn Battuta, 421-424

- ٣٠ -

رحالة المسلمين : ابن بطوطة

(٧٧٩ هـ)

ابن بطوطة هو أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد اللواتي الطنجي ، أمير الرحالة المسلمين ، وصاحب أشهر رحلة كتبت باللغة العربية وانتشر ذكرها في الخافقين .

وُلد في طنجة من أعمال المغرب آنذاك سنة ٧٠٣ من هجرة الرسول عليه السلام ، أي في بداية القرن الرابع عشر الميلادي ، ونشأ في أسرة كانت تعني بالدراسات الدينية والفقهية ، فدرس الأدب وتوسع في دراسة الفقه ، وكان معداً لأن يكون قاضياً كما كان شأن الكثيرين من أفراد أسرته ، إلا أن القدر كان يعده لأمر آخر .

عُرِف رحالتنا بقوة عاطفته الدينية منذ شبابه ، وقد أُلح على والده بالسماح له بالحج إلى بيت الله الحرام ، وخرج الشاب من بابه طنجة : سنة ٧٢٥ هجرية ، عن عمر يناهز الثانية والعشرين . وكتب له أن لا يعود إلى بلاده إلا بعد ربع قرن من الزمان ، قضاه في الترحال في شتى أنحاء المعمورة ، مسجلاً رحلة من أغرب الرحلات في التاريخ .

في الطريق إلى مكة المكرمة ، كان قاضياً للقافلة التي أعجبت بعلمه وحكمته وحسن تقديره للأمور فأسلمت إليه قيادتها في أمورها الهامة .

« نعم ، إن جميع الأنبياء كانوا شهداء ودعاة ومبشرين ومنذرين » ، بيد أن هذه الصفات لم تكن سواء في جميع الرسل ، بل كان بعضها في بعضهم أظهر ، فمن الأنبياء من غلب عليهم صفة التبشير فكانوا مبشرين كالإبراهيم وعيسى ، ومنهم من غلب عليهم صفة الشهادة فكانوا شهداء بالحق كيعقوب وإسحق وإسماعيل . ومن الأنبياء من غلب عليه وصف الإنذار لمن خالف الحق وجحدته كنوح وموسى وشعيب ... أما محمد عليه السلام فقد كان جامعاً لهذه الصفات جميعاً .

شيء آخر يميز حياة الرسول وهي أننا لا نكاد نعرف إلا القدر اليسير من حياة الأنبياء السابقين . وهذا القدر اليسير مليء بالكثير من الخرافات والأساطير . أما حياة نبينا فإننا نعلم جميع وقائعها ودخائلها بحيث نستطيع أن نفتخر ونحن واثقون أنها أصلح سيرة لأي إنسان على وجه الأرض .

ويُعدّ كتابنا « زاد المعاد » من أفضل ما أُتف في حياة الرسول عليه السلام . وقد جاء الكتاب في أربعة مجلدات تناوأت كل ما يتعلق بهدي الرسول الكريم .

حياته الشخصية مع أهله ومع الناس ، نومه ويطهته ، سيره وركوبه ، كلامه وسكوته وبكاؤه ، صلاته وصومه وصحبته ، جهاده وغزواته ، طبيه وعلاجه ، دعوته إلى الله ، رسائله إلى الملوك والرؤساء ، استقباله للوفود ، تجهيزه للدعاة والسمرايا ، قضاؤه وأحكامه وقسمته للغنائم ، إلى آخر ما هنالك من حياة الرسول ، حتى لم يغادر الكتاب قليلاً أو كثيراً مما يجب أن يعلم المسلمون من حياة نبيهم .

إن هذا الكتاب ما يزال مبعث بهجة وأنس لقارئه ، يدفعه إلى النظره في حاله وقياس سلوكه بميزان الرسول ، ومن ثم التأسي به والافتداء .

إنه كتاب لا تستغني عنه مكتبة أي مسلم .

Ibn Battūta's Journey to Bulghār : Is it a Fabrication ?

BY STEPHEN JANICSEK

THE Moorish traveller Ibn Battūta occupies a peculiar place in medieval geography, not only because his journeys were so extensive, exceeding in length even those of Marco Polo, but because the record of them contains such a fantastic mixture of items of information, some valuable or precise, others worthless or vague in the extreme, regarding the different cities, provinces, and distinguished men that he had seen. Everyone who has traced out his journey step by step must agree that there are serious arguments against the trustworthiness of his statements regarding several of the cities which he claimed to have visited. On the other hand, it is exceedingly difficult to substantiate the suspicions thus aroused. He was a skilful narrator, and did not himself, as is well known, write down the record of his journeys; consequently the existence of one or two errors in his account of a city or a district does not prove anything against him, since it must be allowed that his memory occasionally played him false. Besides, Ibn Battūta was a typical son of the medieval East, a fact which explains certain systematic faults in his narrative. For example, he is very inconsequent; sometimes he speaks at length of a small village, and sometimes devotes no more than one or two words to a celebrated city. Sometimes, but not always, he gives an impression of sincerity, saying frankly that he was badly treated by so-and-so, or that he was told about such and such a city or country, but did not himself visit it. For this reason one is naturally inclined to accept his word when he says that he personally visited a place.

In spite of the difficulty of maintaining an objective attitude towards the trustworthiness of his claims, I propose in what

ذكر سفرى الى مدينة بلغار . وكنت سمعت بمدينة بلغار فاردت التوجه اليها لارى ما ذكر عنها من انتهاء قصر الليل بها وقصر النهار ايضا فى عكس ذلك الفصل وكان بينها وبين محلة السلطان مسيرة عشر فطلبت منه من يوصلنى اليها فبعث معى من اوصلنى اليها وردنى اليه ووصلتها فى رمضان فلما صلينا المغرب افطرننا وأذن بالعشاء اثناء افطارنا فصليناها وصلينا التراويح والشفع والوتر وطلع الفجر اثر ذلك وكذلك يقصر النهار بها فى فصل قصره وافقت بها ثلاثا—

This part of his journey is followed by an account of the Land of Darkness. It is important to note that he says expressly that he did not personally visit the Land of Darkness, but only heard about it at the city of Bulghār. The following excerpts from this precious description are of special interest to us :—

... والدخول اليها من بلغار وبينهما مسيرة اربعين يوما . . . فان تلك المفازة فيها الجليل فلا يثبت قدم آدمى ولا حافر الدابة فيها والكلاب لها الاظفار فتثبت اقدامها فى الجليل . . . وعدت من مدينة بلغار مع الامير الذى بعثه السلطان فى صحبتى فوجدت محلة السلطان على الموضع المعروف ببش دغ وذلك فى الثامن والعشرين من رمضان وحضرت معه صلاة العيد وصادف يوم العيد يوم الجمعة—

I. It is well known that from Bish Dagħ to Bulghār is a distance of about 1,300 km. Ibn Battūta says explicitly that the aim of his journey from Bish Dagħ to Bulghār was to visit the latter city itself. From this one would expect to find in his book a detailed description of this famous city, which must still have been a considerable one at that time. Bulghār lay far out of his direct route, and we know very well that whenever he has occasion to make a special detour to visit some city, he either describes the city itself or else says something about its history, celebrated persons, ruins, waters,

¹ Ed. Defremery, ii, 399-400, 402; ed. of Cairo, i, 217-18.

بطلان در این رساله برای رد شبهات ابن رضوان به مسائل مابعدالطبیعه، نفس، طب و طبیعیات نیز توجه دارد (صص ۴۷ - ۷۱).
آثار:

۱. تقویم الصحّة (ه م)، یا تقویم الصحّة و ذکر منافع الاغذیة ومضارها یا تقویم الصحّة بالاسباب الستة، در طب. ابن بطلان این کتاب را در جدولهای متناظر تدوین کرد. او احتمالاً بانی این جدولهای پزشکی بوده است که بعدها توسط ابن جزّله گسترش یافت (سارتون، ۸۳۵/۱ - ۸۳۶). از این کتاب نسخه‌های متعدد در دست است (مشکوة، ۲۶۳۷/۳ - ۲۶۳۸؛ ظاهریه، ۱۸۲؛ کوپرلی، ۴۸۹/۱؛ ریو، ۵۳۹؛ دوسلان، ۵۲۶، ۵۲۷). ترجمه لاتین تقویم الصحّة در ۱۹۳۷ م / ۱۵۳۱ م و ترجمه آلمانی آن در ۱۹۳۸ ق / ۱۵۳۳ م انتشار یافت (ووستنفلد، ۷۹).

۲. دعوة الاطباء (ه م)، ابن بطلان این کتاب را برای امیر نصرالدوله ابونصر احمد بن مروان - حاکم مروانی میافارقین (۴۰۱ - ۴۵۳ ق / ۱۰۱۰ - ۱۰۶۱ م) - نگاشت. این کتاب در ۱۹۰۱ م در اسکندریه با تکه‌های از شماره زلزّل چاپ شد، و صدقی بیک آن را به فرانسه ترجمه کرد که در ۱۹۳۱ م در پاریس انتشار یافت. از این کتاب نیز نسخه‌هایی در دست است (ظاهریه، ۱۸۲ - ۱۸۴؛ آلوارت، ۷/۵۴۷).

۳. المقالات المختارة فی تدبیر الامراض العارضة علی الاکثر بالاغذیة المألوفة والادویة الموجودة ینتفع بها رهبان الادیرة ومن بعد من المدينة، یا تدبیر الامراض العارضة للرهبان، این کتاب ظاهراً برای راهبان و کسانی که از شهر دورند، در ۴۳ باب تألیف شده و نسخه‌های خطی آن در کتابخانه ولی الدین افندی (احسان اوغلی، ۲۰) و در پاریس (وایدا، ۹۷؛ نیز نک: GAL, S, 1/885) موجود است.

۴. رساله فی شری الرقیق وتقلیب العیید، یا رساله جامعه لفنون نافعۃ فی.... در چگونگی خریداری بردگان و پی بردن به عیوب جسمانی آنان. این رساله به کوشش عبدالسلام هارون در مصر در مجموعه چهارم نوادر المخطوطات در ۱۳۹۳ ق / ۱۹۷۳ م طبع شده است. صلاح الدین منجد (۹/۱) نیز از چاپ دیگر این کتاب تحت عنوان رساله فی شری العیید در قاهره، ۱۹۵۴ م، اطلاع می‌دهد. نسخه خطی این اثر به عنوان رساله جامعه لفنون نافعۃ فی شری الرقیق وتقلیب العیید در برلین موجود است (آلوارت، IV/349). شاخت^۱ از طبع ترجمه‌های انگلیسی و اسپانیایی بخشهایی از این اثر یاد کرده است (EI^۲).

۵. مقالة فی ان الفروج آخر من الفرخ، مقالة طبی در بیان آنکه طبیعت جوجه مرغ گرم‌تر از هر جوجه‌ای است (ابن بطلان، ۳۴ - ۳۹).

۶. المقالة المصرية فی مناقضات علی بن رضوان، ابن بطلان این مقاله را در فسطاط مصر در ۴۴۱ ق / ۱۰۴۹ م در جواب ابن رضوان نوشته است (همو، ۴۷ - ۷۱). این دو مقاله با سه مقاله از علی بن رضوان، تحت عنوان خمس رسائل لابن بطلان البغدادی ولابن

رضوان المصری، چاپ شده است.

۷. سفرنامه، رساله مختصری است که ابن بطلان آن را به بغداد نزد ابوالحسن هلال بن محسن صابی فرستاده است. قطعانی از این سفرنامه در ذیل عناوین انطاکیه، حلب، رصافه، عِمّ، یافا و جز آنها در معجم البلدان یا قوت (۳۸۲/۱ - ۳۸۳؛ ۳۰۶/۲، ۶۷۲، ۷۸۵، ۷۸۶؛ ۷۲۹/۳؛ ۱۰۰۳/۴) آمده است. قفطی (صص ۱۹۳ - ۱۹۵) نیز بخشهایی از این سفرنامه را که در کتاب الربیع محمد بن هلال دیده، نقل کرده است. در این یادداشتها مطالب مجمل و مهمی درباره شهرهای یاد شده آمده است.

۸. مقال فی القربان المقدس، رساله‌ای درباره عشاء ربانی که در تابستان ۴۴۶ ق / ۱۰۵۴ م با شتاب نوشته شده و گزیده‌هایی از آن را گراف^۲ ترجمه و در مجله «شرق مسیحی»^۳ منتشر کرده است (EI^۲).

ابن ابی اصیبه (۲۴۱/۲ - ۲۴۲) از چند کتاب و مقاله دیگر ابن بطلان نیز یاد می‌کند، از آن جمله اند: کتاش الادیرة والرهبان که ظاهراً همان تدبیر الامراض است که یاد شد؛ کتاب المدخل الی الطب؛ کتاب وقعة الاطباء؛ کتاب دعوة القسوس؛ مقاله‌ای در بیان علت اینکه چرا طبیبان ماهر در مداوای بیماران مبتلا به فلج، لقوه، استرخاء و غیره به جای داروهای گرم که در گذشته مورد استفاده بوده، از داروهای سرد بهره می‌گیرند؛ مقالات شرب دواء المسهل؛ کیفیة دخول الغذاء فی البدن وهضمه و خروج فضلاته وسقی الادویة المسهلة وترکیبها و جز آنها.

مأخذ: ابن ابی اصیبه، احمد بن قاسم، عیون الانباء، بیروت، ۱۳۷۷ ق / ۱۹۵۷ م؛ ابن بطلان و ابن رضوان، خمس رسائل، به کوشش جوزف شاخت و ماکس مایرهوف، قاهره، ۱۹۳۷ ق؛ ابن منجد، اسامه، کتاب الاعتبار، به کوشش فیلیپ حتی، پزینتون، ۱۹۳۰ م؛ احسان اوغلی، اکمل الدین، مخطوطات الطب الاسلامی، استانبول، ۱۴۰۴ ق / ۱۹۸۴ م؛ خطیب بغدادی، احمد بن علی، تاریخ بغداد، بیروت، دارالکتب العربی: سارتون، جرج، مقدمه بر تاریخ علم، ترجمه غلامحسین صدری افشار، تهران، ۱۳۵۳ ش؛ شیخو، لویس، شعراء النصرانیة بعد الاسلام، بیروت، ۱۹۲۷ م؛ ظاهریه، خطی، (طب و صیدله)، قفطی، علی بن یوسف، اخبار العلماء باخبار الحکماء، به کوشش محمد امین الخانجی، قاهره، ۱۳۲۶ ق؛ کوپرلی، خطی؛ مشکوة، خطی؛ منجد، صلاح الدین، معجم المخطوطات المطبوعة، بیروت، ۱۹۸۲ م؛ یا قوت، بلدان، نیز:

Ahlwardt; De Slane, Baron, Catalogue des manuscrits arabes, Paris, 1883 - 1895; EI^۲; GAL, S; Rieu, Charles, Supplement to the, Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum, London, 1894; Vajda, Georges, Index général de manuscrits arabes musulmans, Paris, 1953; Wüstenfeld, F., Geschichte der Arabischen Aertze und Naturforscher, New York, 1978.

محمد آصف فکرت

ابن بطوطه، ابو عبدالله محمد بن عبدالله بن محمد بن ابراهیم لواتی طنجی (ابن جزّی، ۹) و یا به صورتی کامل‌تر، ابو عبدالله محمد ابن عبدالله بن ابراهیم بن محمد بن ابراهیم بن یوسف (ابن حجر، ۲۲۷/۵)، جهانگرد معروف (۷۰۳ - ۷۷۹ ق / ۱۳۰۴ - ۱۳۷۷ م). لقب او به دو صورت شرف الدین (ابن جزّی، همانجا) و شمس الدین (زبیدی،

أثبتها ابن الخطيب في الاحاطة (٢٧٣:٣) نقلا من خط شيخه أبي البركات البليقي ، مع أن ابن الخطيب نفسه كان على معرفة به كما تشهد بذلك إحدى رسائله . وثانيهما ترجمة لابن حجر وقد اعتمد فيها على ما ورد في الاحاطة (الدرر الكامنة ٤ : ١٠٠) . أما الإشارة الثالثة فهي ذكر ابن خلدون له (المقدمة ٣ : ٥٠٥) . ويستفاد من هذه الاشارات أن ابن بطوطة كانت له مشاركة يسيرة في الطلب ، أي أنه شدا شيئا يسيراً من العلم ولم يتعمق فيه ، وأنه قام برحلات واسعة ، وعاد إلى المغرب في أيام السلطان أبي عنان فارس المريني (٧٤٩ - ٧٥٩ / ١٣٤٨ - ١٣٥٨) . وحين عاد أخذ يتحدث برحلاته ومشاهداته ، ولغرابه ما فيها تناجى الناس بتكذيبه وفي مقدمتهم البليقي الذي اجتمع به في غرناطة ، وكاد ابن خلدون نفسه يصدق تلك التهمة . وقد كان يروي ما يرويه اعتياداً على الذاكرة ، فكلفه أبو عنان أن يدون أخبار رحلته ، فأملأها على أبي عبد الله ابن جزي « فتمقها وحررها » ، ومات وهو يتولّى منصب القضاء ببعض البلاد .

ولهذا كان أكثر اعتماد من يترجم له على رحلته « تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار » (أو رحلة ابن بطوطة) ، فقد استطاعت رحلته أن تضيف إلى ثقافته البسيطة تجارب غنية ، فاكتسب ثقة السلاطين والأمراء والحكام من الأتراك والمغول في البلاد التي زارها ، حيث يندر الفقهاء العارفون باللغة العربية ، فولوه منصب القضاء مراراً ، واعتمدوا عليه في السفارات ، وساعده على ذلك قدرته على التحدث بالفارسية والتركية ، ولباقته في الحديث عن تجاربه المتنوعة ، ولكن أهم ما قرّبه إلى نفوس أولئك الحكام وإلى الناس بعامة أنه كان يرحل « على رسم الصوفية زياً وسجية » ، كما يقول لسان الدين — في عصر انصرف كل التقدير والاحترام فيه إلى الأتقياء والصالحين طلباً للتبرك بهم ونيل دعائهم . بل يمكن القول إن توزع مساكن أولئك العباد وقبور الصالحين وزوايا المتصوفة هو السبب في رسم خطوط متعرجة

انتقاء الجارية أو المملوك عند الشراء . وهي تعلم الراغب في هذا الشأن الأعضاء السليمة من المعطوبة والأخلاق الطاهرة من الردية ، وأي الإماء يصلح للخدمة وأيهن للمتعة . وأي أجناس العبيد يمثلون الطاعة والولاء وأيهم لا يصلح إلا العصا . وهي في خمسة أقسام يتحدث القسم الخامس منها عن كشف تليسات يدلس بها النحاسون الرقيق على المشتري .

ومن أهم مؤلفات ابن بطلان التي لم تصلنا مقالة في نقل الأطباء المهرة تدير أكثر الأمراض التي كانت تعالج قديماً بالأدوية الحارة إلى التدبير المبرد كالفالج واللقوة والاسترخاء وغيرها ، ومخالفتهم في ذلك لمسطور القدماء في الكنائس والأقرباذينات وتدرجهم في ذلك بالعراق وما والاها على استقبال سنة سبع وسبعين وثلاثمائة وإلى سنة خمس وخمسين وأربعمائة ، وقد صنف هذه المقالة بأنطاكية وعنها ينقل ابن أبي أصيبعة (١ : ٢٢٧ ، ٢٣٢) . وهو يذكر أن أول من فطن لهذه الطريق ونبه عليها ببغداد الشيخ أبو منصور صاعد ابن بشر الطبيب ، وأنه رفع من البيمارستان المعاجين الحارة والأدوية الحادة ، ونقل تدبير المرضى إلى ماء الشعير ومياه البذور .

المصادر والمراجع : (عدا ما ذكر في المادة) :

الاعتبار لأسامة بن منقذ : ١٨٣ .

Sarton : Introduction, EI₂, vol III, P. 740-42.

(محمد زهير البابا)

ابن بطوطة (بتخفيف الطاء الأولى أو تشديدها):

أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن ابراهيم اللواتي الطنجي . ولد في ١٧ رجب سنة ٧٠٣ / ٢٥ فبراير (شباط) ١٣٠٤ ، وتوفي في مراكش سنة ٧٧٠ أو ٧٧٩ / ١٣٦٨ أو ١٣٧٧ . والمعلومات عنه قليلة في المصادر ، لأنه لم يعرف بالظهور في العلم أو الأدب ، وليس له من الآثار المكتوبة سوى رحلته ، ويقتصر ذكره في المصادر على ثلاث اشارات : أولاهها ترجمة

Eine zweite Handschrift unseres Werkes scheint in Europa nicht zu existiren; selbst in Constantine suchte Cherbonneau vergebens nach einer solchen, und hörte nur, dass das Werk in Tunis vorhanden sein solle (Journ. As., 5^{me} Série, T. 14, p. 449 Anm.).

Anfang: قال الاديب البارع اللبيب الحبر البحر التحرير الجامع
بين الدقائق والرقائق ابو البقاء خالد بن عيسى
بن احمد بن ابي خالد البلوى اخذ الله بيده
ولطف به بيته وكرمه الحمد لله الذي جعل فرض حج
البيت على من استطاع اليه سبيلا، وجعله تاسيس
ابراهيم واتخذ الله ابراهيم خليلا،

212 beschriebene, roth und blau eingefasste, im Anfang auch mit Gold verzierte Blätter (16 × 10,5 cm); schöne, maghribinische Schrift, die Seite zu 18 Zeilen. Die Abschrift wurde, der Unterschrift zufolge, vollendet in der Mitte des Ramadhân 1173 = 1. Mai 1760, doch ist die Jahreszahl von anderer Hand resp. mit anderer Dinte geschrieben, als der Rest der Handschrift.

1541.

(arab. 1759.)

Ibn Baṭūṭah, in der vorliegenden Handschrift ابو عبد الله
محمد بن محمد بن عبد الله اللواتي الطنجي المعروف بابن
(sic) بطرقة genannt, machte bekanntlich in der ersten Hälfte des
8. Jahrhunderts d. Fl. von seiner Vaterstadt Tanger aus, welche er
im Raġab 725 verliess, eine grosse Reise durch Afrika und den
grössten Theil von Asien. Nach seiner Rückkehr nach Marokko
dictirte er auf Wunsch des Merinidenfürsten ابو عنان فارس die
Beschreibung seiner Reise dem محمد بن محمد بن احمد بن جزي

63 Blätter (21 × 15,5 cm); gutes Naschî mit 21 Zeilen auf der
Seite. Abschrift von . . . محمد الشافعي am 7. Muḥarram 1148
vollendet. — Von C. Völcker in Frankfurt a./M. für 21 M. gekauft.

1542.

(Möll. 305; Stz. Kah. 563.)

Ein weiterer Auszug aus der in der vorigen Handschrift enthaltenen Abkürzung des Originalwerkes des Ibn Baṭūṭah. Der ungenannte Epitomator sagt in der Einleitung فهذا ما انتخبته من مختصر رحلة . . . ابن بطرقة, ohne den Muchtaṣar, nach welchem er arbeitete, näher zu bezeichnen; dass es kein anderer, als eben der des Bailūnî war, ist von vorn herein zu vermuthen, weil man einen anderen Auszug aus dem Originalwerke eben nicht konnte, und wird zur Gewissheit durch den Umstand erhoben, dass der vorliegende Auszug grossentheils so wörtlich mit der Arbeit des Bailūnî übereinstimmt, dass Lee (p. XI und p. 2 Anm.) und, wie es scheint, auch Arnold (Chrest. Arab., p. XVII, Nr. 3) unseren Auszug für identisch mit der Arbeit des Bailūnî selbst hielten.

Über Ibn Baṭūṭah und seine Reisebeschreibung s. m. Wüstenfeld in Lüdde's Zeitschrift f. vgl. Erdkunde I (1842), S. 56, Nr. 98; Géographie d'Aboulféda, Trad. par Reinaud I, p. clvi; Mehren in Annaler for nord. Oldkyndighed 1857, S. 67, no. 29; Almquist, Ibn Batutahs resa genom Maghrib (Upsala 1866, 8°), und die Einleitung der französischen Herausgeber. An letzterer Stelle wird auch über die bekannten Handschriften des Originalwerkes berichtet. Der uns vorliegende zweite Auszug, von welchem mir eine andere Handschrift nicht bekannt ist, ist neuerdings in Cairo lithographirt erschienen (Perthes Nr. 48), nachdem einzelne Theile desselben bereits von Kosegarten (Zenker Nr. 1007), Apetz (Zenker 1008) und Arnold (Chrest. Arab., p. 120—123) herausgegeben waren. Der letztere hat seiner eigenen Angabe zufolge unsere vorliegende Handschrift benützt; Kosegarten (und also auch Apetz, welcher

Journal of Central Asia, c. XII (sy. 2)
s. 89-96, 1989 (Islamabad)

Ibn Battuta

8

27 EYLUL 1991

Ibn Battutah's Visit to China (746-47H/1345-46 A.D.)

Prof. S.M. Imamuddin*

The greatest traveller of the world Ibn Battutah lived in the 14th century A.D. Born at Tanjah (Tangier) in Morocco in 1304 A.D. he died in 1368-69 A.D. not far away from there at the age of 65 years after travelling for long about 28 years (1325-1353) from the Atlantic coast in the West upto the South Chinese Sea in the east and visiting North Africa, Middle East, East Africa, India, Malayan Archipelago, China and on his return to Tangier he journeyed to south-east Spain across the straits of Gibraltar and Biladal Sudan across Saharah Desert, lands stretching from the Niger valley to the upper Nile. Other early Muslim travellers, Sulayman al Tajir, Abu Zaid al-Sirafi and Sindbad the Sailor of the 'Arab lands travelled to China and back and not to Africa. Ibn Jubair another muslim traveller who flourished in Spain in the 13th century A.D. travelled to Central Asia, Iraq and Arabia and back but did not touch Africa. Marcopolo (1254-1324 A.D.) a Christian traveller from Venice to China and back by way of South-East Asia and India but did not get into Africa. Chinese travellers like Fahian, Hiuen Tsang, Mahuan and others visited South-East Asia and some even reached Europe but did not pass through the hinterlands of Arabia and Arab-Africa. Despite the odds of the Medieval journey and risky sea voyage the covering of such a long distance of 77,940 miles and visiting the main lands of Asia and Africa by passing through transland regions and dangerous roads, some places twice or more but following a different route are marvellous achievements of this great unrivalled Moorish traveller.

Ibn Battutah set out from his home town Tanjah (Tangier) at the age of twenty one in 1325 A.D. and travelled through, Ifriqiah (North West Africa). Egypt, Syria, Arabia, Iraq, Persia and East Africa. He then visited the Persian

*Professor S.M. Imamuddin is retired Professor of Islamic History and Culture, University of Dhaka.

IBN BATTUTA AND HIS REHLA IN NEW LIGHT

All the scholars in the world do not give uniformly the same orthography of the family name of the Moorish traveller and author of the *Rehla* under review. Some give *Batūtā* others *Battūta*, others still would have *Butūta*. The reason is that the available manuscripts of the *Rehla* at the Bibliotheque Nationale, Paris, contain neither *irāb* nor *tas'dil*; and the natives of the different parts of North Africa differ in their pronunciation of this word. Therefore, the decisive factor is not the *mushaddad* or *ghair mushaddad* ط in بطوطه, but the root meaning that the word would convey. The root of *Battuta* (بطوطه) is بطط meaning a dealer in birds; and the root of *Bututa* (بوطوطه) is توط meaning a tasselled man. But *Batuta* (بطوطه) has no such root meaning; it is a term for a bad woman; and *Ibn Batuta* would mean 'the son of a woman with an ellipsoidal body'.

Anyway, 'Battūta' or 'Batuta' being only a family name cannot take us very far. Happily, there is not much difference in any part of the academic world regarding the text of the *Rehla*. I have, however, made a few observations under the heading of 'Personal Findings' on certain points where my reading differs from that of the French editors. In my book entitled 'The Rehla of Ibn Battuta' published by the Oriental Institute of Baroda in 1953, I have explained fully the reason behind the different readings. But these are not numerous, and for the rest I am in accord with the text brought out and established by Defremery and Sanguinetti.

My study of the *Rehla* does not enable me to agree with that school of writers who contend that Ibn Battuta was not himself a man of letters and he was not likely to regard his experiences as material for a book. I do not see eye to eye with those who believe that Ibn Battuta had entertained no idea of writing down his experiences. On the contrary, my study of the *Rehla* has convinced me that Ibn Battuta aspired at an advanced stage of his experiences to write out the story of his travels. From his habit of collecting mementoes and going into the details of every thing he saw and of every person or set of persons and people he contacted, it is evident that he used to take copious notes during his journeys. He mentions that he copied many of the epitaphs at Bukhara, which he lost among other things

His travels in the Eastern world, particularly in India, China, Arabia, Yemen, Iraq, and Turkistan had been foretold by more than one saint. For instance, Shaikh Burhanuddin al-A'raj of Alexandria told him before he had even thought of going out as a traveller: 'You like travelling and journeying through the contries'. 'Yes, I do' was the reply of Ibn Battuta, 'And up till then', says he, 'never had I thought of going to distant countries like India and China'. 'Surely, God willing' continued the said Shaikh, 'you will meet my brother Fariduddin in Hind, my brother Ruknuddin Zakaria in Sind and my brother Burhanuddin in China. When you meet them, convey to them my greetings.' 'I was amazed at his words, which inspired me with the idea of visiting these countries, and I continued travelling until I met all the three men whom he had mentioned and conveyed to them his greetings' says Ibn Battuta.

Another prediction about his world travels was made by Shaikh Abu Abdullah al-Murshidi at the city of Fua (Fawwa) near Alexandria. While staying at his hospice, Ibn Battuta dreamt one night that he was seated on the wings of a huge bird who was taking him towards the south and thence towards the north. Then the bird turned eastward; and going again towards the south he made a long flight towards the east placing his rider, namely Ibn Battuta, in a land which was dark and green. In the morning, the aforesaid Shaikh, Abu Abdullah al-Murshidi, the host, disclosed this dream to his guest and said:

'You will perform a pilgrimage and visit the tomb of the Prophet—peace be on him— and you will travel in the countries of Yemen, Iraq, Turkistan and India where you will stop for a long period, and there you will meet my brother Dilshad, the Indian, who will rescue you from an impasse in which you have fallen.'

Crossing the Indus on or after the 1st of *Muharram* 734 (12th of September 1333) Ibn Battuta entered Sind and visited the important towns of Sehwan, Bukkur and Uch successively. Then, he came to Multan which was then considered a part of Sind. There, he had to give an undertaking to the Government to the effect that he had come with the definite object of staying in the country and of seeking service. He was then allowed to resume his journey and passed through Abohar, Ajodhan, Sarsute, Hansi and Mas'udabad en route to Dehli. He was careful enough always to travel in company; and on his arrival at Dehli where his companions were counted and the number amounted to forty. The original number must have been much larger, since we are told that on his leaving Abohar he found himself in the midst of a desert where he and his party were attacked by a band of the Hindus, armed with swords, bows and arrows. In the course of the fight that ensued, Ibn Battuta was struck and wounded by an arrow and many others were killed.

ابن بطوطة في موازين ابن خلدون ومقاييسه

جعفر الخليلي

اما اننا قد حظينا من ابي عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن ابراهيم اللواتي الطنجي المعروف بابن بطوطة بتحفة انفردت بمزايا خست بها دون سواها ، فهذا ما لا يشك فيه أحد ، فقد جمعت هذه الرحلة التي سميت (بتحفة النظر في غرائب الاسمار ، وعجائب الاسفار) الكثير من الوقائع التاريخية التي خفي الكثير منها على المؤرخين حتى حق لنا أن نطلق عليها اسم (تاريخ ما اهمله التاريخ) على حد تعبير المرحوم حبيب جاماتي ، اضافة الى اسمها المنطبق عليها كل الانطباق ، فهذا الرحالة - اعني ابن بطوطة - الذي استغرقت رحلته سبعا وعشرين سنة جال خلالها آفاقا واسعة الارحاء من افريقيا وآسيا وجانبا من أوربا لم يترك شيئا مما وقعت عليه نظاره دون ان يقف عنده وقفة طويلة احيانا وقصيرة عابرة احيانا أخرى على قدر ما اتاحت له من الفرص ، وعلى قدر ما تصل اليه مداركه ، وتهضمه قابلياته الفطرية ، فحدثنا عن كل شيء رآه ، وكل شيء سمعه ، حديث الواصل مما رأى وما سمع ، من اخبار الصوامع ، والمساجد ، والرباطات ، والزوايا ، والخلوات ، وقضاة المدن ، ومشايخها ، والزهاد ، والنسك وكراماتهم ، وما كان يعتقد به ابناء القرن الثاني الهجري ، وطقوسهم وصلواتهم وصيامهم ، وأسلوب معيشة الناس في ذلك القرن .

ويمر على الملوك والسلطين والامراء ولاسيما سلاطين الهند فيروي لنا سيرتهم ، وسيرة رعاياهم ، ويبعد غاية الابداع في تصوير الجانب الفولكلوري من حياة الناس ، من حيث الماكل ، والمشرب ، والملبس ، والسكن ، والزواج ، والجواري ، جواري الخدمة ، وجواري الفراش على ما كان يسميها ، وكل ما لا يجري على البال من الحكايات المشوقة التي تجذب اليها القراء جذبا فلا تدعهم الا وقد قرأوا الكتاب من الفه الى يائه

el-Bahsü'l-İlmiyye, c.27, s.241²⁶⁵, 1977 (RABAT
(Sav))

maktadır ki, bunların unvanlarını şu kataloglarda bulmak mümkündür: Leiden üniversitesi kataloğu (H. H. Juynboll), buna Ph. S. van Ronkel tarafından yapılmış ilâve; Batavia, Lahaye ve Bruxelles katalogları (aynı zâtlar tarafından); Londra (R. A. S.) ve E. I. H. (India Office kütüphânesi) katalogları (H. N. van der Tunk) tarafından. Husûsî edebiyat meseleleri Ph. S. van Ronkel tarafından ele alınmıştır. Malezya'ya âit bahis mevzuu eden makaleler ve Malezya edebiyatı serisinin bâzı nüshaları, kayda değer çalışmaları ihtivâ eder. Daha geniş bir makale *Encycl. van Nederl.-Indië*'nin *Literatuur (Maleische)* maddesinde yer almaktadır.

(PH. S. VAN RONKEL.)

MALHAMA. [Bk. MALĀHİM.]

MALİ, garbî Sudan'da bir vakitler Mandingo devletine pâyitaht olmuş ve sonra ortadan kalkmış bulunan bir şehir olup, buraya verilmiş olan çeşitli isimler (Meli, Mâlli, Melle, Mani, Mane), fransızların Malinké, ingilizlerin Mandingo dedikleri bir kavmin ana yurtlarına verilen tek bir adın muhtelif lehce veya bölgelerde aldığı şekillerdir.

Arap müelliflerinin bu şehri ifâde etmek üzere kullandıkları kelime, sâkinlerinin verdikleri isme uymamakta ve bu sonuncusu İdrîsî, İbn Haldûn, İbn Battûta ve Leo Africanus tarafından zikredilmemekte idi. Ancak 1913'te, az evvel Sudan'da ele geçmiş bir arapça metnin (*Tārîh al-fattâh*) tercümesi sayesinde ki, Mandingo veya Mali devletinin iki pâyitahtı olmuş bulunduğu, bunlardan eskisinin Cariba ismini taşıdığı, daha sonra bunun yerine Niani adlı bir başka şehrin geçtiği anlaşıldı ve bilâhare Niger vâdisinde yapılan araştırmalar bu iki şehrin mevkiini tâyine imkân verdi. Birinci şehir Niger—Sankarani kavşağında, Mani veya Mali Tombo (= Mali harâbeleri) mevkiinde olup, burada yerlilerin evvelce kendi hükümdarlarına pâyitaht olmuş bulunduğunu ve bunların mezarlarını ihtivâ ettiğini kabûl eyledikleri çok eski ve ehemmiyetli bir şehrin izlerine rastlanmaktadır. İkinci şehre gelince, İbn Haldûn'un metnini istinsah edenin hatâsı yüzünden, bunun hakikî ismi, *Tārîh al-fattâh*'ın 1913'te neşrine kadar, mechûl kalmış idi. Sözü geçen pâyitahtın Sankarani ırmağının sol sâhilinde, şimdi aynı isimli bir iskân mevkiinin (Niani) bulunduğu mahal yakınlarında, olduğu anlaşıldı.

Cariba'nın XI.—XIII. asırlar boyunca Mandingoların Keita sülâlesine menşe' olduğu şüphe götürmez ise de, bu sülâle hakkında elde hiç bir bilgi yoktur. Niani hakkındaki bilgiler bir dereceye kadar daha vazıhtır. Şehrin Mandingo

bukümdarı Suncata Keita'nın Kirina'da Sôsô hükümdarı Sumanguru Kanté'yi 1235'te mağlûp etmesinden bir az sonra, 1238'e doğru kurulduğu farzediliyordu. Bundan bir asır sonra, 1325'te hüküm süren Gongo Mūsā (yanlış olarak Kankan Mūsā)'nın, bir Mekke dönüşünde, Gırnata'lı bir âileye mensup al-Sâhili isimli bir arap şâirini sarayına dâvet ettiği ve bu ecnebiye Gao'da taraçası mazgallı ve eh-râmî minâreli bir câmi yaptırttığı mâlûmdur. Rivâyete bakılırsa, şimdi garbî Sudan'da çok yaygın bulunan ve menşe'i şimâlî Afrika olan bu türlü câmilerin ilki budur. 1352—1353'te Gongo Mūsā'nın kardeşi Sulayman Keyta'nın devrinde arap seyyahı İbn Battûta bu şehre geldi. O sırada burası mısırlı ve faslı hukuk erbâbının, tarikat adamlarının, câmilerde Kur'an okuyan hâfızların ve tüccarların yaşadığı, kâmil mülûmanlar ile meskûn bir baş şehir idi. Şehrin muhtelif mahallelerine dâir elde hiç bir bilgi bulunmamakla berâber, hükümdar sarayı hakkında epeyce geniş tafsîlât verilmektedir.

Mali devletinin kudreti, XV. asrın başlarına kadar devam etti. Sudan'ı XVI. asrın ilk yarısında ziyâret etmiş olan Leo Africanus'a göre, Niani'de 6.000 kadar âile oturmakta, şehrin sâkinleri arasında bir çok san'at-kâr ve tâcirler yer almakta idi. Bir çok câmiler ve medreseler bulunmakla berâber, şehrin eski ihtişamı artık kalmamış idi.

1545'te Gao askiya'sının kardeşi Dâ'ud, Niani üzerine yürüyerek, şehri işgâl edip, yedi gün müddetle askerlerine yağmalattı.

XVII. asırda Bambara ve Kaarta devletlerinin ortaya çıkması, Mandingo devletinin haşmetinden son kalan izleri de silip-süpürdü. Son reisler Niani'yi bırakıp, Kangaba'ya sığındılar.

Portekizlilerin müteaddit defalar Niani'yi ziyâyet etmiş oldukları muhakkaktır. Bunların aşağı Gambiat te'sislerinden memleket içine doğru yönelttikleri seferler hakkında bir şey bilmiyoruz; buna mukabil 1483'te Elmina (ingilizlerin şimdiki Gold Coast = „Altın-Sâhil“ müstemlekeleri)'dan Mandingo pâyitahtına gönderilen bir elçi hey'eti hakkında bir az bilgi sâhibi bulunuyoruz. João de Barros Asia (kitap III. 'ta, bundan şu bir kaç kelime ile bahsetmektedir: — „(Kıral Johann II), Minas (Elmina) kalesi yolu ile, Songo kıralı ve Mūsā'nın torunu Maḥmūd Ben Manzugul'a bir elçi hey'eti yolladı. Mandingo ülkesi dediğimiz bu büyük memleketin en kalabalık şehri orasıdır“. XIX. asırda seyyah Barth Portekiz tarihçisinin Songo'sunun Niger nehri üzerindeki Songhoylar ülkesinin aynı olduğunu kabûl etmek istedi. Fakat Songo adı Mandingo pâyitahtına

ISLAM Ans. 7/

نزهة الخواطر وريجة المامع والنواظر

ج - ٢

في صغر سنه، فاستقدمه الشيخ نظام الدين مجد البدايوني إلى دهل مع أخيه موسى وأمهها، فتربى في حجر الشيخ وحفظ القرآن، وقرأ العلم على الشيخ أحمد النيسابورى وعلى غيره من العلماء، وأخذ الطريقة عن الشيخ نظام الدين المذكور ولازمه مدة حياة الشيخ.

وكان له معرفة بالإيقاع والنغم وبراعة في الموسيقى والشعر والفنون الحكيمة، له «أنوار المجالس» كتاب جمع فيه ملفوظات الشيخ. مات في سنة أربع وثلاثين وسبع مائة؛ كما في «خزينة الأصفياء».

٢١٨ - الشيخ محمد بن أحمد المعبرى

الشيخ الفقيه مجد بن أحمد بن مجد بن المنصور جمال الدين المعبرى أحد الرجال المعروفين بالفضل والصلاح، أخذ الطريقة عن الشيخ جلال الدين حسين بن أحمد البخارى الأصبهى وصحبه مدة من الزمان، فأجازه الشيخ وكتب له الإجازة، وأوصاه بما أوصى به مشايخه؛ كما في «خزينة الفوائد». وكانت وفاته بمدينة دهل في حياة شيخه؛ كما في «جامع العلوم».

٢١٩ - القاضى محمد بن البرهان الهانوسى

الشيخ الفاضل مجد بن البرهان القاضى كمال الدين الهانوسى أحد كبار الفقهاء الحنفية، قرأ العلم على خاله الشيخ العلامة نحر الدين الهانوسى مشاركا للشيخ نحر الدين الزرادى، وجدته في البحث والاشتغال حتى برع في العلم وتأهل للفتوى والتدريس، فولى القضاء حتى صار أفضى قضاء الهند في عهد تغلق شاه، واستقام على تلك الخدمة الجليلة إلى آخر عهد مجد شاه تغلق، وكان مجد شاه المذكور يقربه إلى نفسه مع غشه وجوره؛ كما في «كتب الأخبار».

٢٢٠ - محمد بن تغلق شاه الدهلوى

أبو المجاهد نحر الدين مجد بن تغلق شاه التركى الدهلوى السلطان الجائر

نزهة الخواطر

ج - ٢

المشهور بالعدل.

ولد ونشأ بأرض الهند، وكان أبوه تركيا من ممالك صاحب الهند، فنقل إلى أن ولى السلطنة واتسعت مملكته جدا، وكان هذا الملك من عجائب الزمن وسوانح الدهر، لم ير مثله في الملوك والسلطين في بذل الأموال الطائلة وسفك الدماء المعصومة وفتح الفتوحات الكثيرة وتوسيع المملكة العظيمة، وسنذكر من أخباره عجائب لم يسمع بمثلها عمن تقدمه بما رأى الشيخ مجد بن بطوطة المغربى بعينه وكان ساح بلاد الهند ودخل دهل في عهده وولى القضاء.

قال ابن بطوطة في «كتاب الرحلة»: [إنما أذكر منها ما حضرته وشاهدته وعايفته ولا سيما جوده على الغرباء، فإنه يفضاهم على أهل الهند ويؤثرهم ويمزجهم الإحسان ويسبغ عليهم، ومن إحسانه إليهم أن سماهم الأعزة ومنع أن يدعوا الغرباء وقال: إن الإنسان إذا دعى غريبا انكسر خاطره وتغير حاله].

فمن ذلك أنه قدم عليه ناصر الدين الترمذى الواعظ وأقام تحت إحسانه مدة عام، ثم أحب الرجوع إلى وطنه فأذن له في ذلك، ولم يكن يسمع وعظه فأمر أن يهيا له منبر من الصندل الأبيض المقاصرى وجعلت مساميره وصفائحه من الذهب وألصق بأعلاه حجر ياقوت عظيم وخلع على ناصر الدين خلعة مرصعة بالجوهر ونصب له المنبر فوعظ وذكر، فلما نزل عن المنبر قام السلطان إليه وعانقه وأركبه على فيل وضربت له سراجة من الحرير الملون وصيوانها من الحرير وخباؤها أيضا كذلك، بخلع الواعظ فيها وكان بجانبها أواني الذهب أعطاه السلطان إياها، وذلك تنوير كبير بحيث يسع في جوفه الرجل القاعد وقدران ومصحاف، كل ذلك من الذهب، وقد كان أعطاه عند قدومه مائة ألف دينار.

(١) مراجعه بالفارسية معناه الخلاء - منه .

رحلة ابن بطوطه

بعتلم
الدكتور محمد محمود السيد

أستاذ الجغرافية ووكيل كلية البنات بجامعة عين شمس

- ١ -

وترهيب ، أن تنزع من القلوب المؤمنة ما فطرت عليه
من أخوة شاملة دعت إليها الشريعة السمحاء .

وكان الحج من أهم العوامل التي دفعت بالمسلمين
إلى الرحلة والانتقال ، فالحج هو الركن الخامس من
أركان الإسلام ، وهو فريضة واجبة الأداء على المسلم
ما لم يعقه عائق من ضعف صحة أو قلة مال ، وكان
المسلمون في مختلف أنحاء الأرض شعوباً وحكاماً ييسرون
على إخوانهم الحجاج رحلتهم الطويلة لزيارة بيت الله ،
وكم من مثر أوقف طائل الأموال لخدمة الحجاج ، وكم
من حاكم أقام على الطريق الكثير من المنشآت لخدمة
الحجاج ، وكم من سلطان رصد من جنده من يقوم على
تأمين طريق الحج وحماية سالكيه .

وكان الحجاج يقصدون بيت الله من كل فج عميق
رجالا وعلى كل ضامر ، وكانوا يتجمعون في قوافل
تبدأ صغيرة ثم تنمو كلما تقدم بها الطريق بما ينضم إليها
من وفود ، حتى يصبح في النهاية للعراق حجيجه وللشام
حجيجه ولأفريقية حاجها . وتسير القافلة في ألفة ونظام
وتعاطف شامل ، تحميها جنود الحكام ، ويرحب بها

كان المسلمون في العصور الوسطى أكثر أهل
الأرض جوباً للآفاق وتقلباً في البلاد .

كان دينهم قد انتشر في سرعة لم ينتشر بها دين من
قبل ولا من بعد ، فشرق حتى بلغ الصين وغرب حتى
انتهى إلى شواطئ بحر الظلمات .

وكان هذا الدين دين أخوة صادقة ، يجعل من
المسلم أخاً للمسلم مهما اختلف العرق ، وتباين اللون ،
وتباعدت الأوطان .

ولقد فقدت الدولة الإسلامية وحدتها السياسية
ولما يعض على قيامها قرنان من الزمان ، ولكن بقيت
روابط الدين واللغة والثقافة الجديدة توحد بين المسلمين
في مختلف الأقطار ، فظلوا أمة واحدة وإن حكمتها عديد
من الحكومات .

لقد كانت الروابط التي خلقها الإسلام وحضارته
أقوى من الشعوبية ومن كل نزعة إقليمية ، ولم تستطع
تلك النزعات التي غرست بذورها الأسر الحاكمة خدمة
لمصالحها الخاصة ، مستخدمة الوسائل المختلفة من ترغيب

BAṬṬŪṬA, IBN

BIBLIOGRAPHY

J. J. Marquet de Vasselot and Roger-Armand Weigert, *Bibliographie de la tapisserie, des tapis, et de la broderies en France* (1935), 42-43, 123-127; René Planchenault, *L'apocalypse d'Angers* (1966); Geneviève Souchal, *Les tapisseries de l'Apocalypse d'Angers* (1969); and *Masterpieces of Tapestry from the Fourteenth to the Sixteenth Century* (1973), 25-32.

ROBERT G. CALKINS

[See also Bondol, Jean; Tapestry.]

BATTLE AXE. See Arms and Armor.

BAṬṬŪṬA, IBN (1304-1368/1377), the greatest of the medieval "world travelers," was born at Tangier and, at the age of twenty-one, began a lifetime of travels and adventures that took him through most of the Muslim world, to sub-Saharan Africa, to India, and to China. The duration and geographical extent of his journeys surpass those of Marco Polo and Benjamin of Tudela. Ibn Baṭṭūṭa's account of his experiences, the famous *Rihla*, stands out as an important source for our knowledge of much of the Middle East, Africa, and Asia in the fourteenth century, and as a major contribution to the travel-book genre of Arabic literature.

Shams al-Dīn Muḥammad ibn ʿAbd Allah Ibn Baṭṭūṭa, the descendant of a family of qadis and religious scholars, set out from his birthplace in 1325, ostensibly to make the pilgrimage to Mecca and Medina. But, as he himself tells us, "I braced my resolution to quit all my dear ones, male and female, and forsook my home as birds forsake their nests." The desire to accomplish the pilgrimage, or hajj, a duty incumbent on all Muslims, soon turned into a passion for travel and exploration that impelled Ibn Baṭṭūṭa to lead a life of constant and practically uninterrupted travel for the next twenty-eight years. The skeletal chronology below will give some idea of the extent of Ibn Baṭṭūṭa's travels.

1325—Departure from North Africa and journey through what is now Morocco, Algeria, and Tunisia to Egypt. Ibn Baṭṭūṭa visited Alexandria and Cairo, traveled up the Nile to Luxor, crossed the desert to visit ʿAydḥāb, and then returned to Cairo, from whence he traveled to Syria through what is now Israel and Lebanon.

BAṬṬŪṬA, IBN

1326—Departure from Damascus and pilgrimage to Mecca; return journey through southern Iraq and southwestern Persia to Baghdad; visits to Mosul and Samarra and three more pilgrimages to Mecca and Medina (1327-1330).

1330—Travels through the Red Sea, South Arabia, and the coast of East Africa as far as Kilwa in modern Tanzania; return along the southern coast of Arabia and visits to Oman and the Persian Gulf. Ibn Baṭṭūṭa then made a fourth pilgrimage in 1332.

1332—Departure from Mecca and journey through Egypt, Syria, Asia Minor, the Crimea, and the Balkans (the territories of the Golden Horde), a visit to Constantinople, and further travels through southern Russia and central Asia to Afghanistan and India. Ibn Baṭṭūṭa reached the Indus valley in 1333 and spent almost ten years in India. He even served as the Maliki chief qadi of Delhi for an extended period. He left Delhi in 1342 and traveled through south India, the Maldives, Ceylon, Assam, and Bengal, and made a further journey through Malaysia and Indonesia to China.

1347—Return journey through Sumatra and Malabar to the Persian Gulf; more travels through Iraq, Syria, and Egypt; and a fifth pilgrimage.

1349—Departure from Alexandria for Tunis; visit to Granada in Muslim Spain; and a return to Morocco.

1352—Final journey. Ibn Baṭṭūṭa left from Sijilmasa in Morocco and traveled across the Sahara to visit the ancient kingdom of Mali in the area of the Niger River. He returned to Sijilmasa in 1353.

Ibn Baṭṭūṭa's travels in black Africa marked the end of his career as an explorer and adventurer. After his return to Sijilmasa, he spent the remainder of his life in North Africa. The Marīnid sultan of Fès, Abū ʿInān, commissioned an Andalusian scholar, Ibn Juzayy, to record Ibn Baṭṭūṭa's experiences from the dictation of the traveler himself. The work was finished in 1357, and Ibn Baṭṭūṭa died in either 1368 or 1377, while serving as a qadi "in some town or another." After the conclusion of his final journey, the famous traveler seems to have settled into obscurity.

Some of the more fantastic descriptive passages in the *Rihla* have occasioned skepticism from both medieval and modern readers. The consensus of modern scholars, however, is that the *Rihla*, on the whole, is an important and generally trustworthy source for the history of most of the areas Ibn Baṭṭūṭa visited. The wealth of description of different lands and peoples, the information on everything from political events to types of cuisine, and the pro-

order of their authors' names. Here they will be considered in an order chosen partly on historical grounds, partly to bring out what links there are between them. I start with the fourth, 'Beneficent spirits and malevolent demons: the iconography of good and evil in ancient Assyria and Babylonia' by A. Green (Cambridge). This is an excellent and most valuable study, with eleven pages of illustrations. Both iconography and textual evidence are marshalled to argue convincingly that demons originally of the evil brood of Tiamat were 'tamed' to serve in apotropaic rituals. (It seems doubtful whether this subject allows of a significant distinction between popular and official religion.) Next we may consider the last article, 'Der Baumkult in der Agäis', by B. Rurkowski of Warsaw (with six pages of illustrations). This deals with the interpretation of small iconographical material and fragments of frescoes from the bronze-age Aegean cultures. Hypotheses about cultic functions are entertained, but in the absence of firm evidence, we still really know nothing (nor whether these objects illustrate distinctively popular religion).

We are, however, clearly within this field with the first two articles, 'Dedicated mothers' (L. Bonfante, New York) and 'Religion populaire et iconographie en Égypte hellénistique et romaine' (F. Dunand, Strasbourg). The first, with eight pages of illustrations, deals with votive images of nursing mothers which are characteristic of Etruria, southern Italy and Gaul, but not of Greece. Some images are of goddesses, others may be of ordinary women. It seems reasonable to relate these figures to their hopes. F. Dunand's article, with nine pages of illustrations, analyses the small terra-cotta divine images in the Cairo Museum with surprising results. By far the most popular was Harpocrates, then Isis; Amon, Osiris and other leading native gods figure rarely. The favourites answered to a need especially for protection; the greater gods, it seems, had become distant from ordinary people.

Hinduism and Buddhism are represented respectively by 'Sāṃh—images for a twilight goddess' (A. W. Entwhistle, Groningen) and 'The Buddhism of the Yün-Kang Caves' (J. A. Meyer, North Carolina). The former is the only study here of a continuing phenomenon of popular religion presented with full knowledge and understanding of its aims, practices,

iconography and meaning: the Sāṃh cult is carried out by unmarried girls in rural India, with rituals lasting sixteen days in September–October, and with elaborate 'icons' made with cow-dung on house walls. There are 36 illustrations, the last few showing how this genuinely popular cult has led temple priests to imitate it, with more sophisticated iconography. This article, at least, responds to the hopes raised by the editor's Introduction. J. A. Meyer's article is no less admirable, though it differs in being a study of a group of historic monuments, the Yungang Caves near Datong (Shanxi), filled with Buddhist rock-sculptures carved in the late fifth century under the Northern Wei, till that dynasty moved its capital to Luoyang and patronized new sculptures in the Longmen Caves near there. With the help of 16 illustrations the author documents how lively foreign styles were progressively sinicized as Buddhism became acclimatized in China. Analysis of inscriptions makes it possible to know what levels of society were involved in patronage of the carvings: here the concept of 'popular religion' is controllable.

To last place has been reserved a speculative essay in feminist social analysis, 'Above her sex: the enigma of the Athena Parthenos', by L. A. May (British Columbia), with seven illustrations. Except that Athena was a goddess this article has to do not with religion, popular or otherwise, but with political ideology; it starts with Pheidias's giant statue (no cult image as was the old wooden Athena in the Erechtheion) and then moves to the adoption of this model to represent the queens who ruled France in the sixteenth and seventeenth centuries. These two stages in the history of an iconographical tradition are used to illustrate and explain each other as two instances of male ideology reacting to alarming possibilities of women breaking out of safely defined roles. This reviewer has strong feminist sympathies, but would look for better analysis and reasoning.

Looking back over three issues of this annual, one finds much to admire and be grateful for, but some limitations are odd: Christianity is neglected in Vol. 1, poorly represented in Vol. II, and again neglected here, despite the almost infinite variety of Christian popular iconography.

R. P. R. MURRAY

SHORT NOTICES

ROSS E. DUNN, *The adventures of Ibn Battuta: a Muslim traveller of the fourteenth Century*. xvi, 357 pp. London and Sydney: Croom Helm, 1986. £22.50

Ross Dunn's book proceeds from such a good idea that it is surprising no one has thought of it before—a description of the Muslim world in the mid fourteenth century in the form of a commentary on the travels of Ibn Baṭṭūṭa, long celebrated as the Marco Polo of

Islam. As Dunn points out, Ibn Baṭṭūṭa was not Marco Polo; whereas the Venetian strayed unbelievably far outside his own civilization, the Moroccan remained largely within his, trading not upon his exoticism but upon the respect accorded by Islam to learning and pilgrimage. In beating the bounds of the Muslim world from end to end and side to side, he was exploring the immense empire of his co-religionists as a member of its acknowledged élite. The account of his travels, dictated to an amanuensis when his wanderings were done, is a personal

BSOAS, c. 41 (3.1), s. 191-192, 1988 (LONDON)

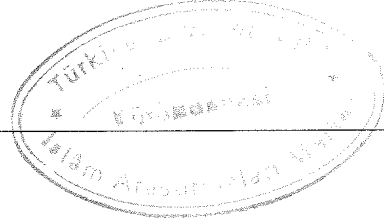
دراسة «رحلات ابن بطوطة»

5343

الترجمات والإصدارات

نعمت الله إبراهيموف

طشقند - أوزبكستان



MADDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

بلاد الهند والصين والسودان. وكان الاهتمام الأكبر لأخبار الرحالة التي تتحدث عن السودان. وللتأكد من صدق المعلومات التي أوردها ابن بطوطة قام كازيجارتن بالرجوع إلى المصادر الجغرافية واقتنع حينها بالقيمة التاريخية والجغرافية لكتاب «الرحلات».

وفي عام ١٨١٩م، قام أحد طلاب كازيجارتن ويدعى هنري أبيتس بإصدار جزء آخر من «المنتقى» والذي يتحدث عن الهند وجزر المالديف. إن العمل الذي قام به أبيتس يتكون من ترجمة وتعليقات وتمهيد قصير تعد جميعها استكمالاً للدراسة التي بدأها كازيجارتن.

وفي عام ١٨١٩م، صدر كتاب الرحالة الشهير أي.ل. بوركخارتد «رحلة إلى النوبة» ملحقاً به فصلاً عن رحلات ابن بطوطة كما جاءت في كتاب «المنتقى» للبيروني، بالإضافة إلى ثلاث مخطوطات حصل عليها في أثناء وجوده في المغرب. وعلى الرغم من أن بوركخارتد لم يستطع استيعاب كل ما جاء في النص إلى أنه استطاع أن يتفهم أهمية الكتاب. وقد توفي بوركخارتد في القاهرة

في نهاية القرن السابع عشر قام أحد المعجبين بابن بطوطة وهو محمد بن فتح الله بن محمد البيروني باختصار الكتاب حتى يجعله أكثر مقروئية وأن يكون متاحاً للجميع، ثم قام بتضمين الكتاب مقدمة كتبها بنفسه على شكل أشعار وأطلق على هذا الكتاب اسم «المنتقى من رحلات ابن بطوطة الطنجي الأندلسي». وبعد نشر هذا الكتاب، توقف نشر الكتاب الأصلي الكامل لرحلات ابن بطوطة. إن كثيراً من مخطوطات الرحلات التي وصلت إلى أيدينا تتضمن أخباراً عن كتاب «المنتقى» للبيروني وليس كتاب «ابن بطوطة» الأصلي.

تعرفت مدرسة الاستشراق الأوربية على ابن بطوطة من خلال العمل المختصر للبيروني أيضاً. وكانت المرة الأولى التي يهتم فيها الرحالة الألماني أو. زيتسين برحلات ابن بطوطة في عام ١٨٠٨م وكان قد اقتنى الكتاب لمكتبة جوته. وانطلاقاً من «المنتقى» للبيروني قام جورج ج. كازيجارتن بدراسة منفصلة وترجمة لاتينية لثلاثة مقتطفات من كتاب «الرحلات» والتي تتناول

G. CALASSO, Partire: l'incipit delle relazioni di viaggio di Ibn Faḍlān, Nāṣir-e Khosrow Ibn Jubayr, Ibn Baṭṭūta.....	81
L. CAPEZZONE, Un miracolo di 'Alī Ibn Abī Ṭalīb: i versi attribuiti ad Al-Sayyid Al-Ḥimyarī e il modello storiografico delle fonti relative al <i>Radd al-Sams</i>	99
G. LANCIONI, Sull'ordinamento dei dizionari arabi classici.....	113
P. ORSATTI, L'innamoramento di Ḥusraw e Širīn nel poema di Nizāmī e il potere psicagogico della parola.....	129
A.M. PIEMONTESE, Il pomo aureo del paradiso persiano.....	147
L. ROSTAGNO, Note su una devozione praticata da cristiani e musulmani a Betlemme: il culto della Madonna del latte.....	159
B. SCARCIA AMORETTI, A proposito di alcune elegie (<i>riṭā'</i>) dello Sharīf al-Murtaḍā (967-1844) per al-Ḥusayn ibn 'Alī ibn Abī Ṭalīb.....	173 - 186

ISSN 0392-4866

UNIVERSITÀ DI ROMA «LA SAPIENZA»
DIPARTIMENTO DI STUDI ORIENTALI

MADDE YAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

30 MAYIS 2000

In memoria di Francesco Gabrieli
(1904-1996)

SUPPLEMENTO N° 2
ALLA RIVISTA DEGLI STUDI ORIENTALI
VOLUME LXXI

ROMA
BARDI EDITORE

1997

- Ibn Faḍlān
- Nāṣir-e Ḥusraw
- Ibn Jubayr
- Ibn Baṭṭūta
- Ḥiz al-
- Sayyid al-Ḥimyarī
- Nizāmī-yi Gencevi
- Sharīf al-Murtaḍā
- Ḥusraw-e Širīn

Prof. Richard Nelson, Seek Knowledge, Thought and Travel in the House of Islam, Richmond 1996

ISAM 088264

MADDE YAYINLANMIŞTIR
SONRA GELEN DOKÜMAN

24 TEM 2008

7

MYTH, MIRACLE AND MAGIC IN THE *RIHLA* OF IBN BAṬṬŪṬA

The *rihla* in mediaeval Arabic literature is, perhaps, best regarded as an art form rather than a formal geography.* Indeed, Janssens believes that Ibn Baṭṭūṭa considered the actual travel as an art as well, one that had its own set rules and regulations including a canon not to retrace one's steps wherever possible.¹ But academic, scientific geography did not interest Ibn Baṭṭūṭa: he contributed nothing to its development though he assuredly profited from its knowledge.² Where he is of use to historians of geography, he is 'the supreme example of *le géographe malgré lui*' as H.A.R. Gibb elegantly put it.³

The itineraries and purposes of the travel, coupled with the interests and prejudices of the narrator, dictated the artistic format in which they were set down. Differences in the first created clear differences in the second, resulting in some variation in type within the *rihla* genre itself. The most obvious illustration of this is seen in a brief comparison of the *Rihlas*⁴ of Ibn Jubayr (1145–1217; travelled mainly between 1183 and 1185) and Ibn Baṭṭūṭa (1304–1368/9 or 1377; travelled between 1325 and 1354).

Pellat has ranked Ibn Jubayr's *Rihla* as 'the first and one of the best of the works of this kind' providing a model which many, including Ibn Juzayy (Ibn Baṭṭūṭa's scribe and editor), did not hesitate to plagiarise.⁵ So it is not surprising the Ibn Jubayr's and Ibn Baṭṭūṭa's works should have a number of similar literary features.⁶ In addition, they reveal several shared human interests and even a few worries held in common. Thus both men disliked the sea, though obliged to make much use of it.⁷ Both were particularly interested in recording the many types and sources of water available.⁸ Both were Mālikis and they visited several of the same cities in the course of their travels.

Nonetheless, leaving aside the basic difference in the lengths of journey undertaken by each man and the difference in length of each narrative, it is clear that the *Rihla* of Ibn Baṭṭūṭa represents a consider-

بالحج إلى مكة عام ٧٢٥ هـ (١٣٢٥ م) عن طريق شمال إفريقيا فصر العليا فالبحر

المقدمة التي صدر بها كتاب المختارات التي نقلها حديثاً إلى الإنجليزية من رحلات ابن بطوطة (Gibb: Ibn Baluta, Routledge, London, 1929) فان المهتمين بعصر هذا الرحالة النابه منشوقون لرؤية الطبعة الكاملة لكتاب تحفة النظار الذي أزمع الأستاذ إخراجها في سلسلة (Hakluyt Society) ليستوفوا ما لم يكن من المستطاع كتابته عن ابن بطوطة في حيز المقدمة المذكورة

ويتبين من هذه المقدمة وسائر الكتاب : متنه وحواشيه ، أن ابن بطوطة توفي سنة ٧٧٠ هـ (١٣٦٨ — ١٣٦٩ م) ، وأن اسمه موجود حتى الآن بمراكش ، وأن بمدينة الاسكندرية ، التي زارها ابن بطوطة ، في أول سفره له ، طريقاً سمي باسمه . ثم إنه لما كان ابن بطوطة لواتياً أولاً ، طنيجياً ثانياً ، فان موطنه الأصلي بلاد برقة ، قرب الحدود المصرية الغربية ، حيث كانت مساكن قبيلة لواته ، إبان ظهورها بكتب التاريخ . (Blochet : Hist. d'Egypte. p. 145. N. 3.)

ولقد أنتجت أسرة ابن بطوطة عدة قضاة ، منهم الرحالة نفسه ، وابن عم له ، كان قاضياً بمدينة أندة ، بين أشبيلية ومالقة ، بالأندلس الإسلامية (ياقوت : معجم البلدان ، طبعة ليزج ، ج ٢ ص ٨٢٥) . فابن بطوطة إذن وليد أسرة عريقة في الاشتغال بالعلوم الشرعية ، أي الدينية ، وهو — على حد التعبير الأوربي — من أبناء الطبقة الدينية العليا ، في المجتمع الاسلامي في القرون الوسطى . ولذا فالراجع أنه درس العلوم الدينية ، وتفقّه فيها ، ويضاف إلى هذا أنه تعلم الأدب ، ومارس الشعر ، ودرس اللغة الفارسية ، وشواهد كل ذلك في بطن كتابه .

وفي سن الحادية والعشرين سافر ابن بطوطة وحده من طنجة ، ثاني رجب ٧٢٥ هـ (١٤ يونيو ١٣٢٥ م) لأداء فريضة الحج ، فأخذ طريق الحاج المعتاد من بلاد المغرب ولحق بقافلة غرضها الحج مثله . ويظهر أن علمه وتدينه جذبا إليه قلوب أفراد القافلة ، فعينوه قاضياً عليهم ، قبيل سيرهم من تونس .

زار ابن بطوطة قاضي الاسكندرية عند وصولها ، ونزل ضيفاً عند أحد علمائها ، المسمى برهان الدين ،

الصحة ، الذي نشرت له ترجمة لاتينية عام ١٥٣١ م في استراسبورج بعنوان : Tacuini sanitatis Elluchasem Elimithar medici de Baldath . وظهرت في العام التالي باستراسبورج أيضاً ترجمة ألمانية بقلم هروم M. Herum عنوانها : Schachtafeln der Gesundheit . وذكر له مؤلفات أخرى لوكرك Leclerc وبروكلمان Brockelmann (انظر المصادر) منها « دعوة الأطباء على مذهب كلية ودمنة » الذي نشره عام ١٩٠١ الدكتور بشارة زلزل بمدينة الاسكندرية ؟

المصادر

- (١) ابن أبي أصيبعة ، طبعة مولر ، ج ١ ، ص ٢٤١ وما بعدها (٢) ابن القفطي ، طبعة ليبير Lippert ، ص ٢٩٤ وما بعدها (٣) Leclerc : Histoire de la Médecine arabe Gesch. : Brockelmann (٤) ٢٨٩ وما بعدها (٥) H. Deren- der arab. ، ج ١ ، ص ٤٨٣ (٦) Vie d'Ousâma ibn Mounkidh : bourg ص ١٥ ، ٤٨٨ وما بعدها ،

« ابن بطوطة » محمد بن عبد الله بن

محمد بن ابراهيم أبو عبد الله اللواتي الطنجي : رحالة ومؤلف عربي ، ولد في ١٤ رجب عام ٥٧٠٣ هـ (٢٤ فبراير ١٣٠٤) في طنجة (١) . بدأ

(١) لا زال ليف المشتغلين بالفرق محتاجاً إلى ترجمة أوفى لحياة ابن بطوطة . ومع أن الأستاذ (H. A. R. Gibb) قد سد بعض هذه الحاجة في

reflect the fact that in the past he had sometimes been tolerated within the outer, sacred precincts.

So we have followed the course of our enquiry from the king down through his subjects, cultic or lay, men or women, home-born or foreigner; also we have made our way from the outer court to the inmost shrine of the temple. To sum up, we find a remarkable scarcity of direct evidence, accompanied by an equal paucity of discussion of the problem among scholars. No doubt the one is the cause of the other. Even so it seems worth while setting out such evidence as there is and stating the conclusion that, while Israelites had access to the temple courts and foreigners were sometimes allowed in, no one had the right of entry to the temple proper (not even the king), except the Levitical priesthood.

Maabale ibn Jubayr's postcard

THE TRAVEL WRITINGS OF IBN JUBAIR AND IBN BATŪTA

By J. N. MATTOCK, M.A.
(Glasgow)

LITERARY criticism of Arabic writing, insofar as it is practised at all, is directed almost exclusively at poetry and consciously "literary" prose, such as that of al-Hamadhānī and al-Ḥarīrī. Little attention has been paid to the literary qualities of works that are primarily informative and are written in a less elevated style. Since, however, works of this kind, histories, geographical works, theological and philosophical treatises, make up a very large part of Arabic literature, it seems reasonable to make them the object of some elementary literary criticism, and to attempt to form some qualitative judgment of them in terms of the success or otherwise of the author in composing his work and the merits or faults of his writing that contribute to or detract from this success.

Ibn Jubair's "Travels" appears to me to be a suitable object for this kind of examination, since it is a straightforward, non-technical work, written in a simple style, and, De Goeje tells us, in the Preface to his Revision of Wright's Edition, gained for its author a considerable literary reputation among his contemporaries.¹ This paper, then, will be devoted principally to a literary examination of Ibn Jubair's writing; I do not wish, at present, to examine Ibn Batūta's "Travels" in such detail, but I feel that it is useful to refer to some such comparable work as a yard-stick, something against which one can check one's standards, while examining another work on its own merits. I should, incidentally, wish it to be understood that when I refer to Ibn Batūta I mean the writer responsible for the work as we have it, since we cannot accurately gauge the extent to which it was edited by Ibn Juzayy.

My references will be to De Goeje's Revision of Wright's Edition of Ibn Jubair in the E. J. W. Gibb Memorial Series, and to

¹ p. 13.

fütubâtı da kolaylaştırılmış oldu. Aşılması fevkalâde müşkül tabîî mânialar yahut da kendisini tehdit eden tehlikeyi iyice kavramış kuvvetli ve hasım bir devletin hiç bir yabancı unsurunu toprağına sokmamak için tatbik ettiği sistemli tedbirler karşısında en becerikli iş adamlarının bile âciz kalacağı tabiidir. İşte Çin ile etrafındaki eyâletler, yâni Mâverâünnehr ile Çin'in garbî Kânşü (Yü-men-hsien) 'daki medhalleri arasında bulunan türk memleketleri kuvvetli bir mânia teşkil ediyordu; Mâverâünnehr'in fethinden çok sonraları da şarkta duvar gibi yükselen sarp T'ien-şan dağları genişçe ticârî münâsebetlere engel olmakta devam ediyordu. [Mamafih bu engeller asırlardan beri sun'î idi. Müslümanlar istinat edebilecekleri bir ticâret şebekesine ve ticâret merkezlerine sâhip idiler. Bu büyük menfaatler te'min eden bir ticâret idi. Eski çağda olduğu gibi, şimdi de garba bir çok kıymetli Çin mâdenleri akıyordu. Ticâret araplar ile çinliler arasında, muharebeler cereyan ettiği zaman da, devam ediyordu. Çinliler orta Asya'yı tekrar tamamen kaybettikleri zaman da durmadı. Bu sefer garp ile Çin arasına bir türk devleti olan Büyük Uygur devleti girdi. Bu devlet, uygurların bir çoğunun tâcir olmaları ve devlet gelirinin mühim bir kısmının ticâretten elde edilen vergiler ile te'min edilmesi yüzünden, ticârete her şekilde müzahir oluyordu. Uygurlar tâcirlere geniş ölçüde din serbestisi tanımak suretiyle de bu ticâreti teşvik ediyorlardı. Mamafih gerek uygur hükûmeti ve gerek bütün Çin hükûmetleri memurlarının mümkün olduğu kadar fazla vergi almak gayreti kazançların ölçsüz olmamasını ve aynı zamanda eenebi tâcirlerin hayat ve emniyetlerinin her zaman te'min edilememesini intac ediyordu. Müteâkiben X. asırdan itibâren şimâlî Çin'e hâkim olan moğul Kitan (Ch'i-tan)'lar da Çin ile yapılan beynelmilel uzak ticârete iştirâk ettiler ve siyâsî nüfuzlarını orta Asya içlerine kadar yararak, İran ile doğrudan doğruya münâsebetlere giriştiler (krş. W. Eberhard, *Kaylar kabilesi hakkında sinolojik mütalâalar*, *Belleten*, Ankara, 1944 nr. 32.). Bu suretle bu devirde Kathay = Kitay v. b. ismi garpta şimâlî Çin'i bildiren bir mefhum olarak yerleşip kaldı].

Mahkemelerin adâletine karşı umumî bir itimad vardı. Pekin'den Mâverâünnehr'in göbeğine kadar bütün ülke kuvvetli bir elin hükümü ve ticârî münâsebetlerin icap ve zarûretlerini idrâk etmiş zeki bir hükûmetin idâresi altında bulunuyordu. Bu hâl Cengiz Han'ın etrafında toplanan ve bir çığ gibi, mütemadiyen büyüyen, muazzam orduları ile, şimâlî Mo-

ğulistan'da payitahtı olan Karakurum'dan şark ve garbî istilâ kararı ile, harekete geçmesine kadar devam etti. Görülüyor ki, XIII. asrın başında, yâni moğul devletinin zuhûrundan az önce, kara yolundan yapılan münakale hususî bir ehemmiyet kazanmıştı. Çünkü Basra körfezi sâhilllerinde Hürmüz ve Kiş prensleri, deniz hâkimiyetini kazanmak için, birbirleri ile harbe tutuşmuş olduklarından, yabancı gemilerin o sularda seyr-ü sefer etmesi son derece güçleşmişti. Fakat bu hâl, deniz yolu ile yapılan ticâreti bûs-bütün ortadan kaldırmış değildi. Çin'e deniz yolu ile yapılan idhalâtın kara yoluna nisbeten, şu büyük ruçhanı vardı, ki, Çin limanlarının idâresi hususî memurların elinde bulunuyordu ve bunlar vazifelerini, sâbit kaidelere göre, intizamla ifâ ediyorlardı. Düşünülmesi lâzım olan siyâsî bir vaziyet daha vardı. Çin'de idârenin, müslümanların memlekete girmelerine müsâit davranan moğul sülâlesine (Yüan, 1280—1368) geçmiş olması, müslümanların Çin deniz ticâretine iştirâkleri Vasco de Gama'nın Hind yolunu keşfetmesi sıralarında en yüksek mertebesine ermiş farz olunabilir. Dünyanın ticârî faaliyetinde bunca değişiklik husûlüne sebep olan o hâdiseden 150 yıl kadar önce, İbn Batûta bir çok Çin limanlarını ziyâret ve bunların hepsinde müslüman kolonileri bulmuştu (Yule, *Cathay*, II, 477—510'da bu Çin seyahatini tenkidî bir surette nakletmiştir; İbn Batûta'nın itimada lâ-yık olduğu hakkında, *ayn. esr.*, II, 433 v.d.; ziyâret ettiği muhtelif yerler hakkında bk. Yule, *Marco Polo*³, tür. yer.). İbn Batûta Çin toprağına Zaytûn (Ch'üan-chou-fu)'da ayak basmış, oradan Şin al-Şin („Çin'in Çin'i")'e gidip, o şehri gezmiştir. Buraya Şini Kalân („büyük Çin") adını da veriyor; sonra yine Zaytûn'dan, kayık ile Kancanfu (bu kelime belki de sâdece Han-şen-fu „şinlilerin şehri" mânasında kullanılmıştır) yolu ile, 10 günde Bayvam (Pei-Vang ?), Kuflü, (4 günde) al-Hansâ (= Hang-chou-fu, 17 günde) Hanbâlık (yâni „büyük şehir", buna Hanikü = Pekin adı da verilir), 64 günde varmış ve oradan geri dönmüştür. Portekizlilerin Hind'e giden deniz yolunu keşfetmeleri müslümanların uzak şark ticâretlerine ağır bir darbe oldu; hususiyle bu yolu keşfeden devletin hem siyâset, hem ticâretçe pek kuvvetli olması ve kuvvetinden tam bir surette derhâl istifâde etmeğe âmâde vaziyette bulunması darbenin şiddetini arttırıyordu. Şarkî Afrika sâhilleri, Basra körfezi yalıları ve Hind'in garp sâhilleri portekizliler tarafından işgâl edilmişti; o sularda müslümanlar için ticâret inhisarı hakkı tanımağa aslâ arzuları olmayan bu frenklerin asıl emeli

Kubilay Kagan'
dan sonra

Kancan

شهر = 城市
بزرگ چین

اكتشاف غير مسبوق حول رحلة ابن بطوطة

عبد الحمادي التازي

هديتي إلى سائر الباحثين والمهتمين بالرحالة العالمي المعروف بابن بطوطة الطنجي، وذلك بمناسبة احتفال المنظمات العالمية والمؤسسات الجامعية، والهيئات الثقافية مشرقاً ومغرباً بمرور سبعة قرون شمسية على ميلاده الذي كان يصادف يوم ٢٤ فبراير ١٣٠٤م (١٧ رجب ٧٠٣هـ) اعترافاً بالجميل لرحلته التي تعتبر أهم رحلة في تاريخ البشرية جمعاء.

كان أبو عبد الله محمد بن أبي القاسم محمد بن أحمد بن مجزي الكلبي رابع أربعة من الذين كانوا وراء ظهور رحلة ابن بطوطة على الساحة المغربية أولاً ثم الساحة الدولية ثانياً بعد تشجيع الوزير الأول ابن أودرار، وبعد أمر العاهل المغربي السلطان أبي عنان ...

وقد ولد بغرناطة سنة ٧٢١ هـ = ١٣٢١م وأدركه أجله بفاس يوم ٢٩ شوال ٧٥٧ هـ = ٢٥ أكتوبر ١٣٥٦م عن عمر لا يتجاوز ستاً وثلاثين سنة ...

والمعارضة. كما أن العمل على النهي عن المنكر له أسبقية على الأمر بالمعروف؛ لأن رفع الضرر مقدّم على جلب المنفعة. لذا، يمكن للأمر بالمعروف أن يتخذ أشكالاً عدة، إلا أنها يجب أن لا تفضي إلى العنف والحروب الأهلية والفتنة وعواقب مشابهة^(١).



Tahrir: Muhammed Adnan Bahit, Safahatun min tarih-i Dimashk:
dirasatu mihdat ila Yusuf İbîs, London, 1427/2006 s. 447-470

DN: 167598



(١) حسن حنفي، من العقيدة إلى الثورة، مكتبة مدبولي، القاهرة، ١٩٨٨م، ج ٥، ص ٣١٥-٣٢١.

مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية
سلسلة «التراث»

رحلة ابن بطوطة

المسماة

تحفة النظر
في غرائب الأمصار
وعجائب الأسفار

تأليف

شمس الدين أبي عبد الله محمد بن عبد الله اللواتي الطنجي

قدم له وحققه ووضع خرائطه وفهارسه

عبد الهادي التازي

عضو أكاديمية المملكة المغربية

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	52024-1
Tas. No:	310.4 C.A.T.R.

المجلد الأول

1417 هـ / 1997 م

Rabat

The
ADVENTURES of
IBN BATTUTA
A Muslim Traveler of the 14th Century

ROSS E. DUNN

14 TEMMUZ 1993

Cemal BAYRAK Ktp.

1989

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
Berkeley Los Angeles

was Allah who "taught him all the names" (Q. 2:30). Human perfection is then to realize every divine attribute as one's own, in keeping with the prophetic saying, "Assume the character traits of God." The children of Adam represent the infinitely diverse synthetic images of God that arise because of the differing proportions in which the divine names become manifest in each individual. The twenty-six perfect human beings to whom the remaining chapters are devoted realized the full divine image while simultaneously displaying the characteristics of one specific divine attribute. Each chapter builds on references in the Qur'an and the hadith to illustrate the applicability of the revealed passages to the prophet in question and to human beings in general.

The *Fusus* has attracted much attention partly because its often obscure contents allowed scholars to demonstrate their mastery of the science of *tawhid*. Its sometimes provocative interpretations of Qur'anic verses, rare in Ibn 'Arabi's other writings, aroused the ire of a great number of critics and produced an extensive secondary literature of attack and defense.

See also *Falsafa*; *Kalam*; *Tasawwuf*; *Wahdat al-Wujud*.

BIBLIOGRAPHY

- Addas, Claude. *Quest for the Red Sulphur: The Life of Ibn 'Arabi*. Cambridge, U.K.: The Islamic Texts Society, 1993.
- Chittick, William C. *The Self-Disclosure of God: Principles of Ibn al-'Arabi's Cosmology*. Albany: State University of New York Press, 1998.
- Chodkiewicz, Michel. *An Ocean Without Shore: Ibn Arabi, the Book, and the Law*. Albany: State University of New York Press, 1993.

William C. Chittick

IBN BATTUTA (1304-1368)

Ibn Battuta (sometimes Batuta or Battutah), whose full name was Abu 'Abdallah Muhammad ibn 'Abdallah ibn Muhammad ibn Ibrahim Shams al-Din al-Lawati al-Tanji, was a Moorish traveller who was born 25 February 1304. He died in Morocco in 1368 or 1369.

Although some details of Ibn Battuta's itinerary are lost or uncertain, it is known that he left Tangier on 13 June 1325, and traveled across North Africa to Egypt and Syria to Mecca. He toured the Middle East and the Near East, sailed along the East African coast, returned to Mecca, and then traveled through Asia Minor, stopping in Constantinople, capital of the Byzantine Empire. Ibn Battuta journeyed through the territories of The Golden Horde (the steppes of Central Asia) and across the Himalayas to India, where he stayed for eight years. Afterward he traveled to the Maldives, Sri Lanka, Bengal, Assam, Sumatra, sailing all the way to China. He

returned to North Africa through India and the Middle East during the time of the Black Death. He arrived back in Morocco in November 1349. After a short stay he visited Moorish Spain and later traveled to Mali. He ended his travels in December 1353.

After completing his long journey Ibn Battuta spent two years dictating the story of his travels to his secretary, Ibn Juzayy, who was appointed to him by the sultan of Morocco. The result was a masterly contribution to the genre known as *rihla*, and Ibn Battuta gave this kind of travel narrative a new dimension. Less than a century earlier Marco Polo had made a journey to Asia with a resulting narrative of lesser scope and detail.

Ibn Battuta's account of his journeys is a narrative of travels through three continents, 120,000 kilometers (80,000 miles) of known and unknown cultures, and included, among other observations, ceremonies at the courts of sultans, the burning of widows in India, and African cannibals. Ibn Battuta's travels represent the longest journey overland before the invention of the steam engine.

See also *Cartography and Geography*; *Travel and Travelers*.

BIBLIOGRAPHY

- Dunn, Ross E. *The Adventures of Ibn Battuta*. Berkeley: University of California Press, 1989.

Thyge C. Bro

IBN HANBAL (780-855)

Ahmad b. Muhammad Ibn Hanbal was a renowned traditionist, theologian, and jurist who was born in Baghdad where he spent most of his life studying and teaching. As a young man, he traveled widely in connection with his studies, most especially in the cities of Kufa and Basra in Iraq and Mecca and Medina in Arabia. He made the pilgrimage to Mecca five times. Ibn Hanbal had inherited a modest estate and was able to spend most of his time in study. He was not, in any formal sense, a teacher or part of a school, but as his reputation for knowledge grew, he was widely consulted as an expert on all matters of law and religion. As a scholar, Ibn Hanbal was one of the foremost members of a group called the traditionists, or *ahl al-hadith*. The traditionists believed that as a source of religious knowledge, the sunna, or practice of the Prophet and the early community of Muslims, was second only to the Qur'an and that the sunna could be ascertained through a study of traditions, or hadith.

After the death of the Prophet, the members of the early community transmitted knowledge of the sunna orally and in anecdotal form, but as time went on, and the first few

birlikte doğduğu anlaşılan çocuğun ölümüyle⁴⁹ ilgili haber de kıskançlık, inanç, gelenek ve bunların ortasında geleneksel Ermeni toplumunda kadının yeri konularında çok yönlü değerlendirilebilecek türden hikayelere bir örnektir.

Ermenilerin diğer Gayrimüslim gruplarla ilişkilerinin görülebileceği haberler, daha çok Gazete'de yayımlanan polis jurnalleri ve mahkeme kararlarında geçen kavga, yaralama, hırsızlık ve cinayet hikayeleridir. Özellikle 26. yıl sonrası jurnal ve kayıtların yer aldığı haberlerde genellikle diğer Hristiyan cemaat mensuplarıyla, çoğu kez içkili eğlenceler sırasında veya sonrasında gerçekleşen, kimi zaman 15-20 kişinin yaralandığı ciddi çatışmalara dönüşen olayların sık sık yer aldığı görülmektedir.⁵⁰

Sonuç olarak, Ermeniler, Diyarbekir Vilayeti'nde önemli bir nüfusa sahiptirler. Özellikle çeşitli mesleklerdeki maharetleri ve belli konulardaki geleneksel üstünlükleriyle nüfuslarına oranla oldukça etkiliydiler. İşte Diyarbekir Vilayet Gazetesi, bugün yalnızca çatışmalar üzerinden tartışılan, artık yaşamadıkları coğrafyalardaki geçmişleriyle, hala ülkenin en önemli sorunu olmaya devam eden Ermenileri, bir dereceye kadar bir Osmanlı vatandaşı, Diyarbekirli bir terzi, din adamı, sıradan bir köylü, dokumacı, demirci, kuyumcu, tüccar, hekim, eczacı, mahkeme başkanı ya da bir tefeci veya hırsızlık çetesinin başı, fakat toplumun ve hayatın her katmanında var olan yaşanmış hikayeleriyle tanıyabilme fırsatı sunabilecek resmi nitelikli bir belgedir. Gazete, günümüz tarih çalışmalarında, Ermeni araştırmalarına yöresel planda boyut kazandırabilecek niteliklere sahiptir. Yayımlandığı tarihin 19. yüzyılın ikinci yarısı ve sonrasını kapsamaması, yayım dilinin Türkçe yanından Ermenice olması Gazete'yi kaynak olarak kıymetlendirmektedir. Ayrıca bir Osmanlı vilayeti olan Diyarbekir'de yaşananların tarihsel arka planının bilinmesinin günümüzde karşı karşıya bulunulan sorunların anlaşılmasına değerli katkıları olacağı şüphe götürmez.

49 Diyarbekir Vilayet Gazetesi, 6 Ekim 1871, Nr. 113.

50 Diyarbekir Vilayet Gazetesi, 17 Temmuz 1900, Nr. 1188.

Diyarbekir Vilayet Gazetesi, 2 Ekim 1900, Nr. 1200.

Diyarbekir Vilayet Gazetesi, 4 Eylül 1900, Nr. 1197.

Diyarbekir Vilayet Gazetesi, 16 Mart 1911, Nr. 1298.

Diyarbekir Vilayet Gazetesi, 24 Mart 1902, Nr. 1276.

İbn Battûta Seyâhatnâmesi'nde Türkçe Kelimeler

CEVDET ÇAKMAKÇI

Doç. Dr., KRAL SUUD Ü. DİLLER VE ÇEVİRİ FAKÜLTESİ

09 AĞU 2007

1. İbn Battûta'nın Hayatı

İbn Battûta lakabıyla şöhret yapmış olan bu büyük Arap seyyâhının adı: Şerefeddin Ebû Abdullah Muhammed b. Abdullah b. Muhammed b. İbrahim et-Tancî el-Levâtî'dir. Berber kabilelerinden Levâta'lara mensuptur, İbn Cüzey şöyle der: "Ebû Abdullah Gırnata'da bana, 17 Receb 703 (24 Şubat 1304) Pazartesi günü Tanca'da dünyaya geldiğini söyledi".

Şeyh Ebû Abdullah İbn Battûta kendisi de şöyle demektedir:

"Beytü'l-Harâm'ı haccetmek ve Ravda-i Mutahhara'yı ziyaret etmek maksadıyla 2 Receb 725 (14 Haziran 1325) Perşembe günü doğum yerim olan Tanca'dan çıktım. O zaman, kuşların yuvalarını terkedişleri gibi, ben de vatanımı terkettim. Annem babam henüz hayatta idiler. Kendilerinden üzülecek ayrıldım. Bu benim için olduğu kadar onlar için de bir üzüntü kaynağı oldu. Seyâhate çıkışım, müminlerin emiri ve dinin yardımcısı, imam-ı mukaddes Ebû Yusuf b. Abdülhakk'ın oğlu Ebû Sa'îd'in saltanatı zamanına rastlıyordu. Tanca'dan ayrıldığımda 22 yaşında idim."

İbn Battûta'nın *Tuhfetu'n-Nuzzâr fi Garâibi'l-Emsâr* ve *Acâibil-Esfâr* adlı seyahatnamesi daha çok *Rihletu İbn. Battûta* adıyla tanınmış bulunmaktadır.

Seyâhat-nâme-i İbn Battûta, XIV. yüzyıl İslâm âlemi ile birlikte Türklük dünyasını canlı levhalar halinde aksettiren önemli kaynaklardan biridir. Kısaca *Rihle* olarak da tanınan seyahat notları *Tuhfetu'n-Nuzzâr fi Garâibi'l-Emsâr* ve *Acâibi'l-Esfâr* adıyla, Sultan Ebû İnan'ın arzusu üzerine İbn Cüzey el-Kelbî tarafından 756/(1355) tarihinde kaleme alınmıştır.

Ibn Battuta

ابن بطوطة (٧٠٣ - ٧٧٩ هـ = ١٣٠٤ - ١٣٧٧ م)

والخلق، فتكونت له من خصاله هذه ومن نشاطه صورة الرحالة النموذجى فى التاريخ العربى والتاريخ الإنسانى على وجه العموم، وقد عاش حياته الطويلة (٧٤ عاما) دون أن يدعى أنه مؤرخ أو جغرافى أو مكتشف، ولكنه كان يعود من رحلاته فيملئها على مَن كتبها وصاغها ورتبها وربطها فى سلسلة واحدة؛ وهو ابن جزى الغرناطى الذى تولى تحرير كتاب ابن بطوطة الأشهر: «تحفة النظار فى غرائب الأمصار وعجائب الأسفار»، وكان ابن جزى أديبا غرناطيا وكاتبا للسلطان ابن عنان فارس المرىنى وهو الذى أمره بأن يسجل رحلات ابن بطوطة على النحو الذى حُفظت به، وقد اكتسبت هذه الرحلات وصاحبها مكانتها بفضل صدق ابن بطوطة فيما رواه فيها، وحرصه على إثبات الواقع عى نحو ما رواه دون أن يطوعه لمعتقداته أو أفكاره أو معلوماته المسبقة، وكأنه كان يتمتع بما يسمى اليوم فى علوم الدراما بالقدرة على الدهشة والاندهاش، وتسجيل انفعالاته النفسية دون تهوين أو تهويل، وقد أعطى هذا كتابه

هو محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم اللواتى الطنجى، أبو عبد الله الشهير بـ «ابن بطوطة».

ولد فى طنجة (بالمغرب) سنة ٧٠٣ هـ = ١٣٠٤ م. فى بيت مشرف على البحر، وتربى على الأخلاق الدينية، وتولى مساعدة والده فى تجارته، ومكَّنته البيئة التى عاشها من مجالسة البحارة الذين يمرون بطنجة، وكذلك من لقاء التجار القادمين من بلاد أخرى، وهكذا نمت فى مخيلته المعرفة الواسعة باختلاف الأوطان الأخرى من حيث المناخ والعادات والمعالم. وكان يستخدم الحيوانات والسفن الشراعية فى تنقله من بلد إلى آخر.

وتوفى فى عام ٧٧٩ هـ الموافق ١٣٧٧ م فى مدينة طنجة بعد أن أمضى أكثر من ثلاثين عاماً من عمره فى الرحلات ثم فى تسجيلها حيث أخذ يملأ ما يراه من أحداث ومشاهد عن بلاد العالم.

شخصية عربية فذة، رزق العزم وحب الاستطلاع والدأب، كما رُزق الأمانة والصدق

من علمائها . ومن الطريف ما ذكره ابن بطوطه عن مدينة دمياط أنها كانت مسورة وإذا دخلها احد لم يكن له سبيل الى الخروج منها إلا باذن الوالى . فمن كان من الناس عابر سبيل اعطاه رجال الادارة الاذن على ورق مختوم بخاتم الوالى اما طالب الخروج من عامة الاهالى فكانوا يطبعون على ذراعه بخاتم الوالى ، فيسمح له حراس المدينة بمبارحتها عند رؤية الختم .

ثم وصف ابن بطوطه القاهرة والفسطاط فذكر المساجد والمدارس والمستشفيات والقرافة والنيل والاهرام . وقال عن الاهرام انها بنيت لتكون مستودعا للعلوم وجثث الملوك . كذلك تحدث عن السلطان الناصر محمد بن قلاوون سلطان المماليك في مصر في ذلك الوقت ، وعن كبار الامراء والعلماء في دولته ، ووصف الاحتفال بسفر المحمل وقال ان عدد المراكب التى تجرى في نيل مصر ستة وثلاثين ألفا ، مليئة بالغلال والخيرات . كذلك وصف جزيرة الروضة بأنها كانت عندئذ محل النزهة والفرجة وبها البساتين والمتنزهات . أما أهل مصر فقال عنهم ابن بطوطه أنهم ذو طرب وسرور وهو ، وأنه شاهد بها مرة فرجة بسبب شفاء السلطان الناصر محمد بن قلاوون من كسر أصاب يده ، فزين له أهل كل سوق سوقهم وبقوا على ذلك أياما . هذا وقد توفى ابن بطوطه سنة ٧٧٩ هـ/١٣٧٧ م وطبعت رحلته عدة طبعات باللغات العربية والاورية .

س . ع

ابن بنت الأعز الشافعى

٦٦٥ هـ/١٢٦٦ م

هو القاضي تاج الدين عبد الوهاب بن جلف بن بدر الفقيه الشافعى المعروف بابن بنت الاعز ، كان اماما فاضلا وولى عدة مناصب جليلة كنظر الدواوين والوزارة وقضاء القضاة في عهد السلطان الظاهر بيبرس البندقدارى وكانت له مكانة عنده ، وبجانب المناصب الكبيرة التى تولاها فإنه تولى التدريس بالشافعى والصالحية .

ولتاج الدين هذا ولدان تركهما من بعده ، فحملا

٤٨٧ هـ . وجرت بين ابن بطلان وابن رضوان وقائع كثيرة أثناء هذا اللقاء ، وقد تضمن كثيرا من هذه الوقائع كتاب الفه ابن بطلان بعد خروجه من مصر ولابن رضوان كتابا في الرد عليه .

أما مؤلفات ابن بطلان فأهمها كتاب تقويم الصحة ، مقاله في كيفية دخول الغذاء في البدن وهضمه وخروج فضلاته وسقى الأدوية المسهلة وتركيبها ، مقاله الى على بن رضوان - الطبيب المصرى - عند حضوره الى مصر ردا على ما كتبه إليه ابن رضوان كما صنف ابن بطلان سنة ٤٥٥ هـ/١٠٦٣ م بأنطاكية مقاله في أسباب تغيير الأدوية في علاج بعض الأمراض . ومن تصانيفه أيضا كتاب «المدخل الى الطب» وكتاب «دعوة الأطباء» وكتاب «وقعة الأطباء» وكتاب «دعوة القسوس» ومقاله «في مداواة صبي أصيب بحصاة» . وله عدا هذه المؤلفات أشعار كثيرة

توفى دون أن يتخذ له زوجة ولا يعرف تاريخ وفاته على وجه الدقة إلا أنه من الثابت أنه كان على قيد الحياة سنة ٤٤٥ هـ/١٠٦٧ م وهو العام الذى كان فيه بأنطاكية وهذا يخالف ما ذكره ابن القفطى من أن ابن بطلان توفى سنة ٤٤٥ هـ/١٠٦٧ م .

ح . ز

ابن بطوطه

هو شمس الدين أو عبد الله محمد بن ابراهيم اللواتى ، نسبة الى لواته إحدى قبائل البربر بالمغرب . ولد في طنجة سنة ٧٠٤ هـ/١٣٠٤ م واشتهر بأنه اعظم رحالة شهدته العالم في القرن الرابع عشر للميلاد ، إذ قام بثلاث رحلات استغرقت جميعها تسع وعشرين سنة ، وكتب كتابا جمع فيه أخبار رحلاته اسمه «تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الاسفار» وهو الكتاب المعروف برحلة ابن بطوطه .

ويهمنا ما كتبه ابن بطوطه في رحلته عن مصر إذ زارها أكثر من مرة فوصف الاسكندرية وصفا موجزا لاسيما عمود السوارى والمنار ، وتحدث عن زارهم

İbn Battuta'nın Dünyası

Ross E. Dunn

tercüme
Yeşim Sezdirmez

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	98786
Tas. No:	310.4 DUN-A

2004 İstanbul

KLASİK

08 EYLÜL 2008

ويعتبر مبدأ المقارنة هذا من أهم المبادئ التي اعتمدها المستعمر في سياسته اللغوية الاستعمارية، كما يصرح بذلك لويس جون كالفلي في كتابه "حرب اللغات"، يقول :

«On a ainsi opposé les langues européennes à celles du tiers monde, et cette opposition a joué un rôle important dans l'idéologie coloniale» (27)

نظرات في تحقيق الدكتور عبد الهادي التازي

لرحلة ابن بطوطة :

تخريج الأشعار نموذجاً

نجاة المريني

كلية الآداب - الرباط

المراجع العربية:

ابن خلدون : المقدمة، دار القلم.

مارمول كربخال، إفريقيا، ج : 1. مكتبة المعارف. 1984.

نزيرة شامي، التعدد اللغوي وأبعاده التربوية. أعمال ندوة مستقبل اللغات بالمغرب. 2001.

الكتاب : الرحلة بين الشرق والغرب، اتصال أم انفصال (ندوة)

سلسلة : ندوات ومناظرات رقم 110

تنسيق : محمد حمام

الناشر : منشورات كلية الآداب بالرباط

الغلاف : إعداد عمر أفا

لوحة الغلاف : صورة الأرض لابن حوقل

الخطوط : بلعيد حميدي

الحقوق : محفوظة لكلية الآداب بالرباط بمقتضى ظهير 1970-07-29

الطبعة : الأولى 2003

الطبع : مطبعة النجاشي الجديدة - الدار البيضاء

التسلسل : الدولي 1113-0377 ISSN

ردمك : 9981-59-083-5 ISBN

الإيداع : القانوني رقم 2003/2168

في المقدمة التي كتبها الدكتور عبد الهادي التازي لتحقيقه رحلة ابن بطوطة - الصادرة ضمن مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية سنة 1997م، في خمسة أجزاء - إشارات وافية إلى الأسباب التي دعت إلى القيام بذلك التحقيق، أهمها :

- ضبط المواقع الجغرافية التي ذكرها الرحالة ابن بطوطة، وهي زهاء ألف علم جغرافي.

- التعريف بالأعلام الوارد ذكرهم في الرحلة من العلماء والملوك والزعماء والقادة والمتصوفة والمحدثين (إذ كان علينا أن نبحت عن تراجمهم في مختلف المصادر المشرقية والمغربية : حياتهم، اهتماماتهم، اتصالاتهم... إلخ، [ج 12/1]).

غير أن ما أثار انتباهي في هذا العمل الأكاديمي المتميز بإغفال توثيق الأشعار الواردة في الرحلة، وإغفال الإشارة إليها في مقدمة تحقيقه، وهو ما أريد الحديث عنه في هذه الندوة المخصصة للرحلة.

لكن قبل التطرق إلى هذا الموضوع، لابد من طرح ملاحظة يتوجب عليّ الوقوف عندها، لها أهميتها أثناء قراءة المتن المحقق، توقع القارئ - وقد أوقعتني - في كثير من اللبس، وهي التنبيه أو التنصيص على المخطوط المعتمد أو الطبعة المعتمدة كنسخة أم في التحقيق من

Ibn Battûta (090201)

the opposite. Herodotus notes the Greeks' religious debt to Egypt (II:43), refers with contempt to the Hellenes' ignorance and credulity (II:45), and on occasion records achievements that far surpass those of the Greeks (II:148). Nor does Herodotus presume that Hellenic *nomoi* are the model to which barbarians must strive or toward which they will inevitably evolve, and nomads are nowhere made to represent an early stage of Greek development.

While it perhaps goes too far to argue that Herodotus's attitudes toward Greek *nomoi* and relative "open-mindedness" toward non-Greeks are due to his mixed lineage and background, it is plausible to argue that his experiences of homelessness, travel, and exposures to unfamiliar people inflect the representations of Greeks and non-Greeks in the *Histories*. This does not mean that Herodotus's ethnography is innocent of power; this is, after all, a book governed by serious closures. Early in the text, for example, the Greeks are distinguished "from the barbarians by superior sagacity and freedom from foolish simpleness" (I:60). Yet such expressions of ethnocentrism and the mechanisms of representation they sustain do not exhaust all that transpires about Otherness in the *Histories*. For Herodotus is a traveler as well as a "Greek," and as a result, the *Histories* suggests not only that there are limits to Greek knowledge, but also that there are certain commonalities of human experience—foremost among them, the tendency to privilege one's own *nomoi* over all others.

Perhaps nowhere are these particular complexities more vividly captured in the *Histories* than in the figure of Solon, the Athenian lawgiver whose wanderings are inaugurated, at least in part, "for the sake of *theôria*," and whose journeys are explicitly linked to wisdom. Described as one of the great "sages of Greece," Solon traveled for ten years, not only to "avoid being forced to repeal any of the laws which, at the request of the Athenians, he had made for them," but also to "see the world" (I:29–30). The character of Solon initially appears in the *Histories* as a dispenser of wisdom: in response to a query from Croesus of Sardis, Solon delivers a lecture about the nature of true happiness and a caution about the uncertainty of fate. Solon's words immediately prove prophetic, as divine vengeance is soon after visited upon Croesus, punishment for the arrogance of "deeming himself the happiest of men" (I:34). Perhaps for this reason, James Redfield sees Solon primarily as "tourist and lawgiver," the embodiment of a characteristic Greek moralism "critical of barbarian values," and thus is one who "travels not so much to learn as to teach."⁷⁶ Yet Solon's next appearance in the narrative links the role of lawgiver not to that of teacher but of student: he borrows a particularly wise custom from Amasis of Egypt, imposing it on Athens to great effect (II:177). In part,

then, Solon is one who "travels in order to be a foreigner, which is to say he travels in order to come home. He discovers his own culture by taking it with him to places where it is out of place, discovers its specific contours by taking it to places where it does not fit."⁷⁷ But Solon does not only travel to domesticate the unfamiliar; he also seeks to learn about and from it, and thus, like Herodotus himself, is both traveler and translator, tourist and student.

This doubled aspect of travel suggests that the representational power exercised as a function of translation does not exhaust what is disclosed in the text, nor is it reducible to political and ideological domination. As Martin argues, "Power in the sense of mapping cannot be meaningfully detached from the process of 'making seen,' and to chart the stars is not to conquer them in the same sense as to chart, rule, and hence conquer a neighboring or at least an accessible territory."⁷⁸ So understood, the process by which Herodotus both sees and makes seen is rooted not in exceptional exercises of power but rather in those unremarkable and inescapable practices of translation that simultaneously enable knowledge of and distort what is unfamiliar. A case in point is the classification of wonders, marvels, and oddities central not only to the *Histories* but to virtually all the narratives that follow. Such classification is certainly an ethnocentric mode of representation, for something is only odd to one for whom it is different rather than natural. But *thaumata* are simultaneously "operators of intelligibility," serving to "classify phenomena and set them in order. . . [making] it easier to understand the world, operating almost as instruments of thought, even tools of logic."⁷⁹ Thus each technique of representation makes it possible to understand unfamiliar terrain, "to explain, to make sense of an otherness which would otherwise remain altogether opaque . . . [each] is a fiction which 'shows how it is' and makes it possible . . . to elaborate a representation of the world."⁸⁰

IBN BATTUTA

The move from the world of Herodotus to the journeys of Ibn Battuta not only involves a dramatic jump in time but also a somewhat jarring cultural and linguistic shift to the genre of the *rihla* as elaborated in the Islamic middle periods.⁸¹ Ibn Battuta's *Rihla* was not the first of its kind; at a minimum, it was preceded by the *rihla* of Ibn Jubayr, whose account of his *hajj* to Mecca in 1183–85 is often characterized as a model for many that followed.⁸² But while Ibn Jubayr's limited journey was undertaken for the specific purpose of expiation (*kaffara*) for drinking wine, Ibn Battuta's *hajj* ultimately led him far afield of both Arabia and

I

21 MART 1991

Ibn Battuta

IBAN, important ethnic group of northwest Borneo, numbering over 300,000 in Sarawak, or 30 percent of the population. Traditionally shifting cultivators who practiced an animistic religion, the Iban (also called the Sea Dayak) were once interior Borneo's most aggressive headhunters. From the sixteenth through the eighteenth century a major migration brought most Iban from West Borneo (Indonesia) into the Lupar and Rejang river basins; later they spread throughout Sarawak and into Brunei. Some Iban fiercely resisted the control of the Brookes, the Englishmen who governed Sarawak as rajas, for decades. The Brookes suppressed headhunting and employed Iban as soldiers. Many Iban adopted Christianity under their rule. In recent decades some Iban have taken up rubber planting or successfully entered politics, government service, and other professions.

[See also Sarawak; Dayak; Brooke, Sir Charles Vyner; Brooke, Sir James; and Brooke, Sir Charles.]

Robert M. Pringle, *Rajahs and Rebels: The Ibans of Sarawak under Brooke Rule, 1841-1941* (1967). Vinson H. Sutlive, *The Iban of Sarawak* (1978).

CRAIG A. LOCKARD

■ **IBN BATTUTA** (1304-1378?), Muslim traveler throughout Asia, born in Tangier, Morocco. Almost all that is known about Ibn Battuta comes from his own narrative of his travels. During his first pilgrimage to Mecca he vowed "never, so far as possible, to cover a second time any road" that he had once traveled, and he certainly journeyed more extensively than any other recorded medieval traveler. Ibn Battuta dictated his travels to Ibn Juzayy, who put the work into literary style. Ibn Battuta often conflated his experiences into a somewhat artificial itinerary. The full text of his work was rediscovered in North Africa in the early nineteenth century.

On his third journey Ibn Battuta spent two or three years in Mecca. His interest began to turn from piety alone to an ethnographic interest in the cultures and peoples he saw. He then traveled overland in North Africa and Syria, exploring Arabia, Mesopotamia, Persia, and Asia Minor. With the assistance of various Muslim sultans and religious authorities, he made a journey by way of Constantinople (in the retinue of the khan of the Golden Horde) and Samarkand to India, where he resided almost eight years at the court of the sultan of Delhi, Muhammad ibn Tughluq, who deputed Ibn Battuta to China as one of his ambassadors in 1342. His was an adventurous journey: he was delayed in Calicut, the Maldives Islands, the Coromandel and Malabar coasts, Bengal, Assam, and Sumatra, landing finally in Zayton (Quanzhou, in Fujian), and then journeying to Beijing. Ibn Battuta's stay in China was relatively short; in 1347 he returned to the West by way of Sumatra and the Malabar coast, arriving in Tangier around 1350. Later he went to Spain and traveled in West Africa.

Ibn Battuta's glowing description of India was treated with skepticism by contemporaneous Arabs but is, on the whole, borne out by comparison with works by Indian historians. His account of his travels in China is not as detailed as much of the rest of his work, perhaps because he viewed his experiences in China as outside the cultural and social history of Islam.

H. A. R. Gibb, trans., *The Travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354*, 4 vols. (1929; rev. ed., 1958-).

THEODORE NICHOLAS FOSS

IBN SINA, more fully Abu Ali al-Husain ibn Sina; physician, natural philosopher, scientist, and encyclopedist, born near the Central Asian town of Bukhara in 980. After a tumultuous life, Ibn Sina died

[مكتبة المدرسة ودار الكتاب اللباني، بيروت
١٣٩٥/١٩٧٥]

بحر فارس ، ودخل الأناضول وجال فيها وقدم بلاد القرم وساح في جنوبي روسيا ودخل الى بلاد البلغار والقُسطنطينية . ثم جال في البلاد الواقعة شرقي بحر الخزر ودخل خوارزم و بخارى وخراسان وقنندهار ووادي السند وأقام بدلهي حاضرة الهند ونصب على القضاء فيها . ثم ساح في الأقطار الصينية والتتية ودخل سيلان وسومطرة وجاوه وباكين قاعدة الصين وابتلي هناك بالأسر وغلص بعد خطب طويل ، فانقلب راجعاً الى المغرب . وكانت قد بارح بلاده منذ ٢٤ عاماً . وما لبث أن وصل الى طنجة حتى عاد الى الرحلة فدخل اسبانيا وتطوف فيها . ثم عاد وقصد السلطان أبا عنان المريني بفاس فحظي عنده وأفاض عليه من عطائه ما أنساه تجشّم الأسفار واقتحام الأخطار . وذهب رسولاً منه الى بلاد السودان ، ثم عاد الى فاس وبها ألقى عصا التسيار وألف رحلته (تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار) . ومات سنة ٧٧٧ أو ٧٩ هـ .

ابن البناء العدوي

أبو العباس أحمد بن محمد بن عثمان الأزدي المراكشي ، العلامة الفلكي والحاسب المشهور ، كان أبوه بنّاء وطلب هو العلم فبلغ فيه الغاية القصوى . ولد بمراكش سنة ٦٥٤ وطلب العلم بها ثم بفاس فاتقن العربية وآدابها ، وحصل علوم الشريعة وبرع في العلوم الفلسفية ولا سيما الرياضية ، فكان لا يدرك شأوه فيها ولا يبلغ مداه . وعلى الأخص الهيئة والعدد منها فان إليه انتهى علمهما بالمغرب ، وعنده اجتمع ما تفرق منها بأيدي قدماء الرياضيين من إسلاميين وغيرهم ، ولا يعرف فيمن أتى بعده من تحقق تحقّقه بمعرفة أسرار الفلك وحركات النجوم ، وبالعدد والضم والتفريق فيه ، وإنما غاية العلماء بعده في ذلك تفهّم كتبه وتناولها بالشرح والتفسير ، مثلما فعل ابن هيندور وغيره ، فانه شرح تلخيص ابن البناء الحسابي ورفع الحجاب له أيضاً .

وتلخيص ابن البناء هذا هو الذي قال عنه ابن خلدون أثناء الكلام على الحساب من العلوم العددية « أنه ضابط لقوانين أعماله مفيد » ورفع الحجاب قال عنه : « هو كتاب جليل القدر أدركنا المشيخة تعظيمه وهو جدير بذلك » . وابن البناء كتب كثيرة تأتي على ذكرها بعد هذا . وكانت وفاته ببلده سنة ٧٢١ هـ .

ابن أبي زرع

أبو الحسن علي بن محمد بن أحمد بن عمر بن أبي زرع الفاسي المؤرخ الثقة ، صاحب أجمع تاريخ للمغرب من لدن قيام الدولة الادريسية الى وقته ، وهو العصر المريني . وقد اختلف في اسمه ونسبه اختلاف كبير ؛ ولكن الراجح هو ما ذكرنا . ولا نعرف عن حياته إلا القليل ، لأنه ضن على قراء تاريخه بلمحة ولو خاطفة من التعريف بنفسه . وذكر الحلي في الدر النفيس أنه كان عدلاً يحترف التوثيق بسماط العدول بفاس ، وذلك مما يدل على تثبته ونزاهته فيما نقل من الأخبار عن تاريخ الدول السابقة والدولة التي عاصرها وهي دولة المرينيين . وعلى كل حال فان كتابه المعروف بالقرطاس واسمه الكامل (الأنيس المطرب برؤس القرطاس في أخبار ملوك المغرب وتاريخ مدينة فاس) هو أهم مصدر لتاريخنا الوطني منذ انفصال المغرب عن دولة الخلافة العباسية الى هذا العصر ، وقد اعتمده ابن خلدون وذكره ابن الخطيب في الإحاطة وأثنى عليه كثير من العلماء . وله غير القرطاس تاريخ مطوّل يُسمّيه أزهار البستان في أخبار الزمان يُعتبر في حكم الضائع الآن . وكانت وفاته رحمه الله بعد سنة ٧٢٦ هـ .

ابن بطوطه

أبو عبدالله محمد بن عبدالله بن محمد بن إبراهيم اللواتي الطنجي ، الرحالة الشهير بابن بطوطه.ولد ونشأ ببلده طنجة.ولما بلغ الثانية والعشرين من عمره أوحى إليه نفسه الكبيرة بالتشّرحال والتّجوال ؛ فامتطى صهوة الاغتراب من وطنه وأخذ يذرع الأرض طولاً وعرضاً . وكان خروجه من طنجة سنة ٧٢٥ فجال في المغرب وافريقية طرابلس وبرقة ومصر والشام والعراق واليمن وسواحل افريقية الشرقية وجزائر

مؤسسة محمد السادس للدراسات والبحوث
مؤسسة محمد السادس للدراسات والبحوث

25

ابن بطوطه

بِقَلَمِ
عَبْدُ اللَّهِ كُنُون

دار الكتاب اللبناني
بيروت

دار الكتاب المصري
القاهرة

28 SUBAT 1997

الطبعة الثانية

١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م

AD 1994 - H 1414

دار الكتاب اللبناني

شارع مدام كوري - مقابل فندق بريستول
ت: ٨٦١٥٦٣ - ٨٦١٥٦٣ - ص ب: ٨٣٣٠ / ١١
برقياً « دكالبان »
TELEX: DKL 23715 LE
FAX (9611) 351433 بيروت - لبنان

جميع
حقوق
الطبع
والنشر
محفوظة
لناشرين

دار الكتاب المصري

٣٢ شارع قصر النيل - القاهرة - ج.م.ع.
ت: ٣٩٢٤٣٠١ / ٣٩٢٤٣٠١ - ص ب: ١٥٦٦ - البرج الرابع ١١٥١١
برقياً: كتاب مصر - فاكسميل: ٣٩٢٤٣٠١ (٩٠٤)
TELEX No: 23081-23381-22181-21881
ATT: MR. HASSN EL-ZEIN
FAX: (202) 3924657

ابن بطوطه - ibn Battuta

شرف الدين ابو عبد الله محمد بن عبد الله (٧٧٧ هـ)

- ١- تحفة النظار في غرائب الامصار وعجائب الاسفار (رحلة ابن بطوطة) .
 - بعناية : ديفرييري وسانجيني .
 - باريس ، ١٨٥٣ - ١٨٥٩ م ، ٤ ج ، ط ٢ : ١٨٧٤ - ١٨٧٩ م ، ٤ ج .
 - ط ٣ : ١٨٩٣ - ١٨٩٥ م ، ٤ ج .
 - القاهرة ، مطبعة وادي النيل ، ١٢٨٨ هـ - ١٨٧١ م ، ٢ ج .
 - القاهرة ، مطبعة التقدم ، ١٣٢٢ هـ = ١٩٠٤ م ، ٢ ج .
 - القاهرة ، المطبعة الخيرية ، ١٣٢٢ هـ = ١٩٠٤ م ، ٤ ج في مج .
 - القاهرة ، مطبعة الوفد ، ١٩٢٨ م .
 - القاهرة ، مطبعة مصطفى محمد ، ١٩٣٨ م ، ٢٢٢ ص .
- مهدب رحلة ابن بطوطه .
 - تهذيب : احمد الواسري ، ومحمد احمد جاد المولى .
 - القاهرة ، المطبعة الاميرية ، ١٩٣٢ - ١٩٣٣ م ، ٢ ج .
 - القاهرة ، الدار القومية للطباعة والنشر ، ١٩٦٠ م ، (سلسلة كتب ثقافية - ٣٢) .
 - بيروت ، دار صادر ، ١٩٦٤ م .
 - تحقيق : محمود الشرقاوي .
 - القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٦٧ م .
 - نشرها : علي المنتصر الكتاني .
 - بيروت ، مؤسسة الرسالة ، ١٩٧٥ م ، ٢ ج ، (٨٣٢ ص) .

2 AGUSTOS 2005

Ibn Battuta

علم الإنسان عند ابن بطوطة

للشؤون الاسلامية، ١٩٦٥م،
١١٤ ص.

١٦٩٢- محسن، حسن عبد السميع. ابن
بطوطة وكيف صور المجتمع الاسلامي في
عصره. القاهرة: المجلس الاعلى

١٦٥

22 ARALIK 2000

26 MART 1992

IBN BAṬṬŪṬA, *A través del Islam*, Introduction, traduction et notes par Serafin Fanjul et Federico Arbos, Madrid: Alianza Editorial, 1987, 847 p., 13 × 20 cm.

La traduction espagnole des voyages d'Ibn Baṭṭūta était souhaitée depuis longtemps par les milieux arabisants d'Espagne, après les différentes traductions en d'autres langues européennes. Le travail patient et précis des deux traducteurs a donc pu tenir compte de façon critique des diverses études antérieures sur l'œuvre de ce voyageur infatigable, et l'ouvrage présenté ici comporte une bibliographie étendue des travaux marquants et des principales traductions de ce livre.

L'introduction constitue une précieuse monographie sur la question des voyages dans la littérature arabe, avec référence particulière à Ibn Baṭṭūta: éléments littéraires, crédibilité et intérêt des détails exposés, chronologie et itinéraire, avec illustration par des cartes, depuis le Maroc jusqu'en Chine, et cela en plein milieu du XIV^e siècle. Des index très complets achèvent l'ouvrage.

Le résultat est très bon, et le succès de la première édition a nécessité rapidement ce deuxième tirage.

A.C.

U1D E0, c. XIX, s. 449, 1989.

27 OCAK 1992

0217

JEN BATUTA

العمراني، عبد الله
في ذكرى شمس الدين أبي عبد الله بن بطوطة / عبد الله
العمراني، 1989 . - ص. 37-46 : خريطة ؛ 26 سم
في دعوة الحق. - 276 (1989)

0217

3696 WAINES, David. Ibn Baṭṭūṭa on shedding of blood
in the Delhi Sultanate. *Al-Masāq: Islam and the
Medieval Mediterranean*, 24 iii (2012) pp.279-292.

Delhi Sultan
040280

Ibn Battuta

090201

- Ages: The Early Mamluk Sultanate 1250-1382* (London: Croon Helm, 1986);
 Ira M. Lapidus, *Muslim Cities in the Later Middle Ages* (Cambridge: Cambridge University Press, 1967);
 Stefan Leder, *Ibn al-Ğauzī und seine Kompilation wider die Leidenschaft: der Traditionalist in gelehrter Überlieferung und originärer Lehre* (Beirut/Wiesbaden: Steiner, 1984);
 Donald P. Little, *An Introduction to Mamluk Historiography* (Wiesbaden: Franz Steiner, 1970);
 al-Maqqarī, *Nafḥ al-ṭīb min ghuṣn al-Andalus al-raṭīb*, 8 vols. (Beirut: Dār Ṣādir, 1968), ii, 200; vi, 279, 283; vii, 100;
 Oskar Rescher, *Orientalische Miszellen* (Konstantinopel: Buchdr. Abajoli, 1925-6), ii (1926), 146-86;

- Maḥmūd Rizq Salīm, *ʿAṣr salāṭīn al-mamālīk wa-nitājuhu al-ʿilmī wa'l-adabī*, 8 vols. (Cairo: Maktabat al-Ādāb, 1947-65), v, pt. 3.1, 329-34 (on *Sukcardān*); 334-7 (on *Dīwān al-ṣabābah*); vii, pt. 4.1, 375-7, 388 (on his poetry); viii, pt. 4.2, 93-100 (on his Mamluk patrons); see also index (on diverse poetic motifs);
 Muḥammad Zaghlūl Sallām, *al-Adab fī l-ʿaṣr al-mamlūkī*, 4 vols. (repr. Alexandria: Mansha'at al-Ma'ārif Jalāl Hizzī, 1996-9), ii, 99 (on his *maqāmahs*), 179-99 (on *Dīwān al-ṣabābah*), 216-37 (on *Sukcardān*), 257-64 (on *Salwat al-hazm*); iii, 500-4, index (on his poetry);
 Amīn Bakrī Shaykh, *Muṭāla'āt fī l-shi'r al-mamlūkī wa'l-uthmānī* (Beirut: Dār al-Shurūq, 1972).

080201 Ibn Battuta

Abū 'Abd Allāh Muḥammad IBN BAṬṬŪṬAH

(1304 – 1368?)

MARINA A. TOLMACHEVA
 American University of Kuwait

WORKS

Tuhfat al-nuẓẓār fī gharā'ib al-amṣār wa-ʿajā'ib al-asfār, or *Rihlat Ibn Baṭṭūṭah* (A Gift to Those who Contemplate the Wonders of Cities and the Marvels of Travels, or Travels of Ibn Baṭṭūṭah).

Editions

Ibn Battuta, *Voyages d'Ibn Battoutah*, ed. and tr. C. Defrémery and B. R. Sanguinetti, 4 vols. (Paris, 1854-1874, repr. 1953-1958);
Rihlat Ibn Baṭṭūṭah [Travels of Ibn Battuta], 5 vols., ed. 'Abd al-Hādī al-Tāzī (Akādīmiyyat al-Mamlakah al-Maghribiyyah, 1997).

Translations

Ibn Battuta, *Travels in Asia and Africa, 1325-1354*, ed. and tr. H. A. R. Gibb (London: Routledge, 1929; numerous reprints);

- Ibn Battuta, *The Rehla of Ibn Battuta (India, Maldive Islands and Ceylon)*, ed. and tr. Mahdi Husain (Baroda: Oriental Institute, 1976);
 Ross E. Dunn, *The Adventures of Ibn Battuta: a Muslim Traveler of the 14th Century* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1986);
Travels of Ibn Battuta A.D. 1325-1354, 5 vols., tr. H. A. R. Gibb (Cambridge: Hakluyt Society, 1958-2000); vol. 4 with C. F. Beckingham; vol. 5, Index, compiled by A.D.H. Bivar;
 Said Hamdun and Noël King, *Ibn Battuta in Black Africa* (Princeton, N.J.: Markus Wiener Publishers, 1975; with a new Foreword by Ross E. Dunn, 1994; new expanded edition, New York: Markus Wiener Publishers, 2004).

The greatest Muslim medieval traveler and author of an extensive and valuable travel account in Arabic is best known to the modern reader as Ibn Baṭṭūṭah. His given name was Muḥammad and his full name, including honorifics, was Shams al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Abd Allāh al-Lawātī al-Ṭanjī. He was born in 1304 to a family of Muslim legal scholars in Tangier, Morocco, and there received his early education in Islamic law (*fiqh*), taught in North Africa according to the Mālikī legal school. This education, later enhanced by occasional studies with prominent religious teachers elsewhere, helped him to obtain the post of *qāḍī*, Muslim judge, during his extended travels and residence abroad. He left home in 1325 intending to perform the *hajj*, the pilgrimage to Mecca required of all able Muslims. After completing the pilgrimage, he continued his travels for almost a quarter of a century before returning to Morocco in 1349. He then traveled again, to Spain and West Africa, before being summoned to Fez in 1355 by Abu 'Inān, the Marinid sultan of Morocco (r. 1348-58). The latter commissioned the much younger writer and court scribe Ibn Juzayy (1321-56) to record and edit Ibn Baṭṭūṭah's dictated reminiscences and compile them into a book. This book is our chief source of knowledge about Ibn Baṭṭūṭah's life, though he is mentioned by some well-known contemporaries, including the great historian and philosopher Ibn Khaldūn (d. 1406), who met him in person. Not noted for profound legal scholarship, Ibn Baṭṭūṭah spent his remaining years as a *qāḍī* in a provincial Moroccan town whose name we do not know. The time of his death is uncertain; recently scholars have accepted 1368 as the correct date, but 1377 is also cited.

Ibn Baṭṭūṭah was one of the greatest travelers of all time. By contemporary counts, he visited the equivalent of 44 countries, traversing most of the Islamic states of the time and occasionally venturing beyond the Abode of Islam (*dār al-islām*), the part of the world controlled by Muslims and governed according to the Islamic revealed law, *sharī'ah*. The resulting narrative is a vivid and detailed account of the enormous expanse of Afro-Eurasian territory in the second quarter of the fourteenth century, an incomparable *tableau* of a Muslim world on the move, of

the centers and frontiers of the *dār al-islām*, and sometimes the only record by an eye-witness in existence, as is the case with the sub-Saharan African locations visited by Ibn Baṭṭūṭah. The full title of his book is *Tuhfat al-nuẓẓār fī gharā'ib al-amṣār wa-ʿajā'ib al-asfār* (A Gift to Those who Contemplate the Wonders of Cities and the Marvels of Travels). The pinnacle of the Arabic genre of travel literature (*riḥlah*), the book itself is often referred to simply as the *Rihlah*, or *Travels*. The *riḥlah* genre was particularly prominent among the western Muslims (North African and Andalusian). An earlier such travel account, anchored by the pilgrimage to Mecca, authored by the Andalusian Muslim, Ibn Jubayr (1145-1217), both set the standard and became a source of expansive descriptions of countries and cities, interspersed with verse and rhymed prose. Ibn Juzayy, among others, liberally borrowed from Ibn Jubayr's *Rihlah* without crediting him. These passages, among them the description of Damascus, are distinguished by a somewhat artful style, quite unlike Ibn Baṭṭūṭah's own unpretentious story-telling. We do not know if Ibn Baṭṭūṭah was aware of the ornamental additions introduced by Ibn Juzayy, but he was not altogether an unselfconscious author. During the earlier years of his journey, Ibn Baṭṭūṭah apparently took notes, but these were later lost in India. He had probably harbored an ambition to write, but he never boasts of book learning, though he does gleefully comment on besting another tireless traveler in the number of visited locations. He also makes a point of naming the teachers, pious shaykhs and jurists with whom he has studied and socialized, but this was oral learning, conducted as tutorials and didactic conversations. The Arabic-Islamic culture was rooted in oral revelation of the Qur'an and encouraged memorization and recitation. Ibn Baṭṭūṭah may be overly credulous in believing the stories he was told of miracles performed by learned shaykhs and holy men, but he is never too shy to admit that he has forgotten a name or a date. Stories of travel had a special place in the world of Islamic social culture. Storytelling was a respected and cultivated occupation, serving as entertainment and education from royal courts to bazaars. Particularly fascinating travel stories might be brought to the

126-137

Rassel). Les autres coquilles de gastéropodes marins sont très rares. La perforation par usure se faisait sur la dernière spire, en face de l'opercule, afin de faciliter le port de la pendeloque. Un autre procédé consistait à scier les coquilles sur la partie la plus saillante jusqu'à ce que soit obtenue une étroite perforation; la valve d'un spondyle de La Mouillah présente cet aménagement.

Mais les Ibéromaurusiens répugnaient à consacrer un gros effort à la préparation de leurs objets de parure; après les valves de pétoncles, ce sont les coquilles tubulaires des dentales qui sont les plus nombreuses parmi leurs colifichets. Dans un cas comme dans l'autre la pendeloque comme la perle tubulaire était recueillie toute prête sur le rivage. Les autres pendeloques sont très rares: un petit galer allongé trouvé à La Mouillah possède une perforation. De tels objets ont été trouvés dans trois autres gisements (Abri Alain, Taforal, Taounate). Les rondelles d'enfilage en test d'œuf d'autruche sont aussi rares (Taforal, La Mouillah, Columnata, Zarath).

La pauvreté de la parure ibéromaurusienne s'accompagne d'une absence à peu près totale de manifestation artistique. J. Roche s'est élevé contre cette condamnation en faisant état d'une pierre figure bisexuée et de deux pierres de Taforal portant des traits maladroits: sur l'une on discernait un éléphant et sur l'autre, qui est une meule, une silhouette qui pourrait être interprétée soit comme un mouflon soit comme une figure anthropomorphe.

Plus importants sont les fragments de figurines en terre cuite découverts par S. Hâchi dans le gisement d'Afalou bou Rhumel*. Ces figurines zoomorphes ont pu être datées; la première reposait sur un niveau âgé de $11\,450 \pm 230$ BP (soit $9\,500 \pm 230$ BC). La seconde était à 30 cm au-dessous d'un niveau ayant été daté de $12\,400 \pm 230$ BP (soit $10\,450 \pm 230$ BC).

BIBLIOGRAPHIE

- AMARA A., "Le gisement d'Es Sayar, Bou Saada (Algérie)" *Libyca*, t. XXV, 1977, p. 59-71.
- AUMASSIP G., "Ibéromaurusien", *Dictionnaire de la Préhistoire*, Paris, P.U.F., 1988, p. 505-506.
- BALOUT L., *Préhistoire de l'Afrique du Nord*, Paris, A.M.G., 1955, p. 339-381.
- CAMPS G., *Les civilisations préhistoriques de l'Afrique du Nord et du Sahara*, Paris, Doin, 1974, p. 57-99.
- CAMPS G., "Les industries épipaléolithiques du Maghreb et du Sahara septentrional", in *L'Épipaléolithique méditerranéen*, Paris, CNRS, 1974.
- COLLINA-GIRARD J., "L'Abri de l'Aïn Aghbal, Maroc oriental, étude d'un gisement ibéromaurusien", *Libyca*, t. XXV, 1977, p. 31-53.
- HEDDOUCHE A., "Le gisement épipaléolithique d'El Ançor près de Bou Saada", *Libyca*, t. XXV, 1977, p. 78-84.
- ROCHE J., "La grotte de Taforal", LVII, 1953, p. 375-380.
- ROCHE J., *L'Épipaléolithique marocain*, Lisbonne, 1963.
- SOUVILLE G., *Atlas préhistorique du Maroc*, 1; *le Maroc atlantique*, Paris, CNRS, 1973.
- TIXIER J., "Le gisement préhistorique d'El Hamel", *Libyca*, t. II, 1954, p. 79-120.
- TIXIER J., *Typologie de l'Épipaléolithique du Maghreb*, CRAPE, Mém. II, 1963.
- VAUFREY R., *Préhistoire de l'Afrique*, t. 1, le Maghreb, 1955, p. 257-287.

19. IBN BATTÛTA

090201 Ibn Battuta

Abou Abdallah Mohammed, ibn Abdallah ben Mohammed, ben Ibrahim, ben Yûsuf, el Lawati, el Tandji. D'ascendance berbère (el Lawati), Ibn Battûta naquit en février 1304 à Tanger. La date et le lieu de sa mort ne sont pas connus avec certitude; il semble bien que sa vie s'acheva dans cette ville, entre 1368 et 1377. Ibn Battûta est le plus célèbre des voyageurs arabes, auteur d'une inestimable *Rihla*; il aurait parcouru plus de 120 000 km en neuf voyages de durée variable qui le conduisirent dans presque toutes les contrées gagnées à l'Islam.

Le premier voyage est de caractère traditionnel: en juin 1325, Ibn Battûta, âgé de 21 ans, se rend en pèlerinage à La Mecque, en traversant le Maghreb et l'Égypte, mais il ne gagne pas immédiatement les lieux saints de l'Islam et se rend auparavant à Damas (novembre 1326). Le second voyage part de La Mecque en septembre 1326. Il visite l'Iraq, le Khûzistan, le Fars, l'Azerbaïdjan, séjourne dans plusieurs villes: Tabriz, Mossoul, Samarra. De retour à Bagdad, il s'achemine vers l'Arabie où il réside pendant trois ans (1327 à 1330) au cours desquels il accomplit trois nouveaux pèlerinages.

Le troisième voyage lui fait connaître les pays de la mer Rouge, le Yémen et les comptoirs arabes de la côte orientale de l'Afrique. Revenu en Égypte par l'Oman et le golfe Persique, il accomplit un quatrième pèlerinage en 1332. Un quatrième voyage se fit sous d'autres cieux: Ibn Battûta gagne l'Asie mineure par l'Égypte et la Syrie. Il se rend ensuite en Russie méridionale dans les territoires soumis aux Mongols de la Horde d'or. Il visite ensuite Constantinople en compagnie d'une princesse grecque, épouse du sultan Mohammed Uzbek. Il retourne dans les pays conquis par la Horde d'or puis il se dirige vers l'Inde; après avoir traversé la Transoxiane et franchi les montagnes d'Afghanistan, il arrive à Delhi (1333). Il s'établit dans cette ville où il est nommé *cadi* par le sultan Mohammed Ibn Toghluk. Il devait rester neuf ans à Delhi et il semble que sa soif de voyage s'était définitivement éteinte lorsque le même sultan le chargea d'une mission auprès de l'empereur de Chine.

Ibn Battûta visite le Malabar puis son bateau le mène aux îles Maldives où il séjourne pendant dix-huit mois. De là il se rend au Bengale et arrive enfin au port chinois de Chuan-Chou-Fou. Ce fut son cinquième voyage. Mais A. Miquel doute qu'il ait atteint Pékin.

Le voyage suivant le fait revenir par Sumatra, Malabar et le Golfe Persique, en Égypte d'où il se rend pour la cinquième fois en pèlerinage à La Mecque (1347). En mai 1349, après 24 ans de voyages quasi ininterrompus, Ibn Battûta retourne en Occident. De Tunis, une *nau* catalane le transporte en Sardaigne d'où il revient bien vite au Maghreb; il fait son entrée à Fès en novembre 1349. Quelques mois plus tard, l'infatigable voyageur est en Andalus et visite Grenade avant de revenir au Maroc.

Ce retour dans le pays natal n'est pas tout à fait définitif. Dans un neuvième voyage, il traverse le désert saharien; parti de Sigilmassa, dans le Tafilalet, il gagne les pays du Niger et Tombouctou. En décembre 1353, il retourne à Sigilmassa puis à Tanger.

Au cours de ses éprouvantes pérégrinations, Ibn Battûta avait perdu la totalité de ses notes de voyage. De retour au Maroc, il ne se sentait plus assez fort pour rédiger sa *rihla*. C'est à la demande pressante de Abou Inan, le sultan mérinide, que Ibn Battûta accepta de dicter de mémoire la totalité de son récit de voyage à un lettré, Ibn Djuzayy. Celui-ci n'hésita pas à altérer, de temps en temps, l'œuvre du voyageur tangerois en plagiant les écrits d'Ibn Djubayr. Ibn Djuzayy fut cependant, dans l'ensemble, un fidèle transcritteur et les quelques

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

20 Eylül 2014

- 664 HENTATI, Nejmeddine. Deux auteurs maghrébins au VIIIe/XIVe siècle et le mālīkisme: Ibn Baṭṭūta et Ibn Ḥaldūn. *Biografías magrebíes. Identidades y grupos religiosos, sociales y políticos en el Magreb medieval*. Mohamed Meouak, ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid: 2012, (Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus), pp.217-244.

Ibn Haldun
002404
Ibn Battuta
030201

SONRA GELEN DOKÜMAN

20 Eylül 2014

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

20 Eylül 2014

Nasir-i Hüsrev 676
140134
Ibn Jubayr
030201
Ibn Battuta
030201

- MOHAMMED-MARZOUK, Methal R. Knowledge, culture, and positionality: analysis of three medieval Muslim travel accounts. *Cross-Cultural Communication*, 8 vi (2012) pp.1-10. Nasir Khusraw, Ibn Jubayr & Ibn Battuta.

◊4. *Al-Muwaqqaz* (El que ha sido puesto en vela).

Sobre ascetismo. Es posible que se trate de la misma obra que antes se ha citado con el título de *Kitāb al-Dalīl*.

▷5. Poesía.

Al-Ḥumaydī y, a partir de él, al-Ḍabbī, transcriben una extensa casida suya que comienza así:

El fuego de la pasión en mi costado arde
y la nuble blanca (*gamāma*) [en] un torrente de lágrimas se desborda

Pero a través de la nube (*gaym*) veo una boca sonriente (*mabsim*) que relampaguea

como la chispa que sale al golpear dos piedras o como las

astillas del *ʿarfay* (i.e. un tipo de arbusto con espinas).

Y es como si de mis costillas estuviera encendida (*muta-waqqid*)

en la cavidad (*jaww*), pero sin llegar a arder.

Y como si el objeto de mi amor sonriera por encima de ella

para que reluzca aún más en la congoja del que llora...

Otros muchos fragmentos de poemas compuestos por él son citados por Ibn al-Kattānī.

• *Šarḥ Kitāb Bujārī* (Comentario del libro de al-Bujārī).

Se lo atribuye al-Maqqarī. Sin embargo, parece tratarse del que compuso Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Jalaf b. Baṭṭāl al-Bakrī. Yo misma he confundido a este segundo personaje con nuestro Ibn Baṭṭāl en mi traducción y estudio de la obra *Madāhib al-ḥukkām* (La actuación de los jueces) de Muḥammad b. ʿIyād (Madrid, 1999, 537 y 544). Curiosamente además, Abū l-Ḥasan Ibn Baṭṭāl, que transmitió de Abū ʿUmar al-Ṭalamankī, compuso también una obra sobre ascetismo.

FUENTES: AL-ḌABBĪ, *Buḡya*, ed. al-Abyārī, II, 379 (nº 764); AL-ḤUMAYDĪ, *Yadwa*, ed. al-Abyārī, I, 344 (nº 448); IBN BAŠKUWĀL, *Šila*, ed. al-Abyārī, I, 313 (nº 448); IBN FARḤŪN, *Dibāḡ*, I, 376-7; IBN AL-KATTĀNĪ, *Tašbihāt*, nº 36, 59, 85, 154, 155, 213, 232, 235, 236, 355, 501, 502, 503, 504, 512, 516, 595, 620; ʿIYĀD, *Tarīḥ*, VIII, 29-30; AL-MAQQARĪ, *Nafḥ*, III, 292 y 450-1; ed. R. Dozy et al., 305.

BIBLIOGRAFÍA: AL-BAGDĀDĪ, *Idāḥ*, I, 478; KAḤḤĀLA, *Miʿyām*, ed. Beirut, 1993, I, 785 (nº 5828) y 796 (nº 5898); MAJLŪF, *Šajara*, I, 102 (nº 285); REBOLLO, *Cultura*, 66-7.

[D. SERRANO RUANO]

[401] IBN BAṬṬŪṬA, ABŪ ʿABD ALLĀH: ŠAMS AL-DĪN ABŪ ʿABD ALLĀH MUḤAMMAD B. ʿABD ALLĀH B. MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM B. YŪSUF AL-LAWĀTĪ AL-ṬANŸĪ, conocido como IBN BAṬṬŪṬA (Tánger, 17 *rajab* 703=25 febrero 1304-Magreb, 770=1368-9 ó bien 779=1377), renombrado viajero de muchas y lejanas regiones del islam, incluso de tierras casi ignotas para sus contemporáneos, que relataría su largo periplo a

petición del sultán meriní Abū ʿInān en una conocida *Rihla* (libro de viajes). Aunque se considera al viajero como autor de la obra, lo cierto es que su redacción pertenece a Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. ʿŪzayy al-Kalbī, secretario granadino del monarca nazarí Yūsuf I y, más tarde, del sultán meriní Abū ʿInān hasta su muerte en 757 (=1356). Ibn Baṭṭūta narró sus viajes a Ibn ʿŪzayy, proporcionándole los contenidos temáticos. El secretario se encargó por su parte de los aspectos formales, y no sólo redactó el texto, sino que organizó el conjunto de la obra y añadió explicaciones misceláneas, generalmente poéticas, a fin de dotar al conjunto de la belleza literaria que exigían los cánones de la época.

La biografía de Ibn Baṭṭūta es la de un viajero impenitente que sale de su hogar a comienzos de su juventud, recorre la mayoría de las tierras del islam, y aun de otras, y regresa a su país en su madurez tras veinticinco años de peregrinaje. Todo lo que podamos escudriñar de su vida, formación, hábitos y personalidad ha de partir de esta premisa. De su infancia y hasta el momento de emprender su periplo nada sabemos, porque no dejó ningún testimonio, y los que lo conocieron tampoco informaron al respecto. Después de su último viaje, las noticias son muy escasas; incluso hay dudas sobre la fecha de su muerte y el lugar donde fue enterrado. Ello es así porque lo único que interesó a sus contemporáneos es el relato de sus viajes por el mundo islámico y tierras extrañas. El mismo Ibn Baṭṭūta parece que incentivó solamente este aspecto de su vida porque era lo que podía suscitar la admiración y asombro de los demás.

Las fuentes documentales para investigar al viajero tangerino son escasas en número y parcas en contenido. Dieron cuenta de él eruditos como Ibn Marzūk y Abū l-Barakāt al-Balaḥqī. De los testimonios tangibles, tan sólo contamos con las noticias, referidas a asuntos muy concretos, de Ibn al-Jaṭīb —que intenta una aproximación biográfica—, Ibn Jaldūn, Ibn Ḥaṭṭar y al-Maqqarī. La única fuente digna de tal nombre para trazar un bosquejo biográfico del viajero es la propia *Rihla*, ya que en ella se dan apuntes de acontecimientos vividos durante sus viajes, pese a no ser una obra autobiográfica, pues priman las descripciones y noticias sobre los lugares por los que anduvo, personajes con los que contactó, anécdotas diversas y asuntos políticos referidos a los países visitados, junto con el detalle de los itinerarios seguidos en cada etapa de peregrinaje. Al ser una obra encargada por el sultán Abū ʿInān, Ibn Baṭṭūta se ciñó a los requerimientos del soberano y todo lo que expuso se centró en los aspectos que se le solicitaron y

-
- 1 HALE AKKURT, İbn Battûta Seyahatnâmesi'nde yeralan mimârî eserler, Sakarya Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2011
-
- 2 SERDAR KARABULUT, İbn Battûta Seyahatnamesi'inde adı geçen çarşı ve pazarlar, Sakarya Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2011
-
- 3 AYTEN AVCIOĞLU, İbn Battûta'ya göre Delhi Türk Sultanlığı'nda sosyo-kültürel ve ekonomik hayat, İstanbul Üniversitesi, Yüksek Lisans, 2010

226362

ISPROM /
ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI
PER IL MEDITERRANEO

26 Agosto 2015

Storie di viaggio e di viaggiatori. Incontri nel Mediterraneo

Atti del III Seminario internazionale
della Commissione Nazionale Italiana per l'Unesco

Cagliari, 3-5 ottobre 1996

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	226362
Taa. No:	910.4 STO-V

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Cagliari
1977

Tema

Manuel Sánchez Martínez

Istituzione Milà i Fontanals CSIC di Barcellona - Spagna

Tre viaggiatori musulmani in terra di al-Andalus:
Ibn Hawqal, al-Idrisi e Ibn Battūṭah¹

090488 Ibn Hawkal
091257 - Idrisi Surt
090201 - Ibn Battuta

Fisserò la mia attenzione su tre personaggi che visitarono l'al-Andalus in tre momenti ben diversi della sua storia; il primo: l'orientale Ibn Hawqal, che percorse la Penisola intorno alla metà del X secolo, ovvero, nell'apogeo del califfato di Cordova; il secondo: al-Idrisi di Ceuta, che visitò l'al-Andalus nei primi anni del XII secolo, quando il dominio almoravide raggiungeva lo zenit e, infine, il tingitano Ibn Battūṭah, che poté osservare quanto restava dell'al-Andalus (il crepuscolare regno di Granada) verso la metà del XIV secolo.

1. Il viaggio di Ibn Hawqal in al-Andalus

Per capire meglio la straordinaria importanza delle pagine consacrate da Ibn Hawqal alla Penisola Iberica, così come il carattere innovativo dell'opera di questo geografo-viaggiatore, ricorderò di seguito, rapidamente, alcuni aspetti dell'origine del genere geografico nel mondo islamico.

I primi rudimenti di una geografia musulmana non iniziano a configurarsi fino all'epoca abbaside (soprattutto nel corso del IX secolo), fatto dovuto principalmente ad una triplice influenza. In primo luogo, lo sviluppo del medesimo stato islamico: dall'inizio del IX secolo, la *dār al-Islām* non è più un "regno" arabo governato dagli Omayyadi di Damasco e plasmato sul modello bizantino o persiano, ma un impero immenso, che dai confini dell'India giunge sino all'Oceano Atlantico. Il governo di quest'amplessimo territorio generò una farraginosa burocrazia, una pleiade di funzionari centrali e provinciali, che avevano bisogno di essere perfettamente informati sulla situazione di ognuna delle province dell'Impero: i suoi itinerari, i suoi principali centri abitati, le sue produzioni, le sue particolarità fisiche, le sue risorse fiscali e così via. Vale la pena di ricordare, al proposito, il

1. Il testo della conferenza si dà alle stampe così come fu letto al Seminario; si è aggiunta soltanto una breve nota bibliografica con le pubblicazioni utilizzate nell'elaborazione del presente lavoro. Ringrazio Roberto Pili per la traduzione dallo spagnolo.

دائرة الخيال في مصر ابن بطوطة

Ibn Battuta
030201

26 Ağustos 2015

عبد النبي ذاكر

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

أكادير

تقديم :

معلوم أن شيخ الرحالين شمس الدين أبا عبد الله محمد بن عبد الله اللواتي الطنجي الشهير بابن بطوطة قد سافر إلى شتى أصقاع المعمور، وصور بدقة متناهية ما عرض له من صور المغايرة والتشاكل إلى حد أن بصيرته لم تعد محط جدل في الدراسات والبحوث الحديثة، ونحن هنا في هذا المقال لن نقارب نص ابن بطوطة - مهما كان نصيب تدخل ابن جزى⁽¹⁾ فيه - من زاوية الصدق والكذب، فهذا لا يدخل في اهتمامات الدراسة الأدبية للصُّور (Imagologie)، وإنما سنحاول - في إطار رصدنا للتخييل والمحتمل في الرحلات العربية والغربية -⁽²⁾ متابعة مشروعنا الذي يعتبر الرحلة أدبا أولا وقبل كل شيء. من هنا يأتي تساؤلنا عن دائرة الخيال في رحلة ابن بطوطة إلى مصر تحديدا. ووكُنّا في هذا التساؤل الالتفات إلى ملمح لم يحظ - في حدود علمنا -⁽³⁾ بما يستحق من جهد ودراسة تسبر طاقة الخيال في استقصاءات ابن بطوطة - عبر القص والتخييل - لعوالم مذهشة وعجيبة وغريبة لها صلة بفضاءات مضر في تنوعها وجدتها؛ أي أننا سنبتئ تحليلنا حول استراتيجيات ابن بطوطة في تدوير الحدود التي تفصل الممكن عن المحال، جاعلة إياه ممكنا في توهم المتلقي وذهنه. وهنا نطرح السؤال كيف تأتّى لابن بطوطة رتق الهوة بين الواقعي والتخييل، وبين الممكن والمحال، وبين ما يمكن قبول وقوعه في الأعيان وما لا يمكن قبول وقوعه؟ لعل الجواب في تصورنا يكمن في تبني ابن بطوطة لاستراتيجيات معينة في سرده للواقع والوقائع، معتمدا في ذلك آليات للقص، تتجاوز حدود المتوقع لتسافر بمتلقيها إلى نهايات التخييل وأقصاه. وسنميط النقاب عن أهم تلك الإستراتيجيات السردية، نظرا لخصوصية نص الرحلة وعجائبه التي لا تقتضي بحكم مراوحته الفريدة بين متعة القص ولذة التخييل :

1 - بناء النص الرحلي وسلطة بنية الكرامة⁽⁴⁾ : لقد كان ابن بطوطة مفتونا بالحكي عن

Dirasat, syı 13, 2008 Ağadır, s. 175-186

03180



MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

I

Ibadan, Nigeria

City with more than three million residents, Ibadan is the capital of the Oyo state in southwestern Nigeria.

Ibadan's development predates written history, though its modern composition traces back to wars between the YORUBA kingdoms during the 1820s, after which victorious armies of the Oyo, IFE, and IJEBU settled on the site. Scholars and traders brought Islam to the city in the mid-nineteenth century, and missionaries brought CHRISTIANITY a few decades later. In 1893 Ibadan fell under British COLONIAL RULE, and by 1912 railroads linked the city both to LAGOS in the south and KANO in the north.

Local industries include brewing, canning, publishing, tobacco processing, and the manufacture of furniture and automobiles. Yoruba handicrafts, such as blacksmithing and ceramics, as well as weaving, spinning, and dyeing, retain important roles in the economy. These wares, along with locally produced food, are sold in Ibadan's numerous markets. As in many other Yoruba towns, most of the city's residents have traditionally made a living from farming. Today this is less common; farmers usually supplement their agricultural income with trade or artisanal work.

Ibadan University, founded in 1948, was NIGERIA's first institution of higher learning. Although national economic troubles have undermined the university's world-class reputation, it continues to earn Ibadan the status of Nigeria's intellectual center. The Agodi Gardens, the Ibadan University Zoo, two stadiums, a technical institute, three institutes of agricultural research, and a branch of the National Archives all bolster Ibadan's reputation as cultural hub of the nation.

As of 2006, Ibadan had a population of 2,550,593.

See also ISLAM IN AFRICA; OYO, EARLY KINGDOM OF.

ERIC BENNETT

Ibibio

Ethnic group of the Cross Rivers State in southeastern Nigeria.

The Ibibio number about five million people. Ibibio-carved masks are renowned for their artistry. Many of the Ibibio

support themselves by growing yams and cassava or by producing palm oil products for export. Others fish, typically in dugout canoes.

There are many small subgroups within the larger Ibibio family, including the ANANG, Andoni-Ibeno, Eket, and Enyong. The Ibibio are closely associated historically, socially, and linguistically with the EFIK ethnic group. Some anthropologists believe the Efik to belong to the Ibibio family. Others argue that although the Efik speak a variant of the Ibibio language, the Efik people have a distinct ethnic identity. Within the region inhabited by both the Ibibio and the Efik, identity as either Efik or Ibibio is tinged with historical resentment by the Ibibio, who sometimes refer to the Efik as "the oppressors."

Ibibio social structure is decentralized. Each village is led by its council of elders. Most men—and many women—belong to secret societies that honor traditional rituals and religious practices. Both boys and girls are circumcised at adolescence.

See also ETHNICITY AND IDENTITY IN AFRICA: AN INTERPRETATION; LANGUAGES, AFRICAN: AN OVERVIEW; and NIGERIA.

Ibn Battutah

1304–1368

Medieval North African jurist whose Saharan travels resulted in one of the most valuable early commentaries on African cultures.

Like the majority of North Africans, Ibn Battutah (whose full name was Abu 'Abd Allah Muhammad ibn 'Abd Allah al-Lawati at-Tanji ibn Battutah) was ethnic Berber, and his family traced its ancestry to the nomadic Luwata ethnic group originating in Cyrenaica west of the Nile Delta. Born into the Muslim religious elite in Tangier, Morocco, he would have received a classical literary education in addition to rigorous studies in Islam.

Ibn Battutah wrote poetry in addition to traveling across Africa, Arabia, Asia Minor, India, and China. Most important of his works are his descriptions of the life and culture of peoples of the Niger Basin and Central Sahara, among the earliest and by far the most detailed. After Ibn Battutah

590-591

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

Ibn Battuta
030201

⁹⁵³ NETTON, Ian Richard. Ibn Battūta in wanderland: voyage as text. Was Ibn Battūta an orientalist? *Orientalism revisited: art, land and voyage*. Ed. Ian Richard Netton. London: Routledge, 2013, (Culture and Civilisation in the Middle East, 34), pp. 223-251.

20 Aralık 2015

Ibn Battuta
030201
Ibn Fadlan
030363

⁹⁵⁷ SITARU, Laura. Muslim voyageurs' representations of the world. An archeology of representations in Ibn Fadlān's and Ibn Battūta's *rihlas*. *Romano-Arabica*, 13 (2013) pp. 339-351.

943 CHISM, Christine. Memory, wonder, and desire in the travels of Ibn Jubayr and Ibn Battuta. *Remembering the Crusades: myth, image, and identity*. Ed. Nicholas Paul and Suzanne Yeager. Baltimore: John Hopkins University Press, 2012, pp. 29-49.

Ibn Jubayr
030233
Ibn Battuta
030201

20 Aralık 2015

Ibn Battuta
030201

⁹⁵⁵ PUECH, Vincent. Constantinople au 14e siècle vue par Ibn-Battuta. *Byzantion*, 83 (2012) pp. 305-322. Abstract(s): In English.

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

- 1763 LARCHER, Pierre. Ibn Battūta et le *faqīh* de Kāwiya (Geyve, Anatolie) : «arabe ancien» et «arabe nouveau». *Romano-Arabica*, 14 (2014) pp. 235-246. "Dans un ouvrage de jeunesse en magyar ..., Ignaz Goldziher (1850-1921) donne un certain nombre d'expressions arabes pour désigner les deux variétés de la langue, classique et dialectale. Parmi elles, celles d'«arabe ancien» et d'«arabe nouveau», qu'il dit avoir trouvées seulement dans une anecdote de la *Tuhfa* (ou *Rihla*) d'Ibn Battūta." *ibn Battuta* 090201

21 Ocak 2016